

LE THÉÂTRE DANS L'ESPACE CULTUREL YOUGOSLAVE

BIBLIOGRAPHIE ET SITOGRAPHIE DES TEXTES D'AUTEURS DRAMATIQUES DE BOSNIE-HERZÉGOVINE, CROATIE, KOSOVO, MACÉDOINE, MONTÉNÉGR0, SERBIE, SLOVÉNIE, TRADUITS EN FRANÇAIS

avec des informations sur les spectacles inspirés de ces œuvres
et, en seconde partie, une bibliographie et sitographie d'ouvrages en langue française concernant ce théâtre

SOMMAIRE :

I. ŒUVRES DRAMATIQUES, p. 5.

Nota Bene : Les auteurs sont classés par pays de résidence. La langue d'origine et le pays, s'ils sont différents, sont mentionnés dans la même colonne en 2^{ème} ou 3^{ème} position. Exemple : Goran Stefanovski est classé dans "Grande-Bretagne, macédonien" car il vit actuellement en Grande-Bretagne et écrit en macédonien ; Saša Stanišić est classé dans "Allemagne, allemand (Bosnie-Herzégovine)", car il vit en Allemagne, écrit en allemand, mais est originaire de Bosnie-Herzégovine.

Allemagne, p. 5.

Autriche, p. 6.

Bosnie-Herzégovine, p. 6 (concernant les auteurs écrivant en bosniaque ou nés dans l'actuelle Bosnie-Herzégovine voir aussi les rubriques "Allemagne", "Croatie", "France", "Serbie" et "Slovénie").

Canada, p. 8.

Croatie, p. 8 (concernant les auteurs écrivant en croate ou nés dans l'actuelle Croatie v. aussi les rubriques "Allemagne", "France", "Grande-Bretagne", "Roumanie", "Serbie" et "Slovénie").

France, p. 18.

Grande-Bretagne, p. 22.

Kosovo, p. 23 (concernant les auteurs kosovars ou nés au Kosovo v. aussi les rubriques "France" et "Suisse").

Macédoine, p. 25 (concernant les auteurs écrivant en macédonien v. aussi les rubriques "Grande-Bretagne" et "Slovénie").

Monténégro, p. 27 (concernant les auteurs écrivant en monténégrin ou nés dans l'actuel Monténégro voir aussi les rubriques "Croatie" et "Serbie").

Pays-Bas, p. 29.

Roumanie, p. 29.

Serbie, p. 29 (concernant les auteurs écrivant en serbe ou nés dans l'actuelle Serbie v. aussi les rubriques "Allemagne", "Canada", "Croatie", "France", "Pays-Bas" et "Slovénie").

Slovénie, p. 38 (concernant les auteurs écrivant en slovène ou nés dans l'actuelle Slovénie v. aussi les rubriques "Autriche" et "France").

Suisse, p. 43.

Concernant les auteurs s'exprimant **en hongrois** voir les rubriques "France" et "Serbie", **pp. 21 et 38.**

Concernant les auteurs écrivant **en rromani** ou les créations étant jouées en cette langue voir les rubriques "Allemagne", "Bosnie-Herzégovine" et "Serbie", **pp. 6, 7, 29 et 31.**

Statistiques et commentaires des statistiques, p. 43.

II. SÉLECTION D'OUVRAGES DE RÉFÉRENCES EN LANGUE FRANÇAISE CONCERNANT LE THÉÂTRE DANS L'ESPACE CULTUREL YOUGOSLAVE, p. 46.

- 1.1. Anthologies, chrestomathies, présentations collectives d'auteurs, p. 48.
 - 1.2. Dictionnaires, encyclopédies et sites générales d'information, p. 50.
 - 1.2b. Dictionnaires des terminologies théâtrales français – langues de l'espace culturel yougoslave, p. 52.
 - 1.2c. Histoires générales de la culture, de la littérature et du théâtre, p. 52.
 - 1.3. Livres, chapitres et articles d'histoire théâtrale, p. 54.
 - 1.3b. Le théâtre de l'espace culturel yougoslave et les œuvres françaises, p. 58.
-
2. Les classiques de l'écriture dramatique et du théâtre de l'espace culturel yougoslave, p. 62 :
 - 2.1. Matija Ban (ouvrages de référence en langue française concernant son théâtre), p. 62.
 - 2.2. Milan Begović, p. 62.
 - 2.3. Milutin Bojić, p. 62.
 - 2.4. Ivan Cankar, p. 62.
 - 2.5. Vojdan Černodrinski, p. 63.
 - 2.6. Miloš Crnjanski, p. 63.
 - 2.7. Marin Držić, p. 64.
 - 2.8. Milovan Glišić, p. 65.
 - 2.9. Djura Jakšić, p. 65.
 - 2.10. Petar Kočić, p. 65.
 - 2.11. Josip Kosor, p. 65.
 - 2.12. Laza Kostić, p. 66.
 - 2.13. Miroslav Krleža, p. 66.
 - 2.14. Josip Kulundžić, p. 72.
 - 2.15. Ranko Marinković, p. 72.
 - 2.16. Branislav Nušić, p. 73.
 - 2.17. Nikola Petrović Njegoš, p. 73.
 - 2.18. Petar II Petrović Njegoš, p. 73.
 - 2.19. Janko Polić Kamov, p. 75.
 - 2.20. Jovan Sterija Popović, p. 75.
 - 2.21. Isak Samokovlija, p. 76.
 - 2.22. August Šenoa, p. 76.
 - 2.23. Borisav Stanković, p. 77.
 - 2.24. Kosta Trifković, p. 77.
 - 2.25. Ivo Vojnović, p. 77.
 - 2.26. Oton Župančič, 78.

- 3.1. Chroniques de la vie théâtrale en Yougoslavie entre 1941 et 1991, p. 79.
- 3.2. Ivo Brešan (ouvrages de référence en langue française concernant son théâtre), p. 86.
- 3.3. Teki Dervishi, p. 86.
- 3.4. Tomislav Durbešić, p. 86.
- 3.5. Jovan Hristić, p. 86.
- 3.6. Radovan Ivšić, p. 86.
- 3.7. Drago Jančar, p. 88.
- 3.8. Dušan Jovanović, p. 88.
- 3.9. Dževad Karahasan, p. 89.
- 3.10. Danilo Kiš, p. 89.
- 3.11. Dušan Kovačević, p. 90.
- 3.12. Milorad Pavić, p. 91.
- 3.13. Žarko Petan, p. 91.
- 3.14. Jordan Plevneš, p. 91
- 3.15. Slobodan Selenić, p. 92.
- 3.16. Ljubomir Simović, p. 92.
- 3.17. Slobodan Šnajder, p. 92.
- 3.18. Goran Stefanovski, p. 93.
- 3.19. Mira Trailović, p. 94.

4.1. Le théâtre et la guerre 1991-1995, p. 94.

- 5.1. L'écriture dramatique et le théâtre de l'espace culturel yougoslave depuis 1995, p. 97.
- 5.2. Sava Andjelković (ouvrages de référence en langue française concernant son théâtre), p. 103.
- 5.3. Venko Andonovski, p. 104.
- 5.4. Almir Bašović, p. 104.
- 5.5. Milena Bogavac, p. 104.
- 5.6. Igor Bojović, p. 105.
- 5.7. Ivica Buljan, p. 105.
- 5.8. Dejan Dukovski, p. 105.
- 5.9. Oliver Frljić, p. 106.
- 5.10. Miro Gavran, p. 106.
- 5.11. Almir Imširević, p. 107.
- 5.12. Miloš Lazin, p. 107.
- 5.13. Milena Marković, p. 107.
- 5.14. Mladen Materić, p. 108.
- 5.15. Žanina Mirčevska, p. 108.
- 5.16. Dino Mustafić, p. 109.
- 5.17. Jeton Neziraj, p. 109.
- 5.18. Maja Pelević, p. 110.

- 5.19. Nataša Rajković et Bobo Jelčić, p. 110.
- 5.20. Sonia Ristić, p. 110.
- 5.21. Ivana Sajko, p. 111.
- 5.22. Biljana Srbljanović, p. 111.
- 5.23. Asja Srnec-Todorović, p. 113.
- 5.24. Tena Štivičić, p. 113.
- 5.25. TkH-Teorija koja hoda (la Théorie en marche), collectif de recherche artistique et théorique dans le domaine des arts performatifs, p. 113.
- 5.26. Ottó Tolnai, p. 114.
- 5.27. La danse contemporaine, 114.
- 5.27b. Bibliographie sélective d'ouvrages de référence en langue française concernant le théâtre de Josef Nadj, p. 115.

- 6.1. Ouvrages et textes théoriques d'auteurs de l'espace culturel yougoslave ne concernant pas spécifiquement le théâtre de cet espace, p. 115.
- 6.2 Articles d'auteurs de l'espace culturel yougoslave sur le théâtre en France, p. 117.

Annexe :

Principaux sites concernant les pièces de l'espace culturel yougoslave en langues originales, p. 118.

Sources, p. 119.

Remerciements, p. 120.

I. ŒUVRES DRAMATIQUES

Nota Bene :

- Les manuscrits signalés par un ¹ nous ont été transmis par la Maison d'Europe et d'Orient à Paris (01 40 24 00 55 ; www.sildav.org).
- Les manuscrits signalés par un ² nous ont été transmis par la Maison Antoine Vitez à Paris (01 42 63 44 50 ; www.maisonantoinevitez.fr).
- Les manuscrits signalés par un ³ sont des traductions présentées pour l'obtention du master à l'Université Paris-Sorbonne, UFR d'Études Slaves, Filière serbe-croate-bosniaque-monténégrin, sous la direction de Paul-Louis Thomas de 1991 à 2012, depuis dirigées par Philippe Gelez.
- Les manuscrits signalés par un ⁴ sont disponibles auprès des traducteurs ou leurs héritiers.
- Les manuscrits signalés par un ⁵ sont disponibles auprès des auteurs ou adaptateurs, s'il s'agit d'une adaptation, ou leurs héritiers ; auprès de la maison de production, si elle est indiquée.
- Les titres marqués en marron ont été créés en français ou radiodiffusés (Radiodiffusion française, Tour-Eiffel, avant la Seconde guerre mondiale, puis, Chaîne nationale, France III depuis 1958 et France Culture depuis 1963, comme en Suisse, sur les ondes de Radio Suisse romande et Espace 2, depuis l'an 2000) au moins une fois. De nombreuses lectures publiques ou mises en espace ne sont pas répertoriées dans cette bibliographie.

L'ensemble des textes dramatiques manuscrits est disponible auprès de l'association Troisième bureau à Grenoble, sauf ceux signalés par ⁴ et ⁵. Les manuscrits transmis par la Maison d'Europe et d'Orient sont déposés à la BULAC (www.bulac.fr/), la bibliothèque universitaire des langues et civilisations, INALCO, Institut national des langues et civilisations orientales, 65 rue des Grands Moulins, 75013 Paris.

Pour tous renseignements ou informations sur une nouvelle traduction, contacter : Cécile Corbery (Troisième bureau, Grenoble), 33 (0) 4 76 00 12 30 ; grenoble@troisiembureau.com.

Nous invitons toute personne ayant connaissance d'une traduction ou œuvre non mentionnées ici d'en informer Troisième bureau.

Pays résidence - langue (pays d'origine)	Auteur(s)	Titre	Date écriture, manuscrit/édition, date traduction ou édition ou création d'adaptation	Traducteur(s), date traduction si elle diffère de date d'édition
Allemagne, allemand (Bosnie-Herzégovine), voir aussi plus bas la référence Andric... dans la rubrique "Bosnie-Herzégovine"	STANIŠIĆ Saša	Le soldat et le gramophone, version scénique du roman éponyme de l'auteur (Stock, Paris, 2008)	2006, Stock, 2010	Françoise TORAILLE
Allemagne (croate)	SAJKO Ivana	Quatre pieds au sec	1999, manuscrit, L'Arche, 2006, lire un court extrait	Mireille ROBIN
Allemagne (croate)	SAJKO Ivana	Archétype-Médée. Monologue pour une femme qui parle parfois	2000, manuscrit, L'Arche, 2006, commander gratuitement ce manuscrit	Mireille ROBIN
Allemagne (croate)	SAJKO Ivana	Archétype : Médée. Monologue pour une femme qui parle parfois	2000, manuscrit, L'Arche, 2007	Mireille ROBIN, révision par Natasa (Nataša) MEDVED, en collaboration avec l'auteur
Allemagne (croate)	SAJKO Ivana	Femme-bombe	2003, extrait, in <i>Most/The Bridge</i> , Društvo hrvatskih književnika, Zagreb, mai 2005, n° 1-2, pp. 130-136	Vanda MIKŠIĆ
Allemagne (croate)	SAJKO Ivana	La Femme-bombe	2003, manuscrit, L'Arche, 2005, commander gratuitement ce manuscrit	Mireille ROBIN
Allemagne (croate)	SAJKO Ivana	La Femme-bombe	2003, manuscrit, L'Arche, 2006	Mireille ROBIN, révision par Natasa (Nataša) MEDVED, en collaboration avec l'auteur
Allemagne (croate)	SAJKO Ivana	Europe. Monologue pour Mère Courage et ses enfants	2004, manuscrit, L'Arche, 2006, commander gratuitement ce manuscrit	Mireille ROBIN

Allemagne (croate)	SAJKO Ivana	Europe. Monologue pour Mère Courage et ses enfants	2004, manuscrit, L'Arche, 2007	Mireille ROBIN, révision par Nataša (Nataša) MEDVED, en collaboration avec l'auteur, adaptation des chansons par Kei TRIPKOVIC (TRIPKOVIĆ)
Allemagne (croate)	SAJKO Ivana	Europe (Monologue pour Mère Courage et ses enfants), adaptation pour la représentation bilingue Sava ANDJELKOVIC	2004, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2012	Mireille ROBIN
Allemagne (croate)	SAJKO Ivana	Rose is a rose is a rose is a rose	2008, in N. Govedić (éd.), <i>Une parade de cirque. Anthologie des écritures contemporaines de Croatie</i> , l'Espace d'un instant, Paris, 2012, pp. 229-254	Sara PERRIN-SARIĆ, Anne MADELAIN, Miloš LAZIN
Allemagne (croate)	SAJKO Ivana	Scènes avec une pomme	2009, manuscrit ⁴ , 2013	Thibault JOUBERT
Allemagne (croate)	SAJKO Ivana	Scènes de la pomme	2009, manuscrit ² , 2014, commander ce manuscrit ou lire l'extrait	Sara PERRIN-SARIĆ
Allemagne (croate)	SAJKO Ivana	Ce n'est pas nous, ce n'est que du verre	2011, in <i>Théâtre Croate_6</i> , Centre Croate ITI, 2012, pp. 58-69, lire cette traduction	Vanda MIKŠIĆ
Allemagne, rromani (Serbie)	NIKOLIĆ Jovan, SEJDOVIĆ Ruždija Russo	Kosovo mon amour / Kosovoqo karusëli	1999, l'Espace d'un instant, Paris, édition bilingue, 2004 ; un extrait de cette traduction a été préalablement publié in Clévy/Dolmieu (éds.), <i>De l'Adriatique à la mer Noire</i> , Maison Antoine Vitez, Climats, 2001, Montpellier, pp. 116-120, et ultérieurement in M. Corvin (éd.), <i>Anthologie critique des auteurs dramatiques européens (1945-2000)</i> , Scérén-CNDP / éditions Théâtrales, Montreuil-sous-Bois, 2007, pp. 608-610	Marcel COURTHIADES
Allemagne, serbe	NIKOLIĆ Jovan	La lumière du soir	in <i>La revue de la gare</i> , Gare au théâtre, Vitry-sur-Seine, n° 13, 2007	Alexandre ASANOVIĆ, Sladjana STANKOVIĆ
Autriche, slovène	ŠUSTER (SCHUSTER) André (Andrej), dit Drabosnjak (Drabosnjak ou Drabošnjak)	Le jeu du fils prodigue, Scène de la taverne (théâtre folklorique" inspiré du Jeu de la Passion)	1818 ?, extrait, in <i>Le livre slovène</i> , Ljubljana, 1970, n° 4, pp. 149-151	Sidonie JERAS-GUINOT
Bosnie-Herzégovine	ANONYME	Ô ma Bosnie, mon soupir ! (spectacle poétique de Sava ANDJELKOVIC d'après les chants lyriques de Bosnie, "sevdalinke")	XIX ^{ème} -XX ^{ème} siècles, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2013	Azra SADIKOVIĆ-ČAKRAMA, Thibault JOUBERT
Bosnie-Herzégovine	ANDRIĆ (ANDRIĆ) Ivo, HEMON Aleksandar, JERGOVIC (JERGOVIĆ) Miljenko, KEBO Ozren, SELIMOVIC (SELIMOVIĆ) Meša, STANISIC (STANIŠIĆ) Saša (concernant d'autres adaptations scéniques de l'œuvre d'I. ANDRIĆ, v. la rubrique "Serbie")	Et sur la rive gauche, un peu à l'écart... (Contes de Bosnie-Herzégovine), spectacle-lecture mis en scène par Nina CHATAIGNIER	2012, manuscrit ⁵ , Association BA	Pascale DELPECH Mireille ROBIN Mauricette BEGIĆ et Simone MEURIS
Bosnie-Herzégovine	BAŠOVIĆ Almir	Visions de l'âge d'argent	2002, theatroom noctuabundi, Paris, 2009	Mireille ROBIN

Bosnie-Herzégovine	BAŠOVIĆ Almir	RE: Pinocchio	2005, theatroom noctuabundi ³ , 2009	Laura MATVEEFF
Bosnie-Herzégovine	BJELAC Gojko, BURINA Haris	Les Oiseaux de Vratnik (scénario pour un spectacle sans paroles)	1995, manuscrit ⁵ , 1995	V. BURINA
Bosnie-Herzégovine, français, romani	BREGOVIC (BREGOVIĆ) Goran, en collaboration avec Mirjana BOBIĆ-MOJSILOVIC (BOBIĆ-MOJSILOVIĆ)	Karmen de Goran Bregovic avec une fin heureuse (opéra gitan)	2004, goranbregovic.rs ; CD Universal 2007	Maria RANKOV (en français), Ljuan KOKA (en romani)
Bosnie-Herzégovine	BREGOVIC (BREGOVIĆ) Goran	Margot, mémoire d'une reine malheureuse (recitando accompagnato)	2010, goranbregovic.rs	Maria RANKOV en complicité avec Alyzée SOUDET et Charles MIGNON
Bosnie-Herzégovine, français	DAMBRINE Bérengère (sous la direction de)	Tribulations francophones (Frankofone zgode i nezgode) , spectacle écrit et joué par les étudiantes de 1 ^{ère} année de la chaire de français de Banja Luka	2011, manuscrit ⁵ , lire l'information sur ce spectacle	
Bosnie-Herzégovine	HADŽIDEDIĆ Zlatan	La Chute	1994, courts extraits, in <i>Revue des études slaves</i> , fascicule 1-2, 2006, pp. 137-139, lire ces extraits	Paul-Louis THOMAS
Bosnie-Herzégovine	IMŠIREVIĆ Almir	Si c'était un spectacle... (La Souricière)	1997, l'Espace d'un instant ² , 2004 ; Blesok (Блесок), Skopje, 2013 (?) ; un extrait a été préalablement publié in Clévy/Dolmieu (éds.), <i>De l'Adriatique à la mer Noire</i> , Maison Antoine Vitez, Climats, 2001, pp. 62-66	Mireille ROBIN
Bosnie-Herzégovine / France, bosniaque-français	IMŠIREVIĆ Almir - QUENEAU Raymond	Exercices de style : Si c'était un spectacle , adaptation bilingue (en français, concernant le texte de Queneau, en bosniaque, concernant la pièce d'Imširević) de Sava ANDJELKOVIĆ	1997, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2003	l'adaptation n'utilise que quelques courts extraits de la pièce d'Imširević en français, traduits par Mireille ROBIN, non signée
Bosnie-Herzégovine	IMŠIREVIĆ Almir	Le Diable des Balkans (La Honte)	1998, l'Espace d'un instant, 2004 ; un extrait ultérieurement publié in M. Corvin (éd.), <i>Anthologie critique des auteurs dramatiques européens (1945-2000)</i> , Scérén-CNDP / éditions Théâtrales, Montreuil-sous-Bois, 2007, pp. 611-614	Mireille ROBIN
Bosnie-Herzégovine	IMŠIREVIĆ Almir	Le Cirque Inferno	2001, l'Espace d'un instant, 2004	Mireille ROBIN
Bosnie-Herzégovine	IMŠIREVIĆ Almir	D'après une histoire vraie / Po istinitoj priči	2007, retors.net , 2008, lire cette édition bilingue	Karine SAMARDŽIJA
Bosnie-Herzégovine	IMŠIREVIĆ Almir	Mousefuckers	2009, manuscrit, 2014	Karine SAMARDŽIJA
Bosnie-Herzégovine	KARAHASAN Dževad	La Roue de Sainte Catherine	1991, l'Espace d'un instant, 2005 ; un extrait a été préalablement publié in Clévy/Dolmieu (éds.), <i>De l'Adriatique à la mer Noire</i> , Maison Antoine Vitez, Climats, 2001, pp. 67-73	Mireille ROBIN
Bosnie-Herzégovine	KARAHASAN Dževad	Le Banquet / Gozba. Le débat sur l'amour / Rasprava o ljubavi , adaptation bilingue, français/bosniaque, de Sava ANDJELKOVIĆ, du "libretto" éponyme	2005, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2007	Boris LAZIĆ (non indiqué dans le programme)
Bosnie-Herzégovine	KOČIĆ Petar	Le Blaireau devant le tribunal	1904, manuscrit ⁴ , 2010. Lire un extrait en ligne sur www.serbica	Radivoj SREBRO
Bosnie-Herzégovine	KULENOVIĆ Skender	Le partage	1947, manuscrit ³ , 2003	Zerina BABOVIĆ
Bosnie-Herzégovine	LUGONIĆ Adnan	Puissent nos voix résonner	2015, manuscrit ² , 2016. Commander ce manuscrit ou lire un extrait	Karine SAMARDŽIJA

Bosnie-Herzégovine (Serbie)	OSTOJIĆ Ljubica	Le maître bâtisseur Hayruddin II , adaptation de Sava ANDJELKOVIĆ de la pièce <i>Mimar</i> de Lj. Ostojić, inspirée de la nouvelle éponyme de Refik Hamzić (in revue <i>Most</i> , Mostar, 1976)	1997, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2016	Azra SADIKOVIĆ-ČAKRAMA
Bosnie-Herzégovine	PEJAKOVIĆ Josip	Oh, la viiiiee !	1973, manuscrit, 2005	Jozo UVODIĆ
Bosnie-Herzégovine	SAMOKOVLJIJA Isak	La Juive blonde	1932, manuscrit ⁴ , 2017	Sara PERRIN-SARIĆ
Bosnie-Herzégovine	SIDRAN Abdulah	J'ai laissé mon cœur à Zvornik	2001, manuscrit, 2002	Mireille ROBIN
Bosnie-Herzégovine	SOKOLOVIĆ Zijah	Acteur... est acteur... est acteur	1978, manuscrit ⁵ , 1984	Merdžana IGLICA
Bosnie-Herzégovine	SOKOLOVIĆ A. Zijah	L'Acteur...est l'acteur...est l'acteur, adaptation de Miona MAJSTOROVIC et Jean-Stéphane BETTON	1978, manuscrit, 2012	Miona MAJSTOROVIC (MAJSTOROVIC), Jean-Stéphane BETTON
Canada (Québec), français (Serbie)	RAJIĆ Négovan (RAJIĆ Negovan)	Le puits ou une histoire sans queue ni tête	in <i>Écrits du Canada français</i> , Montréal, 1990 ¹ , Lire cette pièce	
Canada (Québec), serbo-croate	SOKOLOVIĆ Ana	Svadba (Mariage) (livret opéra pour six voix de femmes <i>a cappella</i>)	2010, Festival International d'Art Lyrique d'Aix-en-Provence, 2015 (traduction pour les surtitres à l'occasion de la création de l'opéra au festival d'Aix-en-Provence ⁵)	les surtitres de cette production ont été conçus par Gunta DREIFELDS
Croatie	BAJSIĆ Zvonimir	Ce soir on triche	1959, manuscrit, BnF, 1962	Radovan IVSIĆ
Croatie	BAJSIĆ Zvonimir	Vois, comme le jour commence bien (comédie)	1974, Theatroom , Paris, 2016	Nicolas RALJEVIĆ (2014)
Croatie	BAJSIĆ Zvonimir	Silence / Tišina (performance multimédia et multilingue d'après "synopsis pour un essai sonore" portant le même titre ; contribution de 25 artistes de Paris, Berlin, Sao-Paolo et Zagreb)	1978, www.lesvoutes.org/images9/dossier_LeSilence.pdf 2007	Jelena RAJAK, Igor BEVANDA
Croatie	BEGOVIĆ Milan	Un aventurier devant la porte	1925, manuscrit introuvable, 1928 ?	Henri BAUCHE, Marguitta BEKOVA
Croatie	BEGOVIĆ Milan	Cabaret Begović , adaptation de Pierre DIEPENDAELE d'après <i>Un aventurier devant la porte</i>	1925, manuscrit ⁵ , 1996	Borka LEGRAS
Croatie	BEGOVIĆ Milan	Un aventurier devant la porte (voir aussi plus bas la référence KASTE LAN, <i>Le Dernier Maillon</i>)	1925, Most/The Bridge/Le pont-Zagreb, bf éditions-Strasbourg, 1999 ; un extrait publié in N. Govedić (éd.), <i>Une parade de cirque. Anthologie des écritures contemporaines de Croatie</i> , l'Espace d'un instant, Paris, 2012, pp. 51-59	Borka LEGRAS
Croatie	BEGOVIĆ Milan	Un yacht américain dans le port de Split	1929, manuscrit ³ , 2010	Lionel GRANCARIC
Croatie	BEGOVIĆ Milan	Un Yacht américain dans le port de Split	1929, manuscrit, 2012	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	BEGOVIĆ Milan	Sans le troisième , adaptation de Marguitta BEKOVA (adaptation de la pièce éponyme de l'auteur, mais aussi de son roman, écrit simultanément, <i>Giga Baričeva</i>)	1931, manuscrit, 1934 (BnF, Richelieu, Paris, 4-YA RAD-2605)	Marguitta BEKOVA
Croatie	BEGOVIĆ Milan	Sans le troisième	1931, manuscrit ³ , 1998	Tatjana BABIĆ-NIKOLIĆ
Croatie	BOŽIĆ Mirko	La Balançoire dans le saule pleureur	1957, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 74-76	Mauricette BEGIĆ
Croatie	BOŽIĆ Mirko	L'Homme juste, ou La ronde autour de la vieille fontaine (drame en trois actes)	1960, Theatroom , Paris, 2016 Acte premier , Acte deuxième , Acte troisième	Nicolas RALJEVIĆ

Croatie	BREŠAN Ivo	La représentation d'Hamlet au village de Mrduša Donja	1965, manuscrit ³ , 2002	Johnny KUNDID, Paul-Louis THOMAS
Croatie	BREŠAN Ivo	La Représentation de "Hamlet" au village de Mrduša-d'en-bas, adaptée par Sonia RISTIĆ	1965, l'Espace d'un instant, 2009	Johnny KUNDID, Paul-Louis THOMAS
Croatie	BRLIĆ-MAŽURANIĆ Ivana	Le pêcheur Palunko et son épouse, adaptation de Natacha de PONTCHARRA du conte de l'auteur pour un concert jeune public	1916, France Musique, Paris, 2012, écouter ce concert	Suzana KUBIK
Croatie (Bosnie-Herzégovine)	BUDAK Pero	La tempête de neige (drame en quatre actes)	1952, manuscrit, 2016	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie (Bosnie-Herzégovine)	BUDAK Pero	Sur la ronce et la pierre (scènes comiques)	1959, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 70-72	Stefan LUKAČEVIĆ
Croatie (Bosnie-Herzégovine)	DESNICA Vladan	L'Échelle de Jacob	1960, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 42-44	Stefan LUKAČEVIĆ
Croatie	DONADINI Ulderiko	La mort de Gogol (drame en un acte)	1921, Theatroom , Paris, 2016	Nicolas RALJEVIĆ (2014)
Croatie	DRŽIĆ Marin	Tirena (pastorale en vers)	1548, court extrait, huit vers, N° 39-46 dans l'originale, titrés "Vois-tu cette ville", d'après le premier de l'extrait, in Slavko Mihalić et Ivan Kušan (éds.), <i>La poésie croate dès origines à nos jours</i> , Seghers, Paris, 1972, pp. 63-64	Janine MATILLON
Croatie	DRŽIĆ Marin	Tirena (pastorale en vers)	1548, nombreux courts passages, in S. Anđelković, "La toute-puissance de l'amour : <i>Tirena</i> de Marin Držić...", in <i>Serbian Studies Research</i> , Novi Sad, 2014, vol. 5, n° 1, pp. 31-55. Lire ces extraits	Sava ANĐELKOVIĆ (ANDJELKOVIĆ)
Croatie	DRŽIĆ Marin	Dundo Maroïé , adaptation de Sreten MARIĆ d'après l'adaptation de Marko FOTEZ (1938)	1551, in M. Držić, <i>Dundo Maroje</i> , Matica hrvatska, Dubrovačke letnje Igre, Dubrovnik, 2008 ; manuscrit de cette traduction déposée à la BnF, Paris, 1954	Sreten MARIĆ
Croatie	DRŽIĆ Marin	Dundo Maroje (Oncle Maroïé) , (farce en 5 actes), adaptation de Lucien FILLEUL d'après l'adaptation de Marko FOTEZ	1551, manuscrit ¹ , 1964	Vera BOJOVIC (BOJOVIĆ)
Croatie	DRŽIĆ Marin	Dundo Maroje, Prologue. Le Nécromant Nez Long parle	1551, in Pérouse et Goyet (éds.), <i>Ordre et désordre dans la civilisation de la Renaissance</i> , Publications de l'Université de Saint-Étienne, 1996, pp. 347-351. Lire un long extrait de ce prologue	Charles BĚNĚ
Croatie	DRŽIĆ Marin	Skup ou La comédie de l'avare	1555, manuscrit, 2016	Nicolas RALJEVIĆ

Croatie (Serbie)	DURBEŠIĆ Tomislav	Va banque ou Raspoutine et les autres	1977, in Durbešić, <i>Drames choisis</i> , Hrvatski centar ITI-UNESCO, Zagreb, 2002, pp. 7-52	Évaine LE CALVÉ-IVIČEVIĆ
Croatie (Serbie)	DURBEŠIĆ Tomislav	Où vont Orphée et Eurydice ?	1994, in Durbešić, <i>Drames choisis</i> , Hrvatski centar ITI-UNESCO, Zagreb, 2002, pp. 53-74	Évaine LE CALVÉ-IVIČEVIĆ
Croatie (Serbie)	DURBEŠIĆ Tomislav	Où vont Orphée et Eurydice ?	1994, extrait, in N. Govedić (éd.), <i>Une parade de cirque. Anthologie des écritures contemporaines de Croatie</i> , l'Espace d'un instant, Paris, 2012, pp. 107-114	Jelena RAJAK, Samuel BERTHET
Croatie (Serbie)	DURBEŠIĆ Tomislav	Rêve d'une nuit de révolution	1999, in Durbešić, <i>Drames choisis</i> , Hrvatski centar ITI-UNESCO, Zagreb, 2002, pp. 75-98	Évaine LE CALVÉ-IVIČEVIĆ
Croatie	FELDMAN Miroslav	À l'arrière (drame en trois actes)	1938, manuscrit, 2016	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	FERCEC (FERČEC) Goran	Les ouvrières en grève de la faim (lecture performance avec les récitatifs)	2013, http://drame.hr/ , 2014	Nika COHEN
Croatie	FERČEC Goran	LIBRETO, dédié aux ouvriers pour accompagner leur reconquête des installations industrielles abandonnées, il peut être chanté a cappella ou être accompagné de bruits de machines d'usine, de bruits de fond, de brass-band de la ville, d'harmonica et des s	2015, www.drame.hr , 2016	Nika COHEN
Croatie (Bosnie-Herzégovine)	FRLJIĆ Oliver (voir aussi la rubrique "Slovénie")	Je hais la vérité	2011, manuscrit, 2012, traduit de l'anglais, disponible au festival Est-Ouest, Die. Contact	Lucie POUPARDIN
Croatie	GALOVIĆ Fran	Face à la mort	1913, manuscrit, 2015	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	GAVRAN Miro	L'Antigone de Créon	1983, in M. Gavran, <i>Cinq drames</i> , theatroom noctuabundi, Paris, 2003	Caroline DUKIĆ
Croatie	GAVRAN Miro	L'Antigone de Créon , adaptée par Andréa PUCNIK	1983, manuscrit ⁴ , 2007 Voir le dossier de presse du spectacle	Andréa PUCNIK (Andrea PUČNIK)
Croatie	GAVRAN Miro	La nuit des dieux	1986, manuscrit ⁴ , 1998	Maria BÉJANOVSKA
Croatie	GAVRAN Miro	La nuit des dieux	1986, theatroom noctuabundi, Paris, 2001 ; in <i>Most/The Bridge</i> , Zagreb, mars 2003, pp. 72-86	Philippe GELEZ, Edi MILOŠ, Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
Croatie	GAVRAN Miro	La Nuit des Dieux , adaptation de Dubravka KNEŽEVIĆ et Sava ANDJELKOVIĆ	1988-2001, theatroom noctuabundi, Paris, 2001	Philippe GELEZ, Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
Croatie	GAVRAN Miro	Tchekhov a dit adieu à Tolstoï	1988, in M. Gavran, <i>Cinq drames</i> , theatroom noctuabundi, Paris, 2003	Caroline DUKIĆ
Croatie	GAVRAN Miro	Tchekhov a dit adieu à Tolstoï , adaptation d' Andréa PUCNIK	1988, manuscrit ⁴ , 2007	Andréa PUCNIK (Andrea PUČNIK)
Croatie	GAVRAN Miro	Shakespeare et Elisabeth	1992, in M. Gavran, <i>Cinq drames</i> , theatroom noctuabundi, Paris, 2003	Caroline DUKIĆ

Croatie	GAVRAN Miro	Quand un comédien meurt	1994, in M. Gavran, <i>Cinq drames</i> , theatroom noctuabundi, Paris, 2003 ; in <i>Most/The Bridge</i> , Društvo hrvatskih književnika, Zagreb, 2003, n° 1, pp. 72-86	Philippe GELEZ, Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
Croatie	GAVRAN Miro	Forget Hollywood	1996-97, manuscrit, 2005	Andréa PUCNIK (Andrea PUČNIK)
Croatie	GAVRAN Miro	Tout sur les femmes	2000, manuscrit ⁴ , 2014	Anica FALAMIĆ-BROCHOIRE, Tsolinée VACHER
Croatie	GAVRAN Miro	Comment tuer le président	2003, in <i>Most/The Bridge</i> , Društvo hrvatskih književnika, Zagreb, 2005, n° 3-4, pp. 119-123 ; theatroom noctuabundi, Paris, 2006	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
Croatie	GAVRAN Miro	Nora aujourd'hui	2005, manuscrit, 2015	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	GRGIĆ Milan	La petite place (drame en trois actes)	1968, manuscrit, 2016	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	GUNDULIĆ Ivan	Ariane, d'après le mélodrame <i>L'Arianna</i> , d'Ottavio RINUCCINI, Mantoue, 1608	1615-1620, extraits, in <i>Annales de l'Institut français de Zagreb</i> , 3 ^{ème} série, 1975, n° 1, pp. 30-38	Vera SIMONIN
Croatie	IVANKOVIĆ Hrvoje	La pauvrete de Lopud, pièce radiophonique d'après un récit populaire de Dubrovnik, la nouvelle <i>Malgerita Spolatina et le moine Teodoro</i> de Gianfrancesco STRAPAROLA, des motifs du roman <i>Marija de Lopud</i> de Lujo ADAMOVIĆ, l'oeuvre poétique <i>Periegesis orae ragusinae</i> de Đuro FERIĆ et des vers de Mavro VETRANOVIĆ	2000, manuscrit, 2001	Évaine LE CALVÉ-IVIČEVIĆ
Croatie	JELCIC (JELČIĆ), Bobo (voir aussi plus bas, dans la même rubrique, la référence RAJKOVIĆ/JELČIĆ)	Na kraju tjedna (À la fin de la semaine)	2015, manuscrit ⁵ , 2016 (traduction pour les surtitres accompagnant la participation de cette production du Théâtre National de Croatie, Zagreb, et d'autres théâtres européens du groupe Prospero au Festival international Mettre en scène, Théâtre National de Bretagne, Rennes, novembre 2016) voir une présentation de ce spectacle	non indiqué
Croatie	KABILJO Alfi (libretto, musique et arrangements) MARAS Mate (paroles des chansons)	Madame Hamlet. Sarah Bernhardt en tant qu'Hamlet (une comédie musicale)	2003-2007, in N. Popović/D. Šimpraga/Y.-A. Tripković (éds.), <i>Le fantôme de la liberté</i> , Durieux-Zagreb, Theatroom-Paris, 2016, pp. 299-355	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
Croatie	KARAKAŠ Damir	Sniper	2009, manuscrit ⁴ , 2013	Zlatko WURZBERG
Croatie	KAŠTELAN Jure	Le Sable et l'écume (jeu et dialogue avec l'inconnu)	1958, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 78-79	Mauricette BEGIĆ
Croatie	KAŠTELAN Lada	Le Dernier Maillon (une variation libre et originale d' <i>Un aventurier devant la porte</i> de Milan BEGOVIĆ)	1994, manuscrit ³ , 2006	Kristijan JUSIC
Croatie	KAŠTELAN Lada	Avant le sommeil	2004, manuscrit ¹ , 2008	Borka LEGRAS

Croatie	KOSOR Josip	Le Feu des Passions	1911, manuscrit, Zavod za povijest hrvatske književnosti HAZU (Institut d'histoire de la littérature croate de l'Académie croate des sciences et des arts), Zagreb, 1922	Maurice BLANCHARD, probablement en collaboration avec l'auteur ? NB. Selon le traducteur, il existe une traduction française précédente de la même pièce (v. la référence Blanchard-1960 dans la section 2.11.), mais nous n'en avons retrouvé aucune trace
Croatie	KOSOR Josip	La femme	1913, manuscrit ⁴ , 1922	Maurice BLANCHARD, probablement en collaboration avec l'auteur ?
Croatie	KOSOR Josip	Le vaisseau invincible	1914 ?, manuscrit ⁴ , 1922	Maurice BLANCHARD, probablement en collaboration avec l'auteur ?
Croatie	KOSOR Josip	Café du Dôme	1922, manuscrit ⁴ , 1922	Maurice BLANCHARD, probablement en collaboration avec l'auteur ?
Croatie (Monténégro ; vivait pendant des longues périodes en Bosnie-Herzégovine et Serbie)	KOVAČ Mirko	Peine pour Malvina , adaptation de Patrick VERSCHUEREN du roman <i>La Vie de Malvina Trifković</i> (Rivages, Paris, 1992)	1971, manuscrit ⁵ , Théâtre Éphéméride , Val-de-Reuil, 1994	Pascale DELPECH
Croatie	KRLEŽA Miroslav	Mascarade	1913, manuscrit ³ , 2001	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
Croatie	KRLEŽA Miroslav	Salomé	1913-1914, manuscrit ³ , 2001	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
Croatie	KRLEŽA Miroslav	Kraljevo ou La Fête des Rois	1915, manuscrit ¹ , 1992	Tatjana AČIMOVIĆ
Croatie	KRLEŽA Miroslav	La Foire royale (Kraljevo), NB. Le Théâtre dramatique Gavella de Zagreb a présenté cette pièce en tournée au Théâtre national du Palais de Chaillot le 25 mai 1971 sous le titre <i>La Kermesse</i> ; l'auteur est mentionné comme "Miroslav Karleja" (programme de cette tournée disponible à la BnF, v. la notice bibliographique)	1915, extrait, in N. Govedić (éd.), <i>Une parade de cirque. Anthologie des écritures contemporaines de Croatie</i> , l'Espace d'un instant, Paris, 2012, pp. 61-70	Mireille ROBIN
Croatie	KRLEŽA Miroslav	Adam et Eve	1922, in <i>Most/The Bridge</i> , Zagreb ³ , septembre 2003, n° 2/3, pp. 99-107	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
Croatie	KRLEŽA Miroslav	Golgotha	1922, manuscrit, 2013	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	KRLEŽA Miroslav	À l'agonie	1927, extrait du deuxième acte, in <i>Quelques extraits de l'œuvre de Miroslav Krleža</i> , Commission pour les relations culturelles avec l'étranger de RPF de Yougoslavie, Beograd, 1956	Leposava PAVLOVIĆ, Antun POLANŠČAK, D.(rago) IVANIŠEVIĆ
Croatie	KRLEŽA Miroslav	À l'agonie	1927, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 11-15	Dominique CASSELA
Croatie	KRLEŽA Miroslav	À l'agonie	1927, manuscrit ³ , 2001	Edouard TRIPKOVIĆ-KATAYAMA
Croatie	KRLEŽA Miroslav	Les Glembay	1928, manuscrit ³ , 1998	Nathalie CRNKOVIĆ
Croatie	KRLEŽA Miroslav	Messieurs les Glembay	1928, manuscrit ¹ , 2011	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	KRLEŽA Miroslav	Léda	1929, manuscrit, 2012	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	KRLEŽA Miroslav	Vučjak (drame en trois actes avec un prélude et un interlude)	1923-1953, Theatroom , Paris, 2016. Prélude , Acte premier , Acte deuxième , Acte troisième	Nicolas RALJEVIĆ (2015)

Croatie	KRLEŽA (KRLEJA) Miroslav	Arétée ou la Légende de Sainte Ancille	1959, extraits, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 17-23 ; les mêmes extraits aussi in <i>Europe</i> , Paris, n° 435-436, juillet-août 1965, pp. 121-126	Dominique CASSELA
Croatie	KRLEŽA Miroslav	Galicija (Un camp croate en Galicie)	1920-1964, manuscrit, 2012	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie (Serbie)	KULUNDŽIĆ Josip	Klara Dombrovska	1955, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 26-30	Mauricette BEGIĆ
Croatie (Serbie)	KUZMANOVIĆ Vojislav	J'ai tué Petar (drame radio-diffusé)	1958, Theatroom , 2016	Nicolas RALJEVIĆ (2015)
Croatie	LUCIĆ Predrag	Aziz ou La Noce qui a sauvé l'Occident	2007, extrait, in N. Govedić (éd.), <i>Une parade de cirque. Anthologie des écritures contemporaines de Croatie</i> , l'Espace d'un instant, 2012, pp. 151-161	Sara PERRIN-SARIĆ
Croatie (Bosnie-Herzégovine)	LUKIĆ Darko (voir la référence ANDJELKOVIĆ-2015 dans la rubrique "France", p. 21)	Tesla Electric Company	2005, extraits, in S. Andjelkovic, <i>Tesla</i> , Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2015	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
Croatie	MARINKOVIĆ Ranko	Gloria (miracle)	1955, extrait, in V. Petrić, <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 32-35	Mauricette BEGIĆ
Croatie	MARINKOVIĆ Ranko	Gloria	1955, manuscrit, 2003	Ubavka ZARIĆ, Michel BATAILLON
Croatie	MARINKOVIĆ Ranko	Cyclope, adaptation d'Ivica BULJAN du roman éponyme (1965)	manuscrit ⁴ , 1993	Tatjana AČIMOVIĆ
Croatie	MARINKOVIĆ Ranko	Le Désert	1982, extrait, in N. Govedić (éd.), <i>Une parade de cirque. Anthologie des écritures contemporaines de Croatie</i> , l'Espace d'un instant, Paris, 2012, pp. 93-105	Karine SAMARDŽIJA
Croatie	MARTINIĆ (MARTINIĆ) Ivor	Ici s'écrit le titre de la pièce qui nous parle d'Ante	2007, Lansman, Manage, Belgique, 2010	Emile LANSMAN
Croatie	MARTINIĆ Ivor	Le drame sur Mirjana et ceux autour d'elle	2009, manuscrit, 2011	Milena BEKIĆ-MILINOVIĆ
Croatie	MARTINIĆ Ivor	Mon fils marche juste un peu plus lentement	2011, www.drame.hr ; in <i>Théâtre Croate_6</i> , Centre Croate ITI, 2012, pp. 32-55, lire cette édition	Nika COHEN
Croatie, français, italien ou anglais	MATJEVIĆ Barbara , avec Giuseppe CHICO (Italie-France)	I am 1984	2008, manuscrit ⁵ , Cie. 1er stratagème Lire une présentation et l'interview avec des concepteurs de cette performance	
Croatie, français, italien ou anglais	MATJEVIĆ Barbara , avec Giuseppe CHICO (Italie-France)	Tracks	2009, manuscrit ⁵ , Cie 1er stratagème . Voir une présentation de cette performance	

Croatie, français, italien ou anglais	MATJEVIĆ Barbara , avec Giuseppe CHICO (Italie-France)	Forecasting	2011, manuscrit ⁵ , Cie. 1er stratagème	
Croatie, français, italien ou anglais	MATJEVIĆ Barbara , avec Giuseppe CHICO (Italie-France)	Speech	2011, manuscrit ⁵ , Cie. 1er stratagème	
Croatie	MATJEVIĆ Barbara , avec Giuseppe CHICO (Italie-France)	1989 (une pièce radiophonique en croate, sous-titré en français)	2012, manuscrit ⁵ , Cie. 1er stratagème	non indiqué
Croatie	MATIŠIĆ Mate	Les Enfants du curé N.B. D'après cette pièce, et avec M. Matišić comme co-scénariste, Vinko Brešan a tourné le film éponyme (Interfilm - Croatie, 2013), distribué en France à partir du mois d'avril 2015 sous le titre <i>Bonté divine</i>	1998, manuscrit ⁴ ; un extrait de cette traduction publié in N. Govedić (éd.), <i>Une parade de cirque. Anthologie des écritures contemporaines de Croatie</i> , l'Espace d'un instant, Paris, 2012, pp. 127-140	Olivier LANNUZEL
Croatie	MATIŠIĆ Mate	Le fils de personne	2006, manuscrit, 2014	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	MATKOVIĆ Marijan	Héraclès	1957, manuscrit, pour l'instant introuvable, 64 p., non daté, traduit sûrement avant 1978 ; cette traduction, comme celle de <i>L'héritage d'Achille</i> (voir plus bas) a été envoyée par l'auteur à Jean-Paul Sartre pour une publication dans <i>Les Temps Modernes</i> , d'après le fils de l'auteur, mais aucune n'a pas été publiée d'après actuelles connaissances	Antun POLANŠČAK
Croatie	MATKOVIĆ Marijan	Héraclès (drame en deux actes)	1957, manuscrit, 2016	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	MATKOVIĆ Marijan	La Foire aux songes	1957, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 64-68	Mauricette BEGIĆ
Croatie	MATKOVIĆ Marijan	L'héritage d'Achille (drame en deux actes)	1959, manuscrit, non daté, traduit sûrement avant 1985, archivé dans la bibliothèque de University at Albany, state University of New York, Albany, NY 1222, in. n° PG1618M345H47X	non signé (probablement Antun POLANŠČAK, d'après Ivan Matković, le fils de l'auteur)
Croatie	MAŽURANIĆ Ivan	<i>La mort d'Ismail aga / Smrt Smail-age Čengića</i> , adaptation bilingue pour la scène d'Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ (ce poème épique a été publié en français et en croate par Dominis Publishing, Ottawa, 2015)	1845, manuscrit ⁵ , 2016, Cie. Theatroom, Paris, voir une captation de ce spectacle	Jugoslav GOSPODNETIĆ
Croatie	MESARIĆ Kalman	Le Clown	1922, extrait, in N. Govedić (éd.), <i>Une parade de cirque. Anthologie des écritures contemporaines de Croatie</i> , l'Espace d'un instant, Paris, 2012, pp. 39-49	Mireille ROBIN
Croatie	MESARIĆ Zdenko	Le Garage, d'après le roman éponyme de l'auteur (Algoritam, Zagreb, 2007)	2010, manuscrit, 2014, traduction et adaptation pour les surtitres à l'occasion de la présentation du spectacle du théâtre zekaem de Zagreb à la RING, Rencontres Internationales des nouvelles générations, Le Théâtre de la Manufacture, Nancy, 2014	Karine SAMARDŽIJA

Croatie, croate, français	MEŠTROVIĆ Ivan, RODIN Auguste, ŠIMIĆ Antun Branko, MATOŠ Antun Gustav, POLIĆ KAMOV Janko	Moi, Ivan Meštrović, slave, adaptation par Charles GONZALÈS de la correspondance d'Ivan MEŠTROVIĆ, dans le cadre de l'exposition "Ivan Meštrović, l'expression croate", Musée Rodin, Paris, 2012-2013	1902-1917..., manuscrit ⁵ , 2012	???
Croatie	MIHANOVIĆ Dubravko	Blanc	1998, manuscrit, 2015	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	MIHANOVIĆ Dubravko	La grenouille (petite prière du soir)	2004, manuscrit, 2005	Évaine LE CALVÉ-IVIČEVIĆ
Croatie	MINKOVIĆ Rajko	La révolte des larmes	1992-3, manuscrit, 1993	Évaine LE CALVÉ-IVIČEVIĆ, Gorana BIKIĆ-CARIĆ
Croatie	MITROVIĆ Nina	Les Voisins sens dessus dessous	2002, manuscrit ¹ , 2009	Olivia JERKOVIĆ, Ubavka ZARIĆ
Croatie, anglais	MITROVIĆ Nina	Lire cette édition bilingue	2004, retors.net , 2008, lire cette édition bilingue ; un extrait publié in N. Govedić (éd.), <i>Une parade de cirque. Anthologie des écritures contemporaines de Croatie</i> , l'Espace d'un instant, Paris, 2012, pp. 163-171	Sara PERRIN-SARIĆ
Croatie	MITROVIĆ Nina	La Rencontre	2009, manuscrit ⁴ , 2017	Olivia JERKOVIĆ, Sara PERRIN-SARIĆ
Croatie	NOVAK Slobodan	L'Espace retors / Twisted space	1968, Radio-télévision, Zagreb, édition bilingue, français/anglais, 1969	Janine MATILLON
Croatie	PARUN Vesna	L'autre rive (Druga obala), choix des poèmes et adaptation bilingue de Sava ANDJELKOVIĆ	Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2008	Borka LEGRAS/Anne RENOUE, Janine MATILLON/Pierre SEGHERS, BORIS LAZIĆ
Croatie	POLIĆ KAMOV Janko (v. aussi plus haut la référence MEŠTROVIĆ)	La tragédie des cerveaux (trois scènes)	1906, Theatroom , Paris, 2016, Première scène , Deuxième et troisième scène ; pièce publiée ensuite in N. Popović/D. Šimpraga/Y.-A. Tripković (éds.), <i>Le fantôme de la liberté</i> , Durieux-Zagreb, Theatroom-Paris, 2016, pp. 357-390	Nicolas RALJEVIĆ (2014)
Croatie	POLIĆ KAMOV Janko	Le cœur de maman (tragédie en cinq actes)	1910, manuscrit, 2014	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	RAJKOVIĆ Nataša, JELČIĆ Bobo (voir aussi plus haut la référence JELCIC)	S druge strane / De l'autre côté	2006, manuscrit ⁵ , 2009-2012 (traduction pour les surtitres accompagnant la tournée en France de la production de Zagrebačko kazalište mladih, www.zekaem.hr)	Gérard ADAM
Croatie	RAOS Ivan	Comment New-York a accueilli le Christ	1955, manuscrit, 2015	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	ROKSANDIĆ Duško	La Tour de Babel (scènes comiques)	1958, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 92-94	Mauricette BEGIĆ
Croatie	ŠARIĆ Lana	Chair	2005, manuscrit, 2015	Karine SAMARDŽIJA

Croatie	ŠARIĆ Lana	Le Gratte-Ciel	2007, manuscrit, 2014 ; un extrait de cette traduction publié in M. Ségols-Samoy et K. Serres (éds.), <i>Étonnantes écritures européennes pour la jeunesse</i> , Théâtrales, Maison Antoine Vitez et LABO/07, 2013, pp. 175-183	Karine SAMARDŽIJA
Croatie	SCHEUERMANN HODAK Lydia	Les Tableaux de Marija	1993, manuscrit, 2003	Marie-Françoise GARDAZ
Croatie	ŠNAJDER Slobodan	Kamov – Thanatographie d'un jeune poète croate (fresque)	1977, in N. Popović/D. Šimpraga/Y.-A. Tripković (éds.), <i>Le fantôme de la liberté</i> , Durieux-Zagreb, Theatroom- Paris, 2016, pp. 391-478	Nicolas RALJEVIĆ (2013)
Croatie	ŠNAJDER Slobodan	Le Faust croate	1981, l'Espace d'un instant ² , 2005 ; un extrait de cette traduction a été préalablement publié in M. Robin (éd.), "Ex-Yougoslavie : le théâtre dans la guerre", in <i>Les cahiers de la Comédie Française</i> , P.O.L., Paris, n° 9, 1993, pp. 32-42	Mireille ROBIN
Croatie	ŠNAJDER Slobodan	La Dépouille du serpent	1994, l'Espace d'un instant, 2002 ; un extrait a été préalablement publié in Clévy/Dolmieu (éds.), <i>De l'Adriatique à la mer Noire</i> , Maison Antoine Vitez, Climats, Montpellier, 2001, pp. 43-47, et ensuite in M. Corvin (éd.), <i>Anthologie critique des auteurs dramatiques européens (1945-2000)</i> , Scérén-CNDP / éditions Théâtrales, Montreuil-sous- Bois, 2007, pp. 611-614	Mireille ROBIN
Croatie, croate/français	ŠNAJDER Slobodan	<i>Ines et Denise</i> , pièce bilingue, croate/français, adaptée par Miloš LAZIN	1997, manuscrit, 1997	Mireille ROBIN
Croatie	ŠNAJDER Slobodan	<i>Bosna-Pasadena (Ines et Denise)</i> , adaptation bilingue, croate/français, de Sava ANDJELKOVIĆ, à partir de l'adaptation de Miloš LAZIN	1997, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2010	Mireille ROBIN
Croatie	ŠNAJDER Slobodan	Le Cinquième Évangile	2003, l'Espace d'un instant ² , 2012	Ubavka ZARIĆ, Michel BATAILLON
Croatie	ŠNAJDER Slobodan	L'Encyclopédie du temps perdu	2009, l'Espace d'un instant, Paris, 2012 ; un extrait de cette traduction publié in N. Govedić (éd.), <i>Une parade de cirque. Anthologie des écritures contemporaines de Croatie</i> , l'Espace d'un instant, Paris, 2012, pp. 193-211	Mireille ROBIN, Karine SAMARDŽIJA
Croatie	ŠNAJDER Slobodan	L'Encyclopédie du temps perdu	2009, manuscrit ³ , 2012	Jelena MIHAJLOVIĆ
Croatie	ŠOLJAN Antun	Le Palais de Dioclétien	1969, manuscrit, 2016	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	ŠOVAGOVIĆ Filip	Cigla, pièce ennuyeuse (le titre original <i>Cigla</i> se rapporte au surnom du héros, ce qui en croate signifie – <i>brique</i>)	1998, manuscrit ² , L'Arche, 2000, commander gratuitement ce manuscrit ; un extrait de cette traduction publié in Clévy/Dolmieu (éds.), <i>De l'Adriatique à la mer Noire</i> , Climats, 2001, pp. 48-54	Mireille ROBIN
Croatie	ŠOVAGOVIĆ Filip	Brique (le titre original <i>Cigla</i> se rapporte au surnom du héros, ce qui en croate signifie – <i>brique</i>)	1998, manuscrit ⁴ , 2000	Zlatko WURZBERG
Croatie	ŠOVAGOVIĆ Filip	Oiseaux captifs (titre original : <i>Ptičice, zatvor zvan čežnja</i>)	2000, manuscrit ⁴ , 2001 ?	Zlatko WURZBERG
Croatie	ŠOVAGOVIĆ Filip	Les zozios ...une prison nommée désir (titre original : <i>Ptičice, zatvor zvan čežnja</i>)	2000, large extrait ⁴ , 2008 ; une partie de cette traduction est disponible à la Maison d'Europe et d'Orient, www.sildav.org	Évaine LE CALVÉ-IVIČEVIĆ

Croatie	ŠOVAGOVIĆ Filip	Les Piafs – une prison nommée désir (titre original : <i>Ptičice, zatvor zvan čežnja</i>)	2000, extrait, in N. Govedić (éd.), <i>Une parade de cirque. Anthologie des écritures contemporaines de Croatie</i> , l'Espace d'un instant, Paris, 2012, pp. 141-149	Sonia RISTIĆ
Croatie	SRNEC-TODOROVIĆ Asja	Mariages morts	1987, Les Solitaires Intempestifs, Besançon, 1998	Tatjana ACIMOVIC (AĆIMOVIĆ)
Croatie	SRNEC-TODOROVIĆ Asja	L'Arrêt repos	1994, manuscrit, 2004	Tatjana AĆIMOVIĆ
Croatie	SRNEC-TODOROVIĆ Asja	Effleurement	1998, manuscrit, 2012	Christine CHALHOUB
Croatie, anglais	SRNEC-TODOROVIĆ Asja	Bienvenue aux Délices du Gel	2001, l'Espace d'un instant, Paris, 2008	Uta MÜLLER, Denis DENJEAN
Croatie	SRNEC-TODOROVIĆ Asja (v. aussi la référence ROS DE LA GRANGE dans la section "France", p. 21)	Compte à rebours	2002, manuscrit ¹ , 2009 ; un extrait de cette traduction publié in <i>Au sud de l'Est</i> , Paris, n° 5, 2009, pp. 90-101	Christine CHALHOUB
Croatie	SRNEC-TODOROVIĆ Asja (v. aussi la référence ROS DE LA GRANGE dans la section "France", p. 21)	Respire !	2003, l'Espace d'un instant, 2008. Voir la captation et le dossier de la création et la revue de presse	Mireille ROBIN
Croatie	SRNEC-TODOROVIĆ Asja	Les failles	2009, manuscrit, 2009	Anne MADELAIN
Croatie	STROZZI Tito	Ecce homo (Voilà l'homme). La tragédie de Judas Iscariote (huit tableaux)	1935, manuscrit, 2017	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	SUPEK Ivan	L'Hérétique	1968, Theatroom , Paris, 2016. Partie I , Partie II , Partie III	Nicolas RALJEVIĆ (2015)
Croatie	TOMIĆ Anica, KOVAČIĆ Jelena	Excusez-moi, est-ce que je peux vous raconter...?	2008, in N. Govedić (éd.), <i>Une parade de cirque. Anthologie des écritures contemporaines de Croatie</i> , l'Espace d'un instant, Paris, 2012, pp. 173-191	Olivia JERKOVIĆ
Croatie	TUCIĆ Srđan	Le retour	1907, manuscrit, 2015	Nicolas RALJEVIĆ
Croatie	TUTEK Nikola	La troisième histoire sur l'homme incroyablement triste et la chasse d'eau (pièces en trois scènes courtes)	1999, in N. Popović/D. Šimpraga/Y.-A. Tripković (éds.), <i>Le fantôme de la liberté</i> , Durieux-Zagreb, Theatroom-Paris, 2016, pp. 479-489	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
Croatie	TUTEK Nikola	La nouvelle écologie	2005, in N. Popović/D. Šimpraga/Y.-A. Tripković (éds.), <i>Le fantôme de la liberté</i> , Durieux-Zagreb, Theatroom-Paris, 2016, pp. 490-498	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
Croatie	VALENT Milko	L'Europe nue	2000, theatroom noctuabundi, Paris, 2007 ; en ligne sur drame.hr	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
Croatie	VALENT Milko	L'Europe nue / Gola Evropa , adaptation pour un spectacle bilingue de Sava ANDJELKOVIC	2000, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2014	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
Croatie	VETRANOVIĆ Mavro (v. aussi plus haut la référence IVANKOVIĆ)	Sacrifice d'Abraham	1546, extrait, in <i>Le monde nouveau</i> , Paris, octobre 1920, p. 2292	Philéas LEBESGUE

Croatie	VIDIĆ Ivan	Le Grand lapin blanc	2002, manuscrit ⁴ , 2014 ; un extrait publié in N. Govedić (éd.), <i>Une parade de cirque. Anthologie des écritures contemporaines de Croatie</i> , l'Espace d'un instant, Paris, 2012, pp. 115-126	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ, Karine SAMARDŽIJA
Croatie	VIDIĆ Ivan	À travers les chambres	2014, in N. Popović/D. Šimpraga/Y.-A. Tripković (éds.), <i>Le fantôme de la liberté</i> , Durieux-Zagreb, Theatroom-Paris, 2016, pp. 499-538	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
Croatie	VOJNOVIĆ Ivo	Equinoxe	1895, manuscrit ³ , 2007	Kristijan JUSIC
Croatie	VOJNOVIĆ Ivo	Crépuscule	1900, in <i>Revue yougoslave</i> , Paris, n° 9-10, septembre-octobre 1920, pp. 333-352 ; in <i>Croatia</i> , Zagreb, 6/1944, pp. 51-59	M ^{me} T. de V.
Croatie	VOJNOVIĆ Ivo de	Au couchant du soleil de mai. Première partie de la Trilogie des Ombres (titre original croate de cette première partie : <i>Allons enfants</i> ; titre original du triptyque : <i>Dubrovačka trilogija</i> , mentionné souvent en français comme <i>La Trilogie ragousaine</i>)	1901, in <i>La Revue de Genève</i> , 7 janvier 1921, pp. 27-64 ; un extrait republié in Jean-Claude Polet (éd.), <i>Patrimoine Littéraire. Auteurs européens du premier XX^e siècle</i> , vol. 1, De Boeck Université, Bruxelles, 2002, pp. 320-325, Lire cet extrait	non indiqué
Croatie	VOJNOVIĆ Ivo	La Trilogie de Dubrovnik : Allons enfants !..., Le crépuscule, Sur la terrasse	1900-1909, manuscrit, 2016, lire la troisième partie de la trilogie et deuxième moitié de troisième partie	Nicolas RALJEVIĆ (2015)
Croatie	VOJNOVIĆ Ivo de	La Dame au tournesol	1912, in <i>La Revue mondiale</i> , Paris, 1 ^{er} au 15 novembre et 1 ^{er} décembre 1922, pp. 1-50, 168-187, 291-327. NB. : existe une version cinématographique de cette pièce, réalisée, en 1918 comme une production germano-austro-hongroise, par Mihály Kertész (Michael CURTIZ), voir la fiche de ce film	non indiqué
Croatie	VOJNOVIĆ Ivo de	La Résurrection de Lazare	1913, in <i>Le Monde slave</i> , Paris, novembre 1917, pp. 651-672, lire la pièce	Christiane SOLVEJGS
Croatie	VOJNOVIĆ Ivo	Prologue d'un drame non écrit	1925, in <i>Mercure de France</i> , Paris, n° 51 et 52, 1 et 15 octobre 1929, lire la pièce	Philéas LEBESGUE
Croatie	VORKAPIĆ Vlatka	Judith French	2005, in N. Popović/D. Šimpraga/Y.-A. Tripković (éds.), <i>Le fantôme de la liberté</i> , Durieux-Zagreb, Theatroom-Paris, 2016, pp. 539-583	Aleksandra RADANOVIĆ
Croatie	ZAJEC Tomislav	John Smith, princesse de Galles	1998, manuscrit ⁴ , 2009	David BEAUSOLEIL
France (Bosnie-Herzégovine)	MATERIĆ Mladen	<i>17 spectacles sans paroles, "spectacles d'actions"</i>	Cie. Le Théâtre Tattoo, en résidence au Théâtre Garonne à Toulouse depuis 1992, Voir le site de la compagnie	
France (Bosnie-Herzégovine), français	ŠAMIĆ Jasna	Une rencontre	1995, in J. Šamić, <i>Trois histoires un destin</i> , L'Harmattan, Paris, 2016	

France (Bosnie-Herzégovine), français	ŠAMIĆ Jasna	<i>Souvenir d'une vie</i>	1996, in J. Samic, <i>Trois histoires un destin</i> , L'Harmattan, Paris, 2016	
France, bosniaque, français (Bosnie-Herzégovine)	ŠAMIĆ Jasna	<i>L'Amoureux des oiseaux</i> , spectacle bilingue, d'après le roman éponyme de l'auteure, Bf éditions, Strasbourg, 2006	2006, manuscrit ⁵	l'auteur
France (Bosnie-Herzégovine), français	ŠAMIĆ Jasna	L'anniversaire	2011-2015, in J. Samic, <i>Trois histoires un destin</i> , L'Harmattan, Paris, 2016	
France (Croatie)	LIVLJANIĆ Katarina	<i>Douze spectacles musicaux</i>	1997-2016, voir le site de l'Ensemble Dialogos	
France / Croatie / Serbie	CirkoBalkana	<i>Onze spectacle de nouveau cirque</i>	2013-2015, projet de coopération des compagnies Cirk'Oblique (France), Cirkorama (Croatie) et Cirkusfera (Serbie), avec la participation de "Čarobnjakov šešir" (Croatie) et My!Laika (France). Voir le site du projet et le site de Cirk'Oblique	
France, croate (Croatie)	IVŠIĆ Radovan (v. aussi la référence BAJSIĆ, <i>Ce soir on triche</i> , dans la rubrique "Croatie")	<i>Airia</i>	1941, Éditions J.-J. Pauvert, Montreuil, 1960 ; in Ivšić, <i>Théâtre</i> , Gallimard, 2005	l'auteur
France, croate	IVŠIĆ Radovan	<i>Vané</i>	1943, in Ivšić, <i>Théâtre</i> , Gallimard, 2005	l'auteur
France, croate	IVŠIĆ Radovan	<i>Le Roi Gordogane</i>	1943, Éditions surréalistes, Paris, 1968 ; in Ivšić, <i>Théâtre</i> , Gallimard, 2005	l'auteur
France, croate	IVŠIĆ Radovan	<i>Le Capitaine Olivier</i>	1944, in Ivšić, <i>Théâtre</i> , Gallimard, 2005	l'auteur
France, croate	IVŠIĆ Radovan	<i>Le Caporal Oral</i>	1944, in Ivšić, <i>Théâtre</i> , Gallimard, 2005	l'auteur
France, croate	IVŠIĆ Radovan	<i>Aquarium</i>	1956, in Ivšić, <i>Théâtre</i> , Gallimard, 2005	l'auteur
France, français (Croatie)	IVŠIĆ Radovan	<i>Le Puits dans la tour</i> , adaptation de David STANLEY du recueil de poèmes (Éditions surréalistes, Paris, 1967, puis in <i>Poèmes</i> , Gallimard, 2004)	manuscrit ⁵ , Théâtre du Hangar, Montpellier, 2008	
France, français (Croatie)	IVŠIĆ Radovan	<i>Le roi Gordogane</i> , livret pour opéra d'Henry BARRAUD	1975, manuscrit ⁵	
France, français (Croatie)	IVŠIĆ Radovan	<i>Pouvoir dire ou Aiaxaia</i>	1980, in Ivšić, <i>Théâtre</i> , Gallimard, 2005	
France, français (Croatie)	IVŠIĆ Radovan	<i>Poèmes</i> , adaptation scénique de David STANLEY (Gallimard, 2004)	2005, manuscrit ⁵ , Théâtre du Hangar, Montpellier, 2006	
France, français (Croatie)	REMETIN Jelena	Moi d'abord, puis tous les autres (scénario pour un long métrage)	???, manuscrit ⁵ , lire un extrait . Voir aussi le portfolio 2015/2016 de l'artiste	
France, français (Croatie)	REMETIN Jelena	Les hasards nécessaires (scénario pour un court métrage)	???, manuscrit ⁵ , lire un extrait	
France, français (Croatie)	REMETIN Jelena	Voulez vous coucher avec moi (scénario pour un court métrage)	???, manuscrit ⁵ , lire un extrait et voir les bandes-annonce des films de J. R.	
France, français (Croatie)	REMETIN Jelena	Le boucher, la viande et l'amour dans tout ça (scénario pour un court métrage)	???, manuscrit ⁵ , lire un extrait	
France, français (Croatie)	REMETIN Jelena	Au fil de la dentelle (scénario pour un long métrage)	2012, manuscrit ⁵ , lire un extrait	

France, français (Croatie)	REMÉTIN Jelena	Body Combat (l'auteure a réalisé un film de 40 minutes d'après cette pièce, production Remetin/L'archevêque, Yelo/Hojoh, 2015, voir le site du film)	???, manuscrit ⁵ , lire un extrait	
France, français (France)	ALEKSIC Kassia	Arc en Noir, Kosovo-Kosova	2012, manuscrit ⁵ , Cie. ENGAG'ART-Paris. Voir le dossier du spectacle	
France, français (France)	CEJOVIC Vladimir André	Prométhée ou La neuve humanité	L'Âge d'homme, Lausanne, 2007	
France, français (France)	JERKOVIC Olivia	La guerre des autres	2001, manuscrit ⁵	
France, français (France)	JERKOVIC Olivia	La zone grise	2004, manuscrit ⁵	
France, français (France)	JERKOVIC Olivia	À vos morts, prêts, partez !	2007, manuscrit ⁵	
France, français (France)	JERKOVIC Olivia	Dies cinerum	2008, manuscrit ⁵	
France, français (France)	JERKOVIC Olivia	Texas hold'em no limit	2009, manuscrit ⁵	
France, français (France)	JERKOVIC Olivia	Tri sélectif	2010, manuscrit ⁵	
France, français (France)	JERKOVIC Olivia	Marilyn-matériau (divagation) (installation poétique)	2011, manuscrit ⁵	
France, français (France)	JERKOVIC Olivia	Louise Bourgeois, les derniers instants	2012, manuscrit ⁵	
France, français (Kosovo)	PITAJAJ, Simon	Nous, les petits enfants de Tito	2016, manuscrit ⁵ , voir le site de la Cie. Theater Liria, www.compagnieliria.com/	
France, français (Kosovo)	PITAJAJ, Simon	Vaki Kosovar. Parole(s) du Kosovo. Récits de vie et Contes traditionnels d'un Albanais du Kosovo à Paris	2016, manuscrit ⁵ , voir le dossier de spectacle	
France, français (Serbie)	ATCHINE (AĆIN) Jovan	You-You	1990 ?, manuscrit	
France, français, serbe, anglais (Serbie)	ŽIVANČEVIĆ Nina	Journaliste de guerre, journaliste du cœur (Ratni izveštaji, izveštaji srca), adaptation scénique de Sava ANDJELKOVIĆ de la poésie de l'auteure	1973-2001, Atelier théâtre serbo-croate, 2006	
France, français (Slovénie)	DVORNIK Etcha (Eča)	<i>20 créations chorégraphiques et performances, certaines inspirées de Journal de danse, voir la référence Dvornik dans la rubrique 5.27. de deuxième partie de cette bibliographie</i>	Cie. Etcha Dvornik, depuis 1986	
France, Suisse, français (Slovénie)	PROUST Gaspard (PUST Gašper)	<i>5 "one-man-show"</i>	depuis 2008, Voir le site de l'artiste	
France, français (Yougoslavie)	VOUTCHO Vouk (VUČO Vuk)	Le Bouillon d'onze heures : comédie apocryphe tirée de la vie des empoisonneurs (comédie apocryphe tirée de la vie des empoisonneurs)	Epreuves d'artistes, Paris, 1987. Lire : www.editions-de-chambre.com/v_theatre.html	
France, "traduit d'une langue morte" (Yougoslavie)	VOUTCHO Vouk	Les taupes. (comédie en trois actes qui finit tant ben que mal)	www.editions-de-chambre.com/v_theatre.html	Zdenka ŠTIMAC et l'auteur
France, français (Yougoslavie)	VOUTCHO Vouk	Que Dieu protège les rats (comédie en trois actes qui finit tant ben que mal)	www.editions-de-chambre.com/v_theatre.html	
France, français (Yougoslavie)	RISTIĆ Sonia (voir aussi la rubrique "Croatie", la référence BRÉŠAN)	Le temps qu'il fera demain	2003, l'Espace d'un instant, 2007	
France, français (Yougoslavie)	RISTIĆ Sonia	Quatorze minutes de danse	2004, l'Espace d'un instant, 2007	

France, français (Yougoslavie)	RISTIĆ Sonia	Sniper Avenue	2005, l'Espace d'un instant, 2007	
France, français (Yougoslavie)	RISTIĆ Sonia	Là-bas / Ici	in <i>La revue de la gare</i> , n° 14, Gare au théâtre, Vitry-sur-Seine, 2008	
France, français (Yougoslavie)	RISTIĆ Sonia	L'histoire de la Princesse	2008, Éditions La Fontaine, Lille, 2014	
France, français (Yougoslavie)	RISTIĆ Sonia	Faut faire ça bien (monologue)	2010, manuscrit ⁵	
France, français (Yougoslavie)	RISTIC Sonia	Le Phare	2009, Lansman, Carnières-Morlanwelz, Belgique, 2010	
France, français (Yougoslavie)	RISTIĆ Sonia	L'amour c'est comme les pommes, (recueil de petites formes théâtrales pour les enfants)	2011, Éditions Koinè, Bagnolet, 2015	
France, français (Yougoslavie)	RISTIC Sonia	L'Enfance dans un seau percé	2010, Lansman, Carnières-Morlanwelz, Belgique, 2011	
France, français (Yougoslavie)	RISTIC Sonia	Migrants	2011, Lansman, Carnières-Morlanwelz, Belgique, 2013	
France, français (Yougoslavie)	RISTIĆ Sonia	Johnny-Misère	2011, manuscrit ⁵	
France, français (Yougoslavie)	RISTIC Sonia	Holliday Inn - Nuits d'accalmie	2012, Lansman, Manage, Belgique, 2016	
France, français (Yougoslavie)	RISTIC Sonia	Le goût salé des pêches	2015, Lansman, Manage, Belgique, 2016	
France, français (Yougoslavie)	RISTIC Sonia	Pourvu qu'il pleuve	2016, Lansman, Manage, Belgique, 2017	
France, français (Yougoslavie)	RISTIC Sonia	Yalla !	2016, manuscrit ⁵	
France, hongrois (Yougoslavie), vit entre Orléans et Kanjiža/Magyarkanizsa, Serbie	NADJ Josef	29 spectacles chorégraphiques	1987-1995, Cie. Théâtre JEL, Paris ; depuis 1995, Centre Chorégraphique National d'Orléans, Voir la liste	
France, macédonien, croate, monténégrin, roumain, turc	ROS DE LA GRANGE Véronique et Jacques MICHEL (Suisse)	Le Balkabazar , montage d'extraits de textes de Dejan DUKOVSKI, d'Asja SRNEC-TODOROVIC, de Jeton NEZIRAJ, d'Igor BOJOVIC, etc.	manuscrit ⁵ , Cie. Où sommes-nous ? - Genève et Hybrides & Compagnie - Paris, 2010. Voir le site de ces compagnies	Harita WYBRANDS, Mireille ROBIN, Christine CHALHOUB, Maria BÉJANOVSKA, Ubavka ZARIC...
France, serbo-croate/français (Yougoslavie)	ANDJELKOVIC (ANDJELKOVIĆ) Sava	Doucement, ô nuit / Tijo noći , spectacle poétique et musical (poèmes d'amour des 19 ^e et 20 ^e siècles de Bosnie-Herzégovine, Croatie et Serbie : B. RADICEVIĆ, S. MIHALIĆ, J. JOVANOVIĆ ZMAJ, A. ŠENOJA, T. UJEVIĆ, I. ANDRIĆ, M. DIZDAR, V. PARUN, S. RAICKOVIĆ, I. SARAJLIĆ, B. MILJKOVIĆ, S. MUSABEGOVIĆ...)	manuscrit ⁵ , 2001	nombreux traducteurs, v. chez l'adaptateur
France, serbo-croate/français (Yougoslavie)	ANDJELKOVIC Sava	Rose je suis rose , adaptation bilingue pour la scène des chants populaires lyriques recueillis par Vuk STEFANOVIĆ KARADŽIĆ	1825-1866, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2012, voir la plaquette du spectacle	Auguste DOZON, Philéas LEBESGUE
France, serbo-croate/français (Yougoslavie)	ANDJELKOVIC (ANDJELKOVIĆ) Sava	Nous les grands fêtards (Ala smo se sastali bečari) , spectacle poétique bilingue d'après les chants populaires de Pannonie (Bosnie-Herzégovine, Croatie, Serbie) "Bečarac"	XX ^e siècle, Atelier théâtre serbo-croate de l'UFR d'Études Slaves, Paris IV-Sorbonne, 2015	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ (TRIPKOVIĆ)
France, serbo-croate/français (Yougoslavie)	ANDJELKOVIC (ANDJELKOVIĆ) Sava	Tesla , adaptation des pièces <i>Tesla Electric Company</i> de Darko LUKIĆ et <i>Tesla</i> ou l'adaptation des anges de Stevan PEŠIĆ pour une pièce bilingue de théâtre comparé	2015, Atelier théâtre serbo-croate (bosnienne-croate-monténégrin-serbe) de l'UFR d'Études Slaves, Paris IV-Sorbonne	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ

France, serbo-croate (Yougoslavie)	KIŠ Danilo (v. aussi la référence ANDRIĆ dans la rubrique Serbie)	La Mansarde , adaptation de Deni VEMCLEFS d'après le poème satirique éponyme (Grasset, 1989)	1962, manuscrit ⁵ , Théâtre de Ménilmontant, Paris, 1992	Pascale DELPECH
France, serbo-croate (Yougoslavie)	KIŠ Danilo	Nuit et brouillard	1967, in D. Kiš, <i>Les lions mécaniques et autres pièces</i> , Fayard, Paris, 1998	Pascale DELPECH
France, serbo-croate (Yougoslavie)	KIŠ Danilo	Le perroquet	1969, in D. Kiš, <i>Les lions mécaniques et autres pièces</i> , Fayard, Paris, 1998	Pascale DELPECH
France, serbo-croate (Yougoslavie)	KIŠ Danilo	Traité sur la pomme de terre , adaptation par Thierry BÉDARD du 21 ^{ème} chapitre de <i>Sablier</i> (Gallimard, 1982), le roman ensuite publié comme 3 ^{ème} partie et de la trilogie <i>Le cirque de famille</i> (Gallimard, 1989)	1972, manuscrit ⁵ , Cie. Notoire, 1998	Pascale DELPECH
France, serbo-croate (Yougoslavie)	KIŠ Danilo	La malle en bois de Thomas Wolfe	1973, in D. Kiš, <i>Les lions mécaniques et autres pièces</i> , Fayard, Paris, 1998	Pascale DELPECH
France, serbo-croate (Yougoslavie)	KIŠ Danilo	Tombeau pour Boris Davidovitch , adaptation de Mora LENOIR (mise en scène Patrick VERSCHUEREN) du roman éponyme (Gallimard, 1979)	1976, manuscrit ⁵ , Théâtre Ephéméride, Val-de-Reuil, 1993	Pascale DELPECH
France, serbo-croate (Yougoslavie)	KIŠ Danilo	Les lions mécaniques , adaptation de Thierry BÉDARD, d'après <i>Un tombeau pour Boris Davidovitch</i> (Gallimard, 1979)	1976, manuscrit ⁵ , Cie. Notoire, La Halle aux Grains/Blois, Centre Georges Pompidou/Paris, 1997	Pascale DELPECH
France, serbo-croate (Yougoslavie)	KIŠ Danilo	Les lions mécaniques, version scénique de l'auteur de son roman <i>Un tombeau pour Boris Davidovitch</i>	1978, in D. Kiš, <i>Les lions mécaniques et autres pièces</i> , Fayard, Paris, 1998	Pascale DELPECH
France, serbo-croate (Yougoslavie)	KIŠ Danilo	Encyclopédie des morts , adaptation de Thierry BÉDARD de la nouvelle "Le livre des rois et des sots" (in <i>Encyclopédie des morts</i> , Gallimard, 1985)	1983, manuscrits ⁵ , Cie. Notoire, TGP/Saint Denis, Bonlieu/Annecy, Théâtre des Treize Vents/Montpellier, 1998	Pascale DELPECH
France, serbo-croate (Yougoslavie)	LAZIN Miloš (v. aussi la référence ANDRIĆ dans la rubrique Serbie)	Hôtel Europe , scénario pour un spectacle d'après le roman <i>L'île des Balkans</i> de Vidosav STEVANOVIĆ, (in <i>La neige et les chiens</i> , Belfond, Paris, 1993)	1994, manuscrit, 1996	Madeleine STEVANOVIĆ
France, albanais, bosniaque, croate, français, macédonien, serbe, slovène	LAZIN Miloš avec RUNDEK Darko et TUTOROV Biljana	Petite anthologie poétique improvisée , performance poétique, multilingue et musicale, d'après l'œuvre de poètes d'Albanie, de Bosnie-Herzégovine, de Croatie, du Kosovo, de Macédoine, du Monténégro, de Serbie et de Slovénie	manuscrit ⁵ , 2007, l'enregistrement sonore intégral disponible à la BPI du centre Georges Pompidou, Paris	nombreux traducteurs, v. chez les auteurs de la performance
France, serbo-croate (Yougoslavie)	SZABO Dušan	La Conquête de la vie (soggetto pour un spectacle)	1994, enregistrement vidéo (Michel Sempruch) ⁵ , Cie. Équipe de création théâtrale, Grenoble (le texte, résultat des improvisations, n'a pas été sauvegardé)	le metteur en scène (D. Szabo) et la troupe, dans le cadre des répétitions
France, serbo-croate	SZABO Dušan	La Fin de l'homme	1995, manuscrit ¹ , 1995	Mireille ROBIN
Grande-Bretagne, croate	ŠTIVIČIĆ Tena	Tu ne peux fuir le dimanche	1999, manuscrit ¹ , 2009	Laura MATVEEFF
Grande-Bretagne, croate	ŠTIVIČIĆ Tena	Tu ne peux pas échapper au dimanche (monodrame pour deux personnages)	1999, manuscrit, 2016	Nicolas RALJEVIĆ
Grande-Bretagne (Croatie)	ŠTIVIČIĆ Tena	Invisible	2011, manuscrit, 2016, pièce écrite en anglais puis publiée en croate en 2015	Nicolas RALJEVIĆ
Grande-Bretagne, macédonien	STEFANOVSKI Goran	Jane Zadrogaz	1974, manuscrit ¹ , avant 2003	Jeanne DELCROIX-ANGELOVSKI
Grande-Bretagne, macédonien	STEFANOVSKI Goran	La chair sauvage	1979, manuscrit ¹ , 1991, lire un extrait	Maria BÉJANOVSKA
Grande-Bretagne, macédonien	STEFANOVSKI Goran	Les Ames tatouées	1985, manuscrit ¹ , avant 2003	Jeanne DELCROIX-ANGELOVSKI

Grande-Bretagne, macédonien	STEFANOVSKI Goran	Le Trou noir	1987, manuscrit ¹ , avant 2003	Jeanne DELCROIX-ANGELOVSKI
Grande-Bretagne, macédonien	STEFANOVSKI Goran	Āernodrinski revient à la maison	1991, l'Espace d'un instant, 2013, un extrait de cette traduction est publié in <i>Siècle XXI</i> , Paris, n° 19, automne-hiver 2011, p. 28. Voir le dossier de création de la pièce et lire un extrait	Maria BÉJANOVSKA
Grande-Bretagne, macédonien	STEFANOVSKI Goran	Sarajevo	1992/93, extrait, in <i>Comédie-Française. Les Cahiers</i> , P.O.L., Paris, 1993, n° 9, pp. 54-63	Mireille ROBIN
Grande-Bretagne, anglais	STEFANOVSKI Goran	Hôtel Europa / Hotel Europa (scénario pour un événement théâtral)	1999, l'Espace d'un instant, 2005 (édition bilingue, anglais/français) ; réédition 2015 ; un extrait publié in M. Corvin (éd.), <i>Anthologie critique des auteurs dramatiques européens (1945-2000)</i> , Scérén-CNDP / éditions Théâtrales, Montreuil-sous-Bois, 2007, pp. 611-614	Séverine MAGOIS
Grande-Bretagne, macédonien	STEFANOVSKI Goran	Tout un chacun (Everyman) (a-moralité)	2002, manuscrit, 2004	Maria BÉJANOVSKA, Stéphanie LEVAVASSEUR
Grande-Bretagne, macédonien	STEFANOVSKI Goran	Le Démon de Debarmaalo	2006, l'Espace d'un instant, 2010. V. la captation et le dossier de la création française	Maria BÉJANOVSKA
Grande-Bretagne, macédonien	STEFANOVSKI Goran	Les langues de feu	2013, manuscrit ¹ , 2014, Lire la présentation et un extrait	Maria BÉJANOVSKA
Kosovo, anglais	AHMETI Sevdije	Journal d'une femme du Kosovo , adaptation par Safet KRYEMADHI de la chronique parue en 2001, Éditions Karthala, Paris	1998-1999, manuscrit ⁵ , 2010. Voir le dossier de presse	Chantal DELTENRE-De BRUYCKER, Daniel de BRUYCKER
Kosovo	BASHA Eqrem	Oasis	in <i>Petits</i> , n° 3, Gare au Théâtre, Vitry-sur-Seine 1998 ; in <i>Petits/petits en Europe orientale</i> , édition bilingue (albanais/français), l'Espace d'un instant, Paris, 2007, pp. 220-226	Christiane MONTÉCOT
Kosovo	DERVISHI Teki	Au seuil de la désolation	1987, l'Espace d'un instant ² , Paris, 2005 ; un extrait ultérieurement publié in M. Corvin (éd.), <i>Anthologie critique des auteurs dramatiques européens (1945-2000)</i> , Scérén-CNDP / éditions Théâtrales, Montreuil-sous-Bois, 2007, pp. 464-466	Arben BAJRAKTARAJ, Anne-Marie AUTISSIER
Kosovo	DERVISHI Teki	Palimpseste	in <i>Petits</i> , n° 10, Gare au Théâtre, Vitry-sur-Seine, 2001 ; in <i>Petits/petits en Europe orientale</i> , édition bilingue (albanais/français), l'Espace d'un instant, Paris, 2007, pp. 110-119	Arben BAJRAKTARAJ
Kosovo	HAMITI Sabri	La Boîte noire	1985, manuscrit ¹ , 2006	Fatime NEZIROSKI
Kosovo	HAMITI Sabri (v. aussi plus bas dans cette rubrique l'œuvre collective <i>Voyage en Unmikistan</i>)	L'Engagement	1997, extrait, manuscrit ¹ , 2000	Christiane MONTÉCOT
Kosovo	HAMITI Sabri	La Mission (nouveau titre de <i>L'Engagement</i> dans la traduction de Christiane Montécot)	1997, l'Espace d'un instant, 2007	Anne-Marie AUTISSIER, Fatime NEZIROSKI

Kosovo	HAMITI Sabri	Dialogue	in <i>Terre de Jeux</i> , Gare au Théâtre, 1999 ; in S. Hamiti, <i>La Mission</i> , l'Espace d'un instant, 2007, pp. 87-90	Christiane MONTÉCOT
Kosovo	HAMITI Sabri	Dialogue de chasseurs barbares	1999, in Clévy/Dolmieu (éds.), <i>De l'Adriatique à la mer Noire</i> , Climats, Montpellier 2001, pp. 36-38 ; in S. Hamiti, <i>La Mission</i> , l'Espace d'un instant, Paris, 2007, pp. 91-95	Christiane MONTÉCOT
Kosovo	HYSAJ Fadil	Le Prospecteur du haut sommet	1994, manuscrit ¹ , 2000	Nuhi ZEQRIRI
Kosovo	HYSAJ Fadil	La Dernière séance	1996, manuscrit ¹ , 2001	Nuhi ZEQRIRI
Kosovo	HYSAJ Fadil	Des coups sur le mur	1998, manuscrit ¹ , 2000	Nuhi ZEQRIRI
Kosovo	HYSAJ Fadil	Folles enchères	2011, manuscrit, 2011	Nuhi ZEQRIRI
Kosovo	NEZIRAJ Jeton (v. aussi plus bas dans cette rubrique l'œuvre collective <i>Voyage en Unmikistan</i> , puis les références BOGAVAC dans la section "Serbie")	Le roi, le clown, l'homme au fouet et le barbier	in <i>La revue de la gare</i> , n° 10, Gare au théâtre, Vitry-sur-Seine, 2005	non indiqué
Kosovo	NEZIRAJ Jeton (v. aussi la référence ROS DE LA GRANGE dans la section "France", p. 21)	La guerre au temps d'amour	2007, manuscrit ¹ , 2009	Bardha RRUSTEMI
Kosovo	NEZIRAJ Jeton	La guerre au temps de l'amour	2007, l'Espace d'un instant, 2011	Anne-Marie BUCQUET
Kosovo	NEZIRAJ Jeton	L'Effondrement de la Tour Eiffel	2010, manuscrit ¹ , 2010	Arben BAJRAKTARAJ, en collaboration avec Simon PITAQAJ et Merita GASHI
Kosovo	NEZIRAJ Jeton	Vol au dessus du théâtre du Kosovo	2012, extrait, manuscrit ¹ , 2013	Évelyne NOYGUES, Sébastien GRICOURT
Kosovo	NEZIRAJ Jeton	Yue Madeleine Yue	2012, extrait, in M. Ségols-Samoy et K. Serres (éds.), <i>Étonnantes écritures européennes pour la jeunesse</i> , Théâtrales, Maison Antoine Vitez et LABO/07, 2013, pp. 255-264	Arben BAJRAKTARAJ
Kosovo	PASHKU Anton	Fièvre	1975, l'Espace d'un instant ² , Paris, 2003 ; des extraits préalablement publiés in <i>UBU, Scènes d'Europe</i> , APITE, Paris, n° 14, juillet 1999, acheter ce numéro en ligne , et in Clévy/Dolmieu (éds.), <i>De l'Adriatique à la mer Noire</i> , Maison Antoine Vitez, Climats, Montpellier, 2001, pp. 130-135	Eqrem BASHA, Christiane MONTÉCOT
Kosovo, albanais et serbe	PETROVCI Enver	Les Damnés	1989, extrait, manuscrit ¹ , 2000	Jasna HUSANOVIĆ
Kosovo et France, albanais et français	BASHA Doruntina BEZHANI Ilirjan FEJZULLAHU Visar HALITI Mentor HAMITI Sabri NEZIRAJ Jeton PAÇAKU Kujtim RESHITAJ Albena	Voyage en Unmikistan / Udhëtim në Unmikistan , sous la direction de Daniel LEMAHIEU et avec la collaboration de Dominique DOLMIEU et Véronique MARCO	2003, l'Espace d'un instant, Paris, édition bilingue, albanais / français, 2004	Irena RAMBI, avec la collaboration de Sophie DAULL

Macédoine	ANDONOVSKI Venko	Le Coffre des Balkans	1996, extraits, in <i>Ubu. Scènes d'Europe</i> , Paris, n° 16/17, avril 2000. Acheter ce numéro en ligne	Gérard DALLEZ
Macédoine	ANDONOVSKI Venko	Poupées noires	1999, manuscrit ¹ , avant 2005	Jeanne DELCROIX-ANGELOVSKI
Macédoine	ANDONOVSKI Venko	Le nombril du monde, adaptation par l'auteur de son roman éponyme	2004, manuscrit, 2006. Lire une présentation de l'auteur	Maria BÉJANOVSKA, Stéphanie LEVAVASSEUR
Macédoine	ANDONOVSKI Venko	Cunégonde en Carland ou Sur l'innocence	2006, l'Espace d'un instant, 2013	Maria BÉJANOVSKA
Macédoine	ANDONOVSKI Venko	La génétique des chiens	2012, manuscrit ¹ , 2014. Lire une présentation de cette pièce	Maria BÉJANOVSKA
Macédoine (Kosovo)	ARSOVSKI Tome	Le paradoxe de Diogène	1961, quelques répliques in Zvonko Nikodinovski (éd.), <i>Langue, littérature et culture françaises en contexte francophone</i> , Faculté de philologie "Blaže Koneski", Skopje, 2012, p. 442, lire ces extraits	Daniel TRENČOV
Macédoine	ARSOVSKI Tome	Défendre sa peau (pièce radiophonique)	manuscrit, déposé à la bibliothèque de University of Oxford (Grande-Bretagne), in. n° 013648374, 1975	non mentionné
Macédoine	ČAŠULE Kole (ЧАШУЛЕ Коле)	La Brandille au vent	1957, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 88-90	Mauricette BEGIĆ
Macédoine	ČAŠULE Kole	Ténèbres	1960, manuscrit ¹ , 2010	Jeanne DELCROIX-ANGELOVSKI
Macédoine	ČERNODRINSKI Vojdan (ЧЕРНОДРИНСКИ Војдан)	Une rencontre	1903, manuscrit ¹ , 2005	Athanase POPOV
Macédoine	CINGO Živko (ČINGO Živko, ЧИНГО Живко)	Mur-Eau, adaptation de Branko STAVREV du roman <i>La grande eau</i> (L'Âge d'homme, Lausanne 1980 ; Flora Éditions, Format Kindle , 2015 ; Le nouvel Attila, Paris, 2016)	1973, manuscrit ¹ , 1989. Lire un extrait du roman	Maria BEZANOVSKA (BÉJANOVSKA)
Macédoine	DUKOVSKI Dejan	Baril de poudre	1993, manuscrit ¹ , 1999	Tatjana AČIMOVIĆ
Macédoine	DUKOVSKI Dejan	Baril de poudre	1993, l'Espace d'un instant, 2007	Frosa PEJOSKA
Macédoine	DUKOVSKI Dejan (v. aussi la référence ROS DE LA GRANGE dans la section "France", p. 21)	Quel est l'enfoiré qui a commencé le premier ?	1997, l'Espace d'un instant, 2004 ; un extrait préalablement publié in Clévy/Dolmieu (éds.), <i>De l'Adriatique à la mer Noire</i> , Maison Antoine Vitez, Climats, Montpellier, 2001, pp. 201-204. Voir la captation de la création française	Harita WYBRANDS
Macédoine	DUKOVSKI Dejan	Balkans' not dead	2002, l'Espace d'un instant, 2007 ; des extraits de cette édition ont été publiés ultérieurement in <i>Au sud de l'Est</i> , Non Lieu, Paris, n° 5, 2009, pp. 45-48. Voir la captation et le dossier de la création française	Jeanne DELCROIX-ANGELOVSKI
Macédoine	DUKOVSKI Dejan	L'Autre Côté	2005, l'Espace d'un instant ² , 2007	Harita WYBRANDS
Macédoine, anglais	DUKOVSKI Dejan	Ville fantôme	2007, manuscrit ¹ , 2009	Philippe LE MOINE
Macédoine, serbe	DUKOVSKI Dejan	Aujourd'hui ici ou peut-être un peu avant	in <i>La revue de la gare</i> , n° 14, Gare au théâtre, Vitry-sur-Seine, 2008	Alexandre ASANOVIĆ, Sladjana STANKOVIĆ

Macédoine	DUKOVSKI Dejan	Utérus	2008, manuscrit ² , 2015, commander ce manuscrit ou lire un extrait	Jeanne DELCROIX-ANGELOVSKI (traduit à l'occasion de la 18 ^{ème} édition du Festival Écrire et Mettre en scène Aujourd'hui, Le Panta-Théâtre , Caen)
Macédoine	DUKOVSKI Dejan	Utérus	2008, manuscrit, 2015	Maria BÉJANOVSKA
Macédoine	GEORGIEVSKI Ljubiša	Philoctète	1998, manuscrit ¹ , 2003	Jeanne DELCROIX-ANGELOVSKI
Macédoine (Serbie)	GJUZEL (DJUZEL) Vогоmil (ЃУЗЕЛ Богомил)	Job	1982 (?), manuscrit ⁵ , 1998	Harita WYBRANDS
Macédoine	JANICJEVIC Srdjan (JANIĆJEVIĆ Srđan, ЈАНИЌИЈЕВИЌ Срѓан)	Schéhérazade	2010, manuscrit ⁴ , 2015	Frosa PEJOSKA-BOUCHEREAU (traduit à l'occasion de 18 ^{ème} édition du Festival Écrire et Mettre en scène Aujourd'hui, Le Panta-Théâtre , Caen)
Macédoine	KRLE Risto	L'argent est meurtrier	1938, courts extraits, in Zvonko Nikodinovski (éd.), <i>Langue, littérature et culture françaises en contexte francophone</i> , Faculté de philologie "Blaže Koneski", Skopje, 2012, pp. 444-447, lire ces extraits	Daniel TRENČOV
Macédoine	KULAVKOVA Katica	L'Expulsion du mal	1997, manuscrit ¹ , 2002	Harita WYBRANDS
Macédoine	MILOSHEVSKI Gorjan (MILOŠEVSKI Gorjan, МИЛОШЕВСКИ Горјан)	Un homme qui ne savait pas dire "non"	2014 ?, manuscrit ⁴ , 2015	Harita WYBRANDS (traduit à l'occasion de 18 ^{ème} édition du Festival Écrire et Mettre en scène Aujourd'hui, Le Panta-Théâtre , Caen)
Macédoine (a passé plusieurs périodes de sa vie en France)	PLEVNEŠ Jordan	Mon assassin très cher	1980, in J. Plevneš, <i>Le bonheur est une idée neuve en Europe</i> , Est-Ouest International, Paris, 1997	l'auteur (première traduction de la pièce établie pour sa création en France en 1991 par Vasko DAMEVSKI en collaboration avec l'auteur)
Macédoine	PLEVNEŠ Jordan	Érigon (grande farce macabre en deux actes), <i>nouveau titre pour Mon assassin trop cher</i>	1980, l'Espace d'un instant, Paris, 2002 ; un extrait publié in Clévy/Dolmieu (éds.), <i>De l'Adriatique à la mer Noire</i> , Maison Antoine Vitez, Climats, 2001, pp. 196-200	l'auteur (non indiqué)
Macédoine, français	PLEVNEŠ Jordan	La Chute / The Fall (d'après Albert CAMUS)	University of Texas, Dallas, édition bilingue, anglais/français, 1991	
Macédoine	PLEVNEŠ Jordan	La peau des autres (pièce-rêve avec fusillade à la dix-huitième lettre de l'alphabet, le tout en quinze scènes)	Anthropos, Paris, 1993	Anne-Brigitte KERN
Macédoine	PLEVNEŠ Jordan	Notre Femme de Paris	1994, manuscrit ¹	l'auteur
Macédoine, français	PLEVNEŠ Jordan	Le bonheur est une idée neuve en Europe (tragédie à l'envers)	1995, Est-Ouest International, Paris, 1997 ; Erudif Ando, Villeneuve d'Ascq, 2000	
Macédoine	PLEVNEŠ Jordan	R.R.R., adaptation de Mehmet ULUSOY de <i>La peau des autres</i>	1999, manuscrit ⁵	Anne-Brigitte KERN
Macédoine, français	PLEVNEŠ Jordan	Le commencement des peuples ou La dernière nuit d'Euripide	1999, manuscrit ⁵	

Macédoine	PLEVNEŠ Jordan	Dernier homme, dernière femme / Последниот маж, последната жена (une conspiration internationale en cent tableaux)	2001, Slovo, Skopje, édition bilingue, macédonien/français, 2004	l'auteur
Macédoine, français	PLEVNEŠ Jordan	Les neuf vies du chat noir et des sept souris	in <i>La revue de la gare</i> , n° 10, Gare au théâtre, Vitry-sur-Seine, 2005	
Macédoine	SLAKESKI (ŠLAKESKI) Marinko (ШЛАКЕСКИ Маринко)	Le ver ou la vie de mon voisin	2001, manuscrit, 2006 ; un extrait en ligne	Maria BÉJANOVSKA
Macédoine	SMATCHIOSKI Vochko (SMAKOSKI Voško, CMAKOCKИ Бошко)	La sécheresse à Mogilets	????, manuscrit ¹ , 1989	Maria BÉJANOVSKA
Macédoine	SMILEVSKI Goce	Trois pas de danse au-delà du désespoir	2006, extrait, manuscrit ¹ , 2008. Lire cet extrait	Maria BÉJANOVSKA
Macédoine	SRBINOVSKI Mladen	Le Faust macédonien	1989, manuscrit ² , 2010, commander ce manuscrit ou lire un extrait	Athanase POPOV
Monténégro	DJURKOVIĆ Ljubomir	Tobelija	1995, manuscrit, 2008	Boris LAZIĆ
Monténégro	DJURKOVIĆ Ljubomir	Le rebut	2001, manuscrit ⁴ , 2009	Laura MATVEEFF
Monténégro	DJURKOVIĆ Ljubomir	Le changement d'habit/Ré-accoutrement	2001, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2011	Christine FOUCART, Nataša DŽIGURSKI
Monténégro	ĐURKOVIĆ Ljubomir	Le changement d'habit / Presvlačenje, adaptation bilingue de Sava ANDJELKOVIC	2001, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2011	Christine FOUCART, Nataša DŽIGURSKI
Monténégro	MILINKOVIĆ FIMON Dragan	Le Visiteur	1997, manuscrit ¹ , 1999	l'auteur
Monténégro	NELEVIĆ Nataša	Les Œufs, Polylogue féminin	2010, manuscrit, 2013	Christine FOUCART (relecture et corrections : Jelena DUMANJIĆ, Ivana UGRENOVIĆ)
Monténégro	NICOLAS 1 ^{er} , prince du Monténégro et des Berda (PETROVIĆ NJEGOŠ Nikola)	L'Impératrice des Balkans	1886, extrait, in Bauron, <i>Les rives illyriennes. Istrie, Dalmatie, Monténégro</i> , Retaux-Bray, Paris, 1888, pp. 403-408. Lire l'extrait	L'Abbé Pierre BAURON
Monténégro	Nicolas de Monténégro, le prince (PETROVIĆ NJEGOŠ Nikola)	La Reine des Balkans	1886, extraits, in <i>La Revue d'Europe</i> , Paris, 5 août 1899, pp. 403-430	Ely HALPÉRINE-KAMINSKY
Monténégro	PETROVITCH NIEGOCH Nicolas, prince de Monténégro (PETROVIĆ NJEGOŠ Nikola)	La Tsarine des Balkans	1886, extraits, in <i>Lectures pour tous</i> , Paris, octobre 1910, n° 1, pp. 12-22 ; in <i>La Revue des Français</i> , 25 avril 1913, pp. 281-301	Ely HALPÉRINE-KAMINSKY
Monténégro	PETROVIĆ NJEGOŠ Petar	La lumière du microcosme (Luča mikrokozma), adaptation bilingue de Sava ANDJELKOVIC du poème éponyme (L'Age d'Homme, 2010, édition bilingue)	1845, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2003	Boris LAZIC (LAZIĆ)
Monténégro	PÉTROVIC Pietro Vladika (PETROVIĆ NJEGOŠ Petar)	Kolo (La Couronne de la Montagne)	1847, court extrait, 17 vers, in Bauron, <i>Les rives illyriennes. Istrie, Dalmatie, Monténégro</i> , Retaux-Bray, Paris, 1888, p. 348. Lire cet extrait	L'Abbé Pierre BAURON

Monténégro	PETROVITCH NIEGOCH Pierre (PETROVIĆ NJEGOŠ Petar)	La Couronne de la Montagne	1847, extraits, in L. Léger, "Le poème national du Monténégro", in <i>Journal des savants</i> , Paris, octobre 1910 ; in Léger, <i>Serbes, Croates et Bulgares ; études historiques, politiques et littéraires</i> , J. Maisonneuve & fils, Paris, 1913, pp. 132-141. Lire ces extraits	Louis LEGER (LÉGER)
Monténégro	PÉTROVITCH-NIÉGOCH Pierre II (PETROVIĆ NJEGOŠ Petar)	Les Lauriers de la montagne	1847, Berger-Levrault, Paris, 1917 ; Un extrait de cette traduction est réédité in J.-C. Polet (éd.), <i>Patrimoine littéraire européen</i> , vl. 11A, Bruxelles, 1999, pp. 251-253. Lire cet extrait	Divna VÉKOVITCH
Monténégro	PÉTROVITCH-NIÉGOCH Pierre II	Gorsky vienatz / Les lauriers des montagnes	1847, extraits, 675 vers, in G. Machanovitch-Toungsky, <i>Pierre II. Pétrovitch Niégoch, poète et philosophe</i> , Tours-Paris, 1931	G. MACHANOVITCH-TOUGNSKY (MAŠANOVIĆ-TUNJSKI)
Monténégro	PETROVIĆ NJEGOŠ Petar	La Couronne de la montagne	1847, extraits, 207 vers, in M. Ibrovac (éd.), <i>Anthologie de la Poésie Yougoslave des XIX^e et XX^e siècle</i> , Librairie Delagrave, Paris, 1935 ; repris in J.-C. Polet (éd.), <i>Patrimoine littéraire européen</i> , vl. 11A, Bruxelles, 1999, pp. 248-250, lire un extrait de cette édition	Miodrag IBROVAC, Divna VÉKOVITCH
Monténégro	PÉTROVITCH-NIÉGOCH Pierre II	Les lauriers de la montagne	1847, Fondation Niégoch, Belgrade, 2003	Novak STROUGAR
Monténégro	PIERRE dit NJEGOŠ, prince-évêque du Monténégro (PETROVIĆ NJEGOŠ Petar)	Lauriers des montagnards / Gorski vijenac	1847, M&C, Valjevo (Serbie), édition bilingue, 2008	Biljana JANEVSKA
Monténégro	PETROVIĆ NJEGOŠ Petar	Les lauriers de la montagne	1847, manuscrit, annexe de thèse doctorale de B. Lazic, <i>La relation du temps et de l'éternité dans l'œuvre poétique de P. P. Njegoš</i> , Études slave, Paris 4, 2009, lire un extrait sur www.serbica.fr/	Boris LAZIC (LAZIĆ)
Monténégro	PETROVIĆ NJEGOŠ Pierre II (PETROVIĆ NJEGOŠ Petar)	La couronne de montagne	1847, Non Lieu, Paris, 2010, voir la présentation de l'éditeur	Antoine SIDOTI, Christian CHEMINADE
Monténégro	PETROVIĆ NJEGOŠ Petar II	La Couronne de la Montagne / Gorski vijenac	1847, L'Âge d'Homme, Lausanne, édition bilingue, 2011, voir la présentation de l'éditeur	Vladimir André CÉJOVIC, Anne RENOUE
Monténégro	PETROVIĆ NJEGOŠ Petar II	Le faux tsar Scepán le Petit / Lažni car Ščepán Mali	1850, L'Âge d'Homme, Lausanne, édition bilingue, 2015	Vladimir André CEJOVIĆ et Anne RENOUE
Monténégro	ROTKOVIĆ Radoslav	Le Quatrième coin (inspiré de <i>Die Matrosen von Cattaro</i> de Friedrich WOLF, 1930)	1959, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 112-116	Stefan LUKAČEVIĆ
Monténégro	VOJVODIĆ Radmila	La Princesse Ksenija du Monténégro	1993, Editions Grafos, Podgorica, 1994	Vladimir PAVLOVIĆ

Pays-Bas (Serbie), anglais, français, serbe	MITROVIĆ Sanja (conception, chorégraphie et mise en scène)	Speak ! ("une performance participative" d'après les discours des politiques du monde de 1939 à 2009)	2013, manuscrit ⁵ , traduction pour les surtitres accompagnant la tournée dans les pays francophones de la production de la compagnie Stand Up Tall Productions, Amsterdam. Voir le site de Sanja Mitrovic et de sa compagnie	non indiqué
Pays-Bas (Serbie), anglais, français, flamand, néerlandais	MITROVIĆ Sanja, en collaboration avec les acteurs	Do You Still Love Me ?	2015, manuscrit ⁵ , traduction pour les surtitres accompagnant la création de spectacle dans le cadre du festival Reims Scènes d'Europe, 19 et 20 février 2015, production de la Comédie de Reims et de la compagnie Stand Up Tall Productions, Amsterdam. Voir une présentation de ce spectacle	non indiqué
Pays-Bas, serbe	MITROVIĆ Sanja en collaboration avec Vladimir ALEKSIĆ	I Am not Ashamed of My Communist Past / Je n'est pas honte de mon passé communiste ! (une enquête vers l'Est)	2016, manuscrit ⁵ , traduction pour les surtitres accompagnant la présentation de ce spectacle dans le cadre du festival Reims Scènes d'Europe, 2 février 2017, production Sanja Mitrović/Stand Up Tall Productions (Amsterdam), BITEF Theatre (Belgrade). Voir la présentation de ce spectacle	non indiqué
Roumanie, croate	MARINKOVIĆ Pavo (Pavao)	Les Grandes oreilles ou Messieurs les Klempay (parodie de <i>Messieurs les Glembay</i> de Miroslav KRLEŽA, v. dans la rubrique "Croatie" la référence Krleža)	1989, manuscrit, 2015	Nicolas RALJEVIĆ
Serbie	ANONYME	La Bataille de Kosovo de 1389 , adaptation bilingue (français/serbe) de Nathalie HAMEL d'une épopée populaire serbe	XIX ^{ème} siècle, manuscrit ⁵ , Cie. de la Pléiade, 2010	Nathalie HAMEL
Serbie	ANONYME	Marko, fils de roi - Kraljevic Marko , adaptation bilingue (français/serbe) de Nathalie HAMEL d'une épopée populaire serbe	XIX ^{ème} siècle, manuscrit ⁵ , Cie. de la Pléiade, 2011	Nathalie HAMEL
Serbie (Bosnie-Herzégovine)	ANDRIĆ Ivo (voir aussi la rubrique "Bosnie-Herzégovine")	La dette , adaptation de Miloš LAZIN en collaboration avec la vidéaste Biljana TUTOROV pour une lecture-performance de différents textes d'Ivo ANDRIĆ en résonance à la nouvelle <i>La dette</i> de Danilo KIŠ (publiée in Kiš, <i>Le Luth et les cicatrices</i> , Fayard, 1995)	manuscrit ⁵ , 2007, enregistrement sonore intégral disponible à la BPI du centre Georges Pompidou, Paris	Sylvie CKAKIĆ-BEGIĆ, Pascale DELPECH, Jean DESCAT, Georges LUCIONI
Serbie	ANTITCH (ANTIĆ) Miroslav	Réquiem en blanc (drame en trois actes)	1959, manuscrit, 1964, archivé dans la bibliothèque de Conservatoire de musique et d'art dramatique de la ville de Québec, voir la référence	Francesca et Jean-Paul COMPAIN
Serbie	ANTIĆ Miroslav	La marche fade (pièce radiphonique)	1961, manuscrit ; la pièce a été traduite et diffusée (Radiodiffusion française, 1963), d'après M. Radonjić (v. la rubrique "Sources/Sources spécifiques" à la fin de cette bibliographie) sans qu'on puisse localiser à ce jour la traduction	???
Serbie	ANTIĆ Miroslav	Une ruelle couleur de suie (Garavi sokak) , adaptation scénique trilingue (français/serbo-croate/rromani) de Sava ANDJELKOVIĆ du recueil de poèmes éponyme	1979, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2002	Angélique RISTIĆ
Serbie	BALANČEVIĆ Goran, BOJOVIĆ Igor, TODOROVIĆ Dragoslav	Le gentil, le méchant et la marionnette (scherzo pour quatre mains et deux marionnettes)	2001, in <i>Petits/petits en Europe orientale</i> , édition bilingue, l'Espace d'un instant, 2007, pp. 146-151	Mireille ROBIN

Serbie (Croatie)	BAN Matija	Meirima ou les Bosniaques	1849, larges extraits, in Louis Leger, "Collège de France. Littératures slaves. Cours de M. Chodzko. Le drame moderne en Serbie", in <i>Revue des cours littéraires de la France et de l'étranger</i> , Paris, 26 décembre 1868, n° 4, p. 50-58. Lire ; L. Leger a repris cette traduction dans son livre <i>Le Monde slave. Voyages et littérature</i> , Didier et Cie, Paris, 1873, pp. 139-172, en ne mentionnant pas A. Chodzko comme traducteur. Lire ; républiée in L. Léger, <i>Le monde slave. Études politiques et littéraires</i> , Librairie Hachette et Cie, Paris, 1897. Lire ce livre , pp. 137-169	(Aleksandr Leonardovic) CHODZKO (CHODŽKO, souvent Aleksander ou Alexandre Borejko CHODZKO ; en russe Александр ХОДЗЬКО ; en Biélorusse Аляксандар ХОДЗЬКА) NB : la participation directe de Louis LEGER (LEÁLGER) dans cette traduction n'est pas encore prouvée
Serbie	BOGAVAC Milena	Cher papa (souvenir de Belgrade)	2003, manuscrit ² , 2006, commander ce manuscrit ou lire un extrait	Ubavka ZARIĆ, Michel BATAILLON
Serbie / Kosovo, serbe et albanais	BOGAVAC Milena & NEZIRAJ Jeton	Patriotic Hypermarket, (dialogue post-dramatique entre Belgrade et Prishtina, via Skype et Gmail), d'après l'enquête <i>Regards : histoires personnelles des Serbes et des Albanais du Kosovo</i> conduite en 2010 par le Multimedia Center de Prishtina et l'association Kulturanova de Novi Sad	2011, l'Espace d'un instant, Paris, 2016, Lire une présentation de ce texte et un court extrait	Karine SAMARDŽIJA avec la collaboration d'Arben BARJAKTARAJ, 2014
Serbie (Monténégro)	BOJOVIĆ Igor (v. aussi, plus haut, la référence BALANČEVIĆ)	Divče (Au matin, tout aura changé)	1994, l'Espace d'un instant, 2004 ; un extrait de cette traduction a été d'abord publié in Clévy/Dolmieu (éds.), <i>De l'Adriatique à la mer Noire</i> , Climats, 2001, sous le titre "Tout est bien qui finit bien", pp. 105-110	Mireille ROBIN
Serbie (Monténégro)	BOJOVIĆ Igor	Potée bosniaque à Paris	in <i>Petits</i> , Gare au théâtre, n° 8, 2000 ; in <i>Petits/petits en Europe orientale</i> , édition bilingue, l'Espace d'un instant, 2007, pp. 238-247	Mireille ROBIN
Serbie, monténégrin	BOJOVIĆ Igor (v. aussi la référence ROS DE LA GRANGE dans la section France, p. 21)	Le Naufrage	in <i>Petits, Europe orientale</i> , n° 10, Gare au théâtre, Vitry-sur-Seine, 2001 ; in <i>Petits/petits en Europe orientale</i> (édition bilingue, monténégrin/français), l'Espace d'un instant, Paris, 2007, pp. 132-154	Ubavka ZARIĆ
Serbie (Monténégro)	BOJOVIĆ Igor	Une histoire courte sur le loup	in <i>La revue de la gare</i> , n° 10, Gare au théâtre, Vitry-sur-Seine, 2005	non indiqué
Serbie (Monténégro)	BULATOVIĆ Miodrag	Il est arrivé : variation sur un très vieux thème (variation sur <i>En attendant Godot</i> de Samuel BECKETT)	1966, Editions du Seuil, 1967	Claude BAILLY (Janine MATILLON)

Serbie	COSIC (ĆOSIĆ) Dobrica (voir aussi la référence suivante, Ćirilov/Belović)	Révélation, adaptation scénique de Miroslav BELOVIC (BELOVIĆ) et Jovan CIRILLV (sic ! ĆIRILOV) d'un chapitre du roman <i>Partages</i> de l'auteur (publié en français par l'Âge d'homme : Dobritsa TCHOSSITCH, <i>Apocalypse</i> , Lausanne, 1999, lire un extrait de ce roman)	1961, manuscrit (1962-1964?), 53 p., dont un exemplaire est actuellement disponible chez antiquaire londonien Richard Ford et deux dans les archives du Théâtre yougoslave dramatique ; cette traduction a été probablement faite à l'occasion de la tournée du spectacle du Théâtre yougoslave dramatique à Paris, dans le cadre du Théâtre des Nations, où il a été présenté sous le titre <i>La révélation</i> (voir la référence Pic-3 avril 1964 dans la section 3.1. de la seconde partie de cette bibliographie) ?	Michel AUBIN (non indiqué mais d'après le témoignage donné en décembre 2016 par Predrag Bajčetić, un des metteurs en scène du spectacle)
Serbie	ĆIRILOV Jovan, BELOVIĆ Miroslav (v. aussi plus haut la référence Cosic ; concernant Jovan ĆIRILOV v. plus bas la référence RADOMAN)	La Maison du silence	1958, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 130-131	Stefan LUKAČEVIĆ
Serbie	DEPOLO Milena	Qui est Loret ?, d'après l'album jeunesse <i>Qui est Laurette ?</i> de Florence CADIER (Nathan, 1999)	2009, extrait, in M. Ségols-Samoy et K. Serres (éds.), <i>Étonnantes écritures européennes pour la jeunesse</i> , Théâtrales, Maison Antoine Vitez et LABO/07, 2013, pp. 129-135	Sara PERRIN-SARIC (SARIĆ)
Serbie	DJOKOVIĆ Milan	L'Amour	1958, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 46-47	Mauricette BEGIĆ
Serbie	DJURDJEVIĆ Miodrag	Trio	1957, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 82-84	Mauricette BEGIĆ
Serbie	DJURIĆ (ĐURIĆ) Antonije	Lucien, Milunka et Vasilija parlent de la Grande Guerre dans les Balkans (paroles des combattantes et combattants du front de Salonique), adaptation pour une lecture-spectacle de Sava ANDJELKOVIĆ des livres de témoignages <i>Solunci govore, ovako je bilo</i> (Paroles des combattants du front de Salonique) et <i>Žene-solunci govore</i> (Paroles des combattantes du front de Salonique), Belgrade, 1978 et 1987	2014, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne ; en ligne sur www.serbica.fr/	Marija MIRAZOVIĆ, Alexandre DJUKANOVIĆ
Serbie, rromani	DJURIC (DJURIĆ) Rajko	J'ai vécu dans la tombe de Hegel	1991, extrait, in Clévy/Dolmieu (éds.), <i>De l'Adriatique à la mer Noire</i> , Maison Antoine Vitez, Climats, 2001, pp. 121-123	Marcel COURTHIADES
Serbie	HRISTIĆ Jovan	Les Mains propres	1960, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 133-136	Edouard BOEGLIN
Serbie (Bosnie-Herzégovine), "en langue tzigane"	JANKOVIC (JANKOVIĆ) Nenad	Le Temps des Gitans (texte pour un "Punk Opéra"), d'après le scénario original du film éponyme de Gordan MIHIC et Emil KUSTURICA sur une idée de Marc di DOMENICO	2007, manuscrit ⁵ , Opéra national de Paris (Bastille), coproduction avec le Palau de les Arts Reina Sofia, Valencia	traduction française pour les surtitrages, "responsable des surtitrages" Richard NEEL
Serbie	JOVANOVIĆ Biljana	Le pénitencier central	1990, manuscrit ¹ , 2005	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ

Serbie	JOVANOVIĆ Biljana	Maison centrale	1990, l'Espace d'un instant, 2010	Mireille ROBIN
Serbie	JOVANOVIĆ Biljana	Une chambre sur le Bosphore	1993, l'Espace d'un instant, 2010	Mireille ROBIN
Serbie	KARAKLAJIĆ Marija	Fausse attaque, mal parer	2000, courts extraits, in <i>Revue des études slaves</i> , Paris, fascicule 1-2, 2006, pp. 197-200, lire ces extraits	Christine CHALHOUB-JÖNSSON
Serbie	KARAUAC Miroslav	Le Mal d'Artaud	1999, manuscrit ¹ , 2010	Christine CHALHOUB, Pascale DELPECH
Serbie	KOSTITCH Lazo (KOSTIĆ Laza)	Gordane, "adaptée à la scène française" par Charles PIGUET	1888, Imprimerie J. Crété, Corbeil, 1891 ; in Laza Kostić, <i>Komedije</i> , Novi Sad, 1989, pp. 187-239	Charles PIGUET
Serbie	KOVAČEVIĆ Dušan	Les Marathonien font leur tour d'honneur	1972, L'Âge d'Homme, Lausanne, 2002	Vladimir André ČEJOVIĆ, Anne RENOUE
Serbie	KOVAČEVIĆ Dušan	L'Espion des Balkans , adaptation Borka LEGRAS et Anne RENOUE	1982, www.serbica.fr/ , 2014. Lire cette traduction	Borka LEGRAS, Anne RENOUE
Serbie	KOVAČEVIĆ Dušan	Le Centre de rassemblement	1982, manuscrit ³ , 2005	Natasa DZIGURSKI (Nataša DŽIGURSKI)
Serbie	KOVAČEVIĆ Dušan	Le Centre de Regroupement, adaptation Vladimir André ČEJOVIĆ, Anne RENOUE	1982, www.serbica.fr/ , 2014. Lire cette traduction	Vladimir André ČEJOVIĆ, Anne RENOUE
Serbie	KOVAČEVIĆ Dušan	Saint Georges tuant le dragon (avec, en deuxième partie de ce manuscrit, le texte original)	1986, manuscrit ³ , 2014-2015	Philippe GELEZ (maître de conférences à Paris-Sorbonne) et les étudiants de Master 1 (2014-2015) à l'UFR d'Études slaves, département de serbe, croate, bosniaque et monténégrin — Université Paris Sorbonne
Serbie	KOVAČEVIĆ Dušan	Comédie claustrophobe	1987, manuscrit ³ , 1998	Violetta MATIC
Serbie	KOVAČEVIĆ Dušan	La Comédie claustrophobe. Le théâtre moucharde la vie, adaptation Vladimir ČEJOVIĆ, Anne RENOUE	1987, www.serbica.fr/ , 2014. Lire cette traduction	Vladimir ČEJOVIĆ, Anne RENOUE
Serbie	KOVAČEVIĆ Dušan	Le Professionnel	1990, l'Âge d'Homme, 2000, 2012 ; un extrait a été publié in Clévy/Dolmieu (éds.), <i>De l'Adriatique à la mer Noire</i> , Maison Antoine Vitez, Climats, Montpellier, 2001, pp. 90-94	Anne RENOUE, Vladimir ČEJOVIĆ
Serbie	KOVACEVIC Dusan	Larry Thompson (tragédie d'une jeunesse)	1996, manuscrit ³ , 2012	Jasmina JANKOVIC (JANKOVIĆ)
Serbie	KOVAČEVIĆ Dušan	La Poubelle cinq étoiles (que cela reste entre nous), adaptation Vladimir ČEJOVIĆ, Anne RENOUE	1999, www.serbica.fr/ , 2014. Lire cette traduction	Vladimir ČEJOVIĆ, Anne RENOUE

Serbie	KOVAČEVIĆ Dušan	Le docteur cordonnier	2000, manuscrit ³ , 2016	Philippe GELEZ et les étudiants de Master 1 et Master 2, Université Paris Sorbonne, UFR d'Études slaves, département de serbe, croate, bosniaque et monténégrin (2015-2016), Naïma BERKANE, Nela GAGULA, Aleksandra ĐAJIĆ, Marea KRIŽANOVIĆ et Milica TODOROVIĆ, ainsi que Snežana ĐURIĆ, Ana ELENA, Sanela KURTALJEVIĆ et Monika MILIVOJEVIĆ
Serbie	KOVAČEVIĆ Dušan	Répétition générale d'un suicide (une comédie un peu grinçante sur le mensonge), adaptation Vladimir ČEJOVIĆ, Anne RENOUE	2008, www.serbica.fr/ , 2014. Lire cette traduction	Vladimir ČEJOVIĆ, Anne RENOUE
Serbie	KOVAČEVIĆ Dušan	Les Compères (une comédie de la tragédie quotidienne), adaptation Vladimir ČEJOVIĆ, Anne RENOUE	2011, www.serbica.fr/ , 2014. Lire cette traduction	Vladimir ČEJOVIĆ, Anne RENOUE
Serbie	KOVACEVIC Dusan	Printemps en janvier (histoire d'une vie souterraine). N.B. La pièce servait comme base du scénario du film <i>Underground</i> d'Emir KUSTURICA, coscénariste avec l'auteur	1977-2013, manuscrit, 2014	Vladimir CEJOVIC, Anne RENOUE
Serbie	LEBOVIĆ Đorđe, OBRENOVIĆ Aleksandar	L'Escouade céleste (Himmelkommando)	1957, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 100-103	Mauricette BEGIĆ
Serbie	LEBOVIĆ Đorđe	L'Abîme	1959, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 105-107	Stefan LUKAČEVIĆ
Serbie	LEBOVITCH (LEBOVIĆ) Djordje	Alleluia	1964, extrait, in <i>Europe</i> , Paris, n° 435-436, juillet-août 1965, pp. 196-201	Miryana YOYKITCH
Serbie	MAKSIMOVIĆ Desanka	Je n'ai plus le temps (Nemam više vremena) , adaptation de Sava ANDJELKOVIĆ pour un spectacle poétique bilingue d'après <i>Choix de poèmes</i> , Jean Grassin édition, Paris, 1971, et <i>Prolećem opijena/Enivrée par le printemps</i> , Draganić, Beograd, 1998	Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2016. Lire le texte de la représentation	Milica DOMAZET, Divna DENKOVIĆ-BRATIĆ, Janine FUCHS
Serbie	MANOJLOVIĆ Todor	Le danseur centrifuge	1929, extrait, in <i>La Yougoslavie</i> , Belgrade, 6 janvier 1930	Raymond WARNIER
Serbie	MARKOVIĆ Goran	La Tournée	1995, extrait, manuscrit ¹ , 2000	Mireille ROBIN
Serbie	MARKOVIĆ Milena	Les Pavillons – Où vais-je, d'où viens-je et qu'y a-t-il à dîner ?	1998, courts extraits, in <i>Revue des études slaves</i> , Paris, fascicule 1-2, 2006, pp. 194-197, Lire ces extraits	Christine CHALHOUB-JÖNSSON
Serbie	MARKOVIĆ Milena	Puisse Dieu poser sur nous son regard - Rails	2002, l'Espace d'un instant, 2006 ; un extrait a été publié ultérieurement in <i>Siècle XXI</i> , Paris, n° 19, automne-hiver 2011, p. 73	Mireille ROBIN

Serbie	MARKOVIĆ Milena	Le vaste monde blanc	2003, l'Espace d'un instant, 2006	Mireille ROBIN
Serbie	MARKOVIĆ Milena	Un bateau pour les poupées	2004, l'Espace d'un instant, 2006 ; un extrait de cette édition a été publié ultérieurement in <i>Au sud de l'Est</i> , Non Lieu, Paris, n° 5, 2009, pp. 45-48. Un extrait en ligne	Mireille ROBIN
Serbie	MARKOVIĆ Milena	La Forêt qui scintille (drame qui commence un soir et se termine au matin)	2008, manuscrit ¹ , 2014	Mireille ROBIN, Karine SAMARDŽIJA
Serbie	MARKOVIĆ Milena	Les Pourfendeurs de Dragons	2013, extrait, manuscrit ¹ , 2014	Karine SAMARDŽIJA
Serbie	MARKOVIĆ Milena	Les Tueurs de dragons (cabaret héroïque) / Zmajebice (junački kabare)	2013, extraits, en français et en serbe, in <i>UBU, Scènes d'Europe</i> , APITE, Paris, n° 56/57, juillet 2014, pp. 98-104. Acheter ce numéro en ligne	Jovana PAPOVIĆ
Serbie	MATJEVIĆ Vladan	Les Aventures de Minette Accentiévitch , libre adaptation de Julia DOUNY du roman éponyme (Les Allusifs Éditions, Montréal, 2007)	2006, manuscrit ⁵ , 2012	Gojko LUKIC, Gabriel IACULLI
Serbie	MILJKOVIĆ Branko	La Pensée du chant (Mišljenje pevanja) , choix des poèmes et adaptation bilingue de Sava ANDJELKOVIC	1957-1961, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2008	Zorica TERZIĆ, Boris LAZIĆ
Serbie	MISAILOVIĆ Milenko	Le Bonheur et les voleurs (intermède de minuit)	1959, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 96-97	Mauricette BEGIĆ
Serbie	NIKOLIĆ Miloš	Les forgerons	1991, manuscrit, 2006 ?	non indiqué
Serbie	NUŠIĆ Branislav	Le Suspect	1887, manuscrit ³ , 1995	Luc DMITRAŠINOVIĆ
Serbie	NUŠIĆ Branislav	La Protection	1889, manuscrit ³ , 2002	Ljubisav BOGDANOVIĆ
Serbie	NUŠIĆ Branislav	En Pleine mer	1900, manuscrit ³ , 2002	Violeta PROTIĆ
Serbie	NUŠIĆ Branislav	Le Voyage autour du monde	1910, manuscrit ³ , 2002	Dragana MILOSAVLJEVIĆ
Serbie	NUŠIĆ Branislav	Madame la Ministresse, (farces en 4 actes)	1928, manuscrit, 1964, archive du Musée de l'art théâtral, Belgrade, in. n° 19422	Ivanka MARKOVIC, Michel AUBIN
Serbie	NUŠIĆ Branislav	Madame la Ministre	1928, manuscrit ³ , 1998	Slavica KOSANIĆ
Serbie	NUŠIĆ Branislav	Madame la Ministre	1928, extrait, in Jean-Claude Polet (éd.), <i>Patrimoine Littéraire. Auteurs européens du premier XX^e siècle</i> , vol. 1, De Boeck Université, Bruxelles, 2002, pp. 719-722	Paul-Louis THOMAS
Serbie	NUŠIĆ Branislav	Belgrade autrefois et maintenant	1929, manuscrit ³ , 1999	Sandra POPOVIĆ
Serbie	NOUCHITCH (NUŠIĆ) Branislav	Une famille bien affligée , adaptation de Marie-Anne PERIC pour "un spectacle dans l'école Jean Mermoz dans la région parisienne"	1934, manuscrit, archivé en 1978 au Musée de l'art théâtral de Serbie (Muzej pozorišne umetnosti Srbije), Belgrade, in. n° 19435	Marie-Anne PERIC (PERIĆ)
Serbie	NUŠIĆ Branislav	La Famille affligée	1934, manuscrit ³ , 1999	Dragan ŠEKULARAC

Serbie	NUŠIĆ Branislav	Une famille endeuillée, (nouveau titre pour "La Famille affligée")	1934, extrait, in Jean-Claude Polet (éd.), <i>Patrimoine Littéraire. Auteurs européens du premier XX^e siècle</i> , vol. 1, De Boeck Université, Bruxelles, 2002, pp. 723-728	Paul-Louis THOMAS
Serbie	NUSIC Branislav	Les (Des)Héritiers ou La Famille endeuillée , adaptation de Sacha PETRONIJEVIC	1934, Les Cygnes, collection des inédits du Théâtre 13, Paris, 2013	Sacha PETRONIJEVIC (Saša PETRONIJEVIĆ)
Serbie	NUŠIĆ Branislav	Dr	1936, manuscrit ³ , 2000	Danijela MARIČIĆ
Serbie	NUŠIĆ Branislav	Le Défunt (comédie en trois actes avec prologue)	1937, Banatika ³ , 2016	Milan DJORDJEVIĆ (2005)
Serbie	NUŠIĆ Branislav	Le Pouvoir	1938, manuscrit ³ , 2002	Violeta PROTIĆ
Serbie, serbo-croate / français	OBRAĐOVIĆ Dositej, LA FONTAINE Jean de	Fable / Basne , adaptation, pour un spectacle bilingue, de Sava ANDJELKOVIĆ	1788, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2013. Voir la plaquette du spectacle	
Serbie	OBRENOVIĆ Aleksandar (v. aussi plus haut la référence LEBOVIĆ / OBRENOVIĆ, <i>L'Escouade céleste</i>)	L'Oiseau (petite tragédie lyrique)	1958, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 109- 110	Stefan LUKAČEVIĆ
Serbie	ODAVITCH (ODAVIĆ) Rista	Le petit Serbe, adapté par Louis ANDRÉ	1914 ?, Libourne, 1917	non indiqué (Louis ANDRÉ seul ou en collaboration avec Rista ODAVIĆ ?)
Serbie	OGNJENOVIĆ Vida	Mileva Einstein	1999, manuscrit ¹ , 2002, lire le résumé de la pièce à l'occasion de son adaptation pour livret de l'opéra	Ljiljana HUIBNER-FUZELLIER, Raymond FUZELLIER
Serbie	PAVIĆ Milorad	Les Chasseurs de Rêves , adaptation d'Emmanuelle WEISZ du <i>Dictionnaire Khazar</i> (Belfond, Paris, 1988 ; Éditions Pocket, 1993 ; Mémoire du Livre, 2002 ; Le nouvel Attila, Paris, 2015)	1984, manuscrit ⁵ , 1991 (présentée au Château des Vieux, Rouen ; une version en "lecture déambulatoire" reprise à Paris en 2015). Lire une présentation d'Emmanuelle Weisz	Maria BEŽANOVSKA (BÉJANOVSKA)
Serbie	PAVIĆ Milorad	Pour toujours et un jour de plus (une pièce où chacun compose son menu selon ses goûts)	1993, extrait, manuscrit ⁵ , 2016. Lire la présentation et la première scène	Maria BÉJANOVSKA
Serbie	PAVLOVIĆ Miodrag	Des Pas dans la pièce voisine	1957, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 118- 120	Mauricette BEGIĆ
Serbie	PAVLOVIĆ Miodrag	Itinéraire balkanique (Balkanski putopis) , adaptation bilingue de Sava ANDJELKOVIĆ de la poésie de l'auteur : M. Pavlovitch, <i>La voix sous la pierre</i> , Gallimard, 1970, et <i>Le Miracle divin</i> , l'Âge d'Homme, Lausanne, 1988	Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV- Sorbonne, 2011. Voir la plaquette du spectacle	Robert MARTEAU
Serbie (Monténégro)	PEKIĆ Borislav	La 186 ^{ème} marche	1982, manuscrit, 1990	Mireille ROBIN
Serbie (Monténégro)	PEKIĆ Borislav	La Toison d'or, adaptation du 3 ^{ème} livre de la trilogie éponyme (Agone, Marseille, 2004), par Maša JEREMIĆ, Željko JOVANOVIĆ et Nebojša BRADIĆ	2000, manuscrit, 2004	Mireille ROBIN
Serbie	PELEVIĆ Maja	À croume	2004, serbica.u-bordeaux3.fr/ , 2015	Mireille ROBIN, 2006
Serbie	PELEVIĆ Maja	Belgrade-Berlin	2005, extrait, serbica.u-bordeaux3.fr/ 2015	Karine SAMARDŽIJA
Serbie	PELEVIĆ Maja	Peau d'orange (Pomorandžina kora) , adaptation bilingue de Sava ANDJELKOVIĆ	2006, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2008	extraits traduits par Boris LAZIĆ

Serbie	PELEVIĆ Maja	Peau d'orange	2006, extraits, serbica.u-bordeaux3.fr/ 2015	Boris LAZIĆ, 2008
Serbie	PEŠIĆ Stevan (voir la référence ANDJELKOVIĆ-2015 dans la rubrique France, p. 21)	Tesla ou L'adaptation des anges	1994, extraits, in S. Andjelkovic, <i>Tesla</i> , Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2015	Yves-Alexandre TRIPKOVIĆ
Serbie	POPA Vasko	S'il n'y avait pas tes yeux (Očiju tvojih da nije) , spectacle poétique, adaptation bilingue de Sava ANDJELKOVIĆ, d'après V. Popa, <i>Rends-moi mes chiffons</i> , Pierre Seghers, Paris, 1959, <i>Le Ciel secondaire</i> , Gallimard, 1970, <i>Chair vive & Coupure</i> , Circé, Strasbourg, 1997	Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2005	Alain BOSQUET, Zoran MISIĆ (MIŠIĆ), Léon ROBEL
Serbie	POPOVIĆ Aleksandar	Le Frai de la carpe	1984, manuscrit ³ , 2002	Lara MILOJEVIĆ
Serbie	POPOVIĆ Aleksandar	Sombre est la nuit	1993, manuscrit ¹ , 1994	Mireille ROBIN
Serbie	POPOVIĆ Aleksandar	La nuit est sombre / Tamna je noć / Dark is the Night	1993, Plavi jahač, Belgrade, éditions trilingue, serbe/anglais/français, 1994	Vladimir PAVLOVIĆ
Serbie	POPOVIĆ Jovan Sterija	Le Kosovo dans l'œuvre de Jovan Sterija Popović / Kosovo u delu Jovana Sterije Popovića , adaptation bilingue de Sava ANDJELKOVIĆ des extraits du "spectacle historique" <i>Milos Obilic</i> et de la "pièce triste" <i>L'Innocence ou Svetislav et Mileva</i>	1827-1847, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2006 ; in Andjelković/Thomas (éds.), <i>Jovan Sterija Popović. Un classique parle à notre temps</i> , L'Harmattan, Paris, 2008, pp. 282-283, 290-291	Paul-Louis THOMAS, Igor BEVANDA
Serbie	POPOVIĆ Jovan Sterija	La courge qui se donne des grands airs	1830, extrait, in J.-C. Polet (éd.), <i>Patrimoine littéraire européen</i> , vl. 11A, Bruxelles, 1999, pp. 410-416	Paul-Louis THOMAS
Serbie	POPOVIĆ Jovan Sterija	La courge qui se donne des grands airs	1830, manuscrit ³ , 2008 ; un extrait en ligne sur www.serbica.fr/	Paul-Louis THOMAS, Yasmína JANKOVIĆ
Serbie	POPOVIĆ Jovan Sterija	L'Avare ou Kir Janja	1838, extrait, in J.-C. Polet, <i>Patrimoine littéraire européen</i> , vl. 11A, Bruxelles, 1999, pp. 416-418	Paul-Louis THOMAS
Serbie	POPOVIĆ Jovan Sterija	L'Avare ou Kir Janja	1838, manuscrit ³ , 2008 ; un extrait en ligne sur www.serbica.fr/	Aleksandar STEFANOVIĆ, Paul-Louis THOMAS
Serbie	POPOVIĆ Jovan Sterija	Les patriotes, (pièce gaie en cinq actes)	1849-1856, KOV, Vršac (Serbie), 2004, un extrait en ligne sur www.serbica.fr/ ; un extrait de cette traduction est aussi publié in J.-C. Polet (éd.), <i>Patrimoine littéraire européen</i> , vl. 11a, Bruxelles, 1999, pp. 418-422	Paul-Louis THOMAS
Serbie	RADIČEVIĆ Branko	L'Adieu des écoliers (Đački rastanak) , adaptation bilingue du poème par Sava ANDJELKOVIĆ	1844, Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2006	Boris LAZIĆ
Serbie	RADOMAN Vladan	Luciole de glace, adaptation de Jovan ĆIRILOV du roman éponyme de l'auteur, publié chez La Table Ronde, Paris, en 1995	2004, manuscrit ⁵ , 2015, traduction pour les sous-titres accompagnant la présentation au Centre culturel de Serbie à Paris du spectacle du théâtre Madlenianum de Zemun (Serbie)	
Serbie (Monténégro)	SCEPANOVIC (ŠĆEPANOVIĆ) Branimir	La Bouche pleine de terre , adaptation scénique de Richard SAMMUT du récit éponyme (L'Âge d'homme, Lausanne, 1975; lire une analyse de ce récit)	1974, manuscrit ⁵ , Théâtre Sabir, Poitiers, 2011. Voir le dossier du spectacle	Jean DESCAT

Serbie (Croatie)	SELENIĆ Slobodan	Outrage au peuple en deux parties	1986, manuscrit ³ , 2007 ; un extrait de cette traduction est publié in <i>Slavica bruxellensia</i> , Bruxelles, 2009, n° 3, pp. 87-97. Lire cet extrait	Nataša DŽIGURSKI-DUBAJIĆ
Serbie	SIMIĆ-BERCLAZ Tanja	Le Faust serbe et autres citations	2008, manuscrit, 2012	Christine FOUCART
Serbie	SIMOVITCH Lioubomir	L'Épouse d'Hassanaga	1972, manuscrit, 2002	Jozo UVODIĆ
Serbie	SIMOVIĆ Ljubomir	Miracle à Chargan	1974, manuscrit ¹ , 2000 ; un extrait de cette traduction de la pièce intégrale est publié in Clévy/Dolmieu (éds.), <i>De l'Adriatique à la mer Noire</i> , Climats, Montpellier, 2001, pp. 95-99	Vladimir André CEJOVIC, Anne RENOUE
Serbie	SIMOVITCH Lioubomir	Miracle au "Chargan"	1974, L'Âge d'Homme, Lausanne, 2001	Jozo UVODIĆ, Claire SELESKOVIČ
Serbie	SIMOVITCH Lioubomir (SIMOVIĆ Ljubomir)	Le Théâtre ambulant Chopalovitch	1985, L'Âge d'Homme, Lausanne, 1989, 1995, 2013 ; un extrait publié in M. Corvin (éd.), <i>Anthologie critique des auteurs dramatiques européens (1945-2000)</i> , Scérén-CNDP / éditions Théâtrales, Montreuil-sous-Bois, 2007, pp. 190-192	Borka LEGRAS, Anne RENOUE
Serbie	SIMOVITCH Lioubomir	Notre crâne comme accessoire , création collective de la compagnie Les Sans Cou, librement inspiré du <i>Théâtre ambulant Chopalovitch</i>	1985, manuscrit ⁵ , 2016	Borka LEGRAS, Anne RENOUE
Serbie (Bosnie-Herzégovine)	ŠLJIVAR Tanja	Égratignures ou Comment s'est tuée ma grand-mère	2012, extrait, manuscrit ¹ , 2013	Tiana KRIVOKAPIĆ
Serbie	SRBLJANOVIĆ Biljana	La Trilogie de Belgrade	1997, L'Arche, 2002	Ubavka ZARIĆ, Michel BATAILLON
Serbie	SRBLJANOVIĆ Biljana	Histoires de famille	1998, L'Arche, 2002	Ubavka ZARIĆ, Michel BATAILLON
Serbie	SRBLJANOVIĆ Biljana	La Chute	2000, L'Arche ² , 2001 ; un extrait a été publié in Clévy/Dolmieu (éds.), <i>De l'Adriatique à la mer Noire</i> , Maison Antoine Vitez, Climats, Montpellier, 2001, pp. 79-89, ensuite in Michel Corvin (éd.), <i>Anthologie critique des auteurs dramatiques européens (1945-2000)</i> , Scérén-CNDP / éditions Théâtrales, Montreuil-sous-Bois, 2007, pp. 640-643	Ubavka ZARIĆ, Michel BATAILLON
Serbie	SRBLJANOVIĆ Biljana	Supermarché	2002, L'Arche, Paris, 2001	Ubavka ZARIĆ, Michel BATAILLON
Serbie	SRBLJANOVIĆ Biljana	Amerika, suite	2003, L'Arche ² , Paris, 2004	Ubavka ZARIĆ, Michel BATAILLON
Serbie	SRBLJANOVIĆ Biljana	Sauterelles	2005, L'Arche, Paris, 2006	Gabriel KELLER
Serbie	SRBLJANOVIĆ Biljana	Le Voyage	2007, manuscrit, L'Arche, Paris, 2012, commander gratuitement ce manuscrit	Jasna STOJKOVIC (STOJKOVIĆ)
Serbie	SRBLJANOVIĆ Biljana	Barbelo, à propos de chiens et d'enfants	2007, L'Arche, 2008 ; un extrait, en français et en serbe, a été publié in <i>UBU, Scènes d'Europe</i> , Paris, n° 42, 2008, sous le titre "Barbelo, à propos d'enfants et de chiens", pp. 74-81. Acheter ce numéro en ligne	Gabriel KELLER
Serbie	STANKOVIĆ Borisav	Tašana	1902, manuscrit ³ , 1996	Stanica LAZAREVIĆ
Serbie	STEFANOVIĆ (STEFANOVIĆ) Zoran	La légende de l'œuf cosmique (patchwork – mélodrame)	1992, www.rastko.rs/ Lire cette pièce	non indiqué
Serbie	STEVANOVIĆ Vidosav	Jeanne du métro	1993, l'Espace d'un instant, 2010	Mauricette BEGIĆ
Serbie	STEVANOVIĆ Vidosav	Christos et les chiens , adaptation de Jean-François MATIGNON du roman éponyme (Belfond, Paris, 1993)	1993, manuscrit ¹ , 1994	Mauricette BEGIĆ

Serbie	STEVANOVIĆ Vidosav (v. aussi la référence LAZIN de la section France, p. 22)	Purification ethnique	1994, in <i>Nota bene</i> , Paris, n° 44-45-46, 1994 ; l'Espace d'un instant, 2010	Mauricette BEGIĆ
Serbie	STEVANOVIĆ Vidosav	Voltaire 222	2000, Editions Comp'Act, Chambéry, 2000	Angélique RISTIĆ
Serbie	STEVANOVIĆ Vidosav	Répétition permanente	2002, l'Espace d'un instant, 2010	Angélique RISTIĆ
Serbie	STEVANOVIĆ Vidosav	Médée l'étrangère	2006, manuscrit ¹ , 2008, lire un extrait en ligne	Maria BÉJANOVSKA, Christian BALTAUSS
Serbie	TIŠMA Aleksandar	Le Livre de Blam , spectacle musical de Stevan KOVACS TICKMAYER d'après le roman éponyme (Julliard, L'Âge d'homme, 1986 ; Éditions 10/18, 1999)	1972, manuscrit ⁵ , Cie. Tickmayer Formatio, Orléans, 1997	Madeleine STEVANOVIĆ
Serbie	TIŠMA Aleksandar	L'Enfant	1975, manuscrit ⁴ , 2017	Karine SAMARDŽIJA
Serbie, hongrois	TOLNAI, Ottó (v. aussi la référence NADJ dans la rubrique France, p. 21)	Les Échelles d'Orphée, spectacle chorégraphique de Josef NADJ d'après le recueil de poèmes d'O. TOLNAI <i>Les Chants de Wilhem</i>	1992, v. la présentation de spectacle	
Serbie, hongrois	TOLNAI, Ottó (v. aussi la référence NADJ dans la rubrique France, p. 21)	Journal d'un inconnu, spectacle de Josef NADJ d'après le journal de J. NADJ et les poèmes d'Ottó TOLNAI	2002, v. la présentation de spectacle	
Serbie	TRIFKOVITCH (TRIFKOVIĆ) Kosta	La guerre franco-prussienne	1870, in <i>Le Monde latin et le monde slave</i> , Paris, 1 ^{er} avril 1894, pp. 355-379	Constantin KOUMANOUDI
Serbie	TRIVKOVICZ (TRIFKOVIĆ) Kosta	Moitié vin et moitié eau	1870-1874 (???), in <i>Revue Slave</i> , Imp. de Jean Noskowski, Varsovie (Warszawa), 1879, n° II, pp. 46-59	Céleste COURRIÈRE
Serbie	TRIVKOVICZ (TRIFKOVIĆ) Kosta	Le billet doux (La Lettre d'amour)	1870-1873, in <i>Revue slave</i> , Imp. de Jean Noskowski, Varsovie (Warszawa), 1879, n° II, pp. 60-82	Céleste COURRIÈRE
Serbie, rromani	UHLIK Rade, RADIČEVIĆ Branko V. (textes recueillis par)	Soirée de Poèmes Tziganes / Veče romske poezije , adaptation de Sava ANDJELKOVIĆ	Atelier théâtre serbo-croate, Paris IV-Sorbonne, 2002	Rade UHLIK, Branko V. RADIČEVIĆ (du rromani au serbo-croate), Angélique RISTIĆ (du serbo-croate au français)
Slovénie	ANONYME	"Théâtre folklorique des Slovènes", inspiré des scènes de spectacles moyenâgeux de la Nativité : Une scène des "rois" (Haute Carniole) ; Une scène de la Nativité (Šentanel dans la vallée de Mežica) ; Scène des quêteurs de Noël "Mon Anzelj, mon Anzelj"	dates non-déterminées, à partir du XVII ^{ème} siècle, extraits, in <i>Le livre slovène</i> , Ljubljana, 1970, n° 4, pp. 153-155	Sidonie JERAS-GUINOT
Slovénie	BOR Matej (pseudonyme de Vladimir PAVŠIČ)	Les Étoiles sont éternelles	1959, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 54-57	Stefan LUKAČEVIĆ
Slovénie	BOŽIČ Peter	Les détenus	1963, in <i>Le livre slovène</i> , Ljubljana, octobre 1974, n° 1-2, pp. 69-78	V.(iktor) JESENIK
Slovénie	CANKAR Ivan	Un scandale dans la vallée Saint-Florian (farce en trois actes)	1908, acte II, in <i>Le livre slovène</i> , Ljubljana, juillet 1969, n° 2-3, pp. 38-48	Sidonie JERAS-GUINOT

Slovénie	CANKAR Ivan	Les valets	1909, Théâtre dramatique national slovène, Državna založba Slovenije - Éditions d'État de Slovénie, Ljubljana, 1956 ; publication postérieure : Ivan Tsankar, <i>Les valets</i> , Palente les Orchamps-Besançon, Centre Culturel populaire, Les presses de l'OROLEIS, 1965	Sidonie JERAS-GUINOT
Slovénie	DOVJAK Kristof (Krištof)	Belle Paris ou Règlement de compte dans le Louvre	2000, extraits, manuscrit ¹ , 2000	Dalibor TOMIČ
Slovénie	DOVJAK Kristof (Krištof)	Pépin le bref	2004, manuscrit	Varja BALZALORSKY (BALŽALORSKY), Marie MICHAUD
Slovénie	FRANČEK Rudolf	L'escargot Jojo (pièce radiophonique)	1975, manuscrit, Radiotelevizija Ljubljana, 1976 (déposé à Univerzitetna knjižnica, Maribor)	Viktor JESENİK
Slovénie	FRITZ Ervin	Le vent de mars ou Fani écrit à Francè Prešeren	1999, extrait, manuscrit ¹ , 2000	Maja GAL ŠTROMAR
Slovénie, Croatie (Bosnie-Herzégovine), slovène, serbo-croate, macédonien, anglais	FRLJIČ Oliver (mise en scène), Borut ŠEPAROVİČ et Tomaž TOPORIŠIČ (dramaturgie) et le collectif du Théâtre MLADINSKO de Ljubljana	Maudit soit le traître à sa patrie !	2010, manuscrit ⁵ , 2011-2012, traduction pour les surtitres accompagnant la tournée dans les pays francophones de la production du Théâtre Mladinsko. Voir le site du théâtre	Jana PAVLIČ
Slovénie	HIENG Andrej	Le conquistador (tragi-comédie en trois actes)	1971, in <i>Le livre slovène</i> , Ljubljana, février 1972, n° 1, pp. 13-27	V.(iktor) JESENİK
Slovénie	HIENG Andrej	La fausse Jeanne (comédie romantique), précédée de la présentation de cette pièce par l'auteur	1973, extrait, in <i>Le livre slovène</i> , Ljubljana, novembre 1973, n° 2, pp. 78-88	V.(iktor) JESENİK
Slovénie	GRUM Slavko	Un événement dans la ville de Goga	1930, extrait du premier acte, in <i>Le livre slovène</i> , 1969, n° 2-3, pp. 48-54	Sidonie JERAS-GUINOT
Slovénie	JANČAR Drago	Etranges événements dans le village de Kot ou Le prétendu retour et la nouvelle disparition de Joseph Dremel (grotesque populaire)	manuscrit, RTV Ljubljana, 1981 (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	non indiqué
Slovénie	JANČAR Drago	La confession d'un criminel (pièce radiophonique)	manuscrit, RTV Ljubljana, 1984, (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Viktor JESENİK
Slovénie	JANČAR Drago	<i>La Grande Valse brillante</i>	1985, l'Espace d'un instant, Paris, 2007	Andrée LÜCK-GAYE, Zdenka ŠTIMAC
Slovénie	JAVORSEK Joze (JAVORŠEK Jože , pseudonyme de Jože BREJC)	Le jeu du bonheur	1956, extrait, in <i>Cahiers des Saisons</i> , Éditions Julliard, Paris, février-mars 1957, n° 9, pp. 189-209	Radojka VRANČIČ
Slovénie	JAVORŠEK Jože	La Joie de vivre (pièce expérimentale)	1956, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, p. 86	Stefan LUKAČEVIČ

Slovénie (Belgrade)	JOVANOVIĆ Dušan	La Libération de Skopje	1977, l'Espace d'un instant, 2003 ; un extrait de cette traduction a été préalablement publié in Clévy/Dolmieu (éds.), <i>De l'Adriatique à la mer Noire</i> , Climats, Montpellier, 2001, pp. 26-30, et ultérieurement in M. Corvin (éd.), <i>Anthologie critique des auteurs dramatiques européens (1945-2000)</i> , Scérén-CNDP / éditions Théâtrales, Montreuil-sous-Bois, 2007, pp. 629-631	Dušan JOVANOVIĆ, Mireille ROBIN
Slovénie	JOVANOVIĆ Dušan	Antigone	1993, in <i>Méditerranéennes</i> , Maison des Sciences de l'Homme, Paris ² , 1995, n° 7, lire cette traduction	Mireille ROBIN
Slovénie	JOVANOVIĆ Dušan	L'Exhibitionniste	2001, manuscrit, 2002	Primož VITEZ, Marie MICHAUD
Slovénie	KMECL Matjaž	L'enterrement de campagne slovène (pièce radiophonique)	1979, manuscrit, Radiotelevizija Ljubljana, 1981 (déposé à Univerzitetna knjižnica, Maribor)	Viktor JESENIK
Slovénie	KONJAR Viktor	Le dossier clos (pièce radiophonique)	1980, manuscrit, RTV Ljubljana, 1981 (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Viktor JESENIK
Slovénie	KOZAK Primož	L'Affaire	1961, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 126-127	Edouard BOEGLIN
Slovénie	KOZAK Primož	L'Affaire	1961, extrait, "fin du drame", in <i>Le livre slovène</i> , juillet 1969, n° 2-3, pp. 82-88	V.(iktor) JESENIK
Slovénie	KREFT Bratko	Les créatures (une comédie en trois actes)	1935, extrait de l'acte II, in <i>Le livre slovène</i> , Ljubljana, 1969, n° 2-3, pp. 54-59	Jean-François ARNŠEK
Slovénie	KREFT Bratko	Ballade sur le lieutenant et Marjutka, "dramatisation libre" de la nouvelle <i>Le quarante et unième</i> de Boris LAVRENEV (Éd. du Progrès, Moscou, 1960)	1959, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 38-39	Stefan LUKAČEVIĆ
Slovénie	KREFT Bratko	Ballade du lieutenant et de Marjutka, 2 ^{ème} partie	1959, extrait, in <i>Le livre slovène</i> , Ljubljana, 1965, n° 5, pp. 18-27	Viktor JESENIK
Slovénie, serbe	LASIĆ Ana	Tu habites où ?	1999, courts extraits, in <i>Revue des études slaves</i> , fascicule 1-2, Paris, 2006. pp. 187, 192-194, Lire ces extraits	Christine CHALHOUB-JÖNSSON
Slovénie (Italie)	MARUŠIČ Romuald (aussi connu comme Romuald ŠTANDREŠKI , un capucin né Lovrenc MARUŠIČ , ou Lovrenc MARUSIG)	Monologue de la mort (extrait d'une passion, traditionnellement jouée dans la ville slovène de Škofja Loka, <i>Škofjeloški pasijon</i> , en latin <i>Processio locopolitana</i>)	1721, extrait, in <i>Le livre slovène</i> , Ljubljana, 1970, n° 4, p. 151	Sidonie JERAS-GUINOT
Slovénie	MAZZINI Miha	Le doigt	2007, extrait, manuscrit ¹ , 2010. Lire le résumé de la pièce et l'extrait	Maja GAL ŠTROMAR, Liza JAPELJ CARONE
Slovénie	MAZZINI Miha	Le vol pour Rome	2008, extrait, manuscrit ¹ , 2009	Maja GAL ŠTROMAR
Slovénie	MAZZINI Miha	Une histoire simple	2008, manuscrit ¹ , 2010	Liza JAPELJ-CARONE
Slovénie	MIKELN Miloš	Les médecins de Stalin (documentation en deux actes)	1962, extrait, in <i>Le livre slovène</i> , Ljubljana, 1969, n° 2-3, pp. 89-95	Viktor JESENIK

Slovénie, macédonien	MIRČEVSKA Žanina	Esperanza	2000, extrait, manuscrit ¹ , 2000	Miloš KLJAJIĆ
Slovénie, macédonien	MIRČEVSKA Žanina	Esperanza (une farce sur les criminels contre l'humanité)	2000, l'Espace d'un instant, Paris, 2008	Maria BÉJANOVSKA
Slovénie, macédonien	MIRČEVSKA Žanina	Effeuillage. Désirs obscurs	2004, l'Espace d'un instant, Paris, 2008	Maria BÉJANOVSKA
Slovénie, macédonien	MIRČEVSKA Žanina	Werther & Werther	2004, l'Espace d'un instant, Paris, 2008	Maria BÉJANOVSKA
Slovénie, serbo-croate (Macédoine)	MIRČEVSKA Žanina	Et si demain... ?	in <i>La revue de la gare</i> , n° 14, Gare au théâtre, Vitry-sur-Seine, 2008	Sonia RISTIĆ
Slovénie, (Macédoine)	MIRČEVSKA Žanina	La gorge	2006, l'Espace d'un instant, Paris, 2013	Maria BÉJANOVSKA
Slovénie, (Macédoine)	MIRČEVSKA Žanina	À quoi rêvent les cochons, lorsque le cuisinier pique une crise de nerfs et renie publiquement sa mère	2012, manuscrit ¹ , 2014. Lire un extrait de cette traduction	Maria BÉJANOVSKA
Slovénie	MÓDERNDORFER Vinko	Limonada Slovenica	1999, extrait, manuscrit ¹ , 2000	Maja GAL ŠTROMAR
Slovénie	PAVČEK Saša	L'amour jaillissant	2003, manuscrit, 2005	Marie MICHAUD
Slovénie	PAVČEK Saša	Aria	2005, manuscrit, 2006	Marie MICHAUD
Slovénie	PAVLIC (PAVLIČ) Jana	Tosca	2007, manuscrit ⁵ , 2008, traduction pour les surtitres accompagnant la tournée en France en 2008 du production d'OSUM & Bunker, Ljubljana. Lire une présentation de ce texte	l'auteur
Slovénie	PAVLIC (PAVLIČ) Jana	LaLaLa	2007, manuscrit ⁵ , 2008, traduction pour les surtitres accompagnant la tournée en France en 2008 du production d'OSUM et Théâtre Mladinsko (MGL) Ljubljana. V. une courte présentation de ce texte et v. le lien dans la cellule plus haut	l'auteur
Slovénie	PETAN Žarko (Žarko)	Le Procès du Loup, (adaptation théâtrale du <i>Petit chaperon rouge</i>)	1972, Magnard, Paris, 1976, 2006, 2008	Pierre ROUDY, assisté de Marie- Hélène POITOUT
Slovénie	POTOČNJAK Dragica	Alisa, Alica	2000, extraits, manuscrit ¹ , 2000	Maja GAL ŠTROMAR
Slovénie	POTOČNJAK Dragica	Alisa, Alice	2000, manuscrit ⁵ , 2008	Sophie KANDAOUROFF
Slovénie (Croatie)	PUC-MIHELČEVA Mira (MIHELČ, aussi Mira PUC, née KRAMER)	L'Octobre doré (comédie)	1954, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 50-51	Mauricette BEGIĆ
Slovénie	PUNTAR Frane	Le jour clair (pièce radiophonique)	1981, manuscrit, Radiotelevizija Ljubljana, 1982 (déposé à Univerzitetna knjižnica, Maribor)	Viktor JESENIK
Slovénie	ŠALAMUN, Tomaž	Šalamun, spectacle poétique mis en scène et interprété par Isabelle CÔTE WILLEMS d'après les recueils de poésies <i>l'Arbre de vie</i> et <i>Ambre</i> publiés aux Éditions franco-slovènes & Cie, Montreuil-sous-bois, 2013	1966 et 1997, 1995, manuscrit ⁵ , 2015	Zdenka ŠTIMAC
Slovénie	ŠELIGO Rudi	Est-ce que je te couvre de feuilles, adaptation radiophonique de Jean-Charles LOMBARD du roman éponyme (Založba Obzorja, Maribor, 1971)	manuscrit, Radiotelevizija Ljubljana, 1973, (déposé à Univerzitetna knjižnica, Maribor)	Viktor JESENIK
Slovénie	ŠELIGO Rudi	Le temps d'errer (pièce radiophonique)	1973, manuscrit, Radiotelevizija Ljubljana, 1975 (déposé à Univerzitetna knjižnica, Maribor),	Elza JEREB

Slovénie	ŠELIGO Rudi	Le langage de Pascal (pièce radiophonique)	1985, manuscrit, RTV Ljubljana, 1986, (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana),	Viktor JESENIK
Slovénie	SMOLE Dominik	Antigone	1960, manuscrit, 1961, déposé à la BULAC, bibliothèque d'INALCO, Paris, in. n° GEN.II.2287, 81 p ; un extrait publié in <i>Le livre slovène</i> , Ljubljana, 1969, n° 2-3, pp. 60-69	Vida ŠTURM (une faute de frappe à la page titre du manuscrit gardé à INALCO a transformé le nom de traductrice en Vida AETURM)
Slovénie	SMOLE Dominik	Antigone	1960, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 122-124 ; repris in <i>Le livre slovène</i> , Ljubljana, 1963-1964, n° 1, pp. 16-19	Radojka VRANČIČ
Slovénie	TAUFER, Vito et le collectif du Théâtre MLADINSKO de Ljubljana , d'après des interviews anonymes menées par Uršula CETINSKI	Portraits	2013, manuscrit ⁴ , 2013 (traduction pour les surtitres en français)	Jana PAVLIČ
Slovénie	TORKAR Igor (pseudonyme de Boris FAKIN)	La Balle bigarrée (composition scénique)	1955, extrait, in V. Petrić (éd.), <i>Le Drame yougoslave d'aujourd'hui</i> , Jugoslavija, Beograd, 1962, pp. 60-61	Mauricette BEGIČ
Slovénie	VUGA Saša	Du côté de minuit (pièce radiophonique)	1973, manuscrit, Radiotelevizija Ljubljana, 1974 (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Radojka VRANČIČ
Slovénie	ZAJC Dane	Les enfants de la rivière	1963, Éditions de l'Amandier, Paris, 2004	Jana PAVLIC (PAVLIČ)
Slovénie	ZELINKA Andreja	Toute une vie	2005-2007, Théâtrales ² , Montreuil-sous- Bois, 2008	Liza JAPELJ-CARONE
Slovénie	ZUPAN Vitomil	Alexandre les mains vides, tragi-comédie sur Alexandre le Grand	1961, in <i>Le livre slovène</i> , Ljubljana, octobre 1974, n° 1-2, pp. 32-41	V.(iktor) JESENIK
Slovénie	ZUPAN Vitomil	La révolte des vers (pièce radiophonique)	1969, manuscrit, Radiotelevizija Ljubljana, 1970, 39 p. (déposé à Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana)	Viktor JESENIK
Slovénie	ZUPANČIČ Matjaž	Vladimir	1998, manuscrit, 2000	Primož VITEZ
Slovénie	ZUPANČIČ Matjaž	Les Assassins des mouches	1999, extrait, manuscrit ¹ , 2000	Maja GAL ŠTROMAR
Slovénie	ZUPANČIČ Matjaž	Le pianiste nu ou Une petite musique de nuit	2000, manuscrit ² , 2001, commander gratuitement ce manuscrit ; un extrait de cette traduction de la pièce intégrale est publié in Clévy/Dolmieu (éds.), <i>De l'Adriatique à la mer Noire</i> , Climats, 2001, pp. 31-37	Primož VITEZ

Slovénie	ŽUPANČIČ Oton	Iérala (poème épique)	1902-1927, extrait, in L. Tesnière, <i>Oton Joupantchitch. Poète slovène. L'homme et l'œuvre</i> , Publications de la Faculté des lettres de Strasbourg, Belles-lettres, Paris 1931, pp. 305-307 ; Presses Universitaires de Stasbourg, 1995	Lucien TESNIÈRE
Slovénie	ŽUPANČIČ Oton	Véronique de Dessénitse (tragédie en cinq actes)	1924, larges extraits, in L. Tesnière, <i>Oton Joupantchitch. Poète slovène. L'homme et l'œuvre</i> , Publications de la Faculté des lettres de Strasbourg, Belles-lettres, Paris, 1931, pp. 249-304 ; Presses Universitaires de Stasbourg, 1995	Lucien TESNIÈRE
Suisse, albanais (Kosovo)	NOSKIN Nino	Mon ami paranoïaque	2003, manuscrit, 2012, Voir le dossier du spectacle	Nikson PITAQAJ (non signé)
Suisse, albanais (Kosovo)	NOSKIN Nino	En attendant la mort	2004, manuscrit ⁴ , 2014, Voir le dossier du spectacle	Nikson PITAQAJ (non signé)
Suisse, albanais (Kosovo)	NOSKIN Nino	Mes Démons	2005, manuscrit ⁴ , 2013, Voir le dossier du spectacle	Nikson PITAQAJ (non signé)
Suisse, albanais (Kosovo)	NOSKIN Nino	Dégage	2012, manuscrit ⁴ , 2013	Nikson PITAQAJ (non signé)
Suisse, albanais (Kosovo)	NOSKIN Nino	Mettez les voiles !	2013, manuscrit ⁴ , 2014 Voir le dossier de la création	Nikson PITAQAJ (non signé)
Suisse, français (Kosovo)	KAJTAZI Driton	Monsieur Guri Ura, l'étranger d'ici	2006, manuscrit ⁵	

Statistiques :

TEXTES :

- 445 traductions
- de 311 pièces et adaptations scéniques
- et de 94 extraits de pièces
- + 51 pièces et cinq scénarios écrits en français par des auteurs originaires de Yougoslavie

SCÈNE :

- 95 pièces créées en français une ou plusieurs fois, dont 14 brèves (dans le cadre des différentes éditions du festival "Le Bocal agité" de Gare au Théâtre à Vitry-sur-Seine et du projet "Petits/Petits en Europe orientale" initié par la Maison d'Europe et d'Orient à Paris)
- + 25 adaptations scéniques des pièces existantes (dont 11 de Sava Andjelković pour l'Atelier théâtre de Paris IV-Sorbonne et 1 opéra)
- + 17 radio-diffusions (Milan Begović en 1939, 4 créations de Radovan Ivšić entre 1956 et 2008, Marin Držić en 1957, Miroslav Antić et Zvonimir Bajsić en 1962, 3 créations d'Ivana Sajko, 2 créations de Dušan Kovačević, puis d'Asja Srnec-Todorović, Ljubomir Simović, Biljana Srbljanović et Žanina Mirčevska, entre 2000 et 2012)

- + **21 pièces travaillées dans différents ateliers théâtraux** (4 pièces de Radovan Ivšić, 4 pièces de Žanina Mirčevska, *Respire !* et *Effleurement* d'Asja Srnc-Todorović, *Si c'était un spectacle...* d'Almir Imširević, *Kraljevo ou La Fête des Rois* de Miroslav Krleža, *La guerre au temps de l'amour* de Jeton Neziraj, *Le Phare* de Sonia Ristić, *La Dépouille du serpent* de Slobodan Šnajder, *Tchekhov a dit adieu à Tolstoï* de Miro Gavran, *Le Centre de regroupement* de Dušan Kovačević, *Rose is a rose is a rose is a rose* d'Ivana Sajko, *Schéhérazade* de Srđan Janićijević, *Utérus* de Dejan Dukovski, *Un homme qui ne savait pas dire non* de Gorjan Miloševski...)
- + **21 adaptations scéniques de romans et autres formes de prose** (dont 2 spectacles musicaux) **et deux adaptations radiophoniques**
- + **21 adaptations scéniques de poésie** (Sava Andjelković, Nathalie Hamel, David Stanley, Miloš Lazin, Isabelle Côte Willems)
- + **51 créations scéniques chorégraphiques** (Josef Nadj, Etcha Dvornik)
- + **18 spectacles du théâtre de mouvement** (Gojko Bjelac et Haris Burina, Mladen Materić)
- + **8 performances** (Sanja Mitrović et Barbara Matijević avec Guisepe Chico)
- + **2 opéras** (Henry Barraud d'après le livret de Radovan Ivšić, Ana Sokolović)
- + **16 spectacles musicaux** (Katarina Livljanić, Goran Bregović, Nenad Janković, Alfi Kabiljo et Mate Maras)
- + **11 spectacles de nouveau cirque** (CirkoBalkana)
- + **5 "one-man-show"** (Gaspard Proust)

ÉDITIONS :

- 167 textes intégraux publiés en français au moins une fois, dont 14 brefs** (à souligner cinq éditions de *La couronne de la montagne* de Petar II Petrović Njegoš en intégralité, dans cinq traductions différentes, trois éditions du *Théâtre ambulante Chopalovitch* de Ljubomir Simović, du *Procès du Loup* de Žarko Petan et d'extraits de *Meirima* de Matija Ban, deux éditions de *Gordane* de Laza Kostić, *Les valets* d'Ivan Cankar, *Véronique de Dessénitse* et *Iérala* d'Oton Župančič et d'*Airia* et du *Roi Gordogan* de Radovan Ivšić et autant du *Professionnel* de Dušan Kovačević, de *Si c'était un spectacle...* d'Almir Imširević et de *Purification ethnique* de Vidosav Stevanović, réédition d'*Hôtel Europa* de Goran Stefanovski)
- + **43 traductions intégrales disponibles sur internet**
- + **82 extraits de pièces publiés en français au moins une fois** (dans de nombreux cas la publication de l'extrait précédait la publication en français de l'œuvre intégrale)
- + **35 traductions disponibles sur internet en extraits**

Commentaire des statistiques :

Pour ce qui est de **la création en français des pièces originales**, dominent les œuvres de Radovan Ivšić et de Biljana Srbljanović, suivent celles de Miro Gavran, d'Ivana Sajko, de Sonia Ristić, de Jordan Plevneš, d'Asja Srnc-Todorović, de Dejan Dukovski, de Ljubomir Simović, de Goran Stefanovski, de Dušan Kovačević, de Jeton Neziraj, de Žanina Mirčevska, de Matjaž Zupančič de Miroslav Antić et de Slobodan Šnajder. *Le Roi Gordogan* de Radovan Ivšić et *Le Théâtre ambulante Chopalovitch* de Ljubomir Simović restent les pièces le plus souvent montées en français, une dizaine de créations de chacune (difficile à établir avec précision à cause du système français d'archivage d'informations concernant le spectacle vivant), suivent *Histoire de famille* de Biljana Srbljanović et *Le Professionnel* de Dušan Kovačević (six créations), *La Trilogie de Belgrade* de Biljana Srbljanović, *l'Antigone de Créon* de Miro Gavran et *Bienvenue aux Délices du Gel* d'Asja Srnc Todorović (trois), *Pouvoir dire ou Aiaxaia* et *Aquarium* de Radovan Ivšić, *Supermarché* de Biljana Srbljanović, *Quel est l'enfoiré qui a commencé le premier ?* de Dejan Dukovski, *Mariages morts* et *Respire !* d'Asja Srnc-Todorović, *Kraljevo ou La Fête des Rois* de Miroslav Krleža, *Ines et Denise* de Slobodan Šnajder, *Miracle au "Chargan"* de Ljubomir Simović, *Tchekhov a dit adieu à Tolstoï* de Miro Gavran, *Vladimir* de Matjaž Zupančič, *Hôtel Europa* de Goran Stefanovski, *Esperanza* de Žanina Mirčevska, *Europe. Monologue pour Mère Courage et ses Enfants* et *Rose is a rose is a rose is a rose* d'Ivana Sajko, *Les Marathonniens font leur tour d'honneur* de Dušan Kovačević, *Jeanne du métro* de Vidosav Stevanović, *Le naufrage* d'Igor Bojović, *La guerre au temps de l'amour* de Jeton Neziraj, *La Représentation de "Hamlet" au village de Mrduša-d'en-bas* d'Ivo Brešan, *Dundo Maroje* de Marin Držić, *La Famille endeuillée* de Branislav Nušić (deux mises en scène)...

Parmi **les metteurs en scène** qui ont monté plusieurs fois ces œuvres théâtrales, citons :

- * Sava Andjelković : 38 mises en scène de pièces et adaptations de pièces, de prose et de poésie dans le cadre de l'Atelier théâtre serbo-croate de Paris IV-Sorbonne (2001-2016) ;
- * Dominique Dolmieu (Cie. Théâtre national de Syldavie, 1998-2014) : quatre pièces d'auteurs macédoniens (deux de Dejan Dukovski et deux de Goran Stefanovski) et *Respire !* d'Asja Srnc Todorović, une création collective réalisée au Kosovo et deux pièces brèves, d'Eqrem Basha et d'Igor Bojović, dans le cadre du projet Petits / Petits ;
- * Miloš Lazin (Cie. Mappa Mundi, Paris puis Vitry sur Seine, 1996-2012) : commandes et premières mondiales d'*Ines et Denise* de Slobodan Šnajder et des *Failles* d'Asja Srnc-Todorović, puis mises en scène des œuvres de Vidosav Stevanović et d'Ivana Sajko, d'une performance poétique et d'une lecture-performance du *Cinquième Évangile* de Slobodan Šnajder et la direction de nombreuses lectures (I. Andrić, D. Kiš, S. Šnajder, M. Marković, B. Srbljanović, Ž. Mirčevska, F. Šovagović, M. Zupančič, V. Stevanović...) ;
- * Patrick Verschuere (Cie. Création Ephéméride, Val-de-Reuil, 1993-2013) : adaptations des romans de Danilo Kiš et de Mirko Kovač, création française de *Mon assassin très cher* de Jordan Plevneš, de *L'Effondrement de la Tour Eiffel* de Jeton Neziraj et d'*Esperanza* de Žanina Mirčevska) ;
- * La Cie. Jacques Bioulès, installée à Montpellier, est depuis 25 ans fidèle à l'œuvre de Radovan Ivšić (5 créations) ;
- * Clément Peretjatko, metteur en scène, acteur et marionnettiste lyonnais (Cies. Collapse et L'onde d'Ivare) explore la poésie et l'écriture dramatique de l'espace culturel yougoslave depuis 2003, particulièrement celles de Radovan Ivšić ; parallèlement, il collabore, depuis 2009, avec des institutions théâtrales au Kosovo ;
- * Thierry Bédard a créé entre 1996 et 1999 trois spectacles d'après la prose de Danilo Kiš, dans le cadre du cycle "Argument du menteur" ;
- * Christian Benedetti (Théâtre-Studio, Alfortville) : trois créations de pièces de Biljana Srbljanović entre 2003 et 2005 ;
- * Sanda Herzic (Hrzić), née en Croatie et vivant et travaillant en France, a mis en scène trois spectacles musicaux de l'ensemble Dialogos, parmi d'autres créations sans lien avec des auteurs de l'espace culturel yougoslave ;
- * Véronique Ros de la Grange, en collaboration avec l'acteur suisse Jacques Michel (Cie. Où sommes nous ? et Hybrides & Compagnie) : un collage de pièces de différents écrivains dramatiques de l'espace culturel yougoslave, *Vladimir* de Matjaž Zupančič et *La Trilogie de Belgrade* de Biljana Srbljanović (2010-2015), précédé d'une série de lectures en 2009 au Théâtre de L'Orangerie à Genève des pièces d'Asja Srnc Todorović, Dejan Dukovski, Žanina Mirčevska, Sonia Ristic, Goran Stefanovski, Igor Bojović... ;
- * Philippe Lanton (Le Cartel, Montreuil-sous-bois) a mené entre 2010 et 2014 un travail systématique sur l'écriture dramatique de la "Yougosphère", à travers des lectures (Maison d'Europe et d'Orient-Paris, CAP-Montreuil-sous-bois, CDN-Besançon 2012-2013), des stages AFDAS (2011 et 2013 à la CAP – Coopérative Artistique de la Production) et des créations : *Le Professionnel* de Dušan Kovačević (Théâtre de l'Ouest Parisien-2010, Amandiers à Nanterre-2012) et *Rose is a rose is a rose is a rose* d'Ivana Sajko (CDN Besançon-2014) ;
- * Le metteur en scène Nikson Pitaqaj et sa compagnie Libre d'esprit, domiciliés à Paris, ont commencé en 2013 un travail de découverte de l'œuvre de l'auteur dramatique suisse originaire du Kosovo Nino Noskin ;
- * Le metteur en scène Ivica Buljan, directeur artistique du Théâtre national croate de Zagreb – HNK depuis décembre 2014, a monté en français à Abidjan, en Côte d'Ivoire, avec ses compagnies Novo kazalište de Zagreb et Mini teater de Ljubljana, *La fête des rois* de Miroslav Krleža et *Sniper* de Damir Karakaš, en 2009 et 2014 ;
- * Nathalie Hamel a créé avec sa Compagnie de la Pléiade deux spectacles bilingues d'après des épopées populaires serbes.

D'une manière systématique, **des lectures de pièces** sont organisées par la Maison d'Europe et d'Orient (Paris, depuis 1999), Troisième bureau (Grenoble, depuis 2004), le Festival d'Avignon (depuis 1962, plus régulièrement depuis l'an 2000), la Comédie Française (depuis 2009)...

Les auteurs dont les pièces ont eu le plus grand nombre de lectures publiques (ou mises en espace) : Asja Srnc-Todorović, Biljana Srbljanović, Slobodan Šnajder, Ivana Sajko, Žanina Mirčevska, Milena Marković, Almir Imširović, puis Abdulah Sidran, Filip Šovagović, Milena Bogavac, Maja Pelević, Igor Bojović, Ivo Brešan, Jeton Neziraj, Vidosav Stevanović, Matjaž Zupančič, Drago Jančar...

II. SÉLECTION D'OUVRAGES DE RÉFÉRENCE EN LANGUE FRANÇAISE CONCERNANT LE THÉÂTRE DANS L'ESPACE CULTUREL YOUGOSLAVE (bibliographie et sitographie) :

Nota Bene : les ouvrages mentionnés plus bas sont en grande majorité disponibles dans les bibliothèques françaises, même ceux publiés, en français, en Yougoslavie ou, plus tard, dans les pays issus de la Yougoslavie (v. www.worldcat.org, www.sudoc.abes.fr/xslt/, <http://www.bellone.be/fr/bellone.asp>, www.orpheon-theatre.org/). Certains sont disponibles sur différents sites internet (par exemple <http://archive.org/index.php>, www.persee.fr/web/guest/home, books.google.fr/, <http://gallica.bnf.fr/>, <https://books.google.com/>, www.cceol.com/ (Central and Eastern European Online Library), www.cairn.info/, Archives & Musée de la littérature de la Bibliothèque Royale à Bruxelles, www.aml-cfwb.be ou autre, indiqués plus bas au cas par cas). **Les critiques des spectacles et leurs annonces, fréquentes dans la presse locale en France, ne sont pas recensées dans cette bibliographie.**

Sommaire :

- 1.1. Anthologies, chrestomathies, présentations collectives d'auteurs, p. 48.
- 1.2. Dictionnaires, encyclopédies et sites générales d'information, p. 50.
- 1.2b. Dictionnaires des terminologies théâtrales français – langues de l'espace culturel yougoslave, p. 52.
- 1.2c. Histoires générales de la culture, de la littérature et du théâtre, p. 52.
- 1.3. Livres, chapitres et articles d'histoire théâtrale, p. 54.
- 1.3b. Le théâtre de l'espace culturel yougoslave et les œuvres françaises, p. 58.

2. Les classiques de l'écriture dramatique et du théâtre de l'espace culturel yougoslave, p. 62 :

- 2.1. Matija Ban (ouvrages de référence en langue française concernant son théâtre), p. 62.
- 2.2. Milan Begović, p. 62.
- 2.3. Milutin Bojić, p. 62.
- 2.4. Ivan Cankar, p. 62.
- 2.5. Vojdan Černodrinski, p. 63.
- 2.6. Miloš Crnjanski, p. 63.
- 2.7. Marin Držić, p. 64.
- 2.8. Milovan Glišić, p. 65.
- 2.9. Djura Jakšić, p. 65.
- 2.10. Petar Kočić, p. 65.
- 2.11. Josip Kosor, p. 65.
- 2.12. Laza Kostić, p. 66.
- 2.13. Miroslav Krleža, p. 66.
- 2.14. Josip Kulundžić, p. 72.
- 2.15. Ranko Marinković, p. 72.
- 2.16. Branislav Nušić, p. 73.
- 2.17. Nikola Petrović Njegoš, p. 73.
- 2.18. Petar II Petrović Njegoš, p. 73.
- 2.19. Janko Polić Kamov, p. 75.
- 2.20. Jovan Sterija Popović, p. 75.
- 2.21. Isak Samokovlija, p. 76.
- 2.22. August Šenoa, p. 76.
- 2.23. Borisav Stanković, p. 77.

- 2.24. Kosta Trifković, p. 77.
- 2.25. Ivo Vojnović, p. 77.
- 2.26. Oton Župančič, 78.

- 3.1. Chroniques de la vie théâtrale en Yougoslavie entre 1941 et 1991, p. 79.
- 3.2. Ivo Brešan (ouvrages de référence en langue française concernant son théâtre), p. 86.
- 3.3. Teki Dervishi, p. 86.
- 3.4. Tomislav Durbešić, p. 86.
- 3.5. Jovan Hristić, p. 86.
- 3.6. Radovan Ivšić, p. 86.
- 3.7. Drago Jančar, p. 88.
- 3.8. Dušan Jovanović, p. 88.
- 3.9. Dževad Karahasan, p. 89.
- 3.10. Danilo Kiš, p. 89.
- 3.11. Dušan Kovačević, p. 90.
- 3.12. Milorad Pavić, p. 91.
- 3.13. Žarko Petan, p. 91.
- 3.14. Jordan Plevneš, p. 91
- 3.15. Slobodan Selenić, p. 92.
- 3.16. Ljubomir Simović, p. 92.
- 3.17. Slobodan Šnajder, p. 92.
- 3.18. Goran Stefanovski, p. 93.
- 3.19. Mira Trailović, p. 94.

4.1. Le théâtre et la guerre 1991-1995, p. 94.

- 5.1. L'écriture dramatique et le théâtre de l'espace culturel yougoslave depuis 1995, p. 97.
- 5.2. Sava Andjelković (ouvrages de référence en langue française concernant son théâtre), p. 103.
- 5.3. Venko Andonovski, p. 104.
- 5.4. Almir Bašović, p. 104.
- 5.5. Milena Bogavac, p. 104.
- 5.6. Igor Bojović, p. 105.
- 5.7. Ivica Buljan, p. 105.
- 5.8. Dejan Dukovski, p. 105.
- 5.9. Oliver Frljić, p. 106.
- 5.10. Miro Gavran, p. 106.
- 5.11. Almir Imširević, p. 107.
- 5.12. Miloš Lazin, p. 107.
- 5.13. Milena Marković, p. 107.
- 5.14. Mladen Materić, p. 108.

- 5.15. Žanina Mirčevska, p. 108.
- 5.16. Dino Mustafić, p. 109.
- 5.17. Jeton Neziraj, p. 109.
- 5.18. Maja Pelević, p. 110.
- 5.19. Nataša Rajković et Bobo Jelčić, p. 110.
- 5.20. Sonia Ristić, p. 110.
- 5.21. Ivana Sajko, p. 111.
- 5.22. Biljana Srbljanović, p. 111.
- 5.23. Asja Srnec-Todorović, p. 113.
- 5.24. Tena Štivičić, p. 113.
- 5.25. TkH-Teorija koja hoda (la Théorie en marche), collectif de recherche artistique et théorique dans le domaine des arts performatifs, p. 113.
- 5.26. Ottó Tolnai, p. 114.
- 5.27. La danse contemporaine, 114.
- 5.27b. Bibliographie sélective d'ouvrages de référence en langue française concernant le théâtre de Josef Nadj, p. 115.

- 6.1. Ouvrages et textes théoriques d'auteurs de l'espace culturel yougoslave ne concernant pas spécifiquement le théâtre de cet espace, p. 115.
- 6.2 Articles d'auteurs de l'espace culturel yougoslave sur le théâtre en France, p. 117.

Annexe :

Principaux sites concernant les pièces de l'espace culturel yougoslave en langues originales, p. 118.

Sources, p. 119.

Remerciements, p. 120.

1.1. Anthologies, chrestomathies, présentations collectives d'auteurs (par ordre alphabétique d'auteur) :

Anonyme (éd.) : *European Theatre Today*, La Convention Théâtrale Européenne, etc-cte.org/ : 4 catalogues des pièces contemporaines européennes avec les informations principales, courtes descriptions et les contacts des auteurs. Voir et lire. Édition 2006 : les pièces d'Amir Bukvic {Bukvić}, Almir Imširević, Zlatko Topčić {Topčić} (Bosnie-Herzégovine, pp. 25-28), Ivana Sajko, Tena Štivičić, Mate Matišić (Croatie, pp 33-36), Daniel Lemahieu et groupe d'auteurs, Jeton Neziraj / Doruntina Basha / Shkelzen Tuzi (Kosovo, pp. 89-91), Dejan Dukovski, Srgan Janikijevik {Srđan Janičijević} (Macédoine, pp. 101-103), Ugljesa Sajtinac {Uglješa Šajtinac}, Biljana Srbljanović, Milena Marković (Serbie, pp. 101-104), Ana Lasić, Evald Flisar, Matjaž Briški (Slovénie, pp. 139-142) ;

Édition 2008 : les pièces de Zilhad Ključanin (Bosnie-Herzégovine), Ivana Sajko, Ivica Prtenjača, Tena Štivičić {Štivičić} (Croatie), Jeton Neziraj, Fadil Hysaj (Kosovo), Dejan Dukovski, Goran Stefanovski, Zanina Mirčevska {Žanina Mirčevska} (Macédoine), Branko Dimitrijević {Dimitrijević}, Maja Pelevic {Pelević} (Serbie), Dane Zajc, Matjaž Zupančič, Simona Semenič (Slovenie) ;

Édition 2010 : Venko Andonovski, Almir Bašović, Milena Bogavac, Neda R. Bric, Ljubomir Đurković {Đurković}, Mirza Fehimović, Ilir Gjocaj, Tatjana Gromača, Nina Mitrović-Ivan Vidić-Filip Sovagovic-Damir Karakas-Ilgor Rajki, Mirko Kovac {Kovač}, Arian Krasniqi, Vinko Möderndorfer, Dragica Potočnjak, Neda Radulović, Goce Smilevski, Radmila Vojvodic {Vojvodić} ;

Édition 2012 : les pièces de Dejan Dukovski, Ljubomir Đurković, Goran Ferčec, Fadil Hysaj, Almir Imširević, Dušan Jovanović, Ivor Martinić, Petar Mihajlović, Bojana Mijović, Žanina Mirčevska, Nataša Nelević, Dragan Nikolić, Ivana Sajko, Simona Semenič, Tanja Šljivar, Radmila Smiljanić, Matjaž Zupančič.

Clévy, Marianne et Dominique Dolmieu (éds.) : *De l'Adriatique à la mer Noire. Écritures théâtrales*, Les Cahiers Maison Antoine Vitez, Climats, Montpellier, 2001, 255 p. (Bernard Lory, "Un survol culturel des Balkans" ; Alja Predan, "Le théâtre slovène à la fin du deuxième millénaire" ; Natasa Govedic, "Des vers dangereux, des drapeaux inutiles. Un aperçu du théâtre croate" ; Marko Kovacevic, "Une expression dramatique authentique. À propos de certaines caractéristiques du patrimoine dramatique et de la production contemporaine en Bosnie-Herzégovine" ; Filip David, "Entre *Les Patriotes* et *La Chute*" (théâtre serbe) ; Dragan Milinkovic, "Le théâtre au Monténégro" ; Marcel Courthiades, "Le théâtre d'expression rromani" ; Arben Barjaktaraj et Selman Jusufi, "Le théâtre kosovar dans l'espace albanais" ; Jelena Luzina, "La Macédoine : le théâtre des véritables paradoxes" ; avec des extraits des pièces de Dusan Jovanovic, Matjaz Zupancic, Slobodan Snajder, Filip Sovagovic, Almir Imsirevic, Dzevad Karahasan, Biljana Srbljanovic, Dusan Kovacevic, Ljubomir Simovic, Igor Bojovic, Jovan Nikolic et Ruzddija Russo Sejdovic, Rajko Djuric, Anton Pashku, Sabri Hamiti, Jordan Plevnes, Dejan Dukovski).

Corvin, Michel (éd.) : *Anthologie critique des auteurs dramatiques européens (1945-2000)*, Scérén-CNDP / éditions Théâtrales, Montreuil-sous-Bois, 2007 (Antonia Bernard, "Slovénie : Un théâtre image de la société", pp. 49-50 ; Sava Andjelković, "Bosnie-Herzégovine, Croatie, Monténégro, Serbie : le théâtre d'expression serbo-croate, un kaléidoscope de thèmes et de formes", pp. 88-89 ; Dominique Dolmieu, "Albanie et Kosovo : du camarade Enver à l'Unmikistan", p. 90 ; Ivan Dodovski, "Macédoine : un théâtre d'auteurs", p. 91 ; Marcel Courthiades, "Communauté rrom : le théâtre rromani, dispersion et vitalité", p. 93 ; les courts extraits des pièces de Ljubomir Simović, Teki Dervishi, Almir Imširević, Jovan Nikolić et Ruzdija Sejdović, Slobodan Šnajder, Goran Stefanovski, Dušan Jovanović, Biljana Srbljanović).

Govedić, Nataša avec la collaboration de Dominique Dolmieu et de Miloš Lazin (éds.) : *Une parade de cirque. Anthologie des écritures contemporaines de Croatie*, l'Espace d'un instant, Paris, 2012, 295 p. (avec la préface, "Le drame croate - parade de cirque", des portraits des auteurs et présentations des œuvres par Nataša Govedić et des extraits des pièces : *Le Clown* de Kalman Mesarić, *Un aventurier devant la porte* de Milan Begović, *La Foire royale* de Miroslav Krleža, *Le Roi Gordogane* de Radovan Ivšić, *La Représentation d'Hamlet au village de Mrduša-d'endas* d'Ivo Brešan, *Le Désert* de Ranko Marinković, *Où vont Orphée et Euridice ?* de Tomislav Durbešić, *Le Grand Lapin blanc* d'Ivan Vidić, *Les Enfants du curé* de Mate Matišić, *Les Piafs - une prison nommée désir* de Filip Šovagović, *Aziz ou La Noce qui a sauvé l'Occident* de Predrag Lucić, *Ce lit est trop petit ou Juste des fragments* de Nina Mitrović, *Encyclopédie du temps perdu* de Slobodan Šnajder, *Respire !* d'Asja Srnc Todorović, et des pièces intégrales : *Excusez-moi, est-ce que je peux vous raconter cette histoire ?* d'Anica Tomić et Jelena Kovačić et *Rose is a rose is a rose is a rose* d'Ivana Sajko ; suivi de "Bibliographie des textes dramatiques et des ouvrages de référence concernant le théâtre de Croatie disponibles en français", de "Théâtrographie des textes de Croatie en français" et des biographies des réalisateurs et des traducteurs). [Voir une présentation de cette anthologie](#)

Petrić, Vladimir (éd.) : *Le Drame yougoslave d'aujourd'hui : notes et fragments*, Jugoslavia, Beograd, 1962, 137 p. (pièces et auteurs présentés : *À l'agonie* et *Arétée ou la Légende de Sainte Ancille* de Miroslav Krleža, *Klara Dombrovska* de Josip Kulundžić, *Gloria* de Ranko Marinković, *Ballade sur le lieutenant et Marjutka* de Bratko Kreft, *L'Échelle de Jacob* de Vladan Desnica, *L'Amour* de Milan Đoković, *L'Octobre doré* de Mira Puc-Miheličeva, *Les Étoiles sont éternelles* de Matej Bor, *La Balle bigarrée* d'Igor Torkar, *La Foire aux songes* de Marijan Matković, *Sur la ronce et la pierre* de Pero Budak, *La Balançoire dans le saule pleureur* de Mirko Božić, *Le Sable et l'écume* de Jure Kaštelan, *Trio* de Miodrag Đurđević, *La Joie de vivre* de Jože Javoršek, *La Brindille au vent* de Kole Čašule, *La Tour de Babel* de Duško Roksančić, *Le Bonheur et les voleurs* de Milenko Misailović, *L'Escouade céleste* de Đorđe Lebović et Aleksandar Obrenović, *L'Abîme* de Đorđe Lebović, *L'Oiseau* d'Aleksandar Obrenović, *Le Quatrième coin* de Radoslav Rotković, *Des pas dans la pièce voisine* de Miodrag Pavlović, *Antigone* de Dominik Smole, *L'Affaire* de Primož Kozak, *La Maison du silence* de Jovan Ćirilov et Miroslav Belović, *Les Mains propres* de Jovan Hristić, accompagnés par un "aperçu historique" sur le théâtre et "la littérature dramatique yougoslave" et "les notes" sur les auteurs et leurs pièces par Vladimir Petrić).

Polet, Jean-Claude (éd.) : *Patrimoine littéraire européen, 11a. Renaissances nationales et conscience universelle, 1832-1885. Romantismes triomphants. Anthologie en langue française*, De Boeck Université, Bruxelles, 1999 (Paul-Louis Thomas, "NJEGOS", avec des extraits de *La Couronne de la montagne*, pp. 247-258, [Lire](#) ; Sava Andjelkovic, "POPOVIC" {Jovan Sterija Popović}, avec des extraits de *La Courge qui se donne de grands airs*, *L'Avare ou Kir Janja* et *Les Patriotes*, pp. 409-421 ; Vladmiri Pogacnik, "Zupancic" {Oton Župančič}, pp. 491-497, avec un choix de poèmes, [lire](#)).

Polet, Jean-Claude (éd.) : *Patrimoine littéraire européen, 12. Mondialisation de l'Europe, 1885-1922. Anthologie en langue française*, De Boeck Université, Bruxelles, 2000 (Mladen Kozul : "KAMOV", avec l'extrait d'une nouvelle et un poème, pp. 367-375, [lire cette partie](#) ; Antonia Bernard, "CANKAR", avec des extraits de prose, pp. 820-827).

Polet, Jean-Claude (éd.) : *Patrimoine littéraire - Auteurs européens du premier XX^e siècle 1 : De la drôle de paix à la drôle de guerre (1923-1939)*, De Boeck Université, Bruxelles, 2002 (Georges Castellan et Gabrijela Vidan, "VOJNOVIĆ", avec un extrait de la 1^{er} partie de *La Trilogie ragousaine*, pp. 320-325, [lire cette partie de livre](#) ; Sava Andjelković, "NUŠIĆ", avec des extraits de *Madame la Ministre* et d'*Une famille endeuillée*, pp. 718-728).

Popović, Nenad avec Dalibor Šimpraga & Yves-Alexandre Tripković (éds.) : *Le fantôme de la liberté - Revue littéraire pour la survie en ces temps schizophrènes*, Durieux-Zagreb, Theatroom-Paris, 2016, n° 2-3, 912 p. {"le plus important recueil d'auteurs croates jamais publié en langue française"}. Parmi d'autres textes y sont publiés les pièces *Madame Hamlet* d'Alfi Kabiljo et Mate Maras, *La Tragédie des cerveaux* de Janko Polić Kamov, *Kamov* de Slobodan Šnajder, deux pièces du cycle *Théâtre volant* de Nikola Tutek, *À travers les chambres* d'Ivan Vidić et *Judith French* de Vlatka Vorkapić ; les extraits des romans *Les printemps d'Ivan Galeb* de Vladan Desnica, *L'ami de Kafka* de Miro Gavran, *Un formidable endroit pour le malheur* de Damir Karakaš, *Roman d'amour* d'Ivana Sajko, *Les larmes artificielles* de Milko Valent ; la nouvelle *Femme* de Janko Polić Kamov ; les poèmes de Darko Rundek ; une interview avec Ivan Vidić ; les essais "Langue, culture et nation" de Snježana Kordić et "La petite psychiatrie européenne" de Nenad Popović ; le résumé du livre biographique *Tito* d'Ivo et Slavko Goldstein, etc... [Voir une présentation de ce recueil](#)

Ségols-Samoy, Marianne et Karin Serres (éds.) : *Étonnantes écritures européennes pour la jeunesse. 31 pièces d'aujourd'hui pour demain*, Théâtrales, Maison Antoine Vitez et LABO/07, Montreuil-sous-Bois / Paris, 2013 (parmi les extraits choisis : *Qui est Loret ?* de Milena Depolo, *Le Gratte-Ciel* de Lana Šarić et *Yue Madelaine Yue* de Jeton Jeziraj, ainsi que des articles de J. Neziraj, "Nettoyer les mines culturelles dans les Balkans", pp. 265-266, et de Milena Bogavac, "Le théâtre pour enfants et adolescents ne doit pas ménager son public", pp. 369-370, et l'interview avec l'auteure Lana Šarić, pp. 373-377). [Voir la présentation de ce livre, le sommaire et la préface](#)

Stamenković, Vladimir : *Bulletin. Choix de pièces yougoslaves, 1968-1978*, L'agence yougoslave d'auteurs-Beograd, Sterijino pozorje-Novı Sad, 1979, 38 p. (brèves présentations des œuvres de Duško Andjić, Tome Arsovski, Ivo Brešan, Jevrem Brković, Kole Čašule, Živko Čingo, Ferenc Deak, Fadil Hadžić, Andrej Hieng, Jovan Hristić, Nedžad Ibrišimović, Dušan Jovanović, Dušan Kovačević, Primož Kozak, Ivo Kušan, Velimir Lukić, Ranko Marinković, Marijan Matković, Slobodan Novak-Božidar Violić, Milica Novković, Borislav Pekić, Zoran Petrović, Aleksandar Popović, Ljubomir Simović, Gregor Strniša, Rudi Šeligo, Antun Šoljan).

1.2. Dictionnaires, encyclopédies et sites générales d'information (par ordre alphabétique) :

www.circostrada.org/fr/, European Network Cirkus and Streets ArtS. [Voir](#) des informations concernant les membres de ce réseau de Bosnie-Herzégovine, Croatie, Macédoine, Slovénie et Serbie.

"Croatie : culture", www.croatia.eu/, Institut de lexicographie Miroslav Krleža, Zagreb, 2013, [lire les notices "La littérature" et "Le théâtre et le ballet"](#), ensuite la notice [La Croatie en Europe à travers les siècles. Les relations avec la France](#)

La Grande Encyclopédie, Librairie Larousse, Paris, 20 volumes, 1971-1976. [Consulter la version électronique](#) (mise en ligne : 03 12 2012), plus particulièrement vl. 20, l'entrée "Yougoslavie", chapitre "Les littératures yougoslaves", pp. 11768-11771. [Voir ce chapitre](#)

Encyclopædia Universalis, Paris, 1985, "Yougoslavie : Littérature", corpus 18, pp. 1174-1180 (Janine Matillon-Lasić, "Littérature" ; Ivo Frangeš, "La littérature croate" ; Blaže Koneski, "La littérature macédonienne" ; Jovan Deretić, "La littérature serbe" ; Franc Zdravec, "La littérature slovène").

[Encyclopædia universalis en ligne](#) (v. les notices [Croatie/4-littérature](#), [Macédoine/4-la-littérature](#), [Serbie/4/-littérature](#), [Slovénie/4-littérature](#), [Yougoslave, théâtre](#)).

[Théâtre-contemporain.net/](#) {notices biographiques, en partie obsolètes, de nombreux écrivains dramatiques, avec les listes, certaines incomplètes, des créations de leurs textes en France et, dans certains cas, des critiques de ces spectacles}.

[Wikipédia](#), de nombreuses entrées en français concernant les écrivains dramatiques, les artistes et le théâtre de l'espace culturel yougoslave. Dans la majorité des cas, ces entrées ne sont pas répertoriées dans la présente bibliographie, exception faite de certains écrivains traduits dont les seules sources fiables en français restent pour l'instant Wikipédia.

Benoît-Dusausoy, Annick et Guy Fontaine (éds.) : *Dictionnaire des auteurs européens*, Hachette, Paris 1995 (notices rédigées par Mevlida Karadža sur Miloš Crnjanski, Danilo Kiš...).

Corvin, Michel (éd.) : *Dictionnaire encyclopédique du Théâtre*, Éditions Bordas, Paris, 1991. Notamment les textes "Yougoslavie (le théâtre en)", pp. 888-890, la fin d'article "Albanie (le théâtre en)" de A. Zotos {théâtre du Kosovo}, la notice "Karagöz" et les notices particulières concernant Ivan Cankar, Branislav Nušić, Marin Držić, Miroslav Krleža, Jovan Sterija Popović, les metteurs en scène Branko Gavella, Dušan Jovanović, Dejan Mijač, Mata Milošević et Bojan Stupica, et les acteurs Pera Dobrinović, Branko Pleša, Marija Strozzi-Ružička, Mira Stupica et Milivoje Živanović, tous écrits par P.(etar) Marjanović.

Corvin, Michel (éd.) : *Dictionnaire encyclopédique du Théâtre à travers le monde*, Éditions Bordas / SEJER, Paris, 2008. Notamment des textes de :
G. Muzaferija, "Le théâtre en Bosnie-Herzégovine", pp. 203-204 ; D. Foretić-S. Andjelković, "Le théâtre en Croatie", pp. 386-388 ; D. Angelovska, "Le théâtre en Macédoine", pp. 853-855 ; S. Andjelković, "Le théâtre au Monténégro", pp. 949-950 ; S. Andjelković, "Le théâtre en Serbie", pp. 1551-1552 ; J. Pavlič, "Le théâtre en Slovénie", pp. 1271-1273 ;
P. Marjanović-S. Andjelković, "Le théâtre en Yougoslavie", pp. 2451-2452 ; A. Zotos "Le théâtre en Albanie" (incluant partiellement la vie théâtrale au Kosovo, comme l'activité théâtrale en langue albanaise en Macédoine), pp. 50-51, et les notices particulières concernant Ivan Cankar, Branislav Nušić, Marin Držić, Miroslav Krleža, Jovan Sterija Popović, Slobodan Snadger {sic}, les metteurs en scène Branko Gavella, Dušan Jovanović, Dejan Mijač, Mata Milošević et Bojan Stupica, et les acteurs Pera Dobrinović, Branko Pleša, Marija Strozzi-Ružička, Mira Stupica et Milivoje Živanović.

Demougin, Jacques (éd.) : *Dictionnaire des littératures française et étrangères*, Larousse, Paris, 1992 {notices rédigées par Michel Aubin : "Kiš Danilo", "Serbe (littér.)", "Yougoslavie (littér.)", ...}.

Didier, Béatrice (éd.) : *Dictionnaire universel des littératures*, Presses Universitaires de France, Paris, 1994, volumes I-III. Les notices concernant les "littératures yougoslaves", préparées sous la direction de Laurend Kovács, avec la participation de E. Bavčar, M. Bežanovska, B. Gost, H. Kapidžić-Osmanagić, P. Matvejević, J. Šamić : "Miloš Crnjanski", "Humanisme et Renaissance. Croatie-Côte dalmate / XV^e- XVIII^e s.", "Danilo Kiš", "Miroslav Krleža", "Macédonienne du moyen âge au XX^e s. (Littérature)", "Branislav Nušić", "Serbe (Réveil de la littérature)/Serbie (XVIII^e-XIX^e s.)", "Slovénie aux XIV^e – XX^e s. (Littérature)", "Stanković, Borisav", "Yougoslavie au XX^e s. (Littérature de)", etc.

Didier, Béatrice avec Antoinette Fouque et Mireille Calle-Gruber (éds.) : *Le Dictionnaire universel des Créatrices*, éditions Des Femmes-Antoinette Fouque, Paris, 2013, trois volumes. Notamment les textes de : Sava Andjelkovic, "Théâtre – Bosnie, Croatie, Monténégro, Serbie depuis le XIX^e siècle", pp. 4251-4253 ; Jeton Neziraj, "Théâtre - Kosovo XX^e et XXI^e siècle", pp. 4269-4270 ; Jana Pavlič, "Théâtre - Slovénie XX^e – XXI^e siècle", pp. 4282-4283. Suivent des notices sur les écrivaines Deana Leskovar (par A. Jerkov), Ivana Sajko, Biljana Srbljanović, Asja Srnec-Todorović (S. Andjelković), la directrice de théâtre et metteuse en scène Mira Trailović (S. Andjelković), les metteuses en scène Vida Ognjenović (par R. Rakočević) et Radmila Vojvodić (S. Andjelković), la théoricienne du théâtre Jelena Lužina (M. Béjanovska), la costumière Angelina Atlagić (S. Andjelković), la décoratrice Meta Hočvar (J. Pavlič), les actrices Ines Frančović (sic – Fančović), Mira Stupica (S. Andjelković), Marija Ružička-Strozzi (L. Čale-Feldman), Semka Sokolović-Bertok (D. Tomašević) et Milica Stojanović (I. Dodovski). eBook dans une version mise à jour et augmentée, 2015. [Voir la présentation et lire 40 pages d'extraits](#)

Laffont, Robert et Valentino Bompiani (éds.) : *Le Nouveau dictionnaire des auteurs de tous les temps et de tous les pays*, volumes I-III, Robert Laffont, Paris, 1993 (les notices sur Miloš Crnjanski, Vladan Desnica, Danilo Kiš, Petar Petrović Njegoš, Branimir Šćepanović, Aleksandar Tišma... rédigées par Laurand Kovacs, Janine Matillon, Georges Petrovitch et Borut Zerjan).

Lista, Giovanni : *La Scène moderne - Encyclopédie mondiale des arts du spectacle dans la seconde moitié du XX^e siècle*, Carré-Actes Sud, Arles-Paris, 1997 (notices particulières concernant le metteur en scène Branko Brezovec, pp. 93 et 512, la performeuse Marina Abramovitch {Abramović}, pp. 341-342, le chorégraphe Josef Nadj, p. 697, et les scénographes Božidar Rašica, pp. 304, 305, 741, et Miodrag Tabacki, p. 793).

Rosar, Bruno (éd.) : "Écrivains" {croates}, dicocroate2.over-blog.com/, 2014. [Lire ces notes biographiques accompagnées quelques fois par des extraits de l'œuvre](#)

1.2b. Dictionnaires de la terminologie théâtrale français – langues de l'espace culturel yougoslave :

Hribar-Ožegović, Maja : *Kazališni glosarij. Rječnik kazališnih naziva* (français-croate, parmi d'autres), Globus, Zagreb, 1984.

Humar, Marjeta avec Barbara Sušec-Michieli, Katarina Podbevšek et Slavka Lokar (éds.) : *Gledališki terminološki slovar* {slovène-anglais-français}, Založba ZRC, ZRC SAZU, Ljubljana, 2007.

Söderberg, Olle (éds.) : *New Theatre Words. Central Europe* {français-serbe, parmi d'autres}, STTF – Swedish Society for Theatrical Technology, 1998 ; version électronique : www.theatrewords.com/online/

1.2c. Histoires générales de la culture, de la littérature et du théâtre (par ordre alphabétique d'auteur) :

Benoît-Dusauso, Annick et Guy Fontaine (éds.) : *Lettres européennes. Manuel d'histoire de la littérature européenne*, De Boeck, Bruxelles, 2007 (plusieurs auteurs dramatiques de l'espace culturel yougoslave de différentes périodes sont mentionnés, plus particulièrement des contemporains : v. l'article de Morten Kyndrup, Annick Benoit et Guy Fontaine, p. 783, et les notices de Mevlida Karadza sur Dzevad Karahasan, pp. 801-802, sur Slobodan Snajder, pp. 802-803, et sur Biljana Srbjanovic, pp. 834-835). [Lire une présentation de ce livre](#)

Bougeault, Alfred : *Histoire des littératures étrangères, II. Histoire des littératures slaves*, E. Plon et Cie, Paris, 1876 (chapitre "Littérature serbe ou slavo-illyrienne", pp. 540-555). [Lire ce livre](#)

Courrière, Céleste : *Histoire de la littérature contemporaine chez les Slaves* ("Littératures Yougo-slaves", pp. 3-19 ; "Littérature serbe", y compris "Théâtre", "La Tserna-Gora" et "Pierre 1^{er} Négosz", pp. 71-133 ; "Littérature croate", y compris "Le théâtre national", pp. 135-165 ; "Littérature slovène", y compris "Le théâtre", pp. 167-183), G. Charpentier éditeur, Paris, 1879. [Lire le livre](#) ; le même auteur a publié un article sur le théâtre serbe in *Revue slave*, Varsovie, n° II, 1879, avec les traductions de deux pièces de Kosta Trifkovicz (Kosta Trifković), dont on n'a pas pu déterminer ni le titre ni les pages exactes.

Črnja, Zvane : *Histoire de la culture croate*, Secrétariat à l'information, Zagreb, 1966. Voir particulièrement les chapitres concernant l'époque de la Renaissance (Marin Držić, Hanibal Lucić, Petar Hektorović), pp. 196-205, l'époque "illyrienne" (première partie du XIX^{ème} siècle), pp. 259-269, 290-293 et 313, la période "moderne", pp. 342-343, la période "entre les deux guerres", pp. 352-363, 374, et la période "de la révolution" (1941-1945), pp. 404, et l'illustration entre les pp. 400 et 401. [Lire des courts extraits de ce livre](#)

Delaperrière, Marie (éd.) : *Histoire littéraire de l'Europe médiane des origines à nos jours*, L'Harmattan, Paris-Montréal, 1999 (Janine Lasić, "Littérature de Bosnie-Herzégovine", pp. 39-44 ; Janine Lasić : "Littérature croate", pp. 65-74 ; Jordanka Foulon, "Littérature macédonienne", pp. 165-180 ; Rajko Djurić, "Littérature rromani", pp. 235-244 ; Kika Čurović, "Littérature serbe", pp. 283-292 ; Antonia Bernard, "Littérature slovène", pp. 301-310). [Lire certains chapitres de ce livre](#)

Deretić, Jovan : "Chronologie de la littérature serbe", in *Revue des études slaves*, Institut d'études slaves, Paris, LVI/3, 1984, pp. 421-438, [Lire cette chronologie](#),
[Lire la même chronologie sur www.serbica avec les liens hypertextes](#)

Deretić, Jovan : "Le Romantisme et l'écllosion du lyrisme", in Milivoj Srebro (éd.), *Poètes romantique serbes*, serbica.u-bordeaux3.fr, *Revue électronique n° 15*, février 2016.

Dumur, Guy (éd.) : *Histoire des spectacles*, Encyclopédie de la Pléiade, Gallimard, Paris, 1965 (Marijan Matković, "Yougoslavie", pp. 1153-1160 ; Antoine Vitez, "Le théâtre en U. R. S. S. et dans les démocraties populaires", pp. 1374-1382).

Gioan, Pierre (éd.) : *Histoire générale des littératures*, Librairie Aristide Quillet, Paris, 1961 (Georges Lucioni, "Les littératures des Slaves du Sud au Moyen-Âge", t. 1, pp. 731-738, "Les littératures des Slaves du Sud à l'époque de la Renaissance", t. 2, pp. 168-171, et "de la Contre-Réforme", t. 2, pp. 513-516 ; Zvonimir Junković, "Les littératures des Slaves du Sud au XVII^e siècle", t. 2, pp. 516-519, "de la première moitié du XIX^e siècle", t. 2, pp. 779-783, et "de l'époque moderne", t. 3, pp. 269-281).

Kmecl, Matjaž : *Bref aperçu de l'histoire culturelle des Slovènes*, Slovenski PEN (PEN slovène), Ljubljana, 2005, 106 p.

Popović, Pavle : "La Littérature yougoslave. II - La Renaissance et la Réforme", in *Le monde slave*, Librairie Félix Alcan, Paris, août 1930, n° 2, pp. 161-185.

Pypine, Alexandre N. et Włodzimierz D. Spasowicz : *Histoire des littératures slaves 1 ; Bulgares, Serbo-croates, Yougo-russes* {traduit du russe}, Leroux, Paris, 1881.

Queneau, Raymond (éd.) : *Encyclopédie de la Pléiade. Histoire des littératures II. Littératures occidentales*, Gallimard, Paris, 1956 {Cyril Wilczkowski : "Littérature serbe", "Littérature dalmate (La période primitive, La période humaniste, La décadence)" et "Littérature croate", pp. 1360-1373 ; Benjamin Goriély : "Littérature yougoslave contemporaine", pp. 1378-1388}.

Savković, Miloš : *La littérature yougoslave moderne* {XVIII^{ème} et XIX^{ème} siècle}, Bureau central de presse, Belgrade, 1936.

Vidan, Gabrijela : *La Croatie, son histoire culturelle, ses liens avec l'Europe*, L'Harmattan, Paris, 2014, 222 p.

Vodnik, Branko : "La civilisation yougoslave sur l'Adriatique", in M.(ilan) Rojc (éd.), *Le littoral yougoslave de l'Adriatique*, Imprimerie provinciale, Zagreb, 1919, pp. 29-47. [Lire ce livre](#)

Wollman, Frank : *La littérature dramatique des Slaves du sud, Dramatika slovenkého jihu*, publié par l'Institut slave, Prague, 1930, en tchèque, résumé en français pp. 211-236 (*le panorama le plus complet à son époque écrit à l'étranger sur l'écriture dramatique de l'espace culturel yougoslave*).

1.3. Livres, chapitres et articles d'histoire théâtrale (voir aussi les sections précédentes comme les sections 1.3b., 2.1. - 2.26., la référence Gašparović dans la section 3.1. et la référence Alançon dans la section 5.1.) :

Anonyme : "Chronique théâtrale", in *L'Europe centrale*, Prague, 21 juin 1928, p. 920.

Anonyme (éd.) : "Naissance et développement des théâtres nationaux", in *La revue d'histoire du théâtre*, Paris, avril-juin 1964, n° 2 (Slavko Batusic, "La formation du théâtre national croate, problèmes et crises" {1840-1861}, pp. 138-140 ; Filip Kalan Kumbatovic, "Deux tendances fondamentales dans l'histoire du théâtre slovène", pp. 141-145). [Consulter ces articles](#)

Anonyme : "Antun Dobronic", <http://musiqueclassique.forumpro.fr/>, mise en ligne le 19 août 2006 {courte bio-bibliographie d'Antun Dobronić (1878-1955), compositeur croate dont une dizaine d'opéras sont inspirés par des textes d'auteurs dramatiques croates et slovènes : Marin Držić, Ivo Vojnović, Ivan Cankar, Josip Kosor, Cvetko Golar, Milan Begović, Mile Budak...}.

Baric Daniel : *Langue allemande, identité croate. Au fondement d'un particularisme culturel* {la question de la langue allemande en Croatie durant la première moitié du XIX^e siècle, 1815-1848 ; voir particulièrement le chapitre "Le répertoire théâtral allemand et la mise en scène du passé national"}, Armand Collin, Paris, 2013. [Lire des extraits de cette étude](#)

Batušić, Nikola : "La dramaturgie et le théâtre", in Ivan Golub et Ivan Supićić (éds.), *Croatie, le temps du baroque et des Lumières. Trésors d'art et de culture (XVII^e-XVIII^e siècle)*, Presses Universitaires de Rennes, Školska knjiga et HAZU (Académie croate des sciences et des arts), Zagreb, 2011, pp. 411-422.

Batušić, Slavko et Milena Nikolić : *Le théâtre en Yougoslavie*, Muzej pozorišne umetnosti NR Srbije, Belgrade, 1955, 86 p.

Bernard, Antonia : *Petite histoire de la Slovénie*, Institut d'Études slave, Paris, 1996, réédité en 2002, 151 p.

Boyer, Paul : "Louis Leger (13 janvier 1844 - 30 avril 1923)", in *Revue des études slaves*, Institut d'études slaves, Paris, tome 3, fascicule 1-2, 1923, pp. 127-132. [Lire cette nécrologie](#)

Castellan, Georges et Antonia Bernard : "Le théâtre", in Castellan/Bernard, *La Slovénie*, collection "Que sais-je ?" (3123), Presses Universitaires de France, Paris, 1996, pp. 111-114.

Castellan, Georges et Gabrijela Vidan : *La Croatie*, Presses Universitaires de France, "Que sais-je ?" (3400), Paris, 1998, 126 p. (la vie culturelle et les écrivains du théâtre sont largement abordés).

Chodzko (Aleksandr Leonardovic Chodźko, souvent Aleksander ou Alexandre Chodzko) et Louis Leger : "Le drame moderne en Serbie" {mais l'article présente aussi l'histoire de l'écriture dramatique croate}, in *Revue des cours littéraires de la France et de l'étranger*, Collège de France, Sorbonne, Ecole des Beaux-Arts, Bibliothèque Impériale, Sociétés Savantes, Paris, 26 décembre, 1868, n° 4, pp. 50-58 {il s'agit d'une conférence de "M. Chodzko" au Collège de France, notée par Louis Léger, consacrée particulièrement au *Meirima* de Matija Ban}. [Lire ce document](#)

Cirić (Ćirić), Sonja : "Serbie : Ljubomir Micić, le 'zenitisme' et l'avant-garde artistique, un miroir du présent", www.courrierdesbalkans.fr, 20 décembre 2015, repris de *Vreme*, Belgrade, n° 1297, 12 novembre 2015 ([voir la bibliographie des textes, romans et poèmes](#) de cette grand figure de l'avant-garde yougoslave des années 1920, né en Croatie, vivant à Belgrade et à Paris, entre 1926 et 1936, comédien et critique du théâtre dans sa jeunesse).

Cop (Čop), Mara (aussi Mara Čop-Marlet, Mara Cop-Lenger Marlet et Marie von Berks) : "Le théâtre national en Croatie", in *Revue internationale*, Florence, t. II, 1884, pp. 808-818.

Deanovic (Deanović), M.(irko) : "Les influences italiennes sur la littérature croate du littoral adriatique jusqu'à la fin du XVII^e siècle", in *Revue de littérature comparée*, Paris, 1934, n° 1, pp. 30-52 (et tirage à part, Paris, 1934, 23 p.).

Desprez, Hippolyte : "Souvenir de l'Europe orientale. La grande Illyrie et le mouvement illyrien", in *Revue des Deux Mondes*, Paris, période initiale, tome 17, 15 février 1847, pp. 1007-1029.
[Lire cet article](#)

E. T. : "Le théâtre en Croatie", in *Les Croates*, Zagreb, 1943, pp. 253-261.

Gonce, Julie : "L'expression artistique dans les Balkans ex-yougoslaves, des guerres à une perspective européenne", in www2.univ-paris8.fr/scee/articles/gonce.html, 2009.

Hercigonja, Edvard et Ivan Supičić (éds.) : *La Croatie et l'Europe. Volume II. Croatie. Trésors du Moyen âge et de la Renaissance, XIII^e-XV^e siècle*, Somogy éd. d'art-Paris, Školska knjiga et HAZU (Académie croate des sciences et des arts) - Zagreb, 2005 (Nikola Kolumbić, "Le drame médiéval croate", pp. 341-359 ; Nikola Batušić, "Le théâtre médiéval croate", pp. 361-369).

Hergesic (Hergešić), I.(vo) : "La part de l'étranger dans le répertoire du théâtre national de Zagreb", in *Revue de littérature comparée*, Paris, janvier-mars 1934, n° 1, pp. 108-131.

Hergešić, Ivo : "Les littératures yougoslaves (croate, serbe, slovène, macédonienne) dans le cadre de la littérature universelle", in *Actes du III^e congrès de l'Association Internationale de Littérature Comparée : Utrecht, 21-26 VIII 1961 / Proceedings of the IIIrd congress of International Comparative Literature Association*, s-Gravenhage, Mouton, 1962.

Kalan Kumbatovič, Filip : *Essais sur le théâtre* {essais sur l'histoire du théâtre slovène et yougoslave}, Édition de l'Académie d'art dramatique, Ljubljana, 1961, 252 p. (chapitres : "De la science théâtrale en Yougoslavie", "Le théâtre de la Renaissance en Dalmatie", "Le baroque d'Europe Centrale et les origines du théâtre slovène", "Européanisation de la culture théâtrale slovène", "La mission du théâtre slovène à Trieste", "Le théâtre slovène pendant la deuxième guerre mondiale", "Trois précurseurs du théâtre contemporain en Yougoslavie", "Problèmes actuels du théâtre yougoslave", "Notices sur l'auteur" par Vladimir Kralj).

Kalan Kumbatovič, Filip : "Le jeu de la passion de Škofja Loka", in *Le livre slovène*, Association des écrivains slovènes, PEN slovène, Association des traducteurs littéraires de Slovénie, Ljubljana, 1966, n° 3, pp. 24-32.

Kalan (Kumbatovič), Filip : "Problèmes de la tradition théâtrale en Yougoslavie", in *Le livre slovène*, Ljubljana, décembre 1967, n° 2, pp. 90-92.

Kalan (Kumbatovič), Filip : "Deux comédiens" {acteurs slovène Marija Vera, 1881-1954, et Ivan Levar, 1888-1950}, in *Le livre slovène*, Association des écrivains slovènes, PEN slovène, Association des traducteurs littéraires de Slovénie, Ljubljana, juillet 1969, n° 2-3, pp. 50-62.

Kolumbić, Nikica : "Les premiers drames de Gundulić et leur importance dans la formation de sa personnalité poétique", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, troisième série, n° 1, 1975, pp. 21-46.

Koruza, Jože : "L'art dramatique slovène", in *Le livre slovène*, Ljubljana, octobre 1972, n° 2, pp. 63-71.

Kos, Janko : "Introduction à l'histoire de la littérature slovène", in Aleksandar Stefanović (éd.), *Nouvel essai yougoslave*, Založba Obzorja, Maribor, 1965, pp. 116-133.

Kostitch, Lazo (Kostić, Laza) : "Théâtre folklore", in *Revue d'art dramatique*, Paris, vol. XXXI, n° 186, 15 septembre 1893, pp. 321-334. [Lire cet article](#) ; in Laza Kostić, *Pripovetke. O pozorištu i umetnosti*, Matica srpska, Novi Sad, 1989, pp. 350-364.

Kuret, Niko : "Le théâtre folklorique des Slovènes", in *Le livre slovène*, Association des écrivains slovènes, PEN slovène, Association des traducteurs littéraires de Slovénie, Ljubljana, décembre 1970, n° 4, pp. 149-152 {article illustré par des extraits de cinq scènes}.

Lazić, Boris : "Les écrivains de la Grande guerre" {les lettres serbes et la Grande guerre}, serbica.u-bordeaux3.fr/, juillet 2014. [Lire cet article](#)

Lebesgue, Philéas : "Du ciel d'islam au ciel latin. Raguse", in *Revue politique et littéraire. Revue bleue*, Germer Baillière, Paris, 66^e année, n° 14, 21 juillet 1928, pp. 428-433. [Lire cet article](#) (concernant cet auteur, v. aussi plus bas les références Sokolovitch).

Lebesgue, Philéas : "La poésie yougoslave" (Nicolas Vétranitch {sic, Mavro Vetranović}, Ivo de Voïnovitch, "vladyka" Pierre Pétrouitch Niégoche), in *France & Monde*, Paris, n° 137, 1929, pp. 19-22. [Lire cet article](#) (concernant cet auteur, v. aussi plus bas les références Sokolovitch).

Léger, Louis : "Le drame moderne en Serbie", in Louis Léger, *Le Monde slave. Voyages et littérature*, Librairie académique Didier et Cie, Paris, 1873, pp. 135-172, [Lire ce livre](#) ; in Louis Léger, *Le monde slave. Études politiques et littéraires*, Librairie Hachette et Cie, Paris, 1897, [Lire ce livre](#), pp. 137-169. *Il s'agit de copie des cours de (Aleksandr) Chodzko (voir plus haut) que Léger ne mentionne pas dans ces livres.*

Léger, L.(ouis) M. : *La Save, le Danube et les Balkans. Voyages chez les Slovènes, les Croates, les Serbes et les Bulgares* {avec des remarques concernant la vie théâtrale, pp. 13-14, 51-53}, Librairie Plon, Paris, 1884, [lire ce livre](#) ; deuxième édition en 1889.

Léger, Louis : "Les influences italiennes dans les littératures slaves", in *Revue des nations latines*, Paris, I, 1^{er} juillet 1916.

Loiseau, Charles : *Le Balkan slave et la crise autrichienne*, Perrin et Cie, libraires-éditeurs, Paris, 1898. [Lire ce livre](#). Voir particulièrement le chapitre II, "L'évolution littéraire. La nation anonyme", pp. 65-116.

Lugné-Poë, Aurélien : "Le théâtre dans les Balkans", in *La Serbie*, Genève, 21 mai 1916.

Mallat, Joseph : *La Serbie contemporaine. Études, enquêtes statistiques, volume 2, Économie politique, sociale, commerciale*, J. Maisonneuve, Paris, 1902. [Lire le chapitre "Le Théâtre", p. 83](#)

Manojlović, Todor : "Vingt années de vie littéraire et artistique yougoslave", in *L'Écho de Belgrade*, 25 janvier 1939, n° 3.

Matković, Marijan : "Le théâtre national croate de Zagreb", in *Yougoslavie*, Belgrade, été 1951, p. 69-71.

Miladinović, Zoran D. : "Corfou, le centre littéraire serbe en exil" {1916-1918}, in serbica.u-bordeaux3.fr/, juillet 2014. [Lire cet article](#)

Mousset, Albert : *Le Royaume Serbes, Croates, Slovènes : son organisation, sa vie politique et ses institutions*, Éditions Bossard, Paris, 1926 (chapitre IX, "Le Théâtre", pp. 209-225).

P. (B.) : "L'Art dramatique yougoslave", in *Les Balkans*, Athènes, mars-avril 1934.

Pejoska-Bouchereau, Frosa : "De l'oralité à l'écriture : La poésie orale dans le théâtre macédonien 'du quotidien'", in *Revue des études slaves*, Paris, LXXXIV, fascicule 1-2, 2013, pp. 185-202.
[Lire le début de cet article](#)

Pejoska, Frosa : "Les Dramaturgies macédoniennes" {court résumé de l'histoire du théâtre macédonien}, in *Dossier EMS Macédoine*, Écrire et Maître en Scène aujourd'hui, Le Panta théâtre, Caen, 2015, p. 4. [Lire ce résumé](#)

Picot, Emile : *Les Serbes de Hongrie, leur histoire, leurs privilèges, leur église, leur état politique et social*, Grégr & Dattel, libraires éditeurs, Prague, 1873 {concernant l'éducation, le théâtre et la littérature, voir les pp. 342-346 et 436-468}. [Lire ce livre](#)

Pinterović, Antoine : "La littérature croate du Moyen âge", [Lire cet article](#), {v. à la fin de cette page web le chapitre "Le drame religieux"}. *Voir sur le même sujet plus haut la référence Hercigonja/Supičić.*

Pinterović, Antoine : "La littérature croate des temps modernes" {XVI^{ème}-XVIII^{ème} siècle"}, [Lire cet article](#). *Voir sur le même sujet plus haut la référence Batušić.*

Rubin, Drago : "Le début du Théâtre croate", in *L'Écho de Belgrade*, n° 39, 9 novembre 1939, p. 2.

Škerlj, Stanko : "Représentations italiennes à Ljubljana aux XVII^e et XVIII^e siècles", in *Mélanges de philologie d'histoire et de littérature offerts à Henri Hauvette*, Slatkine reprints, Genève, 1972, pp. 339-346 (édition originale : Paris, 1934). [Lire des larges extraits de cet article](#)

Sokolovitch, Lioubo (Philéas Lebesgue) : "Raguse", in "Lettres Yougoslaves", *Mercure de France*, Paris, n° 884, 15 avril 1935, pp. 425-429. [Lire l'article](#)

Sokolovitch, Lioubo (Philéas Lebesgue) : "Lettres Yougo-slaves", in *Mercure de France*, Paris, t. 275, n° 931, 1 avril 1937, p. 204.

Sorgo, Antoine de (Sorkočević Antun, aussi Antonio Sorgo) : "Sur la ville et l'ancienne République de Raguse", in *Revue du Nord*, Paris, mai 1838, n° 5 ; publié séparément, sous le même titre, par P. Baudouin, Paris, 1839, 11 p.

Sorgo, le duc Antoine de (Sorkočević, Antun) : *Fragments sur l'histoire politique et littéraire de l'ancienne République de Raguse et sur la langue slave*, impr. De M-me Porthmanne, Paris, 1839, 26 p. (publié d'abord in *Revue du Nord*, 1838, n° 8).

Vesnić, Radoslav : "Un aperçu historique sur l'évolution du drame yougoslave", in *L'Écho de Belgrade*, n° 44, 15 septembre 1933, pp. 2 et 4.

Warnier, Raymond : "Une opérette napoléonienne en Yougoslavie : *La consigne du maréchal Marmont*" {d'Ivo Tiardovitch (Tijardović)}, in *L'Europe centrale*, Prague, 21 septembre 1929, pp. 1006-1008 ; l'article disponible à la BnF sous le code [8-RE-17914](#) (concernant Tijardović voir [wikipedia.org/](#)).

Warnier, Raymond : "Nouvelles pièces yougoslaves" {*Sans amour* de Jankovitch (Vladimir Velmar Janković), *Le Danseur centrifuge* de Théodore Manoïlovitch (Todor Manojlović) et *Le Yacht américain dans le port de Split* de Begovitch (Milan Begović)}, in *L'Europe centrale*, Prague, 8 février 1930 ; l'article disponible à la BnF sous le code [8-RE-17914](#)

Warnier, Raymond : "L'Adriatique slave. Histoire littéraire du Littoral" {Petar Hektorović, P. P. Njegoš, Ivo Vojnović, Miroslav Krleža, Josip Kosor}, publié in *Le Monde slave*, Librairie Félix Alcan, Paris, janvier 1932, pp. 295-309. [Lire cet article](#).

Warnier, Raymond : *Notes de civilisation yougoslave*, Paris, 1934 (certaines de ces "notes" ont été d'abord publiées dans différentes revues, comme *Le Monde slave...* (v. les trois références précédentes).

Yougoslavie (la), "journal hebdomadaire pour le développement de la coopération internationale", édité à Belgrade en français sous la direction de Dušan Grbić de 1929 à 1932 (premiers six mois sous le titre *Les Nouvelles yougoslaves*) ; nombreux courts articles concernant l'écriture dramatique et le théâtre yougoslave de cette période.

1.3b. Le théâtre de l'espace culturel yougoslave et les œuvres françaises (v. aussi la référence Hergesic-1934 dans la section 1.3. ; dans la section 2.20. l'article de S. Andjelkovic dans la référence Andjelkovic/Thomas et les références Andjelković-2012 et 2013 ; voir aussi les références Barac et Džakula dans la section 2.22., la référence Trenčov dans la section 3.1. et la référence Moreno-juillet 2015 dans la section 5.1.) :

Bataković, Dušan T. (éd.) : *La Serbie et la France, une alliance atypique. Relations politiques, économiques et culturelles 1870-1940*, Académie serbe des Sciences et des Arts, Institut des Études balkaniques, Belgrade, 2010 (Aleksandra Kolaković, "L'Élite serbe et le modèle culturel français dans la revue *Delo* – l'Œuvre – de 1894 à 1915", pp. 205-216 ; Veljko Stanić, "Les thèmes culturels français au Royaume de Yougoslavie. L'exemple des revues *Srpski književni glasnik* et *Nova Evropa*" {présentation de la littérature dramatique et du théâtre français dans les revues littéraires belgradoises dans les années 1920-1930}, pp. 449-486, [lire cet article](#), spécialement pp. 21-22).

Batušić, Ivana : "Les tournées des acteurs français sur la scène de Zagreb (1891-1940)", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2^e série, n° 2-3, 1953-1954, pp. 61-142.

Batušić, Ivana : *Les Comédiens français sur la scène de Zagreb de 1870 à 1891*, thèse de doctorat, Zagreb, 1956.

Batušić, Ivana : "Œuvres d'écrivains français traduites en croate mais qui n'ont jamais été jouées" {1840-1958}, in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2^e série, n° 8-9, 1959-1960, pp. 53-70.

Batušić, Slavko : "Le répertoire français du théâtre national de Zagreb", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, n° 20-23, 1942-1943, pp. 20-62.

Čepulić, Drago et S.(lavko) Batušić : "Racine en Croatie", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, n° 12, janvier-mars 1940, pp. 1-19.

Cepulić (Čepulić), P. : "Une nouvelle traduction croate de *Phèdre*" {de P. Prpić}, in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, n° 21-22-23-24, 1942-1943, pp. 174-178.

D.(ayre), J.(ean) : "Le théâtre à Raguse sous le régime français", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 5^e année, n° 16-17, janvier-juin 1941, pp. 95-98.

Deanović, Mirko : *Le théâtre français et le théâtre italien à Zagreb du Moyen âge au milieu du XIX^e siècle*, Librairie Champion, Paris, 1934 (le même article a été publié in *Mélanges de philologie, d'histoire et de littérature offerts à Henri Hauvette*, Les Presses Françaises, Paris, 1934, pp. 161-173, [lire des larges parties de cette article](#)).

Deanović, Mirko : *Anciens contacts entre la France et Raguse*, Institut français de Zagreb, 1950, 173 p. ; publié d'abord, sous le titre "Les plus anciens contacts entre la France et Raguse" en trois parties dans les n° suivants des *Annales de l'Institut français de Zagreb* : n° 24-25, 1944, pp. 1-39 ; n° 26-27, 1945, pp. 158-227 ; n° 28-29, 1946-1947, pp. 30-82.

Deanović, Mirko : "Le théâtre de Molière à Raguse au XVIII^{ème} siècle", in *Revue de littérature comparée*, Paris, n° 28, 1954, pp. 5-15 (voir aussi plus bas la référence Katunarić).

Deanović, Mirko : "Molière à Dubrovnik", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2^e série, n° 18-19, 1966-1967, pp. 127-130.

Džakula, B.(ranko) : "Le répertoire français du Théâtre de Zagreb", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, n° 28-29, 1946-1947, pp. 242-272.

Franolic (Franolić), Branko : *L'Influence de la langue française en Croatie d'après les mots empruntés. Aspect socio-historique*, Nouvelles Éditions Latines, Paris, 1975. [Lire chapitre](#) "Les relations théâtrales", pp. 110-118.

Gavrilović, Nikola : "Le drame français sur la scène serbe de la Voïvodine (1861-1914)", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2^e série, n° 14-15-16-17, 1964-1965, pp. 66-71.

H.(ergešić), I.(vo) : "Le répertoire français du théâtre de Zagreb", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2^e année, n° 4, janvier-mars 1938, pp. 228-232.

Ibrovac, Miodrag : "Molière en Yougoslavie", in *Tricentenaire de Molière* (Recueil des discours prononcés à l'occasion des fêtes du troisième centenaire de Molière en janvier 1922), Société des auteurs et compositeurs dramatiques, G. Crès et Cie, Paris, 1923, pp. 125-127.

Jezics (Ježić), S.(lavko) : "Une Traduction slovène de *George Dandin*", in *Revue de littérature comparée*, Paris, t. I, 1921, pp. 618-620.

Katunarić, Dražen (éd.) : *Croatie/France. Plusieurs siècles de relations historiques et culturelles*, Most/The Bridge, Zagreb, 1995 (Drago Šimundža, "Les relations culturelles et littéraires entre la France et la Croatie au XIX^e siècle", pp. 221-236 ; Mladen Kožul, "Impact interculturel : la littérature croate et la littérature française au XX^e siècle", pp. 253-261).

Katunarić, S.(ineva) : "Les recherches de Mirko Deanović sur le théâtre de Molière à Dubrovnik au XVIII^e siècle", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2^e Série, n° 22-23, 1970-1971, pp. 85-87.

Kogovšek, Petra : *Phèdre de Jean Racine dans les traductions slovènes de Jože Udovič et Marija Javoršek*, mémoire sous la direction de Frančiška Trobevšek Drobnak, Vladimir Pogačnik et Jacqueline Oven, Univerza v Ljubljani, 2006, 41 p.

Léger, Louis : "Molière à Raguse", in *Revue d'histoire littéraire de la France*, Paris, juillet-septembre 1908 ; in Léger, *Serbes, Croates et Bulgares; études historiques, politiques et littéraires*, J. Maisonneuve & fils, Paris, 1913, pp. 106-112. [Lire l'article](#)

Loukatchevitch, Militza (Lukačević, Milica) : "Molière dans la littérature yougoslave" (thèse de doctorat à la Faculté des Lettres de Paris), in *Annales de l'Université de Paris*, 1938, n° 1, 4 et 5.

Maixner, R.(udolf) : "Un drame sur les Hunyadi, œuvre d'un Français établi en Croatie" {Henri Carion, *Les Hunyadi, drame en cinq actes et en prose, tiré de l'histoire de Hongrie, par un Français résidant depuis plus de vingt ans en Autriche-Hongrie*, Zagreb, 1888), in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, n° 18-19, juillet-décembre 1941, pp. 226-231.

Malet, Albert : "Le théâtre serbe et les œuvres françaises", in *Revue politique et littéraire ("Revue bleu")*, Paris, 7 septembre 1895.

Marko Turk, Bostjan (Boštjan) : "Les implications de la première traduction slave de Molière sur le plan du bilinguisme géo-historique", in *Babel. Littératures plurielles*, Université du Sud Toulon-Var, La Garde, n° 18, 2008, pp. 179-187. [Lire cet article](#)

Matillon, Janine : *Les problèmes de la traduction littéraire du serbo-croate en français*, thèse pour le doctorat d'état présentée à l'Université Paris Val-de-Marne, Paris 12, sous la direction de Maurice Pergnier, 1987, 2 volumes, 1332 p. ; Atelier national de reproduction des thèses, ANRT, Lille 3, 1988.

Muljačić, Žarko : "Deux comédies de Marco Antonio Vidovic" {article présente "trois drames romantiques" de M. A. Vidović, écrits et publiés en italien à Zara, Zadar en 1858}, in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, n° 28-29, 1946-1947, pp. 281-285.

Nastev, Božidar : "Traductions macédoniennes des œuvres littéraires françaises", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2^e série, n° 10-11-12-13, 1961-1964, pp. 59-66.

Nastev, Božidar : "Trois traductions de Molière en aroumains", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2^e série, n° 14-15-16-17, 1964-1965, pp. 47-58.

Nastev, Božidar : "Molière chez les Aroumains", in *Godišen Zbornik na Filozofskiot fakultet pri Univerzitetot vo Skopje*, Skopje, vl. 17-18, 1965-1966.

Novakovic (Novaković), Jelena : "La Réception de Mirbeau en serbocroate", in *Cahiers Octave Mirbeau*, Société Octave Mirbeau, Angers, n° 8, 2001. [Lire cette étude](#)

Popović, Pavlé : "L'Avocat Pathelin dans la littérature serbo-croate de Raguse", in *Revue d'Histoire littéraire de la France*, Paris, XXII, juillet-décembre 1915, pp. 493-496. [Lire cet article.](#)

Prijatelj, Kruno : "Les relations artistiques entre la France et la Dalmatie du début du XVII^e à la fin du XIX^e siècle", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2^e série, n° 10-11-12-13, 1961-1964, pp. 35-43.

Šamić, Midhat : "Grgo Martić et les Français", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2^e série, n° 2-3, 1953-1954, pp. 143-163.

Šamic (Šamić), Midhat : "Coup d'œil sur les traductions serbo-croates des écrivains français dans la Yougoslavie d'aujourd'hui, 1945-1963", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, , 2^e série, n° 10-13, 1961-1964, pp. 45-57.

Šamić, Midhat : "Fra Grgo Martić, traducteur de l'*Iphigénie* de Racine" {1860-1862}, in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 3^{ème} Série, n° 1, 1975, pp. 47-67.

Savkovitch, Miloch (Savković Miloš) : *L'Influence du réalisme français dans le roman serbocroate*, Champion, Paris, 1935 ; Slatkine Reprints Genève, 1977 {sur les traductions des comédies de Molière et de Beaumarchais au 17^{ème} et 18^{ème} siècle v. "Introduction", pp. 10-11, puis sur August Šenoa pp. 251-267 et sur Ivo Vojnović pp. 309-320}. [Lire ces pages](#),

Smolej, Tone : "Victor Hugo en Slovénie : aspects d'une réception (1838-1995)", in *Revue de littérature comparée*, Klincksieck, Paris, 2002/3 (n° 303), pp. 355-369, particulièrement pp. 359-361. [Lire cet article](#)

Smolej, Tone : "La Slovénie dans la littérature française : paradis et enfer", in Sobhi Habchi (éd.), *Plus outre : mélanges offerts à Daniel-Henri Pageaux*, L'Harmattan, Paris, 2007, pp. 121-129.

Smolej, Tone : "Une œuvre – deux imagologies ? Étude de l'image des Slovènes dans les littératures Européennes", in Davor Dukić (éd.) *Imagologie heute*, Bouvier, Bonn, 2012, pp. 187-200.

Stamać, Ante (éd.) : "Les littératures européennes contemporaines et la tradition méditerranéenne", in *le pont / the bridge*, Društvo književnika Hrvatske, Zagreb, n° 39/40, 1974 : Petar Selem, "Tragédie (ou drame), crime et Méditerranée", pp. 116-122 ; Saša Vereš, "Synthèse méditerranéenne", pp. 138-140.

Stanic (Stanić), Veljko : "Les Instituts français en Yougoslavie à l'époque de l'entre-deux-guerres" {contient de nombreuses informations concernant les traducteurs et slavistes français intéressés par le théâtre de l'espace culturel yougoslave entre 1918 et 1950}, in *Études danubiennes*, Universitatea Danubius, Galati (Roumanie), tome XXVIII, 2012, n° 1-2, pp. 73-95.
[Lire l'article](#)

Stanić, Veljko : "Un médiateur méconnu : Raymond Warnier, la France et la Yougoslavie entre les deux guerres mondiales", in Antoine Marès (éd.), *La France et l'Europe médiane. Médiateurs et médiations*, Institut d'études slaves, Paris, 2016, pp. 151-165.

Starchl, Ruža : "Une traduction croate des 'Fourberies de Scapin'" {il s'agit de *Varalica Hamza*, dans certaines versions *Hamzine ujdurme*, la traduction de Fehim Spaho, 1901, d'une version turque de la comédie de Molière, *Ayyar Hamza* d'Ali-bey, 1871}, in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, n° 13, avril-juin 1940, pp. 105-109.

Todorova, Ljiljana : "Le rayonnement de Molière en Yougoslavie", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 3^{ème} série, n° 1, 1975, pp. 69-81.

Tomasović, Mirko : "Aspects de la réception croate de Molière au XVIII^e siècle", in Henrik Heger et Janine Matillon (éds.), *Les Croates et la civilisation du livre*, Presses de l'université de Paris - Sorbonne, 1986.

Vrančić, Radojka : "La traduction de la littérature française en Slovénie", in Aleš Berger (éd.), *Petnajsti prevajalski zbornik*, Društvo slovenskih književnih prevajalcev, Ljubljana, 1991, pp. 84-86.

V.T. : "Les représentations de la 'Compagnie des jeunes'" {studio dramatique de l'Institut français de Zagreb créé en 1940 à l'initiative du metteur en scène Vlado Habunek, avec la participation, entre autres, de Radovan Ivšić et des futurs metteurs en scène croates Kosta Spaić et Mladen Škiljan}, in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, n° 14-15, juillet-décembre 1940, pp. 17-18.

Warnier, Raymond : "Les classiques français à Zagreb", in *L'Europe centrale*, Prague, 8 novembre 1930, pp. 89-90.

2. Les classiques de l'écriture dramatique et du théâtre de l'espace culturel yougoslave :

2.1. Matija Ban (v. aussi les références Bougeault et Courrière dans la section 1.2c., les références Chodzko, Léger-1873 puis 1897, la référence Picot de la section 1.3. et l'article d'Ivo Andrić dans la référence Srebro de la section 2.18) :

Ban, Matija : *Solution de la Question d'Orient : par l'Europe ou par la Porte ?*, Imprimerie d'État, Belgrade, 1885.

Batakovic, Dusan (Bataković Dušan) : *Les sources françaises de la démocratie serbe*, livre numérique, CNRS, 2013, <http://books.google.fr/>, [Lire le passage concernant Matija Ban](#)

Fornaro Pasquale : "Garibaldi et l'Europe danubienne et balkanique", in Jean-Yves Frégné et Paul Pasteur (éds.), *Garibaldi : modèle, contre-modèle*, Publication des universités de Rouen et du Havre, 2011, pp. 31-42. [Lire le passage concernant Matija Ban](#)

Novaković, Jelena : "Les études comparées en Serbie", in Anna Tabaki (éd.), *Tendances actuelles de la littérature comparée dans le Sud-est de l'Europe*, Institute for neohellenic research, Athènes, n° 29, 2006, pp. 43-58. [Lire cette étude, particulièrement pp. 43-44](#)

2.2. Milan Begović (voir aussi la référence Govedić dans la section 1.1., les références Anonyme-2006 et Warnier-1930 dans la section 1.3., l'article de S. Vereš dans la référence Stamać de la section 1.3b. et les introductions des traductions d'*Un yacht américain dans le port de Split* de Lionel Grancaric, et *Sans le troisième* de Tatjana Babić-Nikolić, p. 8 de cette bibliographie) :

Anonyme (éd.) : *Recueil factice d'articles de presse sur diverses pièces de Milan Begović et en particulier sur la pièce "Sans le troisième"*, Théâtre de l'Œuvre, Paris, juillet 1936.
[Voir les photographies de cette création](#), incluant celle de l'auteur avec l'équipe du spectacle.

Begović, Milan : "Ma rencontre avec Larbaud" et la correspondance Begović-Larbaud, in Jean Joinet (éd.), *Lettres d'Italie*, Cahiers Valéry Larbaud, Éditions des Cendres, Paris, 2001.

Jelinek, H. : "Une pièce yougoslave à Prague : *L'inconnu devant la porte* de M. Begović", in *L'Europe centrale*, Prague, 25 mai 1929, pp. 694-695.

Senker, Boris : "La vie en rêve. Milan Begović : *Un Aventurier devant la porte*", suivi d'une courte biographie de Milan Begović, in Milan Begović, *Un aventurier devant la porte*, Most/Le pont-Zagreb et bf éditions-Strasbourg, 1999, pp. 5-42 et 267-277.

2.3. Milutin Bojić :

Lazić, Boris : "BOJIĆ, MILUTIN (1892-1917)", www.serbica.fr/. [Lire cette notice biographique](#), avec la traduction de plusieurs poèmes.

Sokolovitch, Lioubo (Philéas Lebesgue) : "Lettres Yougo-slaves. La culture serbo-croate", in *Mercure de France*, Paris, t. 143, n° 537, 1^{er} novembre 1920, pp. 823-824. [Lire cet article](#)

2.4. Ivan Cankar (v. aussi la référence Polet-2000 dans la section 1.1., les sections 1.2. et 1.2c. et la référence Anonyme-2006 dans la section 1.3.) :

Anonyme : "ČANKAR {sic} Ivan (1876-1918)", www.universalis.fr/encyclopedie/

Cankar, Ivan : *Le valet Barthélemy et son droit*, {nouvelle, préfacée par Philéas Lebesgue}, Arthème Fayard, Paris, 1926. [Lire la nouvelle et la préface](#)

Cankar, Ivan : *Pages choisies*, Učiteljska tiskarna, Ljubljana, 1931, 68 p.

Filipič, Lojze (éd.) : *Le théâtre dramatique national slovène de Ljubljana présente Les serviteurs, drame en cinq actes de Ivan Cankar*, Théâtre dramatique national slovène de Ljubljana, Commission pour les relations culturelles avec l'étranger de la R.P.F de Yougoslavie {plaquette de spectacle à l'occasion de sa présentation au Festival international d'art dramatique de Paris, Théâtre Sarah Bernhardt, du 1^{er} au 3 juillet 1956 (sommaire : France Koblar, "L'art dramatique slovène et le théâtre slovène" ; Josip Vidmar, "Ivan Cankar" ; Bratko Kreft, "L'instituteur Jerman" ; Lojze Filipič, "Résumé du drame" ; Filip Kumbatovič Kalan, "Le théâtre slovène pendant la deuxième guerre mondiale" ; France Dobrovoljc, "Ivan Cankar : bibliographie des traductions de son œuvre littéraire", avec de courts extraits des critiques de la presse yougoslave concernant le spectacle). *Remarque : la version française de la pièce présentée, publiée par les mêmes éditeurs, porte le titre Les valets (v. p. 39 de cette bibliographie). Concernant les photos prises à l'occasion de cette tournée parisienne, v. la référence Pic-1956 dans la section 3.1.*

Kalan Kumbatovič, Filip : "Trois précurseurs du théâtre contemporain en Yougoslavie (Branislav Nušić, Ivan Cankar, Miroslav Krleža)", in Jean Jacquot (éd.), *Théâtre moderne - Hommes et tendances*, Éditions du Centre national de la recherche scientifique, Paris, 1958, pp. 211-221 ; le même essai repris in F. Kalan Kumbatovič, *Essais sur le théâtre*, pp.199-212 (voir la section 1.3.).

Kreft, Bratko : "Ivan Cankar – le plus grand auteur dramatique slovène", in *Le livre slovène*, Ljubljana, 1969, n° 2-3, pp. 37-39.

Warnier, Raymond : "Ivan Tsankar", in *L'Europe centrale*, Prague, 22 décembre 1928, pp. 271-???

2.5. Vojdan Černodrinski (v. aussi l'article de D. Angelovska dans la référence Corvin-2008 de la section 1.2., l'article de J. Foulon dans la référence Delaperrière de la section 1.2c., ainsi que la pièce *Černodrinski revient à la maison* de Goran Stefanovski, p. 23 de cette bibliographie, et le "remake" de D. Dukovski, *Balkans' not dead*, de la pièce *Les Noces de sang macédoniennes* de Černodrinski, p. 25 de cette bibliographie) :

Angelovska, Despina : "La représentation de l'insurrection d'Ilinden dans les pièces *Ilinden*, de Nikola Kirov Majski, et *Le fantôme de la liberté*, de Vojdan Černodrinski", in *Cahiers balkaniques*, INALCO, Paris, n° 36-37, 2008, pp. 119-131. [Lire l'article](#)

Stefanovski, Goran : "Sur les traces présentes et les traces absentes", in G. Stefanovski, *Černodrinski revient à la maison*, l'Espace d'un instant, Paris, 2013, pp. 7-8.

2.6. Miloš Crnjanski (v. aussi les références Benoît-Dusausoy/Fontaine, Didier et Laffont/Bompiani dans la section 1.2.) :

Crnjanski, Miloš : "Tous les écrivains que j'ai lus", www.serbica.fr/, janvier 2014. [Lire cet article](#)

Srebro, Milivoj : "CRNJANSKI / TSERNIANSKI / MILOŠ (1893-1977)", www.serbica.fr/. [Lire cette notice biographique et bibliographique](#) avec le lien sur "Dossier spécial. *Le quête d'un ailleurs utopique : Miloš Crnjanski / Tsernianski, 1893-1977*", janvier 2014.

Tieghem, Philippe Van : *Dictionnaire des littératures*, vol. I, Quadrige, PUF, Paris, 1968, p. 968.

2.7. Marin Držić (voir aussi la section 1.2., les références Črnja, Popović et Queneau dans la section 1.2c., puis les références Anonyme-2006, Castellan/Vidan, Hercigonja/Supičić, Kalan Hergešić-1962, Kumbatović-1961, Lebesgue et Sokolovitch de la section 1.3.) :

Anonyme : "Marin Držić, *Dundo Maroje*", in *Les Nouvelles yougoslaves*, l'Agence yougoslave d'information, Jugoslovenski informacioni biro u Parizu, Paris, n° 150, 20 juin 1950, p. 6.

Anonyme : "Marin Držić, un grand auteur comique yougoslave de la Renaissance /1508-1587/", in *Les Nouvelles yougoslaves*, l'Agence yougoslave d'information, Paris, n° 221, 2 mai 1958, p. 43.

Anonyme : *Grand Larousse encyclopédique*, vl. 4, Paris, 1962, p. 247.

Anonyme : "Marin Držić", [wikipedia](#), 25 septembre 2015.

Anonyme : "À propos de Marin Držić" {"biographie" et "Son Œuvre"}, DMD – Dom Marina Držića {musée Držić}, Dubrovnik, 30 avril 2016. [Lire](#)

Andjelković, Sava : "La toute-puissance de l'amour : *Tirena* de Marin Držić ou l'entrelacement du monde de la réalité et du monde imaginaire", *Serbian Studies Research*, Association for the Development of Serbian Studies, Novi Sad, 2014, vol. 5, n° 1, pp. 31-55. [Lire cet article](#)

Béné, Charles : "Mythes humanistes et désordre politique : *L'oncle Maroje* et Marin Držić", in G. A. Pérouse et F. Goyet (éds.), *Ordre et désordre dans la civilisation de la Renaissance*, Publications de l'Université de Saint-Etienne, 1996, pp. 76-84. [Lire l'article](#)

Béné, Charles : "Échanges universitaires dans l'Europe humaniste : l'exemple de la Croatie", in Michel Bideaux et Marie-Madeleine Fragonard (éds.), *Les échanges entre les universités européennes à la Renaissance*, Droz, Paris, 2003, pp. 269-278. [Lire un extrait de cet article](#)

Bogdanović, Milan : "Marin Držić (1508-1587)", in *Bulletin d'information de Yougoslavie*, III^e année, n° 22-23, 1958, p. 9.

Dayre, Jean : "Marin Držić conspirant à Florence", in *Revue des études slaves*, Paris, vol. 10, 1930, n° 1-2, pp. 76-80. [Lire l'article](#)

Finci, Eli : "Marin Držić", in *Yougoslavie*, Belgrade, automne 1949, pp. 101-103.

Franges (Frangješ), Ivo : "DRŽIĆ Marin (1508 env.-1567)", [Encyclopædia universalis](#)

Lazard, Madeleine : "La comédie en Europe", in Tibor Klaniczay, Eva Kushner, André Stegmann (éds.), *L'époque de la renaissance, Tome IV, Crises et essors nouveaux (1560-1610)*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 2000, p. 577. [Lire l'extrait concernant M. Držić](#)

Lebesgue, Ph.(iléas) : "À propos du tricentenaire de Molière", in *Mercure de France*, Paris, 15 janvier 1922, pp. 569-570. [Lire cet article](#)

Leh, Frica : *L'influence de la Renaissance italienne sur le développement de la poésie dramatique en Dalmatie au XV^e et XVI^e siècle*, thèse de doctorat, Université de Montréal, 1965.

Sabalić, Ines : "Marin Držić", <http://dicocroate2.over-blog.com/>, 15 novembre 2009. [Lire cette notice lexicographique](#)

Vaillant, André : "Marin Držić et le 'Dit de l'Inde opulente'", in *Prilozi za Književnost, Jezik, Istoriju i Folklor*, Rad, Beograd, 1964, vol. XXX, n° 3-4, pp. 269-270.

2.8. Milovan Glišić (v. aussi la section 1.2., les références Delaperrière, Deretić, Popović et Savković de la section 1.2c., et la référence Pejovic-1989, pp. 38-40, dans la section 2.16.) :

Deretić, Jovan : "GLIŠIĆ, MILOVAN, 1847-1908", www.serbica.fr/ *Revue électronique*, n° 18 {court portrait avec bibliographie des œuvres en français et la traduction d'une nouvelle}.

2.9. Djura Jakšić (v. aussi la section 1.2. et les références Delaperrière, Deretić, Popović et Savković de la section 1.2c.) :

Lazić, Boris : "JAKŠIĆ, DJURA (1832-1878)", www.serbica.fr/. [Lire cette notice biographique avec une note sur la poésie de l'auteur et quelques poèmes traduits](#)

Lazić, Boris : "Poésie de Djura Jakšić / Poezija Đure Jakšića", in Milivoj Srebro (éd.), *Poètes romantiques serbes*, serbica.u-bordeaux3.fr, *Revue électronique n° 15*, février 2016. [Lire](#)

2.10. Petar Kočić :

Kočić, Petar : "Jablan" {nouvelle}, in *Putevi*, Banja Luka, juillet-août 1987, n° 4.

Srebro, Milivoj (éd.) : "Dossier spécial. Petar Kočić – cent ans après, 1877 – 1916 - 2016", www.serbica.fr/, *Revue électronique n° 17*, septembre 2016, voir particulièrement la présentation du *Blaireau devant le tribunal*, une pièce de Kočić, par Staniša Veličković : "[David Štrbac – 'l'un des personnages les plus marquants de la littérature serbe'](#)" et [l'analyse](#) de Milivoj Srebro, particulièrement le chapitre "Une originale galerie des 'originaux'".

2.11. Josip Kosor (v. aussi les références Anonyme-2006 et Warnier-1932 dans la section 1.3. et l'article de B. Senker dans la référence Andjelković/Thomas de la section 5.1.) :

Anonyme (éd.) : *Recueil factice d'articles de presse et programmes sur les représentations de pièces de Cvetko Golar et Josip Kosor*, 11 documents, Bibliothèque nationale de France, Richelieu – Arts du spectacle, non daté. *Ce recueil concerne probablement une représentation de la première version de La femme de J. Kosor, en un acte, jouée en matinée au Théâtre Raymond Duncan à Paris en janvier 1923 (v. la référence Blanchard dans cette section) ?*

Blanchard, Maurice : "Deux lettres inédites de Romain Rolland", in *Europe*, Les Éditions Denoël, Paris, n° 377, 1^{er} septembre 1960, pp. 70-80 {M. Blanchard mentionne dans cet article deux de ses textes sur le théâtre de Josip Kosor publiés dans les années 1920, dans les revues *Esope* et *Les Cahiers d'Icare* (dans cette dernière, la présentation est accompagnée de la traduction du poème de Kosor *Temple de l'Éternité*), mais pour l'instant nous n'avons pas de références sur ces textes}.

Kosor, Josip : *Flammes blanches* {poèmes}, Éd. des Tablettes, Saint-Raphaël, 1923, 54 p.

Kosor, Josip : *Lettres autographes signées de Josip Kosor {poète croate} à Philippe de Magneux {alias Philippe Jumaud, directeur des Tablettes de la Côte d'Azur}*, autographes, Londres, 1924, actuellement à la Librairie Le Passe-Temps, Montbrison, référence 41687, [voir la référence](#)

Poupeye, Camille : *Les dramaturges exotiques* {préface de A.-M. Lugné-Poe}, La Renaissance d'Occident, Bruxelles, 1924, 272 p.

Rinner, Fridrun : "Échanges et transferts entre Zagreb (Agram) et Vienne autour de 1900", in *Germanica*, Université Lille-3, n° 43, 2008, pp. 115-122. [Lire cet article](#), chapitre 25.

Sokolovitch, Lioubo (Philéas Lebesgue) : "Lettres Yougoslaves. La jeune culture Yougoslave", in *Mercure de France*, Paris, n° 675, 1^{er} août 1926, pp. 738-743. [Lire cet article](#)

2.12. Laza Kostić (v. aussi les références Delaperrière, Deretić, Popović et Savković de la section 1.2c., les références Kostitch et Picot dans la section 1.3. et la référence Banašević dans la section 2.18.) :

Kostić, Laza : "Dnevnik" {"Journal des rêves", écrit en français}, in *Zbornik istorije književnosti. Odeljenje literature i jezika. Laza Kostić*, Srpska akademija nauka i umetnosti, Beograd, 1968, pp. 263-274.

Kostitch, Lazo : "Critique impériale", in *Revue d'art dramatique*, Paris, 15 mai 1894, pp. 204-218. [Lire cet article](#)

Lazić, Boris : "KOSTIĆ, LAZA (1841-1910)", www.serbica.fr/, février 2016. [Lire cette notice bio-bibliographique avec la présentation et les traductions des poèmes](#)

Lemaître, Jules : "*Gordane*, comédie en quatre actes de M. Lazo Kostitch, traduite du manuscrit et adaptée à la scène française par M. Charles Piguet", in *Journal des débats politiques et littéraires*, Paris, 8 juin 1891, pp. 1-2. [Lire cet article](#)

P.S. : "Gordane", in *Journal de Genève*, 24 octobre 1891.

Ritter, William : "Second séjour au Monténégro", in *La semaine littéraire*, Genève, n° 26, 30 juin 1894, pp. 303-306. [Lire cet article](#)

Vernay, Louis : "Une comédie serbe" (*Gordane* de Lazo Kostitch), in *Revue d'art dramatique*, Paris, vol. XXVII, n° 159, 1^{er} août 1892 ; in *Zbornik istorije književnosti. Odeljenje literature i jezika. Laza Kostić*, Srpska akademija nauka i umetnosti, Beograd, 1968, pp. 396-397.

2.13. Miroslav Krleža (voir aussi les sections 1.1., 1.2., 1.2c., la référence Castellan/Vidan dans la section 1.3., l'article de S. Vereš dans la référence Stamać de la section 1.3.b., la référence Kalan-Kumbatović dans la section 2.4., les références Gašparović, Lasić, Matković/Batušić/Depolo, Matvejević-1984 et Warnier-1932 dans la section 3.1. et l'article de B. Senker dans la référence Andjelković-Thomas de la section 5.1. ; v. aussi les introductions des traductions des pièces de Krleža présentées pour l'obtention du master à l'Université Paris IV-Sorbonne, p. 12 de cette bibliographie) :

Anonyme : "Le 60^e anniversaire du grand écrivain yougoslave Miroslav Krléja", in *Les Nouvelles yougoslaves*, Agence yougoslave d'information, Jugoslovenski informacioni biro u Parizu, Paris, n° 117, 1953, p. 6.

Adler, Jasna : "Trois écrivains face à la fin de l'Autriche-Hongrie. Canetti, Krleža, Andrić", in Laurent Adert, Eric Eingemmann (éds.), *L'histoire dans la littérature*, Librairie Droz, Genève, 2000, pp. 285-302. [Lire l'article](#)

Aubin, Michel : "Stanko Lasić, *Krleža, kronologija života i rada*, Zagreb, Grafički zavod Hrvatske, 1982, 458 pages", in *Revue des études slaves*, Institut d'études slaves, Paris, n° 54-4, 1982, pp. 783-784. [Lire cet article](#)

Béné-Katunarić, Sineva : *Deux écrivains dans le siècle. André Malraux, Miroslav Krleža et l'Europe littéraire de l'entre-deux-guerres* (thèse de doctorat, sous la direction de Danièle Chauvin, Grenoble 3), Atelier national de reproduction des thèses, Lille, 2001, 1024 p.

Béné-Katunarić, Sineva : "Poème d'un journaliste : première publication de Krleža en France (1920)", in *Most*, Zagreb, 2002, n° 1-2, pp. 263-271. [Consulter cet article](#)

Béné-Katunarić, Sineva : "Paris existe-t-il ? Krleža et l'image de Paris", in *Études balkaniques*, Институт за балканистика с Център по тракология - Българска академия на науките, Sofia, n° 3, 2003, pp. 26-35. [Consulter cet article](#)

Béné-Katunarić, Sineva : "Vers quelles terres naviguaient *Cristoval Colon* de Miroslav Krleža et *Cristophe Colomb* de Michel de Ghelderode", in Juliette Vion-Dury, Jean-Marc Grassin, Bertrand Westphal (éds.), *Littérature et espaces*, Presses Universitaires de Limoges, 2003, pp. 395-404. [Lire l'article](#)

Bogdanović, Milan : "Miroslav Krleža", in *Bulletin d'information de Yougoslavie*, Komunist, Belgrade, III^e année, n° 20, 1958, p. 9.

Bogdanović, Milan : "Première d'un nouveau drame de Miroslav Krleža. Message testamentaire du grand écrivain", in *Les Nouvelles yougoslaves*, l'Agence yougoslave d'information, Jugoslovenski informacioni biro u Parizu, Paris, n° 41, février 1960, p. 9.

Bogdanović, Milan : "Le roman moderne. Miroslav Krleža : *Le banquet en Blithuanie*", *Les Nouvelles yougoslaves*, VII^e année, n° 67, l'Agence yougoslave d'information, Paris, 1962, pp. 12-13.

Bréchon, Robert : "Miroslav Krleža", in *Critique*, Paris, 1958, n° 6.

Dayre, Jean (éd.) : *Anthologie des conteurs croates modernes, 1880-1930*, Matica hrvatska, Zagreb, 1933.

Fauchereau, Serge : *Expressionnisme, dada, surréalisme et autres ismes*, Denoël, Paris, 2001, 556 p.

Kerleja (Krleža), Miroslav : "Le crépuscule rouge, Cantique, Cantique automnal, Jour de mort de septembre" (poésies), in Annie Cella, *Vers libres*, Zagreb, 1920.

Krleža, Miroslav : "Baraque cinq bis" {récit}, in Jean Dayre, *Anthologie des conteurs croates 1890-1930*, Matica hrvatska, Zagreb, 1933, pp. 269-293.

Krleža, Miroslav : "Hodorlahonor le grand" {récit}, in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, n° 24-25, 1944, pp. 120-144.

Krleža, Miroslav : "Le thème adriatique" {essai}, Yougoslavie-France, Société de coopération culturelle, Belgrade (?), 1946, 16 p.

Krleža, Miroslav : "Galerie de l'Académie des sciences et des beaux-arts" {présentation}, in *Yougoslavie*, Belgrade, automne 1949, pp. 77-79.

Krleža, Miroslav : "Les marbres bogomiles" {essai}, in *Les Nouvelles yougoslaves*, Agence yougoslave d'information, Jugoslovenski informacioni biro u Parizu, Paris, n° 2, 1950, p. 8.

Krleža, Miroslav : "Exposition de la peinture et de la plastique médiévales sud-slaves" {essai}, in *Yougoslavie*, Belgrade, automne 1950, pp. 52-61.

Krleža, Miroslav : "À propos de l'exposition de peinture et de sculpture yougoslaves du moyen âge" {essai}, in *Yougoslavie*, Belgrade, hiver 1950, pp. 2-42.

Krleža, Miroslav : "Le cas Marty-Tillon" {essai}, *Questions actuelles du socialisme*, Agence yougoslave d'information, Paris, n° 14, 1952.

Krleža, Miroslav : "La chasse d'argent de Saint Siméon" {essai, fragment de la préface de *L'or et l'argent de Zadar*}, in *Yougoslavie*, Belgrade, fascicule VII, 1953, pp. 53-60.

Krleža (Krleža), Miroslav : "De la pluie, de la mort et de l'amour, de la guerre et d'un petit moineau à la gare de Brzezinka", in *Esprit*, Paris, janvier 1954, n° 1. [Lire le début de cet article](#)

Krleža, Miroslav : "Des guerres sur le territoire yougoslave" {essai}, in *Yougoslavie*, Belgrade, fascicule IX, 1954, pp. 1-8.

Krleža, Miroslav : "Le cri-cri sous la cascade" {récit}, *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2^e série, n° 2-3, 1953-1954, pp. 5-32.

Krleža, Miroslav : "Sur la mort du peintre Račić" {essai} et "Eglise rustique" {poésie}, in *Yougoslavie*, Belgrade, fascicule XI, 1955, pp. 25-31 et p. 65.

Krleža, Miroslav : *Quelques extraits de l'œuvre de Miroslav Krleža*, Commission pour les relations culturelles avec l'étranger de la RPF de Yougoslavie, Belgrade, 1956, 93 p.

Krleža, Miroslav : "Enfance à Agram" {souvenirs, fragments}, in *Les Nouvelles yougoslaves*, Agence yougoslave d'information, Paris, n° 213, 1957, p. 9.

Krleža, Miroslav : *Le retour de Philippe Latinovicz*, Calmann-Lévy, Paris, 1957, réédité en 1988, 250 p.

Krleža (Krleža), Miroslav : *Enterrement à Thérésienburg* {nouvelles, introduction de Léon-Pierre Quint}, Minit, Paris, 1957 ; réédité sous le nom d'auteur "Miroslav Krleža", Éd. Ombres, Toulouse, 1994, 91 p.

Krleža, Miroslav : "Cinq poèmes de Krleža", in *Krugovi*, Zagreb, 1958, n° 4.

Krleža, Miroslav : "Même chez les fleurs il n'y a pas de justice", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2^e série, n° 6-7, 1958, pp. 5-6.

Krleža, Miroslav : "Moscou 1925" {récit de voyage}, in *Les Temps Modernes*, Gallimard, Paris, n° 150-151, août-septembre 1958, pp. 375-402.

Krleža, Miroslav : "Sur le mort fleuri" {poésie}, in *Les Nouvelles yougoslaves*, Agence yougoslave d'Information, Paris, n° 223, 1959, p. 55.

Krleža, Miroslav : "Dossier Krleža" {"L'amiral et son masque", récit, et "Le banquet en Blithouanie", roman, extrait, accompagné par une "Présentation de Krleža" par Marko Ristić}, in *Les Temps modernes*, Gallimard, Paris, n° 171, juin 1960, pp. 1770-1821 {un autre extrait du "Banquet en Blithouanie a été publié dans le numéro suivante des *Temps modernes*, n° 172,

juillet 1960, pp. 76-114}.

Krleža, Miroslav : "Les drapeaux" (roman, présentation et extraits), in *Les nouvelles yougoslaves*, Agence yougoslave d'information, Paris, VIII^e année, 1963, n° 4, pp. 8-9.

Krleža, Miroslav : "Europe 1942" {poème}, in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2^e série, n° 10,11,12 et 13, 1961-1964, pp. 67-71.

Krleža, Miroslav : *Le banquet en Blithouanie* {roman}, Calmann-Lévy, Paris, 1964, 612 p.

Krleža, Miroslav : "Plaidoyer pour une histoire de la civilisation yougoslave médiévale" {essai}, in Aleksandar Stefanović (éd.), *Nouvel essai yougoslave*, Založba Obzorja, Maribor, 1965.

Krleža, Miroslav : "Les lettres yougoslaves contemporaines. Quelques thèses du 'Rapport' de Ljubljana", in *The Bridge*, Zagreb, n° 13, 1968, pp. 45-46.

Krleža, Miroslav : "Contre le jdanovisme", in Predrag Matvejević : "Les lettres yougoslaves contemporaines par-delà les dogmes exaspérants", *Le Monde*, supplément au n° 7368, 21 septembre 1968, p. 4.

Krleža, Miroslav : dossier spécial in *Most / The Bridge / Die Brücke / Le Pont*, Association des écrivains de Croatie, Zagreb, n° 13, janvier-février 1969, 64 p. (extraits des "Balades de Petrica Kerempuh" ; "Sermon sur les âneries politiques" ; "Les lettres yougoslaves contemporaines" ; "La réponse à quelques interrogations"...).

Krleža (Krleža), Miroslav : *Je ne joue plus* {roman}, Éditions du Seuil, Paris, 1969, 272 p.

Krleža, Miroslav : *Mars, Dieu croate* {roman}, Calmann-Lévy, Paris, 1971, 267 p., réédité en 1994.

Krleža, Miroslav : *Essais. Littérature, politique, histoire* (choix et présentation par Predrag Matvejević), in *le pont / the bridge*, n° 36, 37, 38, Društvo književnika Hrvatske, Zagreb, 1973 (parmi d'autres articles, "Notre littérature et la 2^e guerre mondiale", "Rapport au congrès des écrivains yougoslaves en 1952", "Trois entretiens avec Krleža", "L'œuvre de Krleža vue par la critique française", "La bibliographie des œuvres de Krleža traduites en langues étrangères à partir de 1950").

Krleža, Miroslav : *Poésies*, Društvo književnika Jugoslavije, Zagreb, 1974, 38 p.

Krleža, Miroslav : *Les ballades de Petritsa Kerempuh* {poésie}, Publications orientalistes de France, UNESCO, Paris, 1975, 182 p.

Krleža, Miroslav : "Poèmes", in *Most/the bridge/le pont/el puente/moστ*, Društvo hrvatskih književnika, Zagreb, 1982, n° 1-2, pp. 88-92. [Lire](#)

Krleža, Miroslav : "Chant pascal", in *Most/the bridge/le pont/el puente/moστ*, Društvo hrvatskih književnika, Zagreb, 1982, n° 3, p. 35. [Lire ce poème](#)

Krleža, Miroslav : "Chant pathétique sur Madame Ève" {poème}, in *Most/The Bridge/Le pont/El puente/Moστ*, Yugoslav review of croatian literature, Društvo književnika Hrvatske, Zagreb, 1982, n° 4, pp. 98-106. [Lire](#)

Krleža, Miroslav : *Festin des illusions*, Les Cahiers du confluent, Montereau, 1984, 16 p.

Krleža, Miroslav : "Aretej" {postface à la pièce éponyme}, in *Migrations littéraires*, revue trimestrielle des lettres yougoslaves, Éditions du Titre, Paris, n° 12, printemps 1990, pp. 97-109.

Krleža, Miroslav, avec Paul Gadenne : "Les Faux-Monnayeurs d'André Gide" in *Roman 20-50*, Centre d'études du roman des années 1920 aux années 1950, Presses universitaires du Septentrion, Lille, n° 11, mai 1991.

Krleža, Miroslav : "Hommes dans de sombres temps" {choix des textes par Janine Matillon}, in *Le Messager européen*, Gallimard, Paris, n° 8, 24 novembre 1994, pp. 349-368.

Krleža, Miroslav : "Poèmes" {choix, traduction et introduction par J. Gospodnetić}, in *The Bridge*, Zagreb, n° 9-10, 1995, pp. 59-81.

Lasić, Stanko : "Miroslav Krleža et la critique pendant la première guerre mondiale (Contribution à l'étude de la réception de l'œuvre)", in *Russian Literature*, Elsevier, Amsterdam, vl. 14, issue 1, 1^{er} juillet 1983, pp. 31-86, [lire cet article](#).

Matillon, Andrée-Paulette : *Krleža ou le drame antithétique, quelques aspects de l'œuvre dans les années vingt*, Dissertation, Thèse 3^e cycle (sous la direction de Michel Aubin), Études slaves, Paris IV, 1976, 341 p.

Matillon-Lasić, Janine : "Problèmes de traduction et d'adaptation de *Kraljevo* de Miroslav Krleža", in *Revue des études slaves*, Centre d'études slaves, Paris, Tome 51, fascicule 1-2, 1978, pp. 181-184. [Lire l'article](#)

Matillon-Lasić, Janine : "La métaphore de la nation chez l'écrivain croate Miroslav Krleža", in Maria Delaperrière (éd.), *Convergences européennes: conscience nationale et conscience européenne dans les littératures slaves, baltes, balkaniques et hongroise au 20^e siècle*, INALCO, Paris, 1993, pp. 221-228.

Matillon, Janine : "Miroslav Krleža : écrivain croate", in *Art press*, Paris, n° 208, décembre 1995, pp. 61-65.

Matković, Marijan : *La vie et l'œuvre de Miroslav Krleža*, UNESCO, Paris, 1977, 166 p. [Lire les courts extraits de ce livre](#)

Matvejevic (Matvejević), Predrag : "Un classique vivant Miroslav Krleža", in *Le Monde*, Paris, 11 mai 1968 ; le même article publié, en français aussi, in *The Bridge*, Zagreb, 1968, n° 13, pp. 62-64.

Matvejevitch, Predrag : "Refuser le monde est une manière de l'accepter" {entretien avec M. Krleža}, in *Le Monde*, 28 décembre 1968 ; publié précédemment in *The Bridge*, Zagreb, n° 13, 1968, pp. 47-51 sous le titre "La réponse à quelques interrogations".

Matvejević, Predrag : "L'oeuvre de Krleža vue par la critique française", in *The Bridge*, Zagreb, n° 13, 1968, pp. 56-61.

Matvejević, Predrag et Marc Alyn : "Je ne suis pas le pessimiste que vous croyez" {entretien avec M. Krleža}, in *Le Figaro littéraire*, Paris, 23 février – 1^{er} mars 1970.

Mat.(vejević), P.(redrag) : "Une œuvre contestataire", in *Le Monde*, 31 mai 1971.

Mihalić, Slavko et Ivan Kušan (éds.) : *La poésie croate dès origines à nos jours*, Seghers, Paris, 1972.

Mrduljaš, Igor : "Josip Lešič, *L'image et le son dans les drames de Miroslav Krleža / Slika i zvuk u dramama Miroslava Krleže*, Veselin Masleša, Sarajevo, 1982", in *Most/The Bridge/Le pont/El puente/Мост*, Yugoslav review of croatian literature, Društvo književnika Hrvatske, Zagreb, 1982, n° 4, pp. 108-109. [Consulter cet article](#)

Nadeau, Maurice : "Un grand écrivain de Yougoslavie", in *France Observateur*, Paris, 20 juin 1956.

Nedeljkovic (Nedeljković), Dragan : "KRLEŽA Miroslav (1893-1981)", www.universalis.fr/encyclopedie/, [lire cette notice](#)

Pančić, Teofil : "Miroslav Krleža, un contemporain essentiel", www.courrierdesbalkans.fr/, 13 juin 2011, article paru dans l'hebdomadaire *Vreme*, Belgrade, n° 1065, 31 mai 2011.

Polanščak, Antun : "À propos de Miroslav Krléja", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 1953-1954, 2^e Série, n° 2-3, pp. 32-36.

Quint, Léon-Pierre : "Miroslav Krléja", in *Les Lettres nouvelles*, Paris, mars 1957.

Rajčić, Danica : *Les problèmes de la réception de Miroslav Krleža en France*, Thèse 3^e cycle (sous la direction de François de Labriolle et Janine Matillon-Lasić), Institut national des langues et civilisations orientales, Université de la Sorbonne nouvelle, Paris, Atelier national de Reproduction des Thèses, Lille, 1986, 489 p. (résumé publié in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, troisième série, n° 4/1, 1982-1987, pp. 238-244)

Ristić, Marko : "Miroslav Krléja, grand écrivain yougoslave", in *Les Nouvelles yougoslaves*, Agence yougoslave d'information, Paris, Jugoslovenski informacioni biro u Parizu, n° 209, 1957, p. 8.

Ristitch (Ristić), Marko : "Miroslav Krleja (de et sur)", in *Les Temps modernes*, Gallimard, Paris, n° 171, juin 1960, pp. 1767-1770.

Roy, Claude : "Pour saluer Krléja", in *Libération*, Paris, 1956.

Šinko, Ervin : "L'œuvre de Miroslav Krleža", in *Yougoslavie*, Belgrade, été 1951, pp. 59-68.

Savin, Darko : "La vision des drames expressionnistes de M. Krleža et la conscience plébéienne croate (Une navigation ailée du côté des étoiles)", in *Most/The Bridge/Le pont/El puente/Мост*, Yugoslav review of croatian literature, Društvo književnika Hrvatske, Zagreb, 1982, n° 1-2, pp. 25-45. [Consulter cette étude](#)

Tripković, Yves-Alexandre : "Eve cette femme fatale" {préface à la traduction de l'auteur d'*Adam et Eve* de M. Krleža}, in *Most*, Zagreb, septembre 2003, n° 2/3.

Warnier, R.(aymond) : "Un drame d'après-guerre sur la scène croate : *À l'agonie* de Miroslav Krleža", in *L'Europe centrale*, Prague, 23 juin 1928, p. 836.

Warnier, R.(aymond) : "Un nouveau drame de Kerléja", in *L'Europe centrale*, Prague, 11 mai 1929, p. 656-657.

Warnier, R.(aymond) : "Mechtrovitch, Michel-Ange et Kerléja", in *L'Europe centrale*, Prague, 15 et 22 février 1930, pp. 350-351 et 368-369.

Warnier, Raymond : "Kerléja auteur dramatique et sa *Leda*", in *L'Europe centrale*, Prague, 7 juin 1930, pp. 644-646 ; l'article disponible à la BnF sous le code [8-RE-17914](#)

Wikipédia : "Miroslav Krleža", <https://fr.wikipedia.org/>

2.14. Josip Kulundžić (voir aussi la référence Petrić dans la section 1.1. et l'article de B. Senker dans la référence Andjelković-Thomas de la section 5.1.) :

Warnier, Raymond : "M. Kouloundjitch ou l'Anti-Pirandello" {sur *Kamitch le Mystérieux* de J. Kulundžić}, in *L'Europe centrale*, Prague, 7 décembre 1929, pp. 162-164 (reprint in *La Yougoslavie*, Belgrade, n° 12, 18 décembre 1929, p. 5).

2.15. Ranko Marinković (v. les références Petrić et Govedić dans la section 1.1., l'article de J. Lasić dans la référence Delaperrière de la section 1.2c., l'article de Vereš dans la référence Stamać de la section 1.3b., la référence Marinković dans la section 3.1., l'article de B. Senker dans la référence Andjelković/Thomas dans la section 5.1. et les références consacrées au théâtre croate dans les sections 1.2., 1.3. et 3.1.) :

Anonyme (éd.) : *Quelques prosateurs yougoslaves* (Božić, Marinković, Šegedin), Jugoslavenska knjiga, Belgrade, 1954.

Anonyme : "*Gloria* au Théâtre populaire croate", in *Les Nouvelles yougoslaves*, Agence yougoslave d'information, Paris, n° 183, 20 janvier 1956, p. 8.

Anonyme (éd.) : "Dossier Ranko Marinković" {notes et essais d'Ivo Frangeš, Velimir Visković, Drago Šimundža, Branimir Donat et Krešimir Bagić et quelques extraits de l'œuvre non-dramatique}, in *Most/The Bridge*, Zagreb, n° 9/10, 1995, pp. 3-57.

Črnja, Zvane : "Ljubomir Cvijetić, l'œuvre littéraire de Ranko Marinković", in *Most/The Bridge/Le pont/El puente/Mост*, Yugoslav review of croatian literature, Društvo književnika Hrvatske, Zagreb, 1981, n° 1-2, p. 131.

Marinković, Ranko : "Les mains" {récits, fragments}, in *Yougoslavie*, Belgrade, fascicule XI, 1955, pp. 112-116.

Marinković, Ranko : "Préface", in Dražen Katunarić, *L'imposture (Himba)*, édition bilingue bibliophile de Božo Biškupić, Zagreb, 1987.

Marinković, Ranko : "Les mains" {nouvelle}, in *Migrations*, revue trimestrielle des lettres yougoslaves, Éditions du Titre, Paris, n° 7, hiver 1988/89, pp. 36-52.

Marinković, Ranko : *L'étreinte* {nouvelles}, avec postface de Sineva Béné, *Most/The Bridge*, Zagreb, 1994, 146 p.

Mihanović, Nedjeljko : "L'art narratif de Marinković", in *Most/The Bridge/Le pont/El puente/Mост*, Yugoslav review of croatian literature, Društvo književnika Hrvatske, Zagreb, 1982, n° 1-2, pp. 138-146. [Consulter cet essai](#)

2.16. Branislav Nušić (v. aussi la référence Polet-2002 de la section 1.1., la section 1.2., les références Delaperrière, Deretić, Popović et Savković de la section 1.2c., ainsi que la référence Kalan-Kumbatović dans la section 2.4. et l'article de M. Mitrović dans la référence Andjelkovic/Thomas de la section 2.20. ; dans la section 3.1. v. la références Aslin, pp. 201-202, les références Lemarchand et Pic-1964 ; v. aussi les introductions de toutes les traductions des pièces de Nušić présentées pour l'obtention du master à l'Université Paris IV-Sorbonne, y compris de celle de Milan Djordjević pour *Le Défun*, pp. 34-35 de cette bibliographie) :

Deretić, Jovan : "Le réalisme : l'ère du contre", serbica.u-bordeaux3.fr/, *Revue électronique n° 18*, janvier 2017.

Nušić, Branislav : "Autobiographie (extraits)", in *Migrations*, revue trimestrielle des lettres yougoslaves, Éditions du Titre, Paris, n° 6, automne 1988, pp. 61-81.

Pejović, Milivoje : *Le reflet de la société serbe dans les comédies de Branislav Nušić*, mémoire du d.e.s, Université de Strasbourg, Institut slave, 1964, 197 p.

Pejovic (Pejović), Milivoje : *Branislav Nušić. Maître du théâtre serbe*, Édition du Titre, Paris, 1989, 122 p.

Pejovic (Pejović), Milivoje : "NUŠIĆ Branislav (1864-1938)", www.universalis.fr/encyclopedie/, [lire cette notice](#)

2.17. Nikola Petrović Njegoš (v. aussi les références Courrière dans la section 1.2c. et Loiseau de la section 1.3., particulièrement des pp. 104-106) :

Anonyme : "Nicolas I^{er} de Monténégro", [Wikipédia. Lire cette notice](#)

Bauron, L'Abbé P.(ierre) : *Les rives illyriennes. Istrie, Dalmatie, Monténégro*, Retaux-Bray, Paris, 1888, pp. 396-405. [Lire ce portrait](#)

Bérenger, Jean : "Nicolas I^{er} Petrović Njegoš (1841-1921), prince (1860-1910) puis roi du Monténégro (1910-1918)", www.universalis.fr/encyclopedie/. [Lire cette notice biographique](#)

2.18. Petar II Petrović Njegoš (v. aussi les références Polet-1999 dans la section 1.1., Courrière et Savković dans la section 1.2c., puis Lebesgue-1929, et Warnier-1932 dans la section 1.3.) :

Aubin, Michel : *Visions historiques et politiques dans l'œuvre poétique de P. P. Njegoš*, Publications de la Sorbonne, Paris, 1972, 360 p. [Lire un extrait](#)

Aubin, Michel : "Littérature orale et littérature écrite dans les premiers poèmes de P.P. Njegoš", in *Revue des études slaves*, Institut d'études slaves, Paris, Paris, vl. 51, n° 1, pp. 17-22. [Lire](#)

Babić, Duško : "Draško à Venise : l'image de l'Europe dans *Les lauriers de la montagne*", www.serbica.fr/. [Lire l'article](#) ; publié in Milivoj Srebro (éd.), *La littérature serbe dans le contexte européen*, Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, Pessac, 2013, pp. 115-132.

Banachevitch (Banašević), Nikola : "Niegoch et les Français", in *Revue de littérature comparée*, Paris, janvier-mars 1955, n° 1, pp. 72-87 (aussi tirage à part).

Banašević, Nikola : "La note serbo-croate dans le romantisme européen", in *Revue des études slaves*, Institut d'études slaves, Paris, n° 41-1-4, 1962, pp. 119-124. [Lire cet article](#)

Bellefond, Lieutenant (Stanislas Bellanger) : "Esquisse biographique - Le vladika du Monténégro - Extrait d'un voyage en Orient", in *Le Siècle*, Paris, le 7, 16, 21 mars 1853.

Besse, Jean-Paul : *Niégoch, un Dante slave*, Via Romana, Versailles, 2014, 224 p.

Deretić, Jovan R. : "Les lauriers de la montagne de P. P. Njegoš", in Pierre II Pétrovitch-Niégoch, *Les lauriers de la montagne*, Fondation Niégoch, Belgrade, 2003.

Jovičević, Dimitrije : "Monténégro : le Njegoš, un poète 'génocidaire'", www.courrierdesbalkans.fr/, 9 janvier 2017, repris de Radio Slobodna Evropa (Čiji je 'naš' Njegoš ?), 6 janvier 2017.

Lazic (Lazić), Boris : *La relation du temps et de l'éternité dans l'œuvre poétique de P. P. Njegoš*, thèse doctorale, Études slaves, Paris 4, sous la direction de Paul-Louis Thomas, 2009.

Léger, Louis : "Le poème national du Monténégro", in *Journal des savants*, Paris, octobre 1910, [lire l'article](#) ; in Léger, *Serbes, Croates et Bulgares; études historiques, politiques et littéraires*, J. Maisonneuve & fils, Paris, 1913, pp. 123-141, [lire le livre](#)

Machanovitch-Toungsky (Mašanović-Tunjski), G. : *Pierre II. Pétrovitch Niégoch, poète et philosophe*, Impr. Coopérative de l'Aube, Tours, en vente libr. Benard, Paris, 1931, 143 p.

Madelain, Anne : "Njegos : légende, littérature et politique", in *Le Courrier des pays de l'Est*, Paris, n° 1067, mai-juin 2008, pp. 104-108. [Lire cet article](#)

Markovitch (Marković), Milan : "Un prince monténégrin disciple de Chateaubriand", in *Revue de littérature comparée*, Paris, juillet-septembre 1949, n° 3, pp. 349-358.

Novakovic-Lekovic (Novaković-Leković), I.(vana) : "Pas de nouveau Monténégro sans une nouvelle lecture de Njegos : Novak Kilibarda", www.courrierdesbalkans.fr/, 16 mars 2002, repris de *Vijesti*, Podgorica.

Pejović, Milivoje : "Aspects généraux de la poétique de Njegoš", in *Migrations littéraires*, Paris, n° 17, été 1991, pp. 73-88.

Pejovic (Pejović), Milivoje : "Njegoš, Petar II Petrović", www.universalis.fr/. [Lire l'article](#)

Régnier, Henri : "Preface" in Pierre II Pétrovitch-Niégoch, *Les Lauriers de la montagne*, Berger-Levrault, Paris, 1917.

Sekulić, Isidora : "Avant-propos" {un extrait de "À Njegoš, un livre de profonde dévotion"} , in Petar II Petrović Njegoš, *La Couronne de la Montagne. Gorski vijenac*, L'Âge d'homme, Lausanne, 2011.

Sekulić, Isidora : "À Njegoš, un livre de profonde dévotion", in Petar II Petrović Njegoš, *Le Faux Tsar Šćepan le Petit / Lažni car Šćepan mali*, L'Âge d'homme, Lausanne, 2015, pp. 381-395, [lire un extrait](#)

Sidoti, Antoine : *L'Utilisation du poète Njegos du fascisme au titisme. Timbres-poste et propagande en Yougoslavie*, Édilivre, Paris, 2008, 304 p. ([lire une présentation de ce livre](#))

Sidoti, Antoine et Christian Cheminade : "Préface", in Pierre II Petrović Njegoš, *La couronne de la montagne*, Non Lieu, Paris, 2010.

Spasić, Krunoslav J. : *Pierre II Petrović-Njegoš et les Français*, Éd. Richelieu, Paris, 1972, XVI + 761 p.

Srebro, Milivoj (éd.) : "Dossier spécial. Poète, prince et évêque : Petar II Petrović Njegoš", www.serbica.fr/, septembre 2013. [Voir et lire ce dossier](#)

Stanišić, Božidar : "Le Monténégro et Njegoš : 200 ans de solitude", www.courrierdesbalkans.fr/, 31 décembre 2013, repris de Osservatorio balcani e caucaso.

2.19. Janko Polić Kamov (voir aussi la "thanatographie" que Slobodan Šnajder a consacré à cet auteur, p. 16 de cette bibliographie, et les références Govedić, Polet-2000 et Popović/Šimpraga/Tripković dans la section 1.1.) :

Anonyme : "Janko Polić Kamov" {notice biographique}, Office de Tourisme de Rijeka, [lire cette notice](#)

Jurišić, Mirjana : "Notice biographique", dicocroate2.over-blog.com/, 15 novembre 2009. [Lire cette notice, un poème, une nouvelle et le dernier article écrit par l'écrivain](#)

Mihalić, Slavko et Ivan Kušan (éds.) : *La poésie croate des origines à nos jours*, Seghers, Paris, 1972.

2.20. Jovan Sterija Popović (v. aussi les références Polet-1999 et Clevy/Dolmieu, l'article de F. David, dans la section 1.1., les sections 1.2., 1.2b. et 1.2c., la référence Picot dans la section 1.3., la référence Pejovic-1989 dans la section 2.16. et les articles de S. Andjelković, M. Lazin et de K. Radulović dans la référence Andjelković/Thomas de la section 5.1.) :

Andjelković, Sava : *Les comédies de Jovan Sterija Popović*, Presses universitaires du Septentrion, Villeneuve d'Ascq, 2 vol., 2003, 1164 p. [Lire le résumé de cette thèse](#), *Revue des études slaves*, Institut d'études slaves, Paris, n° 73-74, 2001, pp. 805-813.

Andelković, Sava : "*Les Patriotes*, toujours et pour toujours", in Jovan Sterija Popović, *Les patriotes*, KOV, Vršac, 2004, pp. 5-50.

Andjelković, Sava : "Les personnages à double face ou le troc d'idées patriotiques", in *Contrastes*, Paris, 2004, n° 3, p. 31-33.

Andjelkovic, Sava : "Le patriotisme autorise-t-il tout ? (Jovan Sterija Popovic, *Les Patriotes*. Traduit du serbe par Paul-Louis Thomas)", in *Au sud de l'Est*, Non Lieu, Paris, n° 1, 2006, pp. 134-135.

Andjelković, Sava (textes et éd.) : "Le père de la comédie serbe, Jovan Sterija Popović (1806-1856)", <http://serbica.fr/>, novembre 2012. [Lire ce dossier](#)

Andjelković, Sava : "Jovan Sterija Popović et l'héritage dramatique en français et en allemand", in Milivoj Srebro (éd.), *La littérature serbe dans le contexte européen*, Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, Pessac, 2013, pp. 39-52. [Lire cet article](#)

Andjelković, Sava et Paul-Louis Thomas (éds.) : *Jovan Sterija Popović. Un classique parle à notre temps*, L'Harmattan, Paris, 2008, 298 p. Articles consacrés au théâtre de J.S. Popović : Sava Andjelkovic et Paul-Louis Thomas, "Qui est Jovan Sterija Popović ?" et "Préface" ; Ljiljana Subotić, "Dans quelle langue écrivait Jovan Sterija Popović ?", [lire ces trois premiers articles](#) ; Zorica Nestorović, "La figure idéale du souverain dans le 'théâtre triste' de Sterija" ; Nataša Govedić, "Drames du pouvoir et spectres européens - L'intertexte shakespearien dans les tragédies de Jovan Sterija Popović" ; Dušan Ivanić, "Formes et fonctions de la parodie dans l'œuvre de Jovan Sterija Popović" ; Snežana Samardžija, "Les formes de la littérature orale dans les comédies de Jovan Sterija Popović" ; Sava Andjelkovic, "Sterija et Molière" ; Mirjana Miočinović, "Les comédies de Sterija en tant que débats littéraires" ; Nebojša Romčević, "Éros, dieu sacrifié" ; Gabriella Schubert,

"Le regard de Sterija sur la révolution de 1848 et les Hongrois" ; Marija Mitrović, "La notion d' 'ancien' et de 'moderne' dans les comédies de Jovan Sterija Popović, Branislav Nušić et Dušan Kovačević" ; Paul-Louis Thomas, "Sterija et *Sterijana*" ; Svetozar Rapajić, "Les mises en scène des comédies de Jovan Sterija Popović" ; Vesna Jezerkić, "Les adaptations cinématographiques et télévisées de l'œuvre de Sterija (motifs, personnages et situations)".

Galmiche, Xavier : "Une Europe pleine de ploucs ? Les Nouvelles-Abdères en Europe centrale ou la Concession à la trivialité", in *Revue des études slaves*, Institut d'études slaves, Paris, 2011, n° 2, pp. 253-274 (concernant *La Courge qui se donne de grands airs* de Jovan Sterija Popović v. pp. 259-264). [Lire cette analyse](#)

Milisavac, Živan : "Origines sociales des thèmes balkaniques de Jovan Sterija Popović", in *Balkanica*, Srpska Akademija Nauka i Umetnosti, Balkanološki Institut, Beograd, 1970, pp. 184-196.

Thomas, Paul-Louis : "Un regard serbe sur les rapports entre Serbes et Hongrois en 1848-1849 : *Les Patriotes* de J. S. Popović", in *Cahiers d'études hongroises*, Paris, 2003, n° 1, pp. 135-144. [Lire cet article](#)

2.21. Isak Samokovlija :

Šamić, Jasna : "L'Empire ottoman et ses vestiges dans la littérature bosniaque moderne (XIX^e et XX^e siècles)", in *Cahiers Balkaniques*, INALCO, Paris, n° 36-37, 2008, pp. 41-60. [Lire l'article](#)

Samokovlija, Isak : *D'un printemps à l'autre* {nouvelles}, Éditions Payot et Rivages, Paris, 1999.

Stanišić, Božidar : "Littérature séfarade de Bosnie : Isak Samokovlija, 'l'écrivain en blouse blanche'", www.courrierdesbalkans.fr/, 23 février 2015, repris de [Osservatorio balcani e caucaso](#), Rovereto (Italie), 10 février 2015.

2.22. August Šenoa (v. aussi la section 1.2., la référence Črnja dans la section 1.2c., et les références Savkovitch et Smolej dans la section 1.3b.) :

Barac, Antun : "Note sur Šenoa et les Français", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, n° 8-9, 1939, pp. 125-137.

Chénoa, August : "Diogène" et "L'or de l'orfèvre" {romans}, in *Le monde illustré*, Paris, 1879-1880.

Cirjak, Philomène : *August Šenoa, chroniqueur d'une ville, poète d'une nation et sa place dans le roman historique européen*, Thèse 3^e cycle, Lettres, Paris 3, 1982, 404 p.

Džakula, B.(ranko) : "Šenoa traducteur des écrivains français", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, n° 20-21-22-23, 1942-1943, pp. 124-141.

Elias-Bursać, Ellen : "Un réseau austro-hongrois à Zagreb à la fin du XIX^e siècle : August Šenoa et la revue littéraire *Vienac*", in *Balkanologie*, Paris, vl. X, mai 2008, n° 1-2. [Lire cet article](#)

Šenoa, August : "Le mendiant Luka" {roman, fragment}, in *L'Écho de Belgrade*, n° 43, 1938, pp. 2-4 (v. aussi la référence Chénoa dans cette section).

2.23. Borisav Stanković (v. aussi la préface de Stanica Lazarević de sa traduction de *Tašana*, p. 37 de cette bibliographie, les références Delaperrière, Deretić, Didier, Popović et Savković dans la section 1.2. et la référence Wollman dans la section 1.2b.) :

Anonyme : "Borisav Stanković", [Wikipédia](#). [Lire cette notice](#)

Milojevic-Rateau, Branka : *La problématique du "Sang impur" dans l'œuvre de Bora Stanković*, thèse de 3^e cycle, Études slaves, Université Michel de Montaigne-Bordeaux III, directeur de thèse Jean Descat, 1983, 321-XXVI p.

Praneuf, Michel : "La Carmen des Balkans" {sur la pièce *Koštana* de Borisav Stanković, non traduite en français à ce jour}, in *Migrations*, revue trimestrielle des lettres yougoslaves, Éditions du Titre, Paris, n° 6, automne 1988, pp. 53-57 (v. dans le même numéro cinq nouvelles de B. Stanković traduites en français, comme des articles de Jean Descat et de Michel Praneuf sur l'auteur).

Srebro, Milivoj (éd.) : "STANKOVIĆ/STANKOVITCH/, BORISLAV" {sic, Borisav}, www.serbica.fr/. [V. cette liste des romans et nouvelles de l'auteur traduits en français](#)

Srebro, Milivoj : "L'évolution de la nouvelle réaliste serbe : de la nouvelle dite 'rustique' au récit moderne", www.serbica.fr/, *Revue électronique n° 18*, janvier 2017, extrait de M. Srebro, "Un regard sur la nouvelle serbe", in M. Srebro (éd.), *Anthologie de la nouvelle serbe*, Gaïa éditions, Larbay, 2003, pp. 14-20.

Vinaver, Stanislav : "Bora Stanković et la 'langueur turque'", postface in Borisav Stanković, *Pays natal*, L'Âge d'homme, Lausanne, 2007. [Lire cette postface](#) écrite en 1952.

Vukanović, Tatomir : *Musée-maison de l'écrivain Borisav Stanković* {guide}, Musée national de Vranje (Serbie), 1967, 39 p.

2.24. Kosta Trifković (voir aussi la section 1.2., les références Courrière, Popović et Savković dans la section 1.2c., la référence Picot dans la section 1.3. et la référence Pejovic-1989 dans la section 2.16) :

Anonyme : "Kosta Trifković", [Wikipédia](#), 22 décembre 2015.

2.25. Ivo Vojnović (v. aussi l'introduction de Kristijan Jusić à sa traduction du *Equinoxe* de Vojnović, p. 18 de cette bibliographie, les références Polet-2000 de la section 1.1., Benoît-Dusausoy/Fontaine de la section 1.2., Wollman dans la section 1.2b. et Črnja et Delaperrière de la section 1.2c., les références Anonyme-2006, Lebesgue, Sokolovitch et Warnier-1932 de la section 1.3., la référence Savkovitch dans la section 1.3b., la référence Sokolovitch dans la section 2.11., comme l'article de B. Senker dans la référence Anđelković-Thomas de la section 5.1.) :

Anonyme : "La mort d'un grand poète national, le Compte Ivo Vojnovitch", in *Les Nouvelles yougoslaves*, Vreme, Belgrade, n° 13, 15 juin 1929, p. 3.

Aničkov, E.(vgenij Vasil'evič) : "Les méditations poétiques d'Ivo Vojnović", in *Le Monde slave*, Paris, avril 1928, n° 4, pp. 52-77.

Castellan, Georges et Gabrijela Vidan : "Vojnović" in Castellan et Vidan, *La Croatie*, Presses Universitaires de France, collection *Que sais-je ?* (3400), Paris, 1998, pp. 89-93, repris in J.-C. Polet-2002 (v. cette référence dans la section 1.1.). [Lire cette notice](#)

Ibrovac, Miodrag : "Un poète de Raguse : Ivo Vojnovic", in *Le Monde Slave*, Paris, novembre 1917, n° 5, pp. 642-650. [Lire l'article](#)

Kozul (Kožul), Mladen : "*La Trilogie ragusaine* d'Ivo Vojnovic : la Révolution française dans l'espace scénique du symbolisme croate", in *Revue de littérature comparée*, Paris, 1996, n° 3, pp. 327-336 ; publié d'abord in *Most*, Zagreb, n° 9/10, 1995, pp. 113-117.

Lebesgue, Philéas (signé P.L.) : "Mort du compte Ivo de Voïnovitch", in *Mercure de France*, Paris, 15 septembre 1929, pp. 758-759, [lire ce nécrologie](#)

Marinković, M. D. : "Compte Ivo Vojnovitch", in *La Serbie*, Genève, n° 47, 25 novembre 1917.

Maštrović, Tihomil (éd.) : *Pisma Iva Vojnovića* {les lettres de Vojnović, en allemand, en croate, en français et en italien}, Nacionalna i sveučilišna knjižnica-Zagreb, Matica hrvatska-ogranak Dubrovnik, 2009 (v. sur le même sujet plus bas la référence Vojnović-1937).

Mauclair, Camille : "Un grand poète national : Ivo de Voïnovitch", in *Revue yougoslave*, Paris, II 1920, pp. 329-332.

Mauclair, Camille : "Le dramaturge national yougoslave : Ivo de Voïnovitch", in *La Revue mondiale*, Paris, 1922 (et tirage à part, 22 p.).

Rosar, Bruno (éd.) : "Ivo Vojnović", in dicocroate2.over-blog.com/, 4 novembre 2009. [Lire cette notice biographique avec un portrait et deux extraits de l'œuvre](#)

Savadjian, Léon : "Le compte Ivo Voïnovitch", in *L'Européen. Hebdomadaire économique, artistique et littéraire*, Paris, 18 septembre 1929, p. 5. [Lire ce nécrologie](#)

Voïnovitch, Ivo de (avec Anton Bonaventura Jaglič...) : *À tous le peuples amis...*, Paris, 16 juin 1919, 4 p.

Vojnović, Ivo : "La sirène" {récit}, in *Les Mille Nouvelles Nouvelles*, La Renaissance du livre, Paris, 1912, n° 24.

Vojnović, Ivo : "Lettres", in *Le Monde slave*, Paris, juin 1937, pp. 546-556 (v. sur le même sujet in *Le Monde slave*, Paris, t. 2, n° 2, août 1931, pp 236-245 et, plus haut, la référence Maštrović).

Warnier, Raymond : "La mort d'Ivo Voïnovitch", in *L'Europe centrale*, Prague, 7 septembre 1929, pp. 973-975.

2.26. Oton Župančič (v. aussi la référence Polet-1999 dans la section 1.1., les références concernant le théâtre slovène dans les sections 1.2., 1.2c. Et 1.3., et dans la section 1.3b. les références Kmecl et Smolej-2002 (particulièrement les pp. 363-364 et 367) :

Anonyme : "Oton Župančič", fr.wikipedia.org/

Tesnière, Lucien : *Oton Joupantchitch. Poète slovène. L'homme et l'œuvre*, Publications de la Faculté des lettres de Strasbourg, Belles-lettres, Paris 1931 ; Presses Universitaires de Stasbourg, 1995, 383 p. {introduction, présentations et traductions de différentes œuvres de O. Župančič ; v. notamment le chapitre VI, "L'essor dramatique", pp. 216-248}.

Warnier, Raymond : "Othon Joupantchitch ou Trente ans de lyrisme slovène", in *L'Europe centrale*, Prague, n° 20, 18 février 1928, pp. 424-425.

Warnier, Raymond : "Othon Joupantchitch", in *L'Europe centrale*, Prague, 27 février 1932, pp. 165-???

Zadavec, Franc : "ŽUPANČIĆ Oton (1876-1949)", www.universalis.fr/encyclopedie/

Župančič, Beno et Marc Alyn : *Oton Joupantchitch*, (essai, choix de textes, bibliographie, documents), Formes et langages, Uzès, 1978, 77 p.

3.1. Chroniques de la vie théâtrale en Yougoslavie entre 1941 et 1991 (par ordre alphabétique d'auteurs des textes ; v. aussi les sections 1.1., 1.2., les références Črnja, Delaperrière et Deretić dans la section 1.2c., la référence Kalan Kumbatović-1961 dans la section 1.3., la référence Filipič dans la section 2.4., les sections 2.13. - 2.15. et 3.2. - 3.19., La référence Srebro dans la section 4.1., les références Alançon, Canellis et Miličević de la section 5.1., la section 5.12, la référence Demeyère dans la section 5.19. et la section 5.26.) :

Anonyme (éd.) : "Notre enquête. Seulement une question d'enquête : 'Quelle est l'importance ou la mission que vous attribuez, dans le présent et l'avenir, à l'art (et en premier lieu à la littérature) ou à l'expression artistique en général ?'", in *Le livre slovène*, bulletin d'information de l'Association des écrivains slovènes, du PEN-club, Centre pour la Slovénie, et de l'Association des traducteurs littéraires de Slovénie, Yougoslavie, Ljubljana, avril 1970, n° 2, pp. 34-74 {les réponses de 56 écrivains et, parmi eux, de nombreux auteurs du théâtre : Žarko Petan, Peter Božič, Rudi Šeligo, Miloš Mikeln, Dušan Jovanović, Igor Torkar, Tone Partljič, l'acteur Stane Sever...}.

Anonyme (éd.) : "Symposium international des critiques de théâtre et des théatologues" (résumés des rapports et des discussions), in *Scena*, Novi Sad, 1970, n° 4, pp. 45-57 (participants : Eli Finci, Roman Szydowski, Ernest Schumacher, Bernard Dort, Ossia Trilling, Jean Duvignaud, Lucien Attoun, Jovan Hristić, Georges Schlocker, August Grodzicki, Slobodan Selenić, Hemmo Drexhahe, Rolf Dieter Eichler, Dragan Jeremić, Lufti Ay, Tomislav Ketig, Marjatta Hartikainen, Sreten Marić, Jaap Joppe, Vladan Švacov, Jovan Ćirilov, Roberto de Monticheli).

Anonyme (éd.) : "Symposium international des critiques de théâtre et des théatologues" (résumés des rapports et des discussions), in *Scena*, Novi Sad, 1973, n° 3-4, pp. 197-219 (participants : Josip Vidmar, Edvard Kardelj, Michael Kibry, Danko Grlić, Mira Trailović, Ivan Ivanji, Lojze Filipič, Jovan Ćirilov, Cherif Kaznadar, Maja Hribar-Ožegović, Georges Schlocker, Stouky Abdulah, Ulf Birbaumer, Lado Kralj, Mendel Kohansky, Dušan Mihajlović, Armand Delcampe, Heinzen Handsurēngiin, Božidar Zečević, Armand Gatti, Natalia Vagapova).

Anonyme (éd.) : *24^e Jeux de théâtre yougoslaves* (programme du festival), Sterijino Pozorje, Novi Sad, 1979, 68 p.

Anonyme (éd.) : *25^e Jeux de théâtre yougoslave* (programme du festival), Sterijino Pozorje, Novi Sad, avril 1980, 56 p.

Anonyme (éd.) : *26^e Jeux théâtraux yougoslaves* (programme du festival), Sterijino pozorje, Novi Sad, juin 1981, 70 p.

Anonyme (éd.) : *28^e Jeux théâtraux yougoslaves* (programme du festival), Sterijino pozorje, Novi Sad, mai 1983, 85 p. (*concernant d'autres éditions de ce festival yougoslave v. plus bas les références Ćirić-Petrović, Grujić/Leovac, Grujić/Vasić et Subotić, et les références Ćirić-Petrović et Miličević dans la section 6.1.*).

Anonyme (éd.) : *2^{ème} Forum du théâtre européen, 1997. Un autre théâtre ? Un autre public ? D'autres médiations*, du théâtre, Paris, hors série n° 8, février 1998 (Ivica Buljan, "Croatie : D'une avant-garde sans contestation politique à une opposition artistiquement traditionaliste", pp. 35-39 ; Blaz Lukan, "Slovénie : Côté paradis. À propos du spectacle *Des trois côtés du paradis* par la troupe Betontanc, mis en scène par Matjaž Pograjc", pp. 158-165).

Anonyme : "In memoriam. Mira Stupica, muse du théâtre yougoslave", www.courrierdesbalkans.fr/, 21 août 2016 (concernant l'actrice Mira Stupica, voir aussi les références Corvin et la référence Didier/Fouque/Calle Gruber dans la section 1.2.).

Aslan, Odette : *Paris capitale mondiale du théâtre. Le théâtre des nations*, CNRS Éditions, Paris, 2009 (la présentation du Festival international d'art dramatique de la Ville de Paris, 1954-1968 renommé Le théâtre des nations en 1956 ; concernant la participation des théâtres et opéras yougoslaves, de Belgrade, Ljubljana et Zagreb, v. pp. 32, 50, 83, 114, 150, 179, 200-202 et la programmation générale, pp. 282-295 ; v. sur le même sujet les références Peslin et Pic dans cette section).

Babović, Zerina : "Introduction" à l'œuvre de Skender Kulenović, v. la préface de traduction de *Partage*, p. 7 de cette bibliographie.

Banović, Snježana : "NDH et le Troisième Reich (1941-1945). Le Théâtre d'État Croate à Zagreb en tant qu'instrument de la politique des relations internationales de Pavelić entre l'État indépendant de Croatie et le Troisième Reich", in N. Popović/D. Šimpraga/Y.-A. Tripković (éds.), *Le fantôme de la liberté*, Durieux-Zagreb, Theatroom-Paris, 2016, pp. 26-31. (concernant cette auteure v. aussi la référence Alonçon dans la section 5.1.)

Bećirović, Komnen : "Vladan Desnica : un slave méditerranéen", in *Revue de Paris*, janvier 1970, pp. 62-65.

Bertinchamps, Philippe : "Disparition : Jovan Ćirilov, la grande voix du théâtre serbe, est parti", <http://www.courrierdesbalkans.fr/>, 23 novembre 2014 (concernant le même sujet voir dans cette section les références Anonyme-1970, Anonyme-1973, Ćirilov, Hainaux et Pic-3 avril 1964).

Borko, Božidar : "Profils littéraires slovènes : Mira Mihelič", in *Le livre slovène*, Ljubljana, 1965, n° 2, pp. 2-4.

Bradfer, Fabienne : "Le théâtre yougoslave : relecture du passé et trace de l'avenir", in *Le Soir*, Bruxelles, 31 août 1989. [Lire l'article](#)

Camp, André : "Théâtre yougoslave. Capitale Novi Sad", in *L'avant-scène*, Paris, n° 590, 1^{er} juillet 1976, pp. 55-57.

Cesar, Emil : "La littérature slovène dans la lutte de libération nationale", in *Littérature de la révolte et de résistance – trente ans après la 2^e guerre mondiale*, in *Le Pont / The Bridge*, n° 46/47/48, Društvo književnika Hrvatske, Zagreb, 1976, pp. 31-37 (voir sur le même sujet l'article de F. Kumbatović Kalan dans la référence Filipič de la section 2.4. et, plus bas, la référence Moravec).

Ćirić-Petrović, Katarina (éd.) : une dizaine de catalogues des manifestations accompagnant le festival national d'écriture dramatique yougoslave, Sterijino pozorje : triennale internationale des livres et des périodiques de théâtre, triennale internationale de la scénographie et des costumes de théâtre, triennale internationale "Le théâtre dans l'art photographique" (en allemand, anglais, français, serbe), Sterijino pozorje, Novi Sad, 1981-1991. [Voir la bibliographie](#)

Ćirilov, Jovan : "Entretien imaginaire sur les nouvelles tendances théâtrales à Belgrade", in *Opus international*, Éditions Georges Fall, Paris, n° 18, 1970, p. 33-34.

Djurčinov, Milan : "La nouvelle littérature macédonienne (de 1945 à nos jours)", in *Revue des études slaves*, Institut d'études slaves, Paris, vl. 56, n° 56-3, 1984, pp. 447-453, [lire particulièrement p. 453](#)

Filipič, Lojze : "Le théâtre slovène contemporain", in *Le livre slovène*, Ljubljana, 1969, n° 2-3, pp. 39-48.

Filipic (Filipič), Lojze : "Matej Bor dramaturge", in Mitja Mejak, Lojze Filipic (éds), *Matej Bor : essais, choix de textes, bibliographies, documents*, Formes et langages, Uzès, 1975, pp. 15-23.

Fotez, Marko (éd) : *VIII Dubrovačke ljetne igre / Dubrovnik Summer Festival / Jeux d'été de Dubrovnik / Sommerfestspiele Dubrovnik : 1.VII-31.VIII* {programme de festival 1957}, Dubrovnik, 1957, 84 p. {v. aussi plus bas la référence Račić}.

Gašparović, Darko : "Vingt ans de drame croate" {1945-1980}, in *Most*, Yugoslav review of croatian literature, Društvo književnika Hrvatske, Zagreb, 1986, n° 3, pp. 3-13. [Consulter cet article](#)

Globokar, Tatjana : "Le théâtre contemporain en Yougoslavie. 1982/1983 – une saison exceptionnelle", in *L'autre Europe*, L'Âge d'homme, Lausanne, 1984, n° 1, pp. 87-90, [lire cet article](#)

Godard, Colette : "Vent d'est, vent d'ouest à Belgrade" {sur le festival international belgradois BITEF et son théâtre fondateur Atelje 212}, in *Le Monde*, Paris, 2 octobre 1970.

Godard, Colette : "Une baleine, une vierge et des aristocrates", in *Le Monde*, Paris, 12 octobre 1972.

Godard, Colette : "'Miracle à Sargan' par l'Atelier 212 de Belgrade", in *Le Monde*, Paris, 6 juin 1977.

Grujić, Danilo et Slavko Leovac (éds.) : *23^{ème} jeux de théâtre yougoslaves* (programme du festival), Sterijino pozorje, Novi Sad, 1978, 68 p.

Grujic (Grujić), Danilo et Pavle Vasic (Vasić), (éds.) : *5^{ème} triennale internationale de la scénographie et des costumes de théâtre*, édition bilingue, serbo-croate/français, Sterijino pozorje, Novi Sad, 1978.

Habunek, Vlado : "Exposé", in *Théâtre musical contemporain : congrès international : Hambourg, 16-23 juin 1964*, Conseil international de la musique, Paris, 1964.

Hainaux, René (éd.) : "Le Théâtre en Yougoslavie" (avec les textes de Pero Budak, Slavko Batusic, Jovan Cirilov, Davor Sosic, Vasja Predan, Ilija Milcin, Miroslav Krleza), en anglais et en français, in *Le Théâtre dans le monde*, vol. XV, n° 5, Bruxelles, 1966, 108 p. ; le même chapitre a paru séparément aux Presses du Marais, Paris, 1966, 66 p.

Hétchimovitch (Hećimović), Branko : "Le théâtre yougoslave d'après-guerre", in *Europe*, Éditeurs Français Réunis, Paris, n° 435-436, juillet-août 1965, pp. 238-241.

Ikonomova, Vera : "Le prix comme critère d'efficacité dans la gestion des théâtres de Belgrade", in Xavier Dupuis (éd.), *Économie et culture. De l'ère de la subvention au nouveau libéralisme*, La Documentation française, Paris, 1990, pp. 119-125.

Inkret, Andrej : "Andrej Hieng", in *Le livre slovène*, Ljubljana, février 1972, n° 1, pp. 2-12.

Jovanović, Slobodan A. et Zoran Filipović (éds.) : *Actes du XIVe Congrès International des Bibliothèques et des Musées des Arts du Spectacle, Beograd 15-20 septembre 1980*, Muzej pozorišne umetnosti SR Srbije, Belgrade, 1982 (contributions en anglais, allemand, italien et français. Parmi d'autres : André Veinstein, "Méthodologie des documents de Théâtre" ; Marie-Françoise Hristout, "Les documents concernant le costume de théâtre : problèmes d'exploitation" ; Patrice Pavis, "Réflexions sur la notation de la représentation théâtrale").

Kalan Kumbatovič, Filip : "Les auteurs étrangers contemporains sur la scène slovène", in Jean Jacquot (éd.), *Théâtre moderne II. Depuis la deuxième guerre mondiale*, Éditions du Centre nationale de la recherche scientifique, Paris, 1967, pp. 323-332.

Kalan Kumbatovič, Filip : "Scène et auditoire", in Denis Bablet, Jean Jacquot, Marcel Oddon (éds.), *Le lieu théâtral dans la société moderne*, Éditions du Centre national de la recherche scientifique, Paris, 1969, pp. 119-125 {avec, en annexe, dans "Table des illustrations", pl. XVIII, le projet de l'architecte et le metteur en scène Bojan Stupica pour la salle du Théâtre atelier de Belgrade, aujourd'hui théâtre Atelje 212, un projet jamais réalisé comme tel}.

Klaić, Dragan : "Belgrade : les masques fugaces du théâtre", in *Théâtre en Europe*, Editions BEBA, Paris, n° 3, juillet 1984, pp. 34-39.

Koruza, Jože : "Vitomil Zupan" et "Peter Božič", in *Le livre slovène*, Ljubljana, octobre 1974, n° 1-2, pp. 26-31 et 64-68.

Lasić, Stanko : *Les intellectuels et la contrainte idéologique : conflits internes de la gauche littéraire en Yougoslavie, 1928-1952*, Denoël, Paris, 1974, 294 p.

Lazić, Boris : "PAVLOVIĆ, MIODRAG (1928-2014)", www.serbica.fr/, [lire cette notice biographique et bibliographique](#), novembre 2014.

Lazić, Radoslav : *La mise en scène dramatique moderne en Yougoslavie : théorie et pratique. Nouvelles tendances*, Thèse du 3^{ème} cycle : Études théâtrales et cinématographiques, Paris 8, 1983, 4 vol., (637 p.), (320 p.), (164 p.).

Lemarchand, Jacques : "La Révélation, spectacle inspiré d'un roman de Dobrica Cosic" et "La Famille en deuil, pièce de Branislav Nusic", in *Le Figaro Littéraire*, Paris, 16-22 avril 1964, p. 20. (concernant les mêmes spectacles du Théâtre yougoslave dramatique de Belgrade v. plus bas les références Pic-3 avril 1964 et Pic-6 et 7 avril 1964).

Marinković, Ranko : "Le bonheur n'arrive pas" (texte à l'occasion de la promotion des *Œuvres choisies* de Mirko Božić), in *Most / The Bridge / Die Brücke / Le pont / El Puente/Mост*, Društvo hrvatskih književnika, Zagreb, 1985, n° 3, pp. 7-9. [Lire ce texte](#)

Matković, Marijan avec Slavko Batušić, Josip Depolo, Marko Fotez : *Le Théâtre yougoslave d'aujourd'hui. The Yugoslav theatre of today*, Centre national Yougoslave de l'Institut international du théâtre, Belgrade-Zagreb, 1955, 124 p.

Matvejević, Predrag : "La littérature serbo-croate d'après-guerre", in *Les Lettres nouvelles*, Paris, mai-juin 1967, pp. 141-156.

Matvejević, Predrag : "L'autogestion et la création culturelle", in *Cultures*, UNESCO, Paris, vl. 6, 1979, n° 2, pp. 11-25.

Matvejević, Predrag : "Sur le 'dégel' en littérature : une approche des lettres yougoslaves d'après-guerre", in *Revue des études slaves*, Centre d'études slaves, Paris, n° 56-3, 1984, pp. 439-445. [Lire cet article](#)

Milojević, Lara : "Introduction à l'œuvre d'Aleksandar Popović", in préface de traduction du *Frai de la carpe*, p. 32 de cette bibliographie.

Moravec, Dušan : "Le théâtre pendant la guerre de la libération nationale", in *Le Livre slovène*, Association des écrivains slovènes, PEN slovène, Association des traducteurs littéraires de Slovénie, Ljubljana, 1977, n° 3/4, pp. 20-24 (v. sur le même sujet l'article de F. Kumbatovič Kalan dans la référence Filipič de la section 2.4. et la référence Cesar, plus haut, dans la section 3.1.).

Mrduljaš, Igor : "Branko Hećimović, 13 auteurs dramatiques croates, Éd. Znanje, Zagreb, 1976", in *Most / The Bridge / Le pont / El Puente/Mост*, Društvo hrvatskih književnika, Zagreb, 1982, n° 1-2. [Consulter cet article](#)

Pandžić, Ivan : "Marijan Matković – entre le mythe et la réalité", in *Most*, Yugoslav review of croatian literature, Društvo književnika Hrvatske, Zagreb, 1986, n° 1, pp. 33-38. [Consulter cette article](#)

Papović, Jovana : "Mort de l'acteur Dragan Nikolić, une légende du cinéma yougoslave" {Dragan Nikolić (1943-2016) était aussi un acteur de théâtre, membre permanent de la troupe du théâtre belgradois Atelje 212, 1969-2010 ; à Paris, il a joué au Théâtre de la Ville dans *Les Derniers*, d'après *Les bas-fonds* de Maxime Gorki, mise en scène de Lucien Pintilie, 1978}, www.courrierdesbalkans.fr/, 11 mars 2016.

Pasic (Pašić), Feliks : "Le théâtre en Yougoslavie", in *Cahiers de la Comédie française*, Paris, n° 47, 1976, pp. 32-33.

Pavlovic (Pavlović), Luka (éd.) : *Festival des théâtres de poche et d'essai de Yougoslavie / Dvadeset godina Festivala malih i eksperimentalnih scena Jugoslavije* {festival MESS – Sarajevo}, édition quadrilingue (anglais, français, russe, serbo-croate), Sarajevo, 1979.

Perrin, Sara : "Entretien avec Miloš Lazin", in S. Perrin (v. plus bas la référence Perrin dans la section 4.1.), 17 mai 2008, pp. 92-105.

Peslin, Daniela : *Le Théâtre des Nations. Une aventure théâtrale à redécouvrir*, L'Harmattan, Paris, 2009 (concernant la participation des théâtres et opéras yougoslaves, de Belgrade, Ljubljana et Zagreb, v. pp. 55-57, 63-65, 67-69, "La Programmation 1957-1968", pp. 483-502, et la riche bibliographie concernant cette manifestation, pp. 503-513. [Lire](#) des larges extraits de ce livre ; v. sur le même sujet la référence *Aslin* plus haut et les références *Pic* plus bas.

Petrač, Božidar : "Ivan Bakmaz, 'Scènes authentiques', éd. Prolog Zagreb", in *Most/The Bridge/Le pont/El puente/Mост*, Yugoslav review of croatian literature, Društvo književnika Hrvatske, Zagreb, 1982, n° 1-2, pp. 217-218. [Consulter cet article](#)

Pic, Roger {de vrai nom Roger Pinard} : Prises de vue du spectacle *Yegor Boulitchov* de Maxime Gorki, mise en scène Mata Milosevic {Milošević}, production Théâtre dramatique yougoslave de Belgrade, spectacle présentée au Théâtre Sarah Bernhardt dans le cadre du Festival International d'Art Dramatique de la Ville de Paris 1 juin 1955. Voir ces documents et ces [photographies](#)

Pic, Roger : Lot de photographies du spectacle *Les Valets (Sluge)*, d'après le texte d'Ivan Cankar, mise en scène Slavko Jan, production Théâtre national de Ljubljana, présentée au Théâtre Sarah Bernhardt dans le cadre du Festival International d'Art Dramatique de la Ville de Paris, éditeur Roger Pic, Paris, 1-3 juillet 1956. [Voir ces photos](#)

Pic, Roger : Prises de vue de l'opéra *Faust* de Charles Gounaud, mise en scène Fridrich Schramm, traduction en yougoslave Predrag Milosevic (Milošević), production de l'opéra de Belgrade, spectacle présenté au Théâtre Sarah-Bernhardt à Paris dans le cadre du Théâtre des Nations le 9 juin 1959. [Voir ces documents et les photos de spectacle](#)

Pic, Roger : Prises de vue de l'opéra *Katja Kabanova* de Leoš Janáček, mise en scène Fridrich Schramm, traduction en yougoslave de Kresimir Baranovic (Krešimir Baranović), production de l'opéra de Belgrade, spectacle de Théâtre de l'opéra de Belgrade présenté au Théâtre Sarah-Bernhardt à Paris dans le cadre du Théâtre des Nations le 10 juin 1959. [Voir ces documents et les photographies de cette représentation](#)

Pic, Roger : Prises de vue du spectacle *Le sable et l'écume*, texte Jure Kastelan {Kaštelan}, mise en scène Kosta Spaić {Spaić}, production Théâtre dramatique de Zagreb, spectacle présenté au Théâtre de Lutèce dans le cadre du Théâtre des Nations, Paris, 1962. [Voir ces photos](#)

Pic, Roger : Prises de vue du spectacle *Le Misanthrope*, mise en scène Kosta Spaić {Spaić}, production Théâtre dramatique de Zagreb, spectacle présenté au Théâtre de Lutèce dans le cadre du Théâtre des Nations, Paris, 1962. [Voir ces photos](#)

Pic, Roger : Prises de vue du spectacle *La révélation*, adaptation scénique de Miroslav Belovic (Belović) et Jovan Cirilov (Ćirilov) du roman de Dobrica Cosic (Ćosić) "Les Partages", mise en scène Mata Milosevic {Milošević} et Predrag Bajcetic (Bajčetić), production Théâtre dramatique yougoslave de Belgrade, spectacle présenté au Théâtre Sarah-Bernhardt à Paris dans le cadre du Théâtre des Nations le 3 avril 1964. [Voir les documents concernant ce spectacle et les photos](#) (sur la 2^{ème} page du document on peut constater que "la distribution" correspond au spectacle de la référence suivante, La Famille en deuil). Concernant *La révélation*, v. aussi plus haut la référence Lemarchand.

Pic, Roger : Prises de vue du spectacle *La Famille en deuil* de (Branislav) Nusic {Nušić}, mise en scène (Mata) Milosevic {Milošević}, production Théâtre dramatique yougoslave de Belgrade, spectacle présenté au Théâtre Sarah-Bernhardt à Paris dans le cadre du Théâtre des Nations 6 et 7 avril 1964. [Voir ces photos](#) (sur la 2^{ème} page du document on peut constater que "la distribution" correspond au spectacle de la référence précédente, La révélation). Concernant *La Famille en deuil* v. aussi plus haut la référence Lemarchand.

Račić, Miše et Frano Čale : *VI^{ème} festival des jeux d'été de Dubrovnik : 25.VI-15.IX*, Grafički zavod Hrvatske, Zagreb, 1955 {v. aussi plus haut la référence Fotez}.

Rajčić, Danica : "L'image de la Yougoslavie en France (1945-1975)", in *Balkanica*, Institute for Balkan Studies, Serbian Academy of Sciences and Arts, Belgrade, n° 20, 1989, pp. 381-392.

Schmitt, Olivier : "Effervescence intellectuelle à Belgrade. La France en hausse sur le marché des idées", *Le Monde*, jeudi 26 novembre 1987, p. 22.

Selem, Petar : "Dans les eaux nocturnes" {mise en scène de l'opéra, en Europe, en Pologne et à l'Opéra de Zagreb}, in *Théâtre en Europe*, Éditions Beba, Paris, n° 14, juillet 1987, pp. 86-87.

Sljepčević, Jovana et Antoine Gaudillère : "Miroslav Antić – Présentation", avec les traductions de cinq poèmes, in [Slavica bruxellensia](#) [En ligne], n° 9, 2013.

S.(lokan), Fr.(ance) : "Profils littéraires slovènes : Primož Kozak", in *Le livre slovène*, Ljubljana, juillet 1969, n° 2-3, pp. 34-37

Srebro, Milivoj : "BULATOVIĆ, MIODRAG (1930-1991)", [www.serbica.fr/](#). [Lire cette notice biographique](#). Voir aussi l'article de Milivoj Srebro "Génie ou imposteur ? Miodrag Bulatović vu par la critique française", [serbica.u-bordeaux3.fr/](#), novembre 2014. N.B. *Bulatović est principalement romancier, mais il est le seul auteur yougoslave dont un grand éditeur français dans la période 1945-1991 a publié un texte dramatique séparément, il est arrivé. En revanche, ce texte, publié dans une revue belgradoise une année avant la publication de sa traduction française, n'a*

jamais été créé sur les scènes yougoslaves.

Srebro, Milivoj (éd.) : "ĆOSIĆ / TCHOSSITCH / DOBRICA" {bibliographie des traductions avec accès aux articles en français consacrés à l'auteur et à des extraits des traductions de certaines de ses œuvres}, www.serbica.fr/. [Voir](#)

Srebro, Milivoj (éd.) : "KOVAČ, MIRKO", www.serbica.fr/. [Lire la bibliographie des traductions](#) et [la liste des études et articles](#)

Srebro, Milivoj : "PEKIĆ / PEKITCH /, BORISLAV (1930-1992)", in www.serbica.fr/. [Lire cette notice biographique et bibliographique et le dossier spécial consacré à l'auteur](#)

Srebro, Milivoj (éd.) : "RAJIĆ, NÉGOVAN", www.serbica.fr/. [Lire la bibliographie des œuvres non-dramatiques et deux extraits](#)

Srebro, Milivoj : "TIŠMA, ALEKSANDAR (1924-2003)", www.serbica.fr/. [Lire cette notice biographique et bibliographique](#)

Srebro, Milivoj (éd.) : "VUČO/VOUTCHO/, VUK", www.serbica.fr/. [V. les textes critiques concernant la prose de l'auteur et sa bibliographie](#)

Srebro, Milivoj (éd.) : "Milovan Vitezović", www.serbica.fr/, janvier 2015.

Subotic (Subotić), Radomir : *Sterijino pozorje. Novi Sad. Yougoslavie* (publication anniversaire du festival), Sterijino pozorje, Novi Sad, 1965, 50 p.

Théâtre en Europe, Editions BEBA, Paris, n° 1 à 16, 1984-1988, rubrique "L'Europe sur scène", avec des chroniques régulières de Petar Brečić et Dalibor Foretić sur les événements théâtraux en Yougoslavie.

Toporišič, Tomaž : "Le dialogue entre le théâtre et la poésie" (sur la pièce *Odisej in sin ali Svet in dom* de Venko Taufer), in plaquette du spectacle de Slovensko mladinsko gledališče, Ljubljana, publiée à l'occasion de une tournée au festival de Saint-Herblain (44800), saison 1991/92, 7 p.

Trenčov, Daniel : "L'absurde dans le théâtre français et macédonien du XX^e siècle (analyse comparative)" {pièces de corpus : *Le paradoxe de Diogène* de Tome Arsovski, *L'argent est meurtrier* de Risto Krle, *Caligula* et *Le Malentendu* d'Albert Camus}, in Zvonko Nikodinovski (éd.), *Langue, littérature et culture françaises en contexte francophone*, Faculté de philologie "Blaže Koneski", Skopje, 2012, pp. 438-450. [Lire cette analyse](#)

Vidmar, Josip : "Ivan Mrak : *Marie Tudor*" {critique d'une des "tragédies hymniques" de Mrak (1906-1986), in *Le livre slovène*, Ljubljana, juillet 1969, n° 2-3, pp. 62-67

Vrazian, Hélène S. : "Vitalité du théâtre yougoslave", in *Public-théâtre*, journal du Théâtre de l'ESTOC, Québec, vol. I, 1964, p. 3.

Vujičić, Stojan D. : "Théâtre et réalité : Aperçu de la littérature dramatique serbe et croate de nos jours", in *Acta Litteraria Academiae Scientiarum Hungaricæ*, Magyar Tudományos Akadémia, Budapest, vol. 10, n° 3-4, 1968, pp. 293-305.

3.2. Ivo Brešan (v. aussi l'introduction de Johnny Kuidid à sa traduction de *La représentation d'Hamlet au village de Mrduša Donja*, p. 9 de cette bibliographie, la référence Govedić dans la section 1.1. et Gašparović dans la section 3.1.) :

Leterrier, Étienne : "Représentation de Hamlet au village de Mrdusa-d'en-bas", in *Le Matricule des anges*, Montpellier, n° 106, septembre 2009. [Lire cette chronique](#)

Mrduljaš, Igor : "Ivo Brešan, *Tragédies grotesques*, éd. Prolog, Zagreb, 1979", in *Most / The Bridge / Le pont / El Puente*, Društvo hrvatskih književnika, Zagreb, 1982, n° 1-2. [Consulter cet article](#)

3.3. Teki Dervishi (v. aussi la référence Corvin dans la section 1.1.) :

Autissier, Anne-Marie et Arben Bajraktaraj : "Préface", in Teki Dervishi, *Au seuil de la désolation*, l'Espace d'un instant, Paris, 2005, pp. 5-7.

Boulan, Gilles : "AU SEUIL DE LA DÉSOLATION de Teki DERVISHI", in BAT, *Le billet des Auteurs de Théâtre. Revue en ligne*, 4 janvier 2012. [Lire cet article](#)

3.4. Tomislav Durbešić (concernant T. Durbešić, v. aussi la référence Govedić de la section 1.1, pp. 107-110) :

Petlevski, Sibila : "Du côté du plus fort. De la poétique dramatique de Tomislav Durbešić", in Tomislav Durbešić, *Drames choisis*, Centre croate ITI UNESCO, Zagreb, 2002, pp. 99-108.

3.5. Jovan Hristić (v. aussi les références Petrić et Stamenković dans la section 1.1., la référence Anonyme-1970 dans la section 3.1., l'article de M. Lazin dans la référence Andjelković/Thomas de la section 5.1. et les références Hristić dans la section 6.1.) :

Hristić, Jovan : "Sur Racine", in *Migrations*, revue trimestrielle des lettres yougoslaves, Éditions du Titre, Paris, n° 2, automne 1987, pp. 115-127.

Hristić, Jovan : "Pour Phèdre" (poème), serbica.u-bordeaux3.fr/, mars 2013. [Lire ce poème](#)

Novaković, Jelena : "Le jeu de citations dans le discours poétique de Jovan Hristić", in *Trans – Revue de littérature générale et comparée*, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, n° 9, 2010. [Lire cette étude](#)

3.6. Radovan Ivšić (v. aussi les référence Govedić dans la section 1.1., V.T. Dans la section 1.3b. et Gašparović dans la section 3.1.) :

Anonyme : "Bibliographie", in *Relations, magazine littéraire*, Zagreb, 2003, n° 3-4, pp. 97-99.

Anonyme : "Radovan Ivšić", <https://fr.wikipedia.org/>, 29 septembre 2015.

Audouin, Philippe : "Au miroir miré", in Radovan Ivšić, *Le Roi Gordogane*, Éditions surréalistes, Paris, 1968.

David, Catherine : "Deux livres de Radovan Ivšić. Le dernier surréaliste", in *Le Nouvel Observateur*, Paris, 25 mai 2005.

Graubard, Allan : "Radovan Ivšić : une voix pour notre époque", in *Au sud de l'Est*, Non Lieu, Paris, 2007, n° 3, pp. 52-53.

Goujon, Jean-Paul : "Quand tout est à sa place, quelque chose va arriver", in Radovan Ivšić, *Théâtre*, Gallimard, Paris, 2005.

Ivšić, Radovan : *Le Puits dans la tour, débris de rêves* (avec les dessins de Toyen), Éditions surréalistes, Paris, 1967, 34 p.

Ivšić, Radovan : *Mavena*, Édition Maintenant, Paris, 1972.

Ivšić, Radovan : *Autour ou dedans*, Édition Maintenant, Paris, 1974, 12 p.

Ivšić, Radovan : "Éternel voleur des énergies", in Pierre Mabille, *Thérèse de Lisieux*, Le Sagittaire, Paris, 1975 ; réédition Denoël, Paris, 1978.

Ivšić, Radovan : "Pierre Mabille ou le refus du malheur", in Pierre Mabille, *Égrégories ou la Vie des civilisations*, Le Sagittaire, Paris, 1977.

Ivšić, Radovan : *Quand il n'y a pas de vent, les araignées...*, Contre-Moule, Paris, 1990.

Ivšić, Radovan : *Cascades*, Gallimard, Paris, 2006, 297 p.

Ivšić, Radovan : *À tout rompre : controverse* (montage-collage de réflexions sur le théâtre), ouverture d'Annie Le Brun, préface ("Malgré tout") d'Olivier Neveux, Gallimard, Paris, 2011, 160 p.

Ivšić, Radovan : *Rappelez-vous cela, rappelez-vous bien* {genre : mémoires et autobiographies}, Gallimard, Paris, 2015.

J.C. et D.S. : "Entretiens avec Radovan Ivšić" {montage de deux entretiens menés par Branko Matan et publiés d'abord, en croate, in revue *Gordogan*, *Cekade*, Zagreb, n° 1, 1979, pp. 112-134}, www.la-presse-anarchiste.net/. [Lire l'interview](#)

Joubert, Alain : "Radovan Ivšić. Une vie pour s'égarer", in *La Quinzaine littéraire*, Paris, n° 872, 1^{er} mars 2004.

Joubert, A.(Iain) : "Radovan Ivšić à tout rompre", in *La Quinzaine littéraire*, Paris, n° 1045, 2011.

Le Brun, Annie : *À distance*, J.-J. Pauvert aux éditions Carrère, Paris, 1984.

Le Brun, Annie : "À tout rompre", in Le Brun, *De l'inanité de la littérature*, Jean-Jacques Pauvert aux Belles Lettres, Paris, 1994, pp. 33-41.

Le Brun, Annie : *Radovan Ivšić et la forêt insoumise*, Gallimard-Paris, Musée d'art contemporain de Zagreb, 2015.

Machiedo, Višnja : "Radovan Ivšić ou un jeu de miroirs sans fin", in *Most/The Bridge*, n° 4, Društvo hrvatskih književnika, Zagreb, 2003, pp. 74-77.

Matillon, Janine : "Poésie - Radovan Ivšić - Théâtre complet", in *La Quinzaine littéraire*, Paris, n° 897, 2005.

Nadeau, Maurice : "Journal en public - Radovan Ivšić - Cascades", in *La Quinzaine littéraire*, Paris, n° 926, 2006.

Sieffert, Denis : "Radovan Ivšić, un prince au pays des mots", in *Politis*, Paris, 14 janvier 2010. [Lire l'article](#)

3.7. Drago Jančar (v. aussi l'article d'Antonia Bernard dans la référence Corvin de la section 1.1., et la référence Castellan/Bernard dans la section 1.3.) :

Anonyme : "Drago Jančar, le Mitteleuropéen", in *Le Matricule des anges*, Montpellier, n° 128, novembre-décembre 2011, pp. 18-27 (Thierry Guichard, "La littérature pour résister", ...).

Anonyme (éd.) : *Prix Européen de Littérature. Drago Jančar* (biographie, bibliographie, discours, documents, revue de presse), Strasbourg, 2012. [Lire ce dossier](#)

Anonyme (éd.) : *Littérature slovène. Sélection*, Médiathèque Pierre-Mendès-France, Villefranche-sur-Saône, avril 2013. [Lire cette plaquette](#)

Anonyme : "Drago Jančar", fr.wikipedia.org/, 2014, [Lire cette notice](#) avec la bibliographie de Drago Jančar en français.

Bernard, Antonia : "Le théâtre de Drago Jančar ou l'histoire par l'absurde", in Maria Delaperrière (éd.), *Absurde et dérision dans le théâtre est-européen*, L'Harmattan, Paris, 2002, pp. 55-66.

Bernard, Antonia : "*La Grande Valse brillante* et le théâtre slovène", in Drago Jančar, *La Grande Valse brillante*, l'Espace d'un instant, Paris, 2007, pp. 7-18.

Jančar, Drago : *Six mois dans la vie de Ciril* {roman}, Paris, Phébus, 2016. [Lire un extrait de ce roman, sous le titre "Mai, novembre"](#), en tapant sur lettre "J" à l'ouverture de page.

Mourier, M. : "Drago Jančar, des bruits dans la tête", in *La Quinzaine littéraire*, Paris, n° 1050, 2011, p. 6.

Poniž, Denis : "Drago Jančar : *La grande valse brillante*", in *Le livre slovène*, décembre 1985, n° 3/4, p. 116.

3.8. Dušan Jovanović (v. aussi les références Anonyme, Clévy/Dolmieu, Corvin et Stamenković, dans la section 1.1., les références Corvin dans la section 1.2., la référence Castellan/Bernard dans la section 1.3., Anonyme-1970 dans la section 3.1. et Dolmieu dans la section 5.1.) :

Anonyme : "Biographie de l'auteur", in D. Jovanović, *La Libération de Skopje*, l'Espace d'un instant, Paris, 2003, pp. 143-144.

Klaić, Dragan : "Une pièce emblématique et prophétique", in Dušan Jovanović, *La Libération de Skopje*, l'Espace d'un instant, Paris, 2003, pp. 9-15.

Madelain, Anne : "Dusan Jovanovic, une figure du théâtre slovène", www.courrierdesbalkans.fr/, 14 juin 2004. [Lire cette interview](#)

3.9. Dževad Karahasan (v. aussi la référence Clévy/Dolmieu dans la section 1.1., la référence Benoît-Dusausoy/Fontaine, dans la section 1.2c. comme l'article de Ljubica Ostojić dans la référence Andjelković/Thomas de la section 5.1.) :

Anonyme (éd.) : *Dževad Karahasan. Prix Européen de l'Essai "Charles Veillon" 1994*, Fondation Charles Veillon, Lausanne, 1996 (Nikola Kovač, "L'usage de la mémoire" ; Dževad Karahasan, "Déplacement des frontières" ; Eduardo Laurenço, "Le prix des illusions" ; Etienne Tassin, "Demos ou ethnos !"). [Lire cette plaquette](#)

Aouar, Mustapha : "Préface", in Karahasan, *La Roue de Sainte Catherine*, l'Espace d'un instant, Paris, 2005, pp. 7-8.

Karahasan, Dzevad : "Le Diwan oriental" {extraits du roman}, suivis des présentations et analyses de Mireille Robin, Džemaludin Latić et Rada Iveković, in *Migrations littéraires*, revue trimestrielle des lettres yougoslaves, Éditions du Titre, Paris, n° 16, printemps 1991, pp. 48-56.

Karahasan, Dževad : *Un déménagement* {essai}, Calmann-Levy, Paris, 1994.

Karahasan, Dzevad : "Juifs de Sarajevo, un nouvel exode", in Abdulah Sidran, *Cercueil de Sarajevo*, Les Rencontres culturelles de la FNAC / Sarajevo, capitale culturelle de l'Europe / Arte, 1994.

Karahasan, Dzevad : "Poétique des ruines", in *Le Messager européen*, Gallimard, Paris, n° 8, 24 novembre 1994.

Karahasan, Dževad : *L'âge de sable* {roman}, Robert Laffont, Paris, 2000.

Karahasan, Dževad : "Le monde est semblable à une prune", in *La pensée de midi*, Marseille, 2/2001, n° 5-6, pp. 92-99. [Lire ce récit](#)

Karahasan, Dževad : "Dédicace", in Karahasan, *La Roue de Sainte Catherine*, l'Espace d'un instant, Paris, 2005, pp. 125-144.

Karahasan, Dzevad : "Énumération des prodiges. Extrait du recueil de nouvelles *Une Maison pour les gens fatigués*", in *MEET*, revue de la Maison des Écrivains Étrangers et des Traducteurs de Saint-Nazaire, n° 10, 2006, pp. 112-118 (édition bilingue, français/bosniaque).

Živković, Zvezdan : "Dževad Karahasan : la littérature, antidote à tous les intégrismes", www.courrierdesbalkans.fr, 6 décembre 2015. L'interview traduite de www.slobodnaevropa.org, mise en ligne le 20 juillet 2015.

3.10. Danilo Kiš (voir aussi la section 1.2., la référence Koloini dans la section 5.1. et la référence Da Silva dans la section 5.7.) :

Anonyme (éd.) : "Danilo Kiš", in *Migrations littéraires*, revue trimestrielle des lettres yougoslaves, Éditions du Titre, Paris, n° 12, printemps 1990, pp. 5-96 (textes de Mirko Kovač, Borislav Pekić, Miro Glavurčić, Miroslav Karaulac, Đerđ Konrad, Božo Koprivica, Predrag Ćudić, Stanko Cerović, Nikola Koljević, Filip David, Radomir Reljić, Boro Krivokapić, Predrag Matvejević, Knut Anlud et Tvrtko Kulenović) :

Cappon, Alain : "Danilo Kiš : Vingt ans après", serbica.u-bordeaux3.fr/, *Revue électronique* n° 11, février 2015.

Chancel, Jacques : *Radioscopie*, 13 mai 1980. [Écouter cette interview](#)

Kovacs, Laurand : "KIŠ Danilo (1935-1989)", www.universalis.fr/encyclopedie/

Matillon, Janine : "Entretien avec Danilo Kiš : Qu'est-ce qu'un écrivain yougoslave à Paris", in *La Quinzaine littéraire*, Paris, n° 317, 1980. [Lire cet entretien](#)

Morache, Marie-Andrée : "Danilo Kis et l'affaire Boris Davidovitch au nom du fait historique, faire douter de l'Histoire", dans *Les écritures de l'histoire*, Montréal, n° 10, 2008, pp. 95-104.

Naulleau, Eric : "Les Lions mécaniques", in *Le Matricule des anges*, Montpellier, n° 023, juin-juillet 1998. [Lire cet article](#)

Prstojevic (Prstojević), Aleksandar : *Claude Simon, Danilo Kis : Roman, famille, histoire*, thèse de doctorat, Littérature comparée : Paris 3, Atelier national de Reproduction des Thèses, Lille, 2001. Voir la [bibliographie](#) d'autres textes de ce spécialiste de Danilo Kiš, professeur à l'INALCO.

Prstojevic, Alexandre (Prstojević, Aleksandar), (éd.) : "Dossier Danilo Kis", www.vox-poetica.com ([La vie de Danilo Kis](#), [L'oeuvre de Danilo Kis](#), [Livres, études, articles sur Danilo Kis](#), aussi, [Études sur Danilo Kis en version intégrale](#), [Danilo Kis sur le Web](#) {avertissement : sur ce dernier, l'adresse de "Home page de Danilo Kis fondé et dirigé par Mme. Mirjana Miocinovic" est erronée, l'adresse exacte est www.kis.org.rs)

Srebro, Milivoj : "KIŠ, DANILO (1935-1989)", www.serbica.fr/. [Lire cette notice](#)

Stojanović, Branislava (ed.) : *Danilo Kiš. Homo poeticus malgré tout* {l'œuvre de Danilo Kiš et le théâtre mondial}, sur www.danilokis.org/index1.html, puis cliquer sur "SCENA".

La [bibliographie complète des œuvres de Kis et des textes sur lui en français](#) est également disponible sur ce site.

3.11. Dušan Kovačević (voir aussi la référence Stamenković dans la section 1.1., l'article de M. Mitrović dans la référence Andjelkovic/Thomas de la section 2.20., les articles de B. Milin et M. Lazin dans la référence Andjelković/Thomas de la section 5.1., comme les introductions des traductions des pièces de Kovačević présentées pour l'obtention du master à l'Université Paris IV-Sorbonne, pp. 32-33 de cette bibliographie) :

Anonyme : "Dušan Kovačević", www.theatre-contemporain.net/. [Lire cette biographie, accompagnée d'une bibliographie et théâtregraphie en France](#)

Jolif, Thierry : "Le Professionnel de Kovacevic > Triste comédie et absurdité des vies secrètes", www.unidivers.fr/, le webzine culturel de Rennes et Bretagne, 21 septembre 2012. [Lire cet article](#)

Lanton, Philippe : "Dušan Kovačević : 'Le théâtre dénonce la vie...'", in *Théâtre Nanterre-Amandiers. Journal*, n° 19, Mars 2012, pp. 6-7.

Milutinovic (Milutinović), Dragana : *La parabole politique dans l'œuvre de Dušan Kovačević*, Mémoire de DEA (sous la direction de Georges Banu), Paris 3, Études théâtrales, 1996, 107 p.

Srebro, Milivoj (éd.) : "L'atelier théâtral de Dušan Kovačević" ("dossier spécial" : l'interview avec l'auteur, des articles de l'auteur, de Milivoj Srebro, Sava Andjelković, Boris Lazić et Ksenija Radulović, les traductions de six comédies de D. Kovačević, suivis d'une bibliographie des pièces publiées en France et du répertoire des textes critiques sur Dušan Kovačević publiés dans les revues littéraires et les journaux français), www.serbica.fr/, *Revue électronique*, n° 7, avril 2014. [Lire ce dossier](#)

3.12. Milorad Pavić :

Béjanovska, Maria : proposition de traduction du texte dramatique *Noce dans une salle de bain* de Milorad Pavić, 7 juin 2013. [Lire cette proposition](#)

Srebro, Milivoj : "PAVIĆ, MILORAD (1929-2009)", www.serbica.fr/. [Lire cette notice biographique et bibliographique comme le "dossier spécial" qui l'accompagne](#)

3.13. Žarko Petan (v. aussi la référence Anonyme-1970 dans la section 3.1.) :

Anonyme : "Zarko Petan. Biographie et informations", www.babelio.com/, réseau social dédié aux livres et aux lecteurs, 2014.

[Lire cette courte biographie et quelques critiques de sa pièce Le Procès du Loup](#)

Gapaillard, Claude : "Zarko Petan parle du *Procès du Loup*", le site de la collection Classiques & Contemporains de l'édition Minard, 2010. [Lire cette interview](#)

Petan, Zarko (Žarko) : *Aphorismes*, Soleil natal, Etréchy, 1998, 54 p.

3.14. Jordan Plevneš (voir aussi la référence Clévy/Dolmieu dans la section 1.1. et Kapusevska-Drakulevska dans la section 5.1.) :

Anonyme : "Jordan Plevnes", [site officiel de l'auteur](#) avec des informations en français.

Berthier, Sophie : "Festival SEE : un écran géant pour le cinéma des Balkans", in *Télérama*, Paris, 25 mai 2016. [Lire cet article](#)

Duneton, Claude : *La mort du français*, édition Plon, Paris, 1999.

Lacarrière, Jacques : "Préface", in J. Plevneš, *Érigon*, l'Espace d'un instant, Paris, 2002, pp. 5-6.

Plevneš, Jordan : "Postface", in Christophe Chiclet et Bernard Lory (éds.), *La République de Macédoine. Nouvelle venue dans le concert européen*, L'Harmattan, Paris, 1998, pp. 141-144.

Plevnes, Jordan : "100 minutes pour 1000 ans, ou Voyage entre la copie et l'original. À propos du scénario du film *Le Livre secret*", in *Slavica Occitania*, Université de Toulouse-Jean Jaurès, n° 16, 2003. [Lire cet article](#) {le scénario en question, écrit par J. Plevneš en collaboration avec Ljube Cvetanovski, a été réalisé par Vlado Cvetanovski en 2006, KTV Media et Dimitar Nikolov, avec dans les rôles principaux Jean-Claude Carrière et Thierry Frémont}.

Plevnes, Jordan : "Lamentation balkanique pour Elias Petropoulos" {"poème écrit en hommage à Elias Petropoulos"}, in *Confluences Méditerranée*, L'Harmattan, Paris, n° 49, 2004, pp. 197-198. [Lire cet hommage](#)

Plevnes, Jordan : *La huitième merveille du monde* {roman}, Les Éditions de La Table Ronde, Paris, 2005.

Plevnes, Jordan : *Le Roman du Livre secret*, Le Temps des Cerises, Paris 2011. [Voir une présentation de ce roman](#)

Plevnes, Jordan : "Introduction", in Jordan Plevnes et Hughes Labrousse (éds.), *Livre d'or de Struga, tome 2, Poètes français dans un festival du monde*, Le Temps des cerises, sous le patronage de l'UNESCO, Paris, 2011.

Verschueren, Patrick : "Mon assassin très cher", in J. Plevneš, *Érigon*, l'Espace d'un instant, Paris, 2002, pp. 7-8.

3.15. Slobodan Selenić (v. aussi l'article de M. Lazin dans la référence Andjelković/Thomas de la section 5.1.) :

Džigurski-Dubajić, Nataša : "Présentation" {de *Ruženje naroda u dva dela /Outrage au peuple en deux parties* de Slobodan Selenić}, in *Slavica bruxellensia*, Bruxelles, n° 3, 2009, pp. 87-88, [lire l'article](#) ; v. aussi "Introduction" du même auteur à sa traduction de la pièce en question, [p. 32](#) de cette bibliographie.

Norris, David : "SELENIĆ, SLOBODAN (1933-1995)", www.serbica.fr/. [Lire cette notice biographique et bibliographique](#)

3.16. Ljubomir Simović (v. aussi les référence Stamenković et Corvin dans la section 1.1.) :

Andjelkovic (Andjelković), Sava : "Les motifs du chant populaire *Le dîner du prince* dans la pièce de Ljubomir Simović *La Bataille de Kosovo*", in *Revue des études slaves*, Paris, LXXXIV, fascicule 1-2, 2013, pp. 9-24. [Consulter cet article](#)

Friche, Michèle : "Le théâtre ambulant Chopalovitch", in *Le Soir*, Bruxelles, 10 janvier 2001. [Lire l'article](#)

Le Roux, Monique : "Voyage des comédiens en temps de guerre", in *La Quinzaine littéraire*, Paris, n° 597, le 16 mars 1992. [Lire l'article](#)

Srebro, Milivoj (éd.) : "SIMOVIĆ, /SIMOVITCH/, LJUBOMIR" (répertoire des textes critiques sur Ljubomir Simović publiés dans les revues littéraires et les journaux français), www.serbica.fr/. [Lire cette bibliographie](#)

3.17. Slobodan Šnajder (v. aussi les références Clévy/Dolmieu, Corvin, et Govedić dans la section 1.1., les références Corvin-2008 de la section 1.2. et Benoît-Dusausoy/Fontaine de la section 1.2c. ; l'article d'Ivica Buljan dans la référence Anonyme-1998 et les références Gašparović et Globokar de la section 3.1. ; les références Carraz, Robin et Sadowska-Guillon dans la section 4.1., les articles de B. Senker, S. Andjelković et I. Sadowska-Guillon dans la référence Andjelković/Thomas de la section 5.1., la référence Dolmieu-2004 dans la section 5.1. et l'article de M. Lazin dans la référence Engelder/Klaic de la même section) :

Anonyme : "Note" (bio-bibliographique exhaustive), in S. Šnajder, *L'Encyclopédie du temps perdu*, l'Espace d'un instant, Paris, 2016, pp. 117-121.

Bataillon, Michel : "Une étrange pièce en vérité", in Slobodan Šnajder, *Le Faust croate*, l'Espace d'un instant, Paris, 2005, pp. 7-11.

Boulan, Gilles : "*LE CINQUIÈME ÉVANGILE* de Slobodan ŠNAJDER {sic}", *BAT, Le billet des Auteurs de Théâtre. Revue en ligne*, 9 mai 2012. [Lire cet article](#)

Jozipović, Anita : "Slobodan Šnajder, 'Le Faust croate'", in *Most/The Bridge/Le pont, El puente, Most*, Yugoslav review of croatian literature, Društvo književnika Hrvatske, Zagreb, 1982, n° 3, p. 86. [Consulter cet article](#)

Lazin, Miloš : "Slobodan Šnajder, un auteur dramatique", in Slobodan Šnajder, *La Dépouille du serpent*, l'Espace d'un instant, Paris, 2002, pp. 9-14.

Mihajlović, Jelena : "Introduction", "Biographie de l'auteur", "Caractéristique de la dramaturgie šnajderienne", "Présentation de l'*Encyclopédie du temps perdu*", in Mihajlović, *Traduction préfacée, annotée et commentée de la pièce de théâtre : Enciklopedija izgubljenog vremena / Encyclopédie du temps perdu, de Slobodan Šnajder*, Mémoire de Master 2, sous la direction de Philippe Gelez, Paris IV, Département de serbe-croate-bosniaque-monténégrin, pp. 6-16, septembre 2012.

Perrier, Jean-Louis : "Le témoignage de deux artistes indépendants", in *Le Monde*, 30 novembre 1996.

Rosar, Bruno : "Slobodan Šnajder", dicocroate2.over-blog.com/, 12 novembre 2009 et 26 octobre 2012. [Voir](#) cette courte présentation bio-bibliographique avec quelques courts extraits des pièces et une interview avec l'auteur.

Šnajder, Slobodan : "Paroles d'auteur", in *La lettre de la Chartreuse*, n° 37, octobre 1997, p. 8.

Šnajder, Slobodan : "Drang nach Westen", in *Au sud de l'Est*, n° 2, Non lieu, Paris, 2007, pp. 7-12.

3.18. Goran Stefanovski (v. aussi la référence Corvin dans la section 1.1., la référence Stefanovski la section 2.5., les éditions de Sterijino pozorje dans la section 3.1. et la référence Đurčinov dans la même section, les références Banu et Robin dans la section 4.1., puis les références Anonyme-1999, Kapusevska-Drakulevska, Muhidine et Pejaska-Bouchereau dans la section 5.1.) :

Anonyme : "Goran Stefanovski", www.theatre-contemporain.net/, 2005. [Lire cette note biographique, accompagnée d'une bibliographie et une théâtrographie en France](#)

Anonyme : "Note" {biographique et bibliographique}, in Stefanovski, *Černodrinski revient à la maison*, l'Espace d'un instant, Paris, 2013, pp. 95-99.

Anonyme : "Une pièce de théâtre d'actualité sur les réfugiés", www.critiqueslibres.com/, 2 septembre 2015

Angelovski, Despina : *Le drame moderne de Goran Stefanovski*, Mémoire de Maîtrise (sous la direction de Anne-Françoise Benhamou), Études théâtrales, Paris 3, 1993, 112 p.

Barbera, Florent : "Goran Stefanovski, *Hôtel Europa*", [Le souffleur. Étudiants aux théâtres](#), Paris, 2015. [Lire cette présentation de pièce](#)

Boulan, Gilles : "Le Démon de Debarmaalo de Goran Stefanovski", in *BAT, Le billet des Auteurs de Théâtre. Revue en ligne*, 12 mars 2012. [Lire cet article](#)

Le Moine, Philippe : "Préface", in Stefanovski, *Le Démon de Debarmaalo*, l'Espace d'un instant, Paris, 2010, pp. 7-8.

Pejaska-Bouchereau, Frosa : "Goran Stefanovski : 'Fables du monde sauvage de l'Est. Quand étions-nous sexy ?'", in Maria Delaperrière et Marie Vrinat-Nikolov (éds.), *Littératures de l'Europe médiane : après le choc de 1989*, Institut d'études slaves, Paris, 2011, pp. 143-156.

Stefanovski, Goran : "Fables du monde sauvage de l'Est", in Stefanovski, *Hôtel Europa*, l'Espace d'un instant, Paris, 2005, pp. 151-179.

Torch, Chris : "Préface", in Goran Stefanovski, *Hôtel Europa*, l'Espace d'un instant, Paris, 2005, réédition 2015, pp. 9-17.

Vangeli, Nikola : *Goran Stefanovski et 'la malédiction' des Balkans. Le portrait d'un dramaturge de 'l'Est sauvage'*, thèse de doctorat sous la direction de Bogdan Ulmu, Université d'arts "Georges Enesco", Faculté de composition, musicologie, pédagogie musicale et théâtre, Iassy (Roumanie), 2012. [Lire un large résumé](#)

3.19. Mira Trailović (voir aussi la référence Didier/Fouque/Calle-Gruber dans la section 1.2. et les références Anonyme-1973, Godard et Klaić dans la rubrique 3.1.) :

Pascaud, Fabienne : "Trailovic : L'importance d'être constant" {portrait de Mira Trailović, metteuse en scène et directrice du théâtre Atelier 212 de Belgrade, au moment où elle dirigeait aussi le Festival de Nancy}, in *Théâtre en Europe*, Editions BEBA, Paris, n° 3, juillet 1984, p. 61.

4.1. Le théâtre et la guerre 1991-1995 (par ordre alphabétique d'auteurs des textes ; v. aussi les sections 1.1., 1.2., 3.4., 3.8, 3.9., 3.17., 3.18, les références Andjelković/Thomas, Enelander/Klaić, Grozdanić, Lazin et l'entretien de M. Popivoda dans la référence Vujanović de la section 5.1., les sections 5.4-5.6., 5.8-5.10., 5.11-5.13, 5.15-5.17 et 5.20-5.25.

Anonyme : "Le Sarajevo festival ensemble en tournée. Le pari d'une compagnie bosniaque", in *Le Monde*, Paris, 1^{er} octobre 1994 (sur le même sujet voir plus bas les références Pasovic et Thibaudat).

Anonyme (éd.) : *4^{ème} Forum du théâtre européen, 1999. Écrire pour le théâtre aujourd'hui*, du théâtre, Paris, hors série n° 11, février 2000 (Muhamed Dzelilovic, "Bosnie : À la recherche du public de théâtre", pp. 34-38 ; Dubravka Vrgoč, "Croatie : De la politique à l'esthétique", pp. 46-49 ; Despina Angelovski, "Macédoine : Quel théâtre pour un monde en crise", pp. 111-115 ; Blaž Lukan, "Slovénie : Théâtre sans ontologie. Le théâtre slovène à la fin d'une transition", pp. 165-173 ; Ivan Medenica, "Yougoslavie : Le théâtre et la guerre", pp. 186-191).

Anonyme : *Ex-République yougoslave de Macédoine : pièces de théâtre pour enfants. Focus/Mines antipersonnel/Les enfants dans la guerre*, communiqué de presse CICR, Ressources, 02/32, 9 août 2002. [Lire ce reportage](#)

Asso, Annick : *Le théâtre du génocide : étude des représentations de la Shoah et des génocides arménien, rwandais et bosniaque dans le théâtre de l'après-guerre à nos jours*, Thèse de doctorat (sous la direction de Marie-Claude Hubert), Lettres et arts, Université de Provence, Faculté des lettres et sciences humaines, Aix-Marseille 1, 2009, 605 p. ; Éditions Honoré Champion, Paris, 2013, 544 p.

Banu, Georges (éd.) : "L'Est désorienté. Espoirs et contradictions", in *Alternatives théâtrales*, Bruxelles, n° 64, 2000 (Goran Stefanovski, "Fables du monde sauvage de l'Est", pp. 10-15, puis, sur le théâtre en Slovénie, v. Jana Pavlic, "De la discothèque rose au théâtre en apesanteur", pp. 49-51 ; sur la Serbie et Monténégro v. Yvan Medenica, "Un théâtre désintégré à l'image de son pays ?", p. 54, et Dusan Rnjak, "Au sortir de la tourmente", pp. 55-56 ; sur la Croatie v. Marin Blazevic, "Comment tuer le souverain ?", pp. 61-63).

Bédarida, Catherine : "Préface", in Sabri Hamiti, *La Mission*, l'Espace d'un instant, Paris, 2007, pp. 7-10.

Begic (Begić), Azra : "L'art à Sarajevo pendant le siège (1992-1995)", in Laurent Gervereau et Yves Tomic (éds.), *De l'unification à l'éclatement. L'espace yougoslave, un siècle d'histoire*, Musée d'histoire contemporaine-BDIC, Paris, 1998, pp. 284-291.

Carraz, Danièle : "Festival de Sarajevo. Le Théâtre et la guerre", in *Le Journal du Théâtre*, Paris, 24 novembre 1997, p. 13.

Ćirić-Petrović, Katarina (éd.) : *Théâtres nationaux et théâtre nationaliste, 12th International Symposium of Theatre Critics and Scholars, May 27-28, 2006*, {publication de conférence conçue par Ian Herbert, en anglais et en français}, Sterijino pozorje et L'Association internationale des critiques de théâtre, Novi Sad, 2007 (Hélène Jacques, "Fragile identité : langue et théâtre québécois. Larry Tremblay et François Godin", pp. 133-142...).

Čolović, Ivan : "Préface", in Biljana Jovanović, *Maison centrale / Une chambre sur le Bosphore*, l'Espace d'un instant, Paris, 2010, pp. 7-10.

Courthiades, Marcel : "Préface", in Jovan Nikolić & Ruždija Russo Sejdović, *Kosovo mon amour*, l'Espace d'un instant, Paris, 2004, pp. 7-13.

Haubruge, Pascale : "Le bleu de l'Adriatique nuance le noir chez Sovagovic", in *Le Soir*, Bruxelles, 10 janvier 2011. [Lire l'article](#)

Kuntz, Hélène : "Écrire sur la guerre en ex-Yougoslavie : le théâtre européen à l'épreuve de l'histoire contemporaine", in Christine Hamon-Siréjols, Hélène Kuntz et Jean-Loup Rivière (éds.), "Le Théâtre d'aujourd'hui : histoires, sujets, fables", *Théâtre/Public*, Paris, n° 188, 2008, p. 50-53 (v. aussi plus bas la référence Lescot/Veray).

Lazin, Miloš : "La guerre et la scène. Bref survol de la création théâtrale dans l'espace ex-yougoslave durant les quinze dernières années", in Laurent Hellebé, Laurent Richard, Marie Saur (éds.), *Šta ima ? Ex-Yougoslavie, d'un État à d'autres*, Guernica adpe-Toulouse, L'œil électrique-Rennes, 2005, pp. 133-137.

Lazin, Miloš : "Le théâtre et l'écriture dramatique face aux guerres anti-yougoslaves des années 1990", in Fiona McIntosh et Serge Rolet (éds.), *Écrire la guerre, écrire le conflit*, CEGES, éditions du conseil scientifique de l'Université de Lille 3, Villeneuve d'Ascq, [à paraître](#), 2017.

Leclercq, Nicole (éd.) : *Le monde du théâtre 1994/95 - 1995/96*, Centre belge de l'Institut international du Théâtre - Communauté française, Bruxelles, 1997 (Dubravka Vrgoc, "Croatie. Entre guerre et paix", pp. 55-57 ; Jelena Luzina, "Macédoine. En quête d'une identité nouvelle", pp. 126-128).

Le Juez, Florence : *Srebrenica : Un Massacre Bosniaque dans le Théâtre Bosniaque*, dossier de Master II, dans le cadre du séminaire de Christian Biet (Paris X), 2007.

Le Juez, Florence : *Le théâtre bosniaque dans la guerre*, mémoire de Master 2 sous la direction de Christian Biet, Université de Paris X-Nanterre, Études théâtrales, 2008 ; les pièces particulièrement étudiées : *Si c'était un spectacle* d'Almir Imsirevic, *Visions de l'âge d'argent* d'Almir Basovic et *J'ai laissé mon cœur à Zvornik* d'Abdulah Sidran (un exemplaire de ce mémoire est disponible dans le Centre des ressources de la Maison d'Europe et d'Orient, Paris).

Lescot, David et Laurent Véray (éds.) : *Les mises en scène de la guerre au XX^e siècle. Théâtre et cinéma*, Nouveau monde éditions, Paris, 2011 (chapitre "Guerre en ex-Yougoslavie" : Emmanuel Wallon, "Portrait de l'artiste en témoin. Les guerres yougoslaves de la page à l'écran", pp. 381-417, [lire cet article](#) ; Hélène Kuntz, "La guerre en ex-Yougoslavie, entre formules dramatiques anciennes et expérience renouvelée du politique", pp. 459-468 ; Iva Brdar et Johanna Krawczyk, "Dramaturgie de l'état de siège. Entretien avec Sonia Ristic", pp. 469-483).

Losco-Lena, Mireille : "Sarabandes autour du traumatisme : le théâtre de l'ex-Yougoslavie et la guerre", in Christiane Page (éd.) : *Écritures théâtrales du traumatisme. Écriture de la résistance*, Presses Universitaires de Rennes, 2012, pp. 147-158 (auteurs traités : Almir Bašović, Asja Srnc-Todorović, Biljana Srbljanović, Vidosav Stevanović, Igor Bojović, Jovan Nikolić et Ruždija Russo Sejdović, Abdulah Sidran, Dejan Dukovski, Milena Marković, Almir Imširević).

Lucot, Vanessa : *Dramaturgie de guerre*, Mémoire de Master II (sous la direction de Jean-Pierre Ryngaert), Études théâtrales, Paris III, 2007, 108 p.

Madelain, Anne : "Ex-Yougoslavie : la littérature face à l'éclatement... et après", in *Le Courrier des pays de l'Est*, La Documentation française, Paris, n° 1058, 2006/6, pp. 29-35. [Lire cet article](#)

Madelain, Anne : *Une expérience française des Balkans ? Ruptures d'intelligibilité et mobilisations citoyennes face aux crises roumaine et yougoslaves (1989-1999)*, thèse dirigée par Marie-Élisabeth Ducreux, École doctorale de l'École des hautes études en sciences sociales, Paris, 2015 ([voir des pages](#) consacrées à la mobilisation des professionnels du théâtre français pour la Bosnie : 225-229, 269-270, 273-297, 387-411, 502-505).

Madelain, Anne : "La mobilisation citoyenne contre la guerre en Bosnie : malentendus et expériences partagées", in Antoine Marès (éd.), *La France et l'Europe médiane. Médiateurs et médiations*, Institut d'études slaves, Paris, 2016, pp. 219-232 (voir particulièrement le chapitre "La culture contre la 'barbarie'", pp. 227-229).

Montécot, Christiane : "Pristina : jouer contre le silence, le théâtre albanais au Kosovo", in *UBU, Scènes d'Europe*, APITE, Paris, n° 14, juillet 1999. [Acheter ce numéro en ligne](#)

Nickčević (Nikčević), Sanja : "Croatie : le théâtre comme acte de résistance et sanctuaire", in *Cahiers de théâtre. Jeu*, Montréal, 2005, n° 117, (4), pp. 145-153, [lire cet article](#)

Perrin, Sara : *L'État de crise dans les dramaturgies serbes, croates et bosniennes*, Mémoire de Master II (sous la direction de Jean-Pierre Sarrazac), Études Théâtrales, Paris 3, 2008, 116 p. (pièces du corpus : Almir Bašović, *Visions de l'Âge d'Argent* ; Igor Bojović, *Divče, ou Au Matin Tout Aura Changé* ; Ivana Sajko, *La Femme-bombe*).

Robin, Mireille (éd.) : "Ex-Yougoslavie : le théâtre dans la guerre", in *Les cahiers de la Comédie Française*, P.O.L., Paris, n° 9, automne 1993, pp. 30-63 (avec les textes informatifs de Mireille Robin : "Le Faust croate. Slobodan Šnajder", "1991 : le cas Mira Furlan", "Belgrade : entre nettoyage ethnique, exil et résistance", "Le Théâtre albanais au Kosovo", "Jouer à Sarajevo", "Sarajevo, une pièce. Goran Stefanovski" ; deux textes de Dževad Karahasan : "Le ventre chaud" et "Le baiser" ; des extraits du *Faust croate* de Slobodan Šnajder et de *Sarajevo* de Goran Stefanovski).

Pašović (Pašović), Haris : "Dix-sept Sarajéviens assiégés à Londres", in *Libération*, Paris, 3 mai 1995. [Lire cet article](#) (voir [un portrait](#) de ce metteur en scène sarajévien et aussi plus haut la référence Anonyme-1994 et plus bas la référence Thibaudat-12 septembre 1994).

Sadowska-Guillon, Irène : "Ex-Yougoslavie : Utopie de la pluralité culturelle" et "Croatie : Paysage après la bataille", in *Cassandre*, Paris, n° 30, août-septembre 1999, p. 20.

Scant, Renata (éd.) : *20 ans de festival de théâtre européen. De l'Atlantique à l'Oural*, Presses Universitaires de Grenoble, 2004 (Mirjana Miočinović, "La démolition de l'identité culturelle yougoslave", pp. 59-62 ; Miloš Lazin, "À quoi sert l'exil européen d'aujourd'hui", pp. 69-76, les contributions présentées au forum "Théâtre et exil", organisé dans le cadre du Festival de théâtre européen, Grenoble, juillet 1996).

Sontag, Susan : *En attendant Godot à Sarajevo*, Rencontres culturelles de la FNAC/ Carrefour des littératures européennes de Strasbourg, Christian Bourgois, Paris, 1993, 32 p. ; réédité in *Théâtre/Public*, Gennevilliers, n° 166-167, janvier 2003, pp. 94-102 ; puis in Susan Sontag, *Temps forts*, Christian Bourgois, Paris, 2005 (voir aussi, plus bas, la référence Stéphane).

Srebro, Milivoj (éd.) : "STEVANOVIĆ, VIDOSAV" (répertoire des textes critiques sur Vidosav Stevanović publiés dans les revues littéraires et les journaux français), www.serbica.fr/. [Lire](#) cette bibliographie et sitographie ; concernant Vidosav Stevanović v. aussi l'article sur wikipedia.org/

Stephane, Nicole : *En attendant Godot à Sarajevo*, film documentaire, Gaumont, 1993, 26 min. (v. aussi plus haut la référence Sontag).

Thibaudat J.(Jean)-P.(ierre) : "Pasovic, à la scène comme en cavale", {entretien avec le metteur en scène Haris Pašović}, *Libération*, Paris, 12 septembre 1994.

Thibaudat, Jean-Pierre : "Veillée en provenance de Sarajevo", *Libération*, Paris, 15 septembre 1994.

Vujic (Vujić), Ivana : "Théâtre et médias d'aujourd'hui", in *2^{ème} Forum du théâtre européen, 1997. Un autre théâtre ? Un autre public ? D'autres médiations*, du théâtre, Paris, hors série n° 8, février 1998, pp. 200-202.

Vulser, Nicole : "Sarajevo est toujours hantée par la guerre", in *Le Monde*, 25 octobre 2004.

Wallon, Emmanuel : "La guerre de Sarajevo a vraiment eu lieu. Notes sur l'engagement des artistes et des intellectuels", in *Les temps modernes*, Paris, n° 587, mars-avril-mai 1996, pp. 374-399 (v. aussi la référence Lescot/Véray de cette section).

Wallon, Emmanuel : "'Pur présent'. L'implication et l'épopée (et l'échappée), de la Bosnie à la Syrie" {sur 'Déclaration d'Avignon, grève de la faim de quatre artistes du théâtre français en 1995 et sur *Requiem pour Srebrenica* d'Olivier Py}, in Gaëlle Maidon et Christian Biet (éds.), "Carte blanche à Olivier Py", in *Théâtre/public*, Paris, n° 213, juillet 2014, pp. 100-105.

5.1. L'écriture dramatique et le théâtre de l'espace culturel yougoslave depuis 1995 (par ordre alphabétique d'auteur des textes ; v. aussi les sections 1.1. et 1.2., la référence Benoît-Dusausoy/Fontaine dans la section 1.2c., comme les sections 3.8., 3.9., 3.11., 3.14., 3.17., 3.18, 4.1., 5.2.. - 5.27b. et les références Ćirić-Petrović, Dragičević-Šešić et Milićević dans la section 6.1.) :

Anonyme : *Conseil de l'Europe : Programme d'évaluation des politiques culturelles* {des rapports nationaux et d'experts concernant des états issus de la Yougoslavie}, 1996-2003. [Lire ces rapports](#)

Anonyme (éd.) : *3^{ème} Forum du théâtre européen, 1998. La jeune mise en scène en Europe : Une nouvelle pratique théâtrale ? Une nouvelle façon de penser la place du théâtre dans le monde*, du théâtre, Paris, hors série n° 9, mars 1999 (Zoran Mlinarevic, "Bosnie : Un nouvel environnement", pp. 32-35 ; Ljubisa Nikodinovski-Bish, "Macédoine : Un véritable défi", pp. 115-120 ; Jernej Novak, "Slovénie : Le dépassement du théâtre dramatique traditionnel et le conceptualisme radical", pp. 169-174).

Anonyme (éd.) : *5^{ème} Forum du théâtre européen, 2000. Le comédien aujourd'hui. Ombre et lumière*, du théâtre, Paris, hors série n° 12, février 2001 (Marko Kovacevic, "Bosnie : Résistances et quêtes", pp. 34-42 ; Dubravka Vrgoč, "Croatie : Un théâtre qui emprunte à la réalité", pp. 53-58 ; Jana Pavlic, "Slovénie : Tout est probable, rien n'est impossible", pp. 183-187 ; Aleksandra Jovicevic, "Yougoslavie : Dégâts collatéraux", pp. 203-214).

Anonyme (éd.) : "La formation des comédiens en Europe centrale et orientale. Actor training in Central and Eastern Europe", in *UBU, Scènes d'Europe*, APITE, Paris, n° 35/36, Juillet 2005 (avec des présentations des écoles : en Bosnie-Herzégovine, par Admir Glamčak, pp. 23-25 ; en Croatie, par Suzana Nikolić, pp. 32-36 ; en Macédoine, par Vlado Cvetanovski, pp. 68-72 ; en Serbie-Monténégro par Vladimir Jevtović, pp. 99-104 ; en Slovénie, par Thomaš Gubenšk, pp. 109-113). [Acheter ce numéro en ligne](#)

Anonyme (éd.) : "Les pratiques culturelles innovantes dans les Pays d'Europe du Sud-est" {le résumé des échanges dans le cadre du séminaire organisé à Berlin par le réseau Banlieues d'Europe 27 et 28 septembre 2002}. Mise en ligne 12 mai 2009. [Lire ce résumé](#)

Anonyme (éd.) : *Forum du Théâtre Européen, 2008 - Nice. Pouvoir et théâtre. Pouvoir du théâtre*, du théâtre, Paris, hors-série n° 17, Juin 2009 (Nataša Govedić, "Croatie : La fin d'un théâtre politique ?", pp. 31-33 ; Ivan Medenica, "Serbie : Des femmes engagées", pp. 138-140 ; Blaž Lukan, "Slovénie : Un théâtre qui cherche sa place", pp. 146-155).

Anonyme : "Kosovo : 'les querelles balkaniques empoisonnent même le cinéma'" (interview avec l'acteur kosovar Çun Lajçi), www.courrierdesbalkans.fr/, 29 septembre 2013. [Lire cet interview](#)

Anonyme : *Teatroskop*, "un projet dans le but de dynamiser les échanges entre la France et l'Europe du Sud-Est dans le domaine du spectacle vivant", Institut français de Serbie, 2014. [Voir le site](#) avec des informations en français concernant certaines institutions théâtrales de la région.

Anonyme : "Katica Kulavkova" {notice biographique, en corse, anglais et français}, InterRomania, Associu di sustegnu Centru Culturale Università di Corsica, [Lire](#)

Anonyme : "Ceux qui marchent / Hodači", un projet de création contextuelle de Gianni-Grégory Fonet sur l'observation et la participation de jeunes gens de Niš (Serbie), production [Dromosphère](#), 2016, [voir une description du projet](#)

Alaçon, François (d') : "La crise, une chance de forger une culture postmoderne en Croatie" {entretien avec la metteuse en scène et chercheuse Snježana Banović}, in F. d'Alaçon, *Croatie. La défi des frontières*, Éditions Nevicata, Collection l'Âme des peuples, Bruxelles, 2015, pp. 79-86 (concernant cette metteuse en scène v. aussi la référence Banović dans la section 3.1.).

Aleksić, Kasia : "Serbie : quand le théâtre a rendez-vous avec les luttes sociales" {le spectacle de Jean-Baptiste Demarigny et sa Cie. belgradoise "Kroz Prozor Fabrika"}, www.courrierdesbalkans.fr/, 14 mai 2014. [Lire cet article](#)

Andjelković, Sava et Paul-Louis Thomas (éds.) : "Le théâtre d'aujourd'hui en Bosnie-Herzégovine, Croatie, Serbie et au Monténégro. Nationalisme et autisme", in *Revue des études slaves*, Institut d'études slaves, Paris, Tome LXXVII, fascicule 1-2, 2006, pp. 9-275. [Lire le livre](#). Sommaire : P.-L. Thomas et S. Andjelković, "Introduction : (Se) comprendre" ; Boris Senker, "La mort dans le drame croate contemporain" ; Ksenija Radulović, "Dušan Kovačević : monde 'virtuel' et monde 'réel' dans la dernière décennie du XX^e siècle" ; Ljubica Ostojić, "Pour une anthologie imaginaire du théâtre contemporain en Bosnie-Herzégovine" ; Sava Andjelković, "Espaces mimétique, diégétique et géopolitique dans les drames sur les guerres balkaniques des années 1990" ; Muhamed Dželilović, "Srebrenica dans les drames d'après-guerre en Bosnie-Herzégovine" ; Sanja Nikčević, "La scène emprisonnée - les échos de la guerre, le cas des *Tableaux de Marija* de Lydija Scheuerman Hodak" ; Tanja Miletić-Oručević, "Temps et chronotope dans le théâtre d'aujourd'hui en Bosnie-Herzégovine" ; Paul-Louis Thomas, "*Si c'était un spectacle...* d'Almir Imširević : l'impossibilité d'une dramaturgie de la guerre dans le théâtre d'aujourd'hui" ; Marko Kovačević, "Les auteurs dramatiques : de l'autodidacte au postmoderniste. L'écriture théâtrale contemporaine en Bosnie-Herzégovine" ; Boško Milin, "Entre l'engagement et la fuite {textes dramatiques au cours de la dernière décennie dans ce qui est aujourd'hui l'union étatique de Serbie-Monténégro}" ; Darinka Nikolić, "Les enfants de l'autisme : petites histoires des petites gens {Ana Lasić, Marija Karaklajić, Milena Marković}" ; Miloš Lazin, "À quoi tient le succès de Biljana Srbljanović ?" avec, en annexe, "Liste des représentations des pièces de Biljana Srbljanović" ; Radmila Vojvodić, "Engagement politique, nausée organique et sentimentalisme du désespoir {Ljubomir Đurković, Filip Šovagović, Biljana Srbljanović, Almir Imširević}" ; Irène Sadowska-Guillon, "Le théâtre actuel serbe et croate à travers ses projections sur la scène française" ; Estelle Bretheau et Miloš Lazin, "Bibliographie du théâtre du Bosnie-Herzégovine, Croatie, Monténégro et Serbie traduit en français" (Voir aussi une présentation de ce recueil : Tripković, Yves-Alexandre, "Au nom du théâtre. Le Théâtre d'aujourd'hui en Bosnie-Herzégovine, Croatie, Serbie et Monténégro - Nationalisme et autisme. Institut d'études slaves, Paris, 2006, 314 pages", in *Au sud de l'Est*, Non Lieu, Paris, n° 2, 2007, pp. 177-179).

Arfara, Katia (éd.) : "Scènes en transition - Balkans et Grèce", in *Théâtre/Public*, éditions Théâtrales, Montreuil, n° 222, octobre 2016 (les articles concernant le théâtre contemporain des pays de l'espace culturel yougoslave : Katia Arfara, "Vers un nouveau théâtre politique ?" ; Marina Gržinić et Aneta Stojnić, "Transformations et défis dans les Balkans. Du socialisme au

néolibéralisme mondialisé" ; Aldo Milohnić, "D'Effacés à Zombies. Actions performatives collectives en Slovénie" ; Ana Vujanović, "Jouer (avec) le générique. Tendances des arts de la scène dans l'espace culturel yougoslave" ; Blaž Lukan, "Via negativa : l'inextricable en tant que symptôme performatif" ; Bojana Cvejić, "Le slalom parallèle de BADco. À la recherche de problèmes poétiques" ; Tomaž Toporišič, "Oliver Frlijić : Chaque fois que l'on trahit son propre théâtre...").

Baruti, Valmira (non-signée) : "Ateliers d'apprentissages pour enfants au 'Théâtre des langues'" (apprentissage de l'albanais pour les enfants à travers les jeux de la scène au théâtre La Grande Comédie à Paris), www.courrierdesbalkans.fr/, novembre 2016 ; voir aussi le site de l'association ProCulture, l'initiateur et organisateur de ce Théâtre des langues.

Bilot, Piotr, avec Catherine Coquio et Frosa Pejoska : *L'Europe désorientée ou "sexy" ? Questions sur l'Europe littéraire après l'Ouest et l'Est*, journées d'études organisées par les universités Paris 7, INALCO et Paris 3, du 10-11 juin 2014, avec la participation, entre autres, de Alexandre Prstojević, Sineva Béné-Katunarić, Frosa Pejoska, Vladimir Martinovski, Patrick Verschueren, Dominique Dolmieu, Philippe Lanton... Contributions non-publiées jusqu'à présent. [Voir le programme](#)

Blanchard, Sandrine : "Gaspard Proust, l'anti-Coluche", in *Le Monde*, Paris, cahier "Culture & idées", p. 2, 24 mai 2014.

Boiron, Chantal : "Je pense que le plus important pour le théâtre croate aujourd'hui est de s'ouvrir à l'Europe" (entretien avec Dubravka Vrgoc, {ancienne} directrice de théâtre zekaem de Zagreb {actuelle directrice du HNK, Théâtre national croate de Zagreb}), in *UBU, Scènes d'Europe*, APITE, Paris, n° 43/44, décembre 2008. [Acheter ce numéro en ligne](#)

Botić, Matko, avec Hrvoje Ivanković et Željka Turčinović (éds.) : *Théâtre Croate_6*, Centre Croate ITI, Zagreb, 2012 (Dubravka Vrgoč, "L'œuvre théâtrale de Ivica Buljan – aux frontières de différents univers" ; Matko Botić, "Il faut tracer un signe d'égalité entre éthique et esthétique – entretien avec le metteur en scène Oliver Frlijić" ; Hrvoje Ivanković, "Nataša Rajković et Bobo Jelčić - de l'autre côté de l'illusion théâtrale" ; les traductions des pièces d'Ivor Martinić et d'Ivana Sajko et les adresses des principales institutions théâtrales en Croatie). [Lire ce numéro](#)

Brisset, Anne : "Cirkobalkana : cirque et poésie tragi-comique sur les routes de Croatie et de Serbie", sur www.courrierdesbalkans.fr/, 19 octobre 2014. [Lire cet article](#)

Bunteska, Natasa (Nataša) : "Le théâtre macédonien souffre d'un manque de nouveaux auteurs", www.courrierdesbalkans.fr/, 4 mars 2005 {repris de *Vreme*, Skopje, 18 février 2005).

Čale-Feldman, Lada : "Existe-t-il une écriture féminine dramatique contemporaine croate ?", in *Le Pont, Magazine littéraire*, l'Association des écrivains croates en coopération avec A.M.C.A., Zagreb, Paris, 1998, n° 3-4, pp. 204-211.

Canellis, Patricia (coordination) : *Europe on Stage. 1988-2000 : 12 years of European Theater Convention / L'Europe sur scène. 1988-2000 : 12 ans de Convention Théâtrale Européenne*, ETC, Bruxelles, 2000 (Ivica Buljan, "Hrvatsko Narodno Kazalište, Split", pp. 131-136 ; Tomaz Toporisc, "Slovensko Mladinsko Gledališče", pp. 219-224 ; Janez Pipan et Slavko Pezdir, "Slovensko Narodno Gledališče, Drama, Ljubljana", pp. 227-232).

Cappon, Alain : "VELMAR-JANKOVIĆ, SVETLANA (1933-2014)", www.serbica.fr/, 10 avril 2014. [Lire ce portrait, avec de nombreux liens](#) et [un texte](#) de l'auteure (mis en ligne en septembre 2015), ainsi que [les deux interviews](#) datant de 2013 où elle évoque l'histoire politique et culturelle de Yougoslavie du XX^{ème} siècle.

Čirić, Sonja : "Serbie : Querelle patriotique au théâtre", www.courrierdesbalkans.fr/, 29 juin 2000.

Čirić, Sonja : "Culture en crise en Serbie : le Théâtre national ou les Pythies contre Thalie", www.courrierdesbalkans.fr/, 19 mars 2009.

Ćirić, Sonja : "Théâtre en Bosnie et en Serbie : des lendemains qui déchantent" {interview avec la jeune dramaturge Tanja Šljivar}, *Vreme*, Belgrade, 30 mai 2013. [Lire la traduction française](#)

Djurić, Dubravka : "Polylogue féminin", introduction à la traduction des *Œufs* de Nataša Nelević (v. p. 27 de cette bibliographie).

Dolmieu, Dominique (éd.) : *Balkanisation générale. Textes des rencontres autour du théâtre des Balkans* (édition bilingue, français/anglais), l'Espace d'un instant, Paris, 2004, 99 p. (participants, parmi d'autres : Igor Bojović, Dejan Dukovski, Dušan Jovanović, Jovan Nikolić, Slobodan Šnajder, Rajko Djurić, Miloš Lazin, Dragan Milinković, Nada Petkovska, Ubavka Zarić).

Dolmieu, Dominique et Jérôme Carassou (éds.) : "Le théâtre contemporain" {des Balkans}, in *Au sud de l'Est*, éditions Non Lieu, Paris, n° 5, 2009 (Michel Corvin, "Le sud de l'Est en ébullition {théâtrale}", pp. 27-34 ; Srebra Pershovska, "En Macédoine, un théâtre résistant, talentueux. Entretien avec Slobodan Unkovski", pp 35-39 ; Veronika Boutinovà, "De Brooklyn aux Balkans. Stuart Seide met en scène Dejan Dukovski", pp. 40-44 ; Dominique Dolmieu, "Entretien avec Jeton Neziraj", pp. 49-52 ; B. Rrustemi-Neziraj et G. Kurti, "Le *Tartuffe* de Rahim Burhan au Kosovo", pp. 53-58 ; Iva Brdar, "Le théâtre, les femmes, *Zara*, le pain et le lait", pp. 77-80 {l'œuvre de Biljana Srbijanović, Milena Marković, Milena Bogavac et Maja Pelević} ; des extraits des pièces de Dejan Dukovski, Milena Marković et Asja Srnc-Todorović}.

Dragicevic-Sesic (Dragičević Šešić), Milena : "La situation dans les Balkans", in ouvrage collectif *La Place et le rôle de la fête dans l'espace public. Nouvelles fêtes urbaines et nouvelles convivialités en Europe*, CERTU (Centre d'études sur les réseaux, les transports, l'urbanisme et les constructions publique), ETE – Éditions ESPACES, Paris, décembre 2006.

Dragicevic Sesic (Dragičević Šešić), Milena : "Politiques culturelles en Europe centrale et orientale", in Association Marcel Hicter pour la Démocratie culturelle ASBL, Bruxelles, 2006. [Lire cet article](#)

Dragicevic (Dragičević), Milena : "Formation des politiques culturelles en Europe centrale et de l'Est", 1-4, in Association Marcel Hicter pour la Démocratie culturelle ASBL, Bruxelles, 2011. [Lire](#)

Dragičević-Sesic (Dragičević-Šešić), Milena : "Le secteur civil et son rôle, dans la vie culturelle des Balkans", in Association Marcel Hicter pour la Démocratie culturelle ASBL, Bruxelles, 2015. [Lire](#)

Dragičević-Šešić, Milena (avec la contribution de Sanjin Dragojević, Jean-Pierre Deru, Ljiljana Simić-Deru) : *Vers les nouvelles politiques culturelles. Les pratiques interculturelles engagées, La maison d'édition CLIO, Belgrade, Université des arts à Belgrade, Association Marcel Hicter, Bruxelles, 2015. {recueil d'articles consacrés aux questions de politique culturelle "dans les Balkans", publiés précédemment en serbo-croate, anglais et français ; concernant des articles déjà publiés en français voir les références Dragicevic plus haut et la référence Associations Marcel Hicter dans la section 6.1.}. [Lire un extrait du livre](#)*

Dufour, Yannick : "Europa, un rêve macédonien", in *UBU, Scènes d'Europe*, APITE, Paris, n° 16/17, avril 2000. [Acheter ce numéro en ligne](#)

Engelander, Rudi et Dragan Klaić (Klaić), (éds.) : *Changer de vitesse. Réflexions et reportages sur les arts du spectacle contemporain*, Theater Instituut Nederland, Amsterdam, 1998 (Sanja Jovičević, "Et tous riaient. Soulèvement populaire et étudiant en Serbie, hiver 1996/97", pp. 65-77 ; Miloš Lazin, "Inès et Denise: une rencontre bilingue", pp. 109-111 ; Dragan Klaić, "Le programme de Zagreb demande plus de temps", 117-123 ; Katarina Pejović, "Travailleurs immigrés. Quatre portraits. Marry-Ann de Vlieg, une passion pour le multiculturalisme. Silviu Purcarete, un pont entre deux mondes. Jozsef Nadj, une bibliothèque itinérante dans une valise spirituelle. Gordana Vnuk, théâtre en périphérie", pp. 133-139 ; Zijah Sokolović, "De retour à Sarajevo, avec un spectacle", pp. 161-165).

Grozđanić, Dragan : "Mira Furlan : 'La doctrine oustachie a commencé à être réhabilitée dès 1991'", www.courrierdesbalkans.fr/, mis en ligne 19 septembre 2016, repris de *Novosti*, Zagreb, 12 septembre 2016.

Jusic, Kristijan : "Introduction" à l'œuvre de Lada Kaštelan, en préface de la traduction de la pièce en question, v. p. 11 de cette bibliographie.

Kamberi, Nerimane : "Kosovo : une froide soirée de poésie sur les berges d'Ibar" {le premier festival de littérature de Mitrovica}, www.courrierdesbalkans.fr/, 18 novembre 2013.

Kapusevska-Drakulevska, Lidija avec Sonja Stomenska-Elzeser et Vladimir Martinovski (eds.) : *Rencontre des écritures et des cultures. Littérature macédonienne contemporaine* {brèves notices bio-bibliographiques des auteurs, entre autres, Venko Andonovski, Zarko Kujundziski, Mitko Mandzukov, Katica Kulavkova, Saso Dimoski, Dejan Dukovski, Žanina Mirčevska, Jordan Plevnes, Goran Stefanovski}, Association macédonienne des éditeurs, Skopje, 2016, 110 p.

Kasapi, Driterö : "Un théâtre pour les enfants à Skopje", in *EAST WEST THEATRE IN EUROPE. Trois ans d'aventures théâtrales en Europe avec Theorem*, Culture 2000, Theorem, Paris, 2002, pp. 117-122.

Koloini, Diana : "Slovénie. Innovation esthétique et libre pensée politique", in *1^{er} Forum du théâtre européen, 1996. Le prince, le comédien, le spectateur : le miroir est-il brisé ?*, du théâtre, Paris, hors série n° 6, février 1997, pp. 141-147.

Konjikušić, Davor : "Serbie : les impasses de la 'scène artistique indépendante'" {interview avec la jeune dramaturge belgradoise Olga Dimitrijević}, www.courrierdesbalkans.fr/, 4 octobre 2015, repris de *Novosti*, Zagreb, 19 août 2015.

Lazin, Miloš : "Nouveau drame des Balkans et d'ailleurs", www.serbica.fr/, décembre 2011. [Lire l'article](#). Publié d'abord, sous le titre "La nouvelle écriture théâtrale des Balkans et d'ailleurs", in *Cahier de théâtre. Jeu, Montréal*, n° 120, septembre 2006, pp. 70-76 ([lire cette version](#)), puis en 2009, actualisée, sur retors.net/. [Lire cette version](#)

Lechner, Marie : "Dragan Živadinov, 'anarcho-cosmique'", *Libération*, Paris, 19 septembre 2012. [Lire cet article](#)

Leclercq, Nicole (éd.) : *Le monde du théâtre. Un compte rendu des saisons théâtrales 2005-2006 et 2006-2007 dans le monde*, Institut international du Théâtre, Bruxelles, 2008 (Željka Turčinović, "Croatie", pp. 153-160 ; Michel Pavlovski, "Macédoine. Une histoire de crise, de théâtre, de répertoire et d'identités", pp. 305-312). [Lire ces articles](#). Concernant l'article de Ž. Turčinović, v. éventuellement un extrait avec les liens concernant les biographies de certains des auteurs mentionnés : [lire cet extrait](#)

Leclercq, Nicole (éd.) : *Le monde du théâtre. Compte rendu des saisons théâtrales 2007-2008 et 2008-2009 dans le monde*, Institut international du Théâtre, Bruxelles, 2011 (Bojan Munjin, "Croatie" ; Sasko Nasev, "Macédoine" ; Tomaz Toporisc, "Slovénie : de la politique culturelle à la politique du théâtre").

Losco-Lena, Mireille : *'Rien n'est plus drôle que le malheur'. Du comique et de la douleur dans les écritures dramatiques contemporaines*, (textes sur *Esperanza* de Žanina Mirčevska, pp. 93-95, *Bienvue aux délices du gel* d'Asja Srnec-Todorović, pp. 105-111 et *Amerika, suite* de Biljana Srbljanović, pp. 155-156), Presses Universitaires de Rennes, 2011, [voir la table des matières et lire l'introduction](#), puis cliquer sur "Documents".

Madelain, Anne (entretien avec Miloš Lazin) : "Le jeune théâtre dans les pays issus de l'ex-Yougoslavie", www.courrierdesbalkans.fr/, 18 décembre 2003. [Lire l'interview](#)

Madelain, Anne : "Le théâtre contemporain de Serbie, Monténégro, Bosnie et Croatie invité à Grenoble", www.courrierdesbalkans.fr/, 6 juin 2005.

Madelain, Anne : "*Regards croisés* sur les jeunes dramaturges des Balkans" (Maja Pelevic, Milena Markovic, Ivana Sajko, Zanina Mircevska, Asja Srnec-Todorovic), in *Au sud de l'Est*, Non Lieu, Paris, n° 1, 2006, pp. 19-24.

Madelain, Anne : "Traduire la passion d'une vie. Portrait de Mireille Robin", in *Au sud de l'Est*, Non Lieu, Paris, n° 3, 2007, pp. 46-50.

Marega Castellan, Patrick : *Courts-circuits. Chronique du projet Petits/Petits en Europe orientale*, éditions l'Espace d'un instant, Paris, 2001, 167 p.

Medenica, Ivan : "Yougoslavie : L'affaire Hamlet", in *2^{ème} Forum du théâtre européen, 1997. Un autre théâtre ? Un autre public ? D'autres médiations*, du théâtre, Paris, hors série n° 8, février 1998, pp. 178-182.

Mihajlović, Jelena : *Les quêtes identitaires dans le théâtre contemporain d'ex-Yougoslavie à travers ses défis et enjeux dramaturgiques*, thèse de doctorat, sous la direction de Jean-François Dusigne, Paris 8, **travail en cours depuis 2012**.

Milićević, Ognjenka (éd.) : *Le sort du texte au théâtre d'aujourd'hui*, Sterijino pozorje et l'Association Internationale des Critiques de Théâtre, Novi Sad, 2002 (Medenica, Ivan, "Qui est-ce qui a tué la mère des Jugović. Représentation *Banović Strahinja* à Budva Ville-Théâtre", pp. 43-53 ; Petar Marjanović, "Le texte du drame et le texte de la représentation", pp. 91-97).

Moreni, Laëtitia : "Croatie : à Rijeka, les nationalistes s'en prennent au théâtre", www.courrierdesbalkans.com, 21 juin 2015.

Moreni, Laëtitia : "Croatie : une pièce de Houellebecq sous haute surveillance", {*Les Particules élémentaires*, adaptées par Velimir Grgić et mis en scène par Ivica Buljan au Festival de Dubrovnik 2015}, www.courrierdesbalkans.com, 20 juillet 2015 (lire sur le même sujet l'article de Françoise Dargent, "Houellebecq effraie la Croatie", sur www.lefigaro.fr, 15 mai 2015). Concernant les réactions en Croatie à cette affaire, voir l'article "Houellebecq est-il une menace en Croatie ?", www.courrierinternational.com, 15 mai 2015).

Muhidine, Timour (en collaboration avec Gordana Gradojević) : "Renaissance des Balkans" (extraits de *Černodrinski revient à la maison* de Goran Stefanovski, p. 28, et *Puisse Dieu poser sur nous son regard* de Milena Marković, p. 73), in *Siècle XXI*, Paris, n° 19, automne-hiver 2011.

Muhleisen, Laurent : "Ljubljana : la Slovénie entre nord, sud, et ouest", in *UBU, Scènes d'Europe*, APITE, Paris, n° 14, juillet 1999. [Acheter ce numéro en ligne](#)

Nonne, Charles : "In Memoriam : Tomaž Pandur, grande figure du théâtre slovène, mort sur les planches", www.courrierdesbalkans.fr, 13 avril 2016.

Olujić, Kristina : "Croatie : sur l'île de Vis, le mariage du théâtre et de l'écologie" {interview avec Marica Grigurinović, la directrice artistique du théâtre BESA de Vis}, www.courrierdesbalkans.fr, 7 août 2015, repris de [H-Alter](#), Novine H-rvacke ALTER-native, Zagreb, 10 juillet 2015.

Opačić, Tamara : "Le collectif Montažstroj plante le drapeau rouge et noir de l'anarchie", diccroate2.over-blog.com, 23 juin 2013. [Lire cette présentation](#)

Osmani, Shengjyl : "Le Théâtre national du Kosovo veut retrouver sa gloire passée" {interview avec la directrice Buqe Berisha}, www.courrierdesbalkans.fr, 13 avril 2010, repris de [BIRN](#), Balkan Investigative Reporting Network, Londres, 29 mars 2010.

Papović, Jovana : "Culture : le 44^e BITEF, le renouveau du théâtre serbe", www.courrierdesbalkans.fr/, 17 septembre 2010.

Papović, Jovana : "Culture en Serbie : le 45^e BITEF placé sous le signe de la réconciliation régionale", www.courrierdesbalkans.fr/, 28 septembre 2011.

Papović, Jovana : "Culture en Serbie : un peu pour la tradition, rien pour la création", www.courrierdesbalkans.fr/, 1^{er} juillet 2013.

Pejoska-Bouchereau, Frosa : "Le Théâtre contemporain macédonien entre tradition et modernité", in *Echinox*, vol. 18, "Les cultures des Balkans", Cluj-Napoca (Roumanie), 2010, pp. 232-242. Édition électronique de cet article, www.cceol.com

Pudding théâtre, Le : "Géopolis, ou les aventures extraordinaires, itinérantes et théâtrales du Pudding en Balkanie" {*série de blogs, journal de tournée du Pudding théâtre, une compagnie de théâtre de rue de Franche Compté, en Serbie en 2016*}, www.courrierdesbalkans.fr/, septembre-octobre 2016. Voir aussi le [site de la compagnie](#)

Rico, Simon : "Théâtre : avec *Do you still love me ?*, Sanja Mitrović fait monter le football sur la scène" {interview avec l'auteure}, www.courrierdesbalkans.fr/, 26 février 2016.

Rosar, Bruno (éd.) : "Le monde du théâtre. Bref aperçu d'auteurs contemporains" {en Croatie}, dicocroate2.over-blog.com/, 1^{er} août 2011.

Rodgers, Caroline : "Ana Sokolović, une imagination pour notre temps", in *La Scène Musicale*, Montréal, vol. 17, n° 4, 1^{er} décembre 2011. [Lire cet article](#). *Concernant la compositrice Ana Sokolović, née en Yougoslavie et travaillant à Montréal, voir aussi le dossier spécial in Circuit (Musique contemporaine), Montréal, vl. 22, n° 3, 2012. Voir aussi l'article de Catherine Lalonde, "Ana Sokolovic – La dame venue de Belgrade", in Le Devoir, Montréal, 12 novembre 2011.*

Salino, Brigitte : "La scène serbe au défi du repentir", in *Le Monde*, 1^{er} mars 2002.

Senker, Boris : "Les terrains fougueux du théâtre brut chez Milko Valent", in Milko Valent, *L'Europe nue*, theatroom noctuabundi, Paris, 2007, pp. 5-21.

Skočajić, Nikola : "'C'est pas ça !' ou Des travailleurs vraiment très culturels. Problèmes d'élaborations et de légitimité des travailleurs culturels : Zagreb (Croatie) – Belgrade (Serbie)" {sur la scène culturelle indépendante}, in *Variations*, revue internationale de théorie critique, n° 17, Paris, 2012. [Lire cette étude](#)

Toè, Rodolfo : "Bosnie-Herzégovine : refaire de la culture un bien commun" {entretien avec Ines Tanović, la coordinatrice de plateforme Kultura 2020 à Sarajevo}, www.courrierdesbalkans.fr/, 6 mars 2015.

Vukićević, Jasna : "Monténégro : ces festivals estivaux qui coûtent des millions", www.courrierdesbalkans.fr/, 13 juillet 2015, l'article repris de Radio Slobodna Evropa, 4 juillet 2015.

5.2. Sava Andjelković (voir aussi les références Corvin et les références Polet-1999 et 2002 dans la section 1.1., les références Corvin-2008 et Didier/Fouque/Calle-Gruber dans la section 1.2., les références Andjelkovic (Andjelković) dans les sections 2.7., 2.20., 3.16., 5.4., 5.10., 5.11., 5.21. et les références Andjelković/Thomas dans les sections 2.20 et 5.1.) :

Andjelković, Sava : "L'Atelier théâtre de serbo-croate de l'Université Paris IV - Sorbonne", in *Dialogue*, Paris, volume 7, n° 27-28, décembre 1998, pp. 166-173. [Lire cet article](#)

Andjelković, Sava : "L'Atelier théâtre de serbo-croate de l'UFR d'Études slaves", in dicocroate2.over-blog.com/, 18 mai 2011. [Lire cette présentation](#)

Lazin, Miloš : "L'atelier théâtral de Sava Andjelković à Paris", in Sava Andjelković, *Komparativno pozorište* Atelje teatra *na Sorboni*", Kulturni centar "Ribnica", Kraljevo, 2016, pp. 300-305.

5.3. Venko Andonovski (voir aussi la référence Anonyme dans la section 1.1. et Kapusevska-Drakulevska dans la section 5.1.) :

Anchevski (Ančevski), Zoran : "Venko Andonovski", in *UBU, Scènes d'Europe*, APITE, Paris, n° 16/17, avril 2000. [Acheter ce numéro en ligne](#)

Andonovski, Venko : "Prologue de l'auteur", in *UBU, Scènes d'Europe*, APITE, Paris, n° 16/17, avril 2000. [Acheter ce numéro en ligne](#)

Andonovski, Venko : *Sorcière !? (Roman à l'état brut)*, préfacé par Milan Kundera, Kantoken Éditions (édition papier et électronique), 2014. [Lire deux extraits de ce roman et une longue présentation](#)

Boulan, Gilles : "Cunégonde en Carlaland de Venko Andonovski", in *BAT, Le billet des Auteurs de Théâtre. Revue en ligne*, www.lebilletdesauteursdetheatre.com/fr/, 4 avril 2013. [Lire cet article](#)

Noiville, Florence : "Le bûcher des ardentes. Dans *Sorcière ?*, le Macédonien Venko Andonovski évoque les procès en sorcellerie qui ont conduit tant de femmes à la mort. Un beau plaidoyer contre l'intolérance", in *Le Monde*, Le Monde des Livres, p. 5, Paris, 3 avril 2015.

Pejoska-Bouchereau, Frosa : "L'Exagératisme", in Andonovski, *Cunégonde en Carlaland*, l'Espace d'un instant, Paris, 2013, pp. 7-19.

5.4. Almir Bašović (v. aussi la référence Anonyme-2010 dans la section 1.1., les références Le Juez, Losco-Lena et Perrin dans la section 4.1. et les articles de M. Dželilović, de T. Miletić-Oručević et de M. Kovačević dans la référence Andjelković/Thomas de la section 5.1.) :

Andjelkovic (Andjelković), Sava : "Réflexions sur la Réalité d'Après-guerre, *Visions de l'âge d'argent*", in Almir Bašović, *Visions de l'âge d'argent*, theatroom noctuabundi, Paris, 2008, pp. 5-7.

Andjelkovic (Andjelković), Sava : "Réflexions sur la Réalité d'Après-guerre, *RE : PINOCCHIO*", in Almir Bašović, *Re : Pinocchio*, theatroom noctuabundi, Paris, 2008, pp. 5-6.

5.5. Milena Bogavac (v. aussi les références Anonyme et Ségols-Samoy/Serres dans la section 1.1. et l'article d'I. Brdar dans la référence Dolmieu/Carassou de la section 5.1.) :

Bogavac, Milena : "Lettre au Théâtre national de Syldavie" à l'occasion de première lecture de la traduction française de *Patriotic Hypermarket* (v. la référence Bogavac/Neziraj, p. 30 de cette bibliographie), 22 mai 2014. [Lire cette lettre](#)

Dréano, Bernard : "Préface", in M. Bogavac & Jeton Neziraj, *Patriotic Hypermarket*, l'Espace d'un instant, Paris, 2016, pp. 7-12 ; voir dans le même livre "Note", bio-bibliographiques, concernant les auteurs, pp. 81-87.

5.6. Igor Bojović (voir aussi la référence Perrin dans la section 4.1., les articles de S. Andjelković et B. Milin dans la référence Andjelković/Thomas de la section 5.1. et la référence Dolmieu dans la même section) :

Charbonnel, Pierre : "Note de lecture : *Divče (Au matin tout aura changé)*, pièce d'Igor Bojović", eduscol.education.fr/, Portail national des professionnels de l'éducation, Ministère de l'Éducation nationale, [Lire cette note](#)

Milinković Fimon, Dragan : "L'ombre d'un grand écrivain", in Igor Bojović, *Divče (Au matin, tout aura changé)*, l'Espace d'un instant, Paris, 2004, pp. 7-13.

5.7. Ivica Buljan (v. aussi la référence Anonyme, dans la section 3.1., l'article de Dubravka Vrgoč dans la référence Botić, l'article d'Ivica Buljan dans la référence Cannellis et la référence Moreni-juillet 2015 dans la section 5.1.) :

Anonyme : "Ivica Buljan", www.theatre-contemporain.net/, 2014. [Lire plusieurs rubriques sur la page consacrée à ce metteur en scène](#) : note biographique, extraits de spectacles et critiques, interview...

Boiron, Chantal : "Décentralisation : Dialogue croisé avec Giles Croft, Ivica Buljan et Jean-Claude Berutti", in *UBU, Scènes d'Europe*, APITE, Paris, n° 39, juillet 2006. [Acheter ce numéro en ligne](#)

Da Silva, Marina : "En Serbie, le théâtre fait éclater les frontières" {le spectacle d'Ivica Buljan d'après *Un tombeau pour Boris Davidovitch* de Danilo Kiš}, in *Le Monde diplomatique*, Les blogs du Diplo, 9 octobre 2014. [Lire cet article](#)

Lazarin, Branimira : "Croatie : Ivica Buljan, le théâtre comme antidote contre nos psychoses" {interview}, www.courrierdesbalkans.fr/, 12 janvier 2015 (publié d'abord in *Novosti*, Zagreb, 24 décembre 2014).

5.8. Dejan Dukovski (voir aussi les sections 1.1., la référence Corvin dans la section 1.2., l'article de D. Angelovski dans la référence Anonyme-2000 dans la section 4.1. et les références Leclercq et Losco-Lena dans la même section, ainsi que les références Dolmieu, Dolmieu/Carassou, Kapusevska-Drakulevska et Pejoska-Bouchereau dans la section 5.1.) :

Anonyme : "Fiche de l'auteur", <http://www.maisonantoinevitez.com/>, 2015.

Anonyme : "Dejan Dukovski" {notice bio-bibliographique}, <http://fitheatre.free.fr/>, 2008.

Anonyme : "Dejan Dukovski", www.theatre-contemporain.net/, ([biographie](#) et [bibliographie avec la liste des créations en France](#)), 2009.

Boiron, Chantal : "Le cas Dejan Dukovski", in *UBU, Scènes d'Europe*, APITE, Paris, n° 16-17, 2000, p. 62. [Acheter ce numéro en ligne](#)

Ivanovski, Jon : "Préface", in Dejan Dukovski, *Baril de poudre, Balkans' not dead, L'Autre Côté*, l'Espace d'un instant, Paris, 2007, pp. 7-8.

Leterrier, Étienne : "Baril de poudre (suivi de) Balkans' not dead (suivi de) L'Autre côté", in *Le Matricule des anges*, Montpellier, n° 091, mars 2008. [Lire cet article](#)

Pašovska, Srebra : "Dejan Dukovski, dramaturge et démineur de clichés balkaniques" {entretien avec l'auteur}, www.courrierdesbalkans.fr/, 3 juillet 2008.

Rico, Simon & Gabrielle Naudé : "Théâtre : *Balkans' not dead*, le mythe national macédonien façon punk" {interview avec le metteur en scène Dominique Dolmieu}, www.courrierdesbalkans.fr/, publié 25 mars 2009.

Wybrands, Harita : "Préface", in Dejan Dukovski, *Quel est l'enfoiré qui a commencé le premier ?*, l'Espace d'un instant, Paris, 2004, pp. 7-13.

Wybrands, Harita : "Dukovski : L'autre côté – à l'écoute de ce qui reste", le site de la traductrice de la pièce *L'Autre Côté*, www.haritawybrands.com/. [Lire ce texte](#)

5.9. Oliver Frljić (auteur-metteur en scène, v. aussi dans la section 5.1. l'article de Tomaž Toporišič dans la référence Arfara et les références Botić et Moreni-juin 2015) :

Anonyme : "Oliver Frljić : un théâtre vérité contre la censure, le nationalisme et l'homophobie", www.courrierdesbalkans.fr/, 10 avril 2013 (l'interview reprise de *Novosti*, Zagreb).

Anonyme : "Oliver Frljić", www.theatre-contemporain.net/, 2013. Voir plusieurs [videos](#) concernant les spectacles de ce metteur en scène.

Bertin, Raymond : "FTA / Maudit soit le traître à sa patrie : Théâtre extrême" (un spectacle d'Oliver Frljić, une production de Mladinsko Theatre, Slovénie), www.revuejeu.org/, Montréal, 1^{er} juin 2012. [Lire l'article](#)

Dautry, Marion : "Oliver Frljić, 'l'enfant terrible des Balkans'", <http://cafebalkans.wordpress.com/>, 1^{er} août 2012. [Lire l'article](#)

Moreni, Laetitia : "Croatie : le théâtre comme remède au nationalisme", www.courrierdesbalkans.fr/, 3 novembre 2014.

Nezić, Mersiha : "'Notre violence, votre violence' : théâtre, religions et censure à Sarajevo", www.courrierdesbalkans.fr/, 10 octobre 2016.

Papović, Jovana : "Oliver Frljić, le renouveau de la scène théâtrale post-yougoslave", www.courrierdesbalkans.fr/, 29 octobre 2011. [Lire ce portrait](#)

Papović, Jovana : "Serbie : 'Zoran Đinđić', notre responsabilité collective...", www.courrierdesbalkans.fr/, mise en ligne 28 mai 2012. [Consulter cet article](#)

Pépin, Elsa : "Maudit soit le traître à sa patrie. Le cri des Balkans", in *Voir*, Montréal, 31 mai 2012. [Lire](#)

5.10. Miro Gavran (voir aussi l'extrait de roman de l'auteur dans la référence Popović/Šimpraga/Tripković dans la section 1.1. et l'article de B. Senker dans la référence Andjelković/Thomas de la section 5.1.) :

Andjelkovic, Sava : "Du drame pseudo biographique au drame politique" (le théâtre de Miro Gavran), in *Au sud de l'Est*, Non Lieu, Paris, n° 1, 2006, pp. 136-137.

Gavran, Miro : *Judith* {roman}, theatroom noctuabundi, Paris, 2001.

Nikčević, Sanja : "Miro Gavran *Comment tuer le président* ou Qui détermine nos vies", in Miro Gavran, *Comment tuer le président*, theatroom noctuabundi, Paris, 2006, pp. 5-10.

Vrgoč, Dubravka : "Qu'est-il arrivé à Antigone ?", in Miro Gavran, *Cinq drames*, theatroom noctuabundi, Paris, 2003, p. 5.

5.11. Almir Imširević (v. aussi les références Anonyme-2006/2012, Clévy et Corvin dans la section 1.1., la référence Le Juez dans la section 4.1., les articles de Lj. Ostojić, S. Andjelković, T. Miletić-Oručević, P.-L. Thomas et R. Vojvodić dans la référence Andjelković/Thomas de la section 5.1. et Anonyme-2001 dans la même section) :

Andjelković, Sava : "Des drames sur les hontes balkaniques et européennes", in Imširević, *Si c'était un spectacle...*, l'Espace d'un instant, Paris, 2004, pp. 5-10.

Parment, Élodie : *Éternel Recommencement. De Si c'était un spectacle à Cirque Inferno : éléments d'introduction à l'œuvre d'Almir Imširević*, Master mentions Arts, Spécialité Recherche, Théories et Pratiques Artistiques (Directeur de Mémoire : Jérôme Hankins), Université de Picardie, UFR des Arts, année 2011/2012 (un exemplaire disponible dans le Centre des ressources de la Maison d'Europe et d'Orient, Paris).

5.12. Miloš Lazin (v. aussi les références Lazin dans les sections 3.17., 4.1., 5.1., 5.2., 5.22. et 5.26b. Voir aussi la référence Govedić dans la section 1.1., les références Perrin et Schmitt dans la section 3.1., les références Haubruge et Scant dans la section 4.1. et les références Dolmieu, Engländer/Klaic et Madelain-2003 dans la section 5.1. comme les articles de M. Lazin et I. Sadowska-Guillon dans la référence Andjelković/Thomas) :

Agic (Agić), Amandine (avec Jane Mery) : "Miloš Lazin : 'Médiateur entre la Yougoslavie et la France'", www.cafebabel.fr/, 21 décembre 2007. [Lire ce portait](#)

Hartmann, Dominique : "Il fallait casser nos représentations", in *Le Mag, rendez-vous culturel du Courrier*, Genève, 10 octobre 2009. [Lire cette interview](#)

Lazin, Miloš : "La guerre des autres", in Florence Hartmann et Miloš Lazin (éds.), "Dix ans de guerre en Europe", in *Les idées en mouvement*, La Ligue de l'enseignement, Paris, juin 1999, p. 9.

Lazin, Miloš : "Hybrid Identity", in *Naqd*, Alger, n° 17, 2002, pp. 59-62. [Voir cet article](#)

Lazin, Miloš : "Entretien avec le metteur en scène Silviu Purcarete", in *Au sud de l'Est*, éditions Non Lieu, Paris, n° 2, 2007, pp. 31-36.

5.13. Milena Marković (voir aussi la référence Anonyme dans la section 1.1., les références Losco-Lena et Madelain dans la section 4.1, les articles de B. Milin et D. Nikolić de la référence Andjelković/Thomas dans la section 5.1. et les références Lazin, Madelain-2006 et Muhidine dans la section 5.1., comme l'article d'I. Brdar dans la référence Dolmieu/Carassou de la même section) :

Anonyme : "Milena Marković" {courte biographie, bibliographie en français et présentation de *La Forêt qui scintille*}, www.theatre-contemporain.net/, mars 2016.

Boëglin, Jean-Marie : "Préface", in M. Marković, *Puisse Dieu poser sur nous son regard – Rails, Le vaste monde blanc, Un bateau pour les poupées*, l'Espace d'un instant, Paris, 2006, pp. 7-9.

Jacques, Hélène : "Sortilège et impressions serbes. Milena Marcović au Festival de théâtre de Novi Sad", in *Jeu : revue de théâtre*, Montréal, n° 121, 2006, pp. 176-181. [Lire cet article](#)

Le Moine, Philippe (non signé) : "La forêt qui scintille de Milena Marković" (courte présentation de la pièce), www.sildav.org/, mars 2016.

Mugoša, Dragica : "Milena Marković, *Puisse Dieu poser sur nous son regard - Rails ; Le vaste monde blanc ; Un bateau pour les poupées*. L'Espace d'un instant 2006, 207 p.", in *Au sud de l'Est*, Non Lieu, Paris, n° 2, 2007, pp. 175-177.

Stojanović, Gorčin : "Milena Marković, la Dragon Lady du théâtre serbe", in *UBU, Scènes d'Europe*, APITE, Paris, n° 56/57, juillet 2014, pp. 94-95. [Lire ce portrait](#)

Tsyapkine de Kerblay, Marc et Marylin Leray : "*Un Bateau pour les poupées* de Milena Marković. Note d'intention", www.theatre-contemporain.net/. [Lire cette note](#)

5.14. Mladen Materić :

Anonyme (éd.) : "Le dossier de presse de la compagnie Théâtre Tattoo", theatretattoo.com/. [Accéder à ce dossier de presse](#)

Wong, Alexandre : "Le salon de Mladen Materic", in *Cassandra*, Paris, n° 61, 4 mai 2005, pp. 60-61.

5.15. Žanina Mirčevska (voir aussi la référence Anonyme dans la section 1.1. et les références Kapusevska-Drakulevska, Lazin, Losco-Lena et Madelain dans la section 5.1.) :

Anonyme : "Note" {biographique et bibliographique}, in Mirčevska, *La Gorge*, l'Espace d'un instant, Paris, 2013, pp. 85-88.

Boulan, Gilles : "*La Gorge* de Zanina Mircevska", in *BAT, Le billet des Auteurs de Théâtre. Revue en ligne*, www.lebilletdesauteursdetheatre.com/fr/, 18 novembre 2013. [Lire cet article](#)

Fourage, Sarah : "Préface", in Ž. Mirčevska, *Esperanza, Effeuillage, Werther & Werther*, l'Espace d'un instant, Paris, 2008, pp. 7-9.

Lanton, Philippe : "Préface", in Ž. Mirčevska, *La Gorge*, l'Espace d'un instant, Paris, 2013, pp. 7-10.

Leterrier, Étienne : "Trois pièces de Zanina Mircevska explorent les voies du théâtre macédonien contemporain. Entre farce et tragique", in *Le Matricule des anges*, Montpellier, n° 97, octobre 2008, [Lire l'article](#)

Losco-Lena, Mireille : "Le pitre témoin", in *Études Théâtrales* (actes du colloque international "Le geste de témoigner : un dispositif pour le théâtre", textes réunis par Jean-Pierre Sarrazac, Catherine Naugrette et Georges Banu), Centre d'études théâtrales, Université catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve, n° 51/52, 2011, pp. 40-45.

Moussette, Baptiste : "*La Gorge* de Žanina Mirčevska", lecturescritiques.fr, 21 janvier 2014, [lire cette chronique](#)

Panchout, Pauline : "*La Gorge* ou le capitalisme glouton", www.cafebabel.fr, 18 07 2012, [lire l'article](#)

Saint-Pierre, Sara et Eloi Weis : "Rencontre avec Zanina Mircevska, une auteure macédonienne", espritique.over-blog.com/, 18 mai 2014, [lire cette interview](#)

5.16. Dino Mustafić (v. aussi les références Nikčević I Paković dans la section 5.22.) :

Ciric (Čirić), Sonja : "Culture : il était une fois la Yougoslavie" {sur le spectacle de Dino Mustafić *Nés en YU*, produit par le Théâtre national yougoslave de Belgrade}, www.newropeans-magazine.org/, 29 octobre 2010, [Lire cet article](#)

Etcheverry, Marc : "Balkans : ces nostalgiques de la Yougoslavie de Tito" {sur les échos du spectacle de Dino Mustafić *Nés en YU*, produit par le Théâtre yougoslave dramatique de Belgrade}, *Rue 89*, www.rue89.com/, 12 décembre 2010. [Lire cet article](#)

Mustafić, Dino : "Unis dans la colère", in *La Règle du Jeu*, Paris, 17 février 2014. [Lire cet article](#)

5.17. Jeton Neziraj (v. aussi les références Anonyme et Ségols-Samoy dans la section 1.1. et Didier/Fouque/Calle-Gruber dans la section 1.2., comme l'article de D. Dolmieu dans la référence Dolmieu/Carassou de la section 5.1. et la référence Kamberi dans la même section. Voir aussi la référence Dréano dans la section 5.5.) :

Anonyme : "Culture : le théâtre national du Kosovo viendra-t-il jouer à Belgrade" {interview avec Jeton Neziraj}, repris de *B92*, Belgrade, www.courrierdesbalkans.fr/, 11 mai 2011. [Lire cette interview](#)

Boulan, Gilles : "Journal épisodique et fragmentaire", in *Gilles Boulan à la Maison d'Europe et d'Orient (Paris XII)*, <http://remue.net>, 6 décembre 2011. [Lire cette note](#)

Boulan, Gilles : "*La guerre au temps de l'amour* et *L'Effondrement de la Tour Eiffel* de Jeton Neziraj", in *BAT, Le billet des Auteurs de Théâtre. Revue en ligne*, www.lebilletdesauteursdetheatre.com/fr/, 26 juin 2013. [Lire cet article](#)

Boulan, Gilles : "Réunion d'auteurs et de traducteurs à Prishtina (Kosovo)", in *BAT, Le billet des Auteurs de Théâtre. Revue en ligne*, www.lebilletdesauteursdetheatre.com/fr/, 28 mai 2014. [Lire ce récit de voyage](#)

Hahn, Thomas : "Jeton Neziraj. Le dramaturge qui mystifie la censure", in *Stradda, le magazine de la création hors les murs*, Paris, n° 28, avril 2013, pp. 42-44. [Lire cet article sur le site de la Cie. de Jeton Neziraj, Qendra multimedia \(v. le bas de page de ce site\)](#)

Hahn, Thomas : "Jeton et Berta Neziraj : de l'indépendance du théâtre au Kosovo", in *UBU, Scènes d'Europe*, APITE, Paris, n° 54/55, août 2013, pp. 110. [Acheter ce numéro en ligne](#)

Lemahieu, Daniel : "Comiques cyniques" (sur *La guerre au temps de l'amour* de Jeton Neziraj et l'œuvre collective *Voyage en Unmikistan*), in *Registres*, Revue d'études théâtrales de l'Institut d'études théâtrales (Paris III Sorbonne-Nouvelle), n° 17, 2014, [Lire cet article](#) (sur le site indiqué aller dans l'année 2012, puis chercher le titre de l'article).

Neziraj, Jeton : "Culture en Albanie : quand Sali Berisha se prend pour Ubu roi" (à l'occasion de la première d'*Œdipe roi*, une coproduction du Théâtre national de Tirana et Teatrit Kombëtar de Prishtina), www.courrierdesbalkans.fr/, 14 avril 2013 (l'article repris de *Shekulli*, Tirana, 25 03 2013). *Chercher sur www.courrierdesbalkans.fr/ d'autres articles concernant Jeton Neziraj et sa troupe indépendante de Prishtina Qendra Multimedia.*

Pavićević, Borka : "Préface", in J. Neziraj, *La Guerre au temps de l'amour*, l'Espace d'un instant, Paris, 2011, pp. 7-12.

5.18. Maja Pelević (voir aussi la référence Anonyme-2008 dans la section 1.1., dans la section 5.1. l'article de I. Brdar dans la référence Dolmieu/Carassou et la référence Madelain-2006) :

Srebro, Milivoj : "PELEVIĆ, MAJA (1981)" {note bio-bibliographique, avec nombreux liens vers les pièces de M. Pelević en serbe et les trois traductions françaises}, <http://serbica.u-bordeaux3.fr/>, 2015.

5.19. Nataša Rajković et Bobo Jelčić (v. aussi la référence Botić dans la section 5.1.) :

Anonyme (éd.) : "S Druge Strane" {documents à l'occasion de présentation de spectacle au Théâtre National de la Colline}, 13-20 décembre 2012. [Lire ces documents](#)

Demeyère, Isabelle : "S Druge Strane (De l'autre côté)... de la réalité", www.theatre-contemporain.net/. [Lire cette critique](#), puis [sa deuxième partie](#)

Gateau, Pascale : "De doute et de surprise, *S druge strane (De l'autre côté)*", in *UBU, Scènes d'Europe*, APITE, Paris, n° 54/55, août 2013, pp. 106-107. [Achter ce numéro en ligne](#)

Rosar, Bruno : "Nataša Rajković ; Bobo Jelčić", <http://dicocroate2.over-blog.com/>, 19 août 2011. [Lire cette notice](#)

5.20. Sonia Ristić (v. aussi des articles de H. Kuntz et Brdar/Krawczyk dans la référence Lescot/Véray de la section 4.1.) :

Baran, Valérie : "Préface", in S. Ristić, *L'amour c'est comme les pommes*, Éditions Koinè, Bagnolet, 2015.

Magnier, Bernard : "Entretien avec Sonia Ristic", www.theatre-contemporain.net/, février 2009. [Lire cette interview](#)

Magnier, Bernard : "Sonia Ristic" {interview}, 29 avril 2009. [Voir cette interview](#)

Oikonomopoulou, Christina : "Aspect de dramatisation du siège historique de la ville de Sarajevo : *Sniper Avenue* de Sonia Ristić", in *Parabasis*, Journal of the Department of Theatre Studies, University of Athens, vl. 12/1, 2014, pp. 63-77. [Lire cet article](#)

Oikonomopoulou, Christina : "La dramaturgie francophone balkanique contemporaine, la guerre en ex-Yougoslavie et le témoignage documentaire : le cas de Măței Visniec et de Sonia Ristić", [Revue d'études africaines](#), Université Cheikh Anta Diop, Faculté des Lettres et Sciences humaines, Dakar, 21 avril 2015. [Lire cette étude](#)

Oktapoda, Efstratia : "RISTIĆ, Sonia", in Mathis-Moser Ursula et Birgit Mertz-Baumgartner (éds.), *Passages et ancrages en France : Dictionnaire des écrivains migrants de langue française (1981-2011)*, Honoré Champion, Paris, 2012, pp. 732-734.

Rancillac, François : "Préface", in Sonia Ristić, *Sniper Avenue, Le temps qu'il fera demain et Quatorze minutes de danses*, l'Espace d'un instant, Paris, 2007, pp. 7-8.

Ristić, Sonia : *Orages* {roman}, Actes Sud, Arles-Paris, 2008.

Ristic, Sonia : *Lettres de Beyrouth* {recueil de chroniques}, Éditions Lansman/TARMAC, Carnières/Morlanwez (Belgique)-Paris, 2013.

Ristic, Sonia : *Une île en hiver* {roman}, Atria, Douai, 2015 ; *Le Vers à Soie*, Charenton-le-pont, 2016.

Ristić, Sonia : *La belle affaire* {roman}, Éditions Intervalles, Paris, 2015.

5.21. Ivana Sajko (voir les références Anonyme 2006/2012, Clévy/Dolmieu, Didier/Fouque/Calle-Gruber, Govedić, Popović/Šimpraga/Tripković dans la section 1.1., la section 1.2., les références Madelain et Perrin dans la section 4.1., les références Anonyme-2011, Andjelković-2008, Lazin, Madelain, et l'article de Ž. Turčinović dans la référence Leclercq-2008 de la section 5.1.) :

Anonyme : "Ivana Sajko" {courtes présentations de quelques traductions et créations en France des pièces de l'auteure}, www.theatre-contemporain.net/

Andjelković, Sava : "Le texte didascalique — Dialogue de l'auteur avec sa propre fiction dans les drames de Biljana Srbljanović et Ivana Sajko", in *Revue des études slaves*, Paris, t. LXXIX, 2008, pp. 119-132. [Lire cet article](#)

Mikšić, Vanda : "*Je marche sur des mines et tire des pétards* : le monologue intérieur dans l'écriture d'Ivana Sajko", in François Lioure et Anne Chevalier (éds.), *Du journal intime au monologue intérieur dans la littérature du 20^e siècle*, Cahiers Valéry Larbaud, n° 43, Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermand-Ferrand, 2008, pp. 185-199. [Lire cet essai](#)

Rosar, Bruno (éd.) : "Ivana Sajko", <http://dicocroate2.over-blog.com/>, 7 novembre 2009. [Lire cette note biographique](#)

Sajko, Ivana : "Rundek", in *Au sud de l'Est*, Non Lieu, Paris, n° 2, 2007, pp. 83-86.

Sajko, Ivana : "Punto di fuga" {nouvelle}, in *Destination*, le magazine du voyage, n° 14, 2012.

5.22. Biljana Srbljanović (voir aussi dans la section 1.1. l'article de F. David dans la référence Clévy/Dolmieu et l'article de S. Andjelković, dans la référence Corvin ; les références Didier/Fouque/Calle-Gruber dans la section 1.2. et Benoît-Dusauso/Fontaine dans la section 1.2c. ; l'article de H. Kuntz dans la référence Lescot/Véray et les références Kuntz, Losco-Lena, Madelain et Perrin dans la section 4.1. Dans la section 5.1. v. les articles Andjelković, Milin, Lazin, Vojvodić et Sadowska-Guillon de la référence Andjelković/Thomas, l'article de A. Jovicevic dans la référence Anonyme-2001, et les références Losco-Lena et Madelain-2003. Voir aussi la référence Andjelković dans la section 5.21) :

Anonyme : "Biljana Srbljanovic, dramaturge serbe sans concession", www.courrierdesbalkans.fr/, repris de B92, Belgrade, mise en ligne 30 décembre 2005. [Lire cet article](#)

Anonyme (éd.): "Biljana Srbljanovic", dossier in *Cahiers de la Comédie française*, P.O.L. Paris, n° 39, 2001 (Biljana Srbljanovic, "Discours à l'occasion de la remise du prix Ernst Toller le 1^{er} décembre 1999 à Neuburg an der Donau", p. 6 ; "Histoire de famille" extrait, pp. 7-14 ; "Journal de Belgrade", p. 15 ; Ubavka Zaric, "Ecrire ou partir", p. 18).

Anonyme : "Biljana Srbljanovic", www.theatre-contemporain.net/, ([biographie](#) et [bibliographie avec la liste des créations en France](#)), 2011.

Anonyme : "SRBLJANOVIC, BILJANA", bibliographie d'articles sur l'auteur et ses œuvres et la liste des créations en français, www.bellone.be/fr/, actualisée en 2012.

Douny, Julia : *Représentation du conflit yougoslave par Biljana Srbljanovic et Fabrice Melquiot : Des identités trouées par la guerre*, Mémoire de Maîtrise (sous la direction de Marie-Christine Lesage), Études Théâtrales Paris 3, 2005, 198 p.

Galea, Claudine et Chantal Boiron : dossier "Auteur Biljana Srbljanovic", in *UBU, Scènes d'Europe*, APITE, Paris, n° 42, Mai 2008, pp. 55-81 (Claudine Galea, "À l'heure des chiens dans le théâtre de Biljana Srbljanovic", pp. 56-59 ; entretien de l'auteure avec Chantal Boiron, "Je suis en profond désaccord avec le monde et j'ai besoin de le dire dans mes pièces", pp. 64-68).

[Acheter ce numéro en ligne](#)

Hemke, Rolf C. : "Belgrade : Biljana Srbljanovic, auteure et opposante serbe" in *UBU, Scènes d'Europe*, APITE, Paris, n° 14, juillet 1999. [Acheter ce numéro en ligne](#)

Lazin, Miloš : "Rencontres avec Biljana", in *Au sud de l'Est*, éditions Non Lieu, Paris, n° 1, 2006, pp. 13-17.

Lazin, Miloš : "Qui suis-je ?" (portrait de Biljana Srbljanović), in *Journal de la Comédie*, Genève, n° 51, août-octobre 2009, p. 3.

Lazin, Miloš : "À quoi tient le succès de Biljana Srbljanović ?" (version actualisée, décembre 2011), www.serbica.fr/. [Lire l'article](#)

Losco-Lena, Mireille : "La répétition dans le théâtre de Biljana Srbljanovic : du procédé comique au matériaux parabolique", in Yen-Mai Tran Gervat (éd.), "Le comique de répétition", *Humoresques*, Paris, n° 26, 2007, pp. 149-159.

Mirazovic (Mirazović), Marija : *Le souverain bicéphale et allégorique dans La Chute de Biljana Srbljanović*, mémoire dans le cadre du Master 2 - littérature comparée, Université Paris – Sorbonne (Paris IV), sous la direction de Anne Ducrey, Marthe Segrestin et Clotilde Thouret, 2012, 16 p.

Nikčević, Tamara : "Histoire : Gavrilo Princip était-il serbe, bosnien ou 'yougoslave' ?" {interview avec Biljana Srbljanović à l'occasion de sa pièce sur Gavrilo Princip et l'attentat à Sarajevo le 28 juin 1914, créée à Schauspielhaus à Vienne le 16 octobre 2013}, [Le Courrier des Balkans](#) mise en ligne le 24 juillet 2013, [lire cette interview](#), parue d'abord dans l'hebdomadaire *Dani*, Sarajevo, 10 juillet 2013.

Paković, Zlatko : "Gavrilo Princip : 'Ce tombeau est trop petit pour moi'", analyse de la production bosno-croato-serbe d'après le texte de B. Srbljanović, www.courrierdesbalkans.fr/, 26 mars 2014, analyse publiée d'abord dans quotidien belgradois *Danas*.

Srbljanović, Biljana : "Journal de Belgrade", in *LEXI/textes*, Théâtre National de la Colline, L'Arche Éditeur, Paris, n° 5, 2001, pp. 293-300.

Srebro, Milivoj (éd.) : "SRBLJANOVIĆ, BILJANA" (répertoire des textes critiques sur Biljana Srbljanović publiés dans les revues littéraires et les journaux français), www.serbica.fr/.

[Lire cette bibliographie et sitographie](#)

5.23. Asja Srnc-Todorović (voir aussi les références Didier et Govedić dans la section 1.1. et Didier/Fouque/Calle-Gruber dans la section 1.2., la référence Losco-Lena dans la section 4.1., les références Čale-Feldman, Lazin, Losco-Lena, Madelain-2006 dans la section 5.1.) :

Anonyme : "Asja Srnc Todorovic", www.theatre-contemporain.net/, [Lire cette biographie, accompagnée d'une bibliographie et théâtregraphie en France](#), avec les critiques de certaines créations en France.

Ahmed, Sabrina : "Notes" sue *Bienvenue aux Delices du gel* et l'interview à l'occasion de la création de la pièce en janvier 2016 à Toulouse. [Lire](#)

Boulan, Gilles : "Respire ! d'Asja Srnc Todorovic", in *BAT, Le billet des Auteurs de Théâtre. Revue en ligne*, www.lebilletdesauteursdetheatre.com/fr/, 29 janvier 2014. [Lire cet article](#)

Chabalière, Clara : Entretien à l'occasion de la création d'*Effleurement* le 18 mars au Studio-théâtre à Vitry-sur-Seine, avec courtes biographies de l'auteur et des créateurs du spectacle. [Lire](#)

Colin, Christian : "Préface", in A. Srnc Todorović, *Bienvenue aux délices du gel, Respire*, l'Espace d'un instant, Paris, 2008, pp. 7-9.

Losco-Lena, Mireille : "Rire de l'Autre ? Mutations du statut du personnage comique dans les écritures dramatiques contemporaines", in Catherine Dumas et Karl Ziegler (éds.), *L'autre au miroir de la scène*, Éditions scientifiques internationales Peter Lang, Bruxelles, Bern, Berlin, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, 2012, pp. 287-296.

5.24. Tena Štivičić (voir aussi la référence Anonyme-éditions 2006 et 2008 dans la section 1.1.) :

Alañon, François (d') : "Tena Štivičić / Tri zime – une histoire tourmentée", in François d'Alañon, "Zagreb, le vertige des confins", *La Croix*, Paris, 26 août 2016. [Lire](#) cette courte description de la pièce de l'auteure croate vivant et travaillant à Londres.

5.25 TkH-Teorija koja hoda (la Théorie en marche), collectif de recherche artistique et théorique dans le domaine des arts performatifs (Belgrade) :

Anonyme : "Ana Vujanovic" {biographie et bibliographie d'A. Vujanović, théoricienne du théâtre et de la performance}, Institut national d'histoire de l'art, Paris, 1 avril 2016. [Lire](#).
Concernant les textes d'A. Vujanović voir plus bas d'autres références de cette section et, plus haut, la référence Arfara dans la section 5.1.

Bobin, Virginie avec Grégory Castéra, Alice Chauchat, Bojana Cvejić, Bojan Djordjev, Nataša Petrešin-Bachelez, Ana Vujanović (éds.) : *Épuiser le travail immatériel dans la performance*, édition conjointe trilingue du *Journal des Laboratoires* et du *Journal TkH sur la Théorie de la Performance* (no. 17) en trois volumes, Les Laboratoires d'Aubervilliers et Centre TkH-Belgrade, octobre 2010. [Voir](#) l'information concernant cette publication puis la lire en PDF avec les articles, entre autres, de Bojana Cvejić et Ana Vujanović, Bojan Djordjev, Bojana Kunst, Siniša Ilić, Branka Ćurčić/Kristijan Lukić/Gordana Nikolić, Marko Kostanić, Dušan Grlja, Petra Zanki et Tea Tupajić.

Chauchat, Alice et Ana Vujanović : "Entretien avec Bojana Cvejić" {a propos d'atelier Performance et public}, *Journal des Laboratoires*, Les Laboratoires d'Aubervilliers, septembre-décembre 2012. [Lire cet entretien](#). *Voir aussi la référence suivante.*

Cvejić, Bojana et Ana Vujanović : "Performance et public : une introduction", {présentation de l'atelier organisé aux Laboratoires d'Aubervilliers, janvier 2011, [Lire](#). *Voir aussi plus haut la référence Chauchat/Vujanović, la référence Arfara dans la section 5.1. et les références Cvejić dans la section 6.1.*

Papović, Jovana : "Cinéma : la réalisatrice Marta Popivoda pousse la société serbe au centre du cadre" (interview avec M. Popivoda, réalisatrice de film-essai *Yougoslavie: comment l'idéologie a mis notre corps collectif en mouvement ?*, sur, entre autres, "la scène artistique indépendante en Serbie" et "la plate-forme artistique" TkH/La théorie en marche), www.courrierdesbalkans.fr 11 septembre 2013. [Voir](#) aussi la présentation du film-essai de M. Popivoda, sa [bande annonce](#) et un [court portrait](#) de la réalisatrice.

Vujanović, Ana avec Bojana Cvejić, Marta Popivoda, Bojan Djordjević et Siniša Ilić : *How to do things by theory : plateforme pour un activisme théorique performé*, un projet de recherche et un programme régulier d'événements publics mené par Les Laboratoires d'Aubervilliers et la Théorie en marche, Belgrade (TkH, Teorija koja hoda) entre 2010 et 2012. [Voir](#) la présentation avec des liens vers la description de différents aspects et activités menés dans le cadre de ce projet.

5.26. Ottó Tolnai (v. aussi dans la section 5.27b. la référence Blœdé-l'œil d'or, en particulier pp. 115-120) :

Moldoveanu, Julia : "Ottó Tolnai / Tam-tam de 'pou-bel-le ne-uve'", www.regards.fr/, 7 mai 2002, [lire cet article](#)

Tolnai, Ottó : *Or brûlant* {poèmes}, (préfacier Josef Nadj), éditions Ibolya Virag, Paris, 2001, 36 p.

Tolnai, Ottó : *L'ombre de Miquel Barceló* {poèmes}, l'Entretiens, Vic-la-Gardiale, 2006, 106 p. [Lire la présentation de recueil et un poème](#)

Tolnai, Ottó : "Opus de Saratov de Josef Nadj", in *Alternatives théâtrales*, Bruxelles, n° 89, 2006, pp. 39-41.

Tolnai, Ottó : *La Rose de Kichinev*, Le temps des cerises, Montreuil-sous-bois, 2015.

5.27. La danse contemporaine (v. aussi l'article "Le théâtre et le ballet" dans la référence "Croatie : culture" de la section 1.2., la référence Anonyme-2014 dans la section 5.1. et les les références Cvejić dans la section 6.1.) :

Dorlhac, Renaud (éd.) : "Dossier : La danse contemporaine au sud de l'Est", in *Au sud de l'Est*, Non Lieu, Paris, n° 7, 2010 (Brigitte et Renaud Dorlhac, "Angelin Preljocaj, ou la danse cultivée", pp. 41-54 ; Renaud Dorlhac, "Gradimir {Pankov} 'le grand' : itinéraire d'un cosmopolite", pp. 73-76 ; Nina Živančević, "Les Chorédrames d'Ivana Vujić", pp. 77-79).

Dvornik, Etcha : *Envie de légèreté. Journal de la danse*, Edilivre, Paris 2015.

Dvornik, Etcha : *Brûlure. Journal de la danse III*, Edilivre, Paris 2015.

Dvornik, Etcha : *Alpe ! Alpe ! - Journal de la danse IV. Le Cri de cochon dans la nuit d'hiver*, Edilivre, Paris 2016.

Pažin, Vesna : "Croatie : Ârret de mort du Centre de danse contemporaine de Zagreb", <http://www.courrierdesbalkans.fr/>, 25 mai 2016, traduit de www.h-alter.org/, 9 mai 2016.

Rajak, Jelena : "Pour la naissance d'une politique de la danse contemporaine croate", in *Funambule*, n° 7, Université Paris 8, 2005, pp. 49-60.

Rosar, Bruno (éd.) : "Matija Ferlin" (notice biographique et interview avec le danseur et chorégraphe), <http://dicocroate2.over-blog.com/>, 1^{er} avril 2012.

Šimunić, Katja, avec Iva Nerina Sibila, Maja Đurinović et Željka Turčinović (éds.) : *Mouvements #17*, numéro spécial de la revue de danse *Kretanja*, Hrvatski centar ITI-UNESCO, Zagreb, 2012, 73 p. (Maja Đurinović, "Entretien avec Irma Omerzo / Une espèce étrange" ; Katja Šimunić, "Appropriation dansée du corps et de l'espace" ; Jelena Rajak, "L'intersubjectivité performative : la place du double dans la genèse d'un sujet dansant" ; Iva Nerina Sibila, "Pour qui je danse ?" , "Guide de la danse croate", [lire ce numéro en intégralité](#)

5.27b. Théâtre de Josef Nadj (bibliographie sélective ; v. aussi la référence Lista dans la section 1.2. et les références Tolnai dans la section 5.26.) :

Adolphe, Jean-Marc : "Jeux d'ombres", in *Mouvement*, Paris, n° 40, juillet-septembre 2007, pp. 78-80.

Blœdé, Myriam : *Les tombeaux de Josef Nadj*, l'œil d'or, Paris, 2006, 185 p.

Blœdé, Myriam (éd.) : "Cahier Josef Nadj", in *Alternatives théâtrales*, Bruxelles, n° 89, 2006, pp. 21-43.

Galéa, Claudine : "Joseph Nadj : 'J'ai besoin avec ma troupe de devenir l'auteur à part entière'", in *UBU, Scènes d'Europe*, APITE, Paris, n° 7, juillet 1997. [Acheter ce numéro en ligne](#)

Lazin, Miloš : "Myriam Blœdé, *Les Tombeaux de Josef Nadj*, L'Œil d'or, Paris, 2006, 189 p.", in *Au sud de l'Est*, Non Lieu, Paris, n° 2, 2007, pp. 180-181.

Nadj, Josef : "L'Homme d'argile" (photos), in *Au sud de l'Est*, Non Lieu, Paris, n° 1, 2006, pp. 115-123.

6.1. Ouvrages et textes théoriques d'auteurs de l'espace culturel yougoslave qui ne concernent pas spécifiquement le théâtre de cet espace (voir aussi la section 5.25) :

Andjelković, Sava : "L'œuvre dramatique de Witold Gombrowicz en serbo-croate", in Malgorzata Smorag- Goldberg (éd.), *Gombrowicz une gueule de classique ?*, Institut d'études slaves, Paris, 2007, pp. 255-268.

Association Marcel Hicter pour la démocratie culturelle, ASBL {les analyses des politiques et processus culturels dans l'Europe du sud-est} : Milena Dragicević-Sesic, "Société contemporaine, art et espace public : vers la création de nouveaux territoires relationnels et esthétiques" (articles 1-3) ; Milena Dragicevic-Sesic et Ljiljana Deru Simic, "Diversité culturelle, projets culturels et développement durable des collectivités" (articles 1-2), puis, des mêmes auteures, "La diversité culturelle, les espaces publics et la médiation" ; Dragan Klaic, "Survivre au choc culturel. Les institutions culturelles face à la mondialisation et au multiculturalisme". Bruxelles 2014. [Lire ces articles](#) comme les articles sur les sujets similaires de Milena Sesic Dragičević, Ljiljana Simic Deru et Jean-Pierre Deru publiés sur le même site en [décembre 2007](#) et [novembre 2008](#) {voir sur le même sujet les références Anonyme-2009 et les références Dragičević-Šešić dans la section 5.1.}.

Autissier, Anne-Marie (éd.) : *L'Europe des festivals. De Zagreb à Édimbourg, points de vue croisés*, éditions de l'attribut-Toulouse, culture europe international-IEE/Université Paris 8-Saint Denis, 2008 (avec les articles : Katarina Pejovic, "Les festivals d'arts urbains : une empreinte sur le territoire", pp. 61-70 ; Dragan Klaic, "Au cœur des stratégies festivalières, l'art du partenariat", pp. 103-111 ; Katarina Pejovic, "Festivals et longévité : quelle équation" {comparaison entre les festivals d'Avignon et de Dubrovnik}, pp. 187-197 ; Dragan Klaic, "Du festival à l'événementiel", pp. 211-220). *Concernant le même sujet voir plus bas la référence Klaic-2006.*

Cella Annie : *La Tragédie de la Femme dans le Théâtre d'Alfred de Musset*, Paris, 1926, 96 p. (thèse de doctorat, Faculté de philosophie de Zagreb).

Čirić-Petrović, Katarina (éd.) : *New European Drama : Art or Commercial Product ? Nouveau drame européen : l'art ou la marchandise? 11th International Symposium of Theatre Critics and Experts, May 31 – June 2003*, The International Association of Theatre Critics/Sterijino pozorje, Novi Sad, 2006.

Cvejić, Bojana, avec Anne Teresa De Keersmaeker : *Carnet d'une chorégraphe (Fase, Rosas danst Rosas, Elena's Aria, Bartók)*, 247 p. et 4 DVD, Fonds Mercator/Rosas, Bruxelles, 2012. [Lire](#) une présentation de cet ouvrage (*concernant B. Cvejić voir aussi la référence Arfara dans la section 5.1. et la section 5.25.*).

Cvejić (Cvejić), Bojana, avec Anne Teresa De Keersmaeker : *En Attendant & Cesena : Carnet d'une chorégraphe*, Rosas, Fond Mercator, Bruxelles, 2013, 2 livres, 192+128 p et 3 DVD. [Lire](#) une présentation de cet ouvrage.

Cvejić, Bojana, avec Anne Teresa De Keersmaeker : *Drumming & Rain : Carnet d'une chorégraphe*, Rosas, Fonds Mercator/Rosas, Bruxelles, 2014, 1 livre et 3 DVD. [Lire](#) une présentation de cet ouvrage.

Fabrio, Nedjeljko : "Une leçon tirée de l'Antigone de Sophocle", in *Most*, Yugoslav review of croatian literature, Društvo književnika Hrvatske, Zagreb, 1988, n° 1, pp. 63-65.

Hristić, Jovan : *Le théâtre de Tchekhov, L'Âge d'homme*, Lausanne, 1982, puis 2009, 190 p. [Lire l'introduction](#)

Hristić, Jovan : "Tchekhov et le Théâtre d'Art de Moscou", in *Théâtre en Europe*, Éditions Beba, Paris, n° 2, avril 1984, pp. 26-30.

Hristić, Jovan : *Réflexions sur la tragédie : d'Eschyle à Beckett*, L'Âge d'homme, Lausanne, 2009, 221 p.

Kalan Kumbatovic (Kumbatovič), Filip : "Désir et réalité; le merveilleux, acte de protestation contre l'ordre social", in "Le merveilleux et les arts du spectacle", in *La revue d'histoire du théâtre*, Paris, janvier-mars 1963, n° 1, pp. 102-111. [Consulter cet article](#)

Klaić, Dragan : "Portrait de l'artiste par lui-même" (les artistes de théâtre et le discours identitaire), in *Transeuropéennes*, n° 11, Paris, 1997, pp. 9-21 (en français et en anglais). *Voir des articles du même auteur plus haut dans la référence Association Marcel Hicter pour la démocratie culturelle et dans la référence Autissier, et dans les sections 3.1., 3.8. et 5.1. (référence Endelander/Klaić).*

Klaić (Klaić), Dragan : "Quel avenir pour le 'modèle' festival en Europe", Association Marcel Hicter pour la Démocratie culturelle ASBL, Bruxelles, 2006. [Lire cet article](#)

Klaić (Klaić), Dragan : "Le théâtre ignore l'Europe telle qu'elle se formule", in *Études Théâtrales*, Centre d'études théâtrales, Université catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve, n° 46, 2009, pp. 135-141.

Kralj, Vladimir : "Essai sur le dramatique", in Aleksandar Stefanović (éd.), *Nouvel essai yougoslave*, Založba Obzorja, Maribor, 1965, pp. 134-146.

Medenica, Ivan : "Berlin – une révélation théâtrale", in *Alternatives théâtrales*, Bruxelles, Coédition Sorbonne Nouvelle-Paris 3, Hors-série n° 11, mars 2013.

Milićević, Ognjenka (éd.) : *Le sort du texte au théâtre d'aujourd'hui. Du drame au texte du spectacle* (9^{ème} Symposium International des Critiques de théâtre et des Théâtrologues), Sterijino pozorje et l'Association Internationale des Critiques de Théâtre, Novi Sad, 2002, 232 p. (avec des textes, en français et en anglais, et des contributions d'experts d'Allemagne, d'Autriche, de Belgique, du Brésil, d'Espagne, des États-Unis, de France, de Grande-Bretagne, de Hongrie, d'Italie, de Pologne, de Russie et de Yougoslavie, c'est-à-dire de Serbie et du Monténégro).

Rajak, Jelena : *Les enjeux de l'entraînement de l'acteur dans les années soixante* (dans les pratiques de E. Barba, P. Brook, J. Grotowski et du Living Theatre), Mémoire de Maîtrise sous la direction de Monique Banu-Borie, Université Sorbonne Nouvelle, Études théâtrales, Paris III, 1999, 113 p.

Rajak, Jelena : *La potentialité performative du butô. Un aspect de l'entraînement : les exercices de visualisation*, Mémoire de DEA sous la direction de Jean-Marie Pradier, Université Paris 8, Études théâtrales, 2002, 96 p.

Rajak, Jelena : "Les états du corps du butô à l'aune de la phénoménologie", in *Funambule*, n° 8, Université Paris 8, 2008, pp. 48-60.

Stefanova, Kalina : "Encore un empereur nu. Le Théâtre européen ou la Grande Supercherie" {présentation d'étude de Sanja Nikčević *Nova europska drama ili velika obmana*, Meandar, Zagreb, 2005, sur le "nouveau drame" européen}, in *Jeu, revue de théâtre*, Montréal, n° 120 (3), 2006, pp. 76-80. [Lire cette présentation](#)

Szabo, Dušan : *Traité de mise en scène. Méthode des actions scéniques paradoxales*, L'Harmattan, Paris, 2001, 227 p. [Lire des larges extraits](#)

Vitez, Primož : "L'invention du texte didascalique", in *Linguistica*, Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, année 48, 2008, pp. 83-94. [Lire l'article](#)

Zuppa, Vjerman : *L'introduction en dramaturgie*, Antibarbarus, Zagreb, 2005, 241 p.

6.2 Articles d'auteurs de l'espace culturel yougoslave sur le théâtre en France (voir aussi les références Hristić-1987 dans la section 3.4. et Hristić-2009 dans la section 6.1., plus particulièrement les chapitres "Trois *Phèdre*" et "Qu'est-il arrivé aux tragédies ?") :

Angelovska, Despina : *Deuil et mélancolie, une étude dramaturgique du théâtre de Stephane Braunschweig*, DEA des Arts du spectacle, Université Sorbonne Nouvelle, Paris III, Institut d'études théâtrales, 1995, 200 p.

Arnautovitch, Alexandre (Arnautović, Aleksandar) : *Henry Becque* (vol. 1, *Sa biographie, son observation, sa philosophie* ; vol. 2, *La forme, l'originalité* ; vol. 3, *Devant ses contemporains et devant la postérité*), Presses universitaires de France, 1927, XV-560, 384 et 633 p.

Banachévitch Nicolas (Banašević, Nikola) : "Quelle est la première pièce représentée de Jodelle", in *Revue d'histoire littéraire de la France*, Paris, janvier-mars 1926, pp. 84-86. [Lire cet article](#)

Batušić, Ivana : "Les impromptus dans le théâtre français", in *Studia Romanica et Anglica Zagrebiensia*, Zagreb, n° 9-10, 1960.

Cimprič, Aleksandra : *Les aspects pragmatiques du discours ionescien*, mémoire sous la direction de Primož Vitez, Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Oddelek za romanske jezike in

književnosti, 2004, 46 p.

Kovatchévitch, Michel (Kovačević, Mihailo) : *La vie, l'œuvre, l'influence et le prestige de André Antoine, fondateur du Théâtre Libre, dans le monde*, Éditions Mont-Louis, Clermont-Ferrand, 1941, 38 p.

Kovatchévitch, Michel : *Le sort des artistes français et russes en 1812 et Le décret de Moscou*, Éditions Mont-Louis, Clermont-Ferrand, 1941, 69 p. [Télécharger ce livre](#)

Marko Turk, Boštjan : "L'Actualité de l'œuvre de Pierre Corneille", in *Acta neophilologica*, Znanstvena založba Filozofske fakultete, Ljubljana, année 43, 2010, n° 1/2, pp. 129-133. [Lire cet article](#)

Milatchitch, Douchan T. (Milačić, Dušan) : *Le Théâtre de Honoré de Balzac (d'après des documents nouveaux et inédits)*, thèse pour le doctorat es lettres, Faculté des Lettres de l'Université de Paris, Librairie Hachette, 1930, 432 p. V. du même auteur, *Le théâtre inédit de Honoré de Balzac (édition critique d'après les manuscrits de Chantilly)*, Hachette, Paris, 1930, 407 p., réimprimée par Slatkine Reprints, Genève, 1973, 405 p.

Pavlović, Mihailo : "Les étudiants serbes dans une pièce de Marcel Pagnol", in *Migrations*, revue trimestrielle des lettres yougoslaves, Éditions du Titre, Paris, n° 3, hiver 1987/88, pp. 119-123.

Polanščak, Antun : "Jean Cocteau est mort en automne", in *Studia romanica et anglica zagradiensia*, Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet, n° 15-16, juin 1963, pp. 227-233. [Lire ici](#)

Prislan, Ana : *La traduction et l'analyse de la traduction du texte théâtral : Marie Ndiaye, Hilda*, Mémoire de Master II (sous la direction de Primož Vitez), Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, 2007, 65 + XXXII p.

Serna Balgač, Andrej : *Les mécanismes du comique chez Raymond Devos*, mémoire sous la direction de Primož Vitez, Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Oddelek za romanske jezike in književnosti, 2010, 45 p.

Vitez, Primož : *Comment regarder le Balcon*, article tiré à part, Ljubljana, 7 p.

Annexe : principaux sites avec les pièces de l'espace culturel yougoslave en langues originales :

Certaines éditions d'œuvres dramatiques de l'espace culturel yougoslave entrées dans le domaine public :

www.archive.org/, puis taper le nom d'auteur (certaines œuvres de Matija Ban, Ivan Cankar, Laza Kostic, Branislav Nušić, Jovan Sterija Popovic...)

Œuvres contemporaines :

Croatie :

www.drame.hr/hr/autori

Serbie :

www.mpus.org.rs/mpus/ (la revue *Teatron*, éditée par le Musée d'art théâtral de Serbie, Belgrade, disponible sur internet depuis 2008, publie quasi régulièrement les pièces de théâtre, d'auteurs serbes ou étrangers)

nova-drama.org.rs/otvorena-arhiva (textes de jeunes écrivains du théâtre de Serbie et d'ailleurs)

www.pozorje.org.rs/scenacir.htm (la revue *Scena*, éditée par le festival Sterijino pozorje, Novi Sad, disponible sur internet depuis 2003, publie dans chaque

numéro une ou deux pièces contemporaines d'auteurs dramatiques de l'espace culturel yougoslave ; certaines pièces disponibles en anglais)

www.rastko.rs/drama/

Slovénie :

www.dlib.si/, Digitalna knjižnica Slovenije

www.pre-glej.si/index.php?mode=8&id=0

Sources utilisées pour la bibliographie :

Bibliographies :

Brecelj, Marijan et France Dobrovoljc : "Bibliographie des traductions des belles-lettres slovènes", in *Le livre slovène*, n° spécial, Ljubljana, 1971, pp. 4-119.

Cerović Mladja, Emilija : *Bibliografija radova objavljenih u časopisu Scena (1965-1981). Bibliography of the papers published in the review Scena (1965-1981)*, Scena, Novi Sad. 1982, 108 p.

Dobrovoljc, France : "Bibliographie de la littérature slovène en langue française", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2^e Série, n° 22-23, 1970-1971, pp. 89-218.

Dobrovoljc, France : "Bibliographie des traductions des Belles-Lettres slovènes de 1970 à 1974", *Le livre slovène*, Ljubljana, décembre 1975, n° 3/4, pp. 8-10.

Dobrovoljc, France : "Bibliographie des traductions des Belles-Lettres slovènes de 1972 jusqu'au milieu de l'année 1983", in *Le livre slovène*, Ljubljana, mars 1984, n° 1, pp. 2-44.

Lasić, Stanko : "Bibliographie de la littérature croate en langue française", in *Annales de l'Institut français de Zagreb*, 2^{ème} série, n° 20-21, 1968-1969, pp. 103-199 ; réédition, augmentée d'une partie consacrée à "La littérature scientifique et critique concernant la littérature croate", in *Le Pont, Magazine littéraire*, l'Association des écrivains croates en coopération avec A.M.C.A, Zagreb, Paris, 1998, n° 3-4, pp. 275-338.

Mikšić, Vanda : *Littérature croate traduite en français*, manuscrit, août-septembre 2002, mis à jour (partiellement) septembre 2011, novembre 2016, **travail en cours**.

Odavitch (Odavić), R. J. : *Essai de Bibliographie Française sur les Serbes, Croates et Slovènes depuis le commencement de la guerre actuelle* [1914-1918], chez l'auteur, Paris, 1918, 160 p.

Pejoska-Bouchereau, Frosa : "Bibliographie" {des traductions françaises d'auteurs macédoniens}, in Kapusevska-Drakulevska, Lidija avec Sonja Stomenska-Elzeser et Vladimir Martinovski (éd.), *Rencontre des écritures et des cultures. Littérature macédonienne contemporaine*, Association macédonienne des éditeurs, Skopje, 2016, pp. 107-109.

Petrovitch, Nicolas S. (Petrović, Nikola S.) : *Ogled francuske bibliografije o Srbima i Hrvatima, 1544-1900. Essai de bibliographie française sur les Serbes et les Croates, 1544-1900*, Édition de l'Académie royale de Serbie, Belgrade, 1900, 314 p.

Popović, Pavle et Miodrag Ibrovac : "Essai de Bibliographie française de la littérature yougoslave", in *Le monde slave*, Librairie Félix Alcan, Paris, mai 1931, n° 2, pp. 297-329.

Srebro, Milivoj (éd.) : *Bibliographie de la littérature serbe en France (1945-2004)*, Bibliothèque nationale de Serbie / Narodna biblioteka Srbije, Beograd, 2004, 200 p.

Essais bibliographiques :

Pavlović, Mihailo B. : *Od Esklavonije ka Jugoslaviji. Kritički pregled važnijih francuskih tekstova o jugoslovenskim krajevima i narodima do 1914, s posebnim osvrtom na književnost*, Izdavačka knjižarnica Zorana Stojanovića, Sremski Karlovci - Novi Sad, 1994, 285 p.

Srebro, Milivoj : "La réception de la littérature serbe en France jusqu'en 1945", www.serbica.fr

Thomas, Paul-Louis : "Histoire de la traduction en français des littératures serbe et croate", in J.-C. Polet, *Patrimoine littéraire européen. Acte du colloque international, Namur, 25, 26 et 27 novembre 1998*, De Boeck Université, Bruxelles, 2000

Thomas, Paul-Louis : "L'introduction du BCMS (bosniaque-croate-monténégrain-serbe) en France et ses développements", in Antoine Marès (éd.), *La France et l'Europe médiane. Médiateurs et médiations*, Institut d'études slaves, Paris, 2016, pp. 79-95.

Sources spécifiques :

Andelković, Sava : *Komparativno pozorište Atele teatra na Sorboni*, Kulturni centar "Ribnica", Kraljevo, 2016, 306 p.

Batušić, Slavko : "Domaći dramski repertoar na zagrebačkoj pozornici. Hrvatski, srpski i slovenski pisci prikazivani u Hrvatskom narodnom kazalištu u Zagrebu 1840.-1941. te 1945.-1949", in *Hrvatsko kolo*, Matica Hrvatska, Zagreb, 1949, n° 2-3, pp. 565-598.

Fotez, Marko : "Marin Držić u svjetskoj literaturi i na svjetskim scenama", in *Dani hvarskog kazališta*, Split, 1976, pp. 257-274. [Lire cette source](#)

Lazović, Miško : "Teatrografija Aleksandra Tišme", in A. Tišma, *Dozvoljene igre*, Prometej, Novi Sad, 2000, pp. 253-255.

Pavlović, Cvijeta : "Recepcija Begovićeve drama u pariškom kazalištu", in Josip Ante Soldo (éd.), *Međunarodni znanstveni skup Književno i kazališno djelo Milana Begovića*, Matica hrvatska, Vrljika, Sinj, 1997.

Pavlović, Mihailo : "Njegoš kao ličnost u jednom francuskom romanu", in *Naučni sastanak slavista u Vukove dane*, Beograd, Novi Sad, 9-13. septembre 1988.

Radonjić, Miroslav : "*Plavi čuperak*, dramolet u jednom švungu ?" {l'œuvre dramatique de poète Miroslav Antić}, in *Scena*, Sterijino pozorje, Novi Sad, 2015, n° 4, pp. 122-125.

Rafolt, Leo : "Marin Držić na kazališnoj mapi Evrope", in *Vijenac*, Matica hrvatska, Zagreb, n° 386-387, 18 décembre 2008. [Lire cette source](#)

Senker, Boris : *Kazališni čovjek Milan Begović*, Hrvatsko društvo kazališnih kritičara i teatrologa, Zagreb, 1985.

Stanić, Veljko : "Un médiateur méconnu : Raymond Warnier, la France et la Yougoslavie entre les deux guerres mondiales", in Antoine Marès (éd.), *La France et l'Europe médiane. Médiateurs et médiations*, Institut d'études slaves, Paris, 2016, pp. 151-165.

Thomas, Paul-Louis : "Držić na francuskom?", in Sava Andjelković et Paul-Louis Thomas (éds), *Marin Držić -svjetionik dubrovačke renesanse*, Disput, Zagreb, 2009, pp. 197-212.

Thomas, Paul-Louis : "Prevodi *Gorskog vijenca* na francuski", in Sava Anđelković et Paul-Louis Thomas (éds.), *Njegos u ogledalima vjekova*, Fakultet dramskih umjetnosti Cetinje, Université Paris-Sorbonne (CRECOV / CELTA), GEST – časopis za pozorište, izvedbene umjetnosti i kulturu – Podgorica, 2013, pp. 51-70.

Vinski, Nina : "Prijevodi djela Marijana Matkovića na strane jezike", in *Kronika Zavoda za književnost i teatrologiju JAZU*, Zagreb, n° 31, 1985.

La Croatie diverse, <http://dicocroate2.over-blog.com/>

Institut de lexicographie Miroslav Krleža, Zagreb, www.croatia.eu/

Hrvatski centar ITI – International theatre Institute, Zagreb, www.hciti.hr/en/

www.teatar.hr/

Catalogues et bibliographies en ligne :

www.worldcat.org

<http://books.google.fr/>, <http://books.google.com/>

Internet Archive, Presidio de San Francisco, Californie ; Bibliotheca Alexandrina, Alexandrie, Egypte, <http://archive.org/index.php>

Bibliothèque universitaire des langues et civilisations, INALCO – Institut national des langues et civilisations orientales, www.bulac.fr/

BnF, Bibliothèque nationale de France, catalogue, www.bnf.fr/

Gallica, bibliothèque numérique de Bibliothèque nationale de France, <http://gallica.bnf.fr/>

www.sudoc.abes.fr/xslt/

Persée, portail de revues scientifiques en sciences humaines... www.persee.fr/

Armand Gatti, Association Orphéon, www.orphéon-theatre.org/ (actualisée au 31 décembre 2015).

Centre de Documentation et d'Information Théâtre La Bellone, Bruxelles, <http://www.bellone.be/fr/bellone.asp>

Archive et Musée de la Littérature, Centre de recherche et de documentation littéraires et théâtrales de la Fédération Wallonie-Bruxelles, AML, Bibliothèque Royale, Bruxelles, www.aml-cfwb.be/

Bibliothèque Christiane-Montécot de la Maison d'Europe et d'Orient, Paris, bibliotheque-christiane-montecot

Fonds de théâtre contemporain de Troisième bureau, Grenoble, http://www.troisiembureau.com/3d/fd_documentaire/form.php

Nacionalna i sveučilišna knjižnica u Zagrebu, www.nsk.hr/

<http://www.drame.hr/>

Virtuelna biblioteka Srbije, www.vbs.rs/

Serbica, le portail de littérature serbe en langue française, Université Michel de Montaigne – Bordeaux 3, www.serbica.fr

Digitalna knjižnica Slovenije, www.dlib.si/

Association des slovènes de Paris, www.drustvo-slovenecv-v-parizu.com/bibliographie-bibliografija/

Sources concernant les créations en langue française des œuvres d'auteurs venant de l'espace culturel yougoslave :

Dolmieu, Dominique : "Théâtrographie des textes de Croatie en français", in Nataša Govedić (éd.), *Une parade de cirque. Anthologie des écritures contemporaines de Croatie*, l'Espace d'un instant, Paris, 2012, pp. 276-285.

Lazin, Miloš : "Liste des représentations des pièces de Biljana Srbljanović", in Sava Anđelković et Paul-Louis Thomas (éds.), "Le théâtre d'aujourd'hui en Bosnie-Herzégovine, Croatie, Serbie et au Monténégro. Nationalisme et autisme", in *Revue des études slaves*, Institut d'études slaves, Paris, Tome LXXVII, fascicule 1-2, 2006, pp. 234-242, <http://www.persee.fr/web/guest/home>

Centre de Documentation et d'Information Théâtre La Bellone, Bruxelles, www.bellone.be/fr/bellone.asp

Daniilo Kiš. *Homo poeticus malgré tout* (l'œuvre de Daniilo Kiš et le théâtre mondial), www.danilokis.org/index1.html.

Société des Auteurs et Compositeurs Dramatiques, SACD, Paris.

www.artcena.fr/, Centre national des arts du cirque, de la rue et du théâtre, Paris.

www.courrierdesbalkans.fr/

www.theatre-contemporain.net/

Nous remercions la Maison d'Europe et d'Orient, Sava Anđelković, Paul-Louis Thomas, Dominique Dolmieu, Philippe Gelez, Milivoj Srebro (www.serbica.fr/), le portail de littérature serbe en langue française, Université Michel de Montaigne – Bordeaux 3),

Frosa Pejaska-Bouchereau, Željka Turčinović du Centre croate d'ITI (International theatre institute), Boris Senker, Snježana Banović, Sanja Nikčević, Corinne Lebel (bibliothèque de la SACD, Paris), Svetlana Gavrilović (Narodna biblioteka Srbije),

Dominique Laidet, Vladimir Osipov, Enisa Alićehić, Bosco Bojovic, Annie Le Brun, Clément Peretjatko, Catherine Servant d'INALCO, Mirjana Miočinović, Lana Šarić, Ivica Matičević (Institut d'histoire de la littérature croate de l'Académie croate des sciences

et des arts, Zagreb), Lidija Vizek-Mrzljak (conseiller auprès de l'Ambassade de la République de Croatie en France), Anne Madelain, Alain Lebelbaum, Veljko Stanić, Yves-Alexandre Tripkovic (Production/Agence créactive [theatroom](http://theatroom.com), Paris),

Olja Stojanović et Momčilo Kovačević (Musée de l'art théâtral de Serbie), Karina Ricker (bibliothèque de University at Albany, États-Unis), Ivan Matković, Tomaž Toporišič, Miroslav Radonjić, Vuk et Igor Antić, Vanda Mikšić, Richard M. Ford (antiquaire à Londres),

Jelena Kovačević (Théâtre yougoslave dramatique, Belgrade), Predrag Bajčetić et les nombreux auteurs, adaptateurs, traducteurs et metteurs en scène pour les informations qu'ils nous ont fournies.